

*Œuvres complètes de Rutebeuf, texte
établi, traduit, annoté et présenté
avec variantes par Michel Zink.*

Michel ZINK

Paris : 1990, Garnier.



LI DIZ DES CORDELIERS

I

[S]eignor, or escoutez, que Diex vos soit amis,
S'orroiz des Cordeliers, commant chacuns a mis
Son cors a grant martire contre les anemis

4 Qui sont, plus de cent foiz le jor, a nos tramis.

II

[O]r escotez avant don[t] ces gens sont venu :
Fil a roi et a conte sont menor devenu,
C'au siegle estoient gros, or sont isi [m]enu

8 Qu'il sont saint¹ de la corde et s'ont tuit lor pié nu.

III

[I]l pert bien que lor Ordre Nostre Sires ama.
Quant saint François transi, Jehucrist reclama :
En cinq leuz, ce m'est vis, le sien cors entama.

12 A ce doit on savoir que Jhesucriz s'ame a².

IV

[A]u jor dou Jugement, devant la grant assise,
Que Jhesucriz penra de pecheors joustise,
Sainz François avra ceuz qui seront a sa guise,

16 Por ce sont Cordelier la gent que je miex prise.

V

[E]n la corde s'encordent cordee a trois cordons ; *f. 64 r°*
A l'acorde s'acordent dont nos descordé [s]ons ;
La discordance acordent des max que recordons
En lor lit se de[t]ordent por ce que nos tortons.

20

VI

[C]hacuns de nos se tort de bien faire sanz faille,
Chacuns d'aux s'an detort et est en grant bataille.
Nos nos faisons grant tort ;
Quant chacuns de nos dort, chacuns d'aus se travaille.

24

VII

[L]a corde senefie, la ou li neu sont fet,
Que li Mauffé desfient, et lui et tot son fet.
Cil qui en aux se fie, si mal et si mesfet
Seront, n'en doutez mie, depecié et desfet.

28

VIII

¹ La graphie du manuscrit suggère un jeu de mots : « ceints de la corde » et « saints grâce à la corde ».

² Allusion aux stigmates, que saint François reçut non pas au moment de sa mort, mais deux ans plus tôt, le 17 septembre 1224.

- [M]enor sont apelé li frere de la corde.
M vient au premier³, chacuns d'aux s'i acorde,
Que s'ame viaut sauver ainz que la mors l'amorde
32 Et l'ame de chacun qu'a lor acort s'acorde.
IX
[E] senefie plaint : par « E ! » se doit on plaindre ;
Par E fu ame en plaint, Eve fit ame fraindre.
Quant vint Filz d'M a point, ne sofri point le poindre :
36 M a ame desjoint dont Eve la fit joindre⁴.
X
[A]nē⁵ en esté va et en yver par glace
Nus piez, por sa viande qu'elle quiert et porchace :
Isi font li Menor. Diex quart que nus ne glace,
40 Qu'il ne chiee en pechié, qu'i ne faille a sa grace !
XI
[O] est roons ; en O a enmi une espasse.
Et roons est li cors, dedenz a une place :
Tresor i a, c'est l'ame, que li Maufez menace.
44 Diex quart le cors et l'ame, Maufez mal ne li face
XII⁶
[D]evant l'Epicerie vendent de lor espices⁷ :
Ce sont saintes paroles en coi il n'a nul vices.
To[r]te⁸ lor a fet tort, et teles an pelices
48 Les ont ci peliciez qu'entrer n'osent es lices.
XIII
[L]'abeasse qui cloche la cloche dou clochier⁹
Fist devant li venir, qu'i la veïst clochier.
Ainz qu'elle venit la, la convint mout lochier :
52 La porte en fist porter celle qui n'ot Dieu chier¹⁰.
XIV
[L]'abeasse qu'est torte lor a fet molt grant tort :
Encore est correciee se fromages estort.

³ Jeu sur l'homophonie entre la lettre M – prononcée *amme*, et non *emme* – et le mot « âme ». La glose de chacune des lettres d'un mot, à laquelle Rutebeuf se livre ici pour le mot *Menor*, « Mineur », est un procédé fréquent dans la poésie depuis l'époque carolingienne.

⁴ Cette strophe combine l'interprétation des lettres par homophonie (M = âme, E = Hé !) et par recours à d'autres mots dont la lettre est l'initiale : E = Eve, M = Marie.

⁵ Homophonie entre la lettre N – prononcée *anne* – et le mot ane, « cane » .

⁶ Il manque certainement une strophe, puisque la lettre R n'est pas glosée.

⁷ La rue de l'Epicerie longeait l'église Saint-Jean-au-Marché.

⁸ Il faut supposer que l'abbesse de Notre-Dame-aux-Nonnains, Alix de Villy, fille du chroniqueur Villehardouin, était infirme.

⁹ « Allusion probable au fait que l'abbesse, comme régissant l'église de Saint-Jean-au-Marché, revendiquait le droit exclusif d'avoir des cloches (cause ancienne de conflits entre paroisses et Ordres mendiants) » (F.-B. I, 234).

¹⁰ Allusion à un épisode inconnu, mais vraisemblable : les religieuses de cette même abbaye utilisèrent ce procédé en 1266.

A l'apostole alerent li droit contre le tort :
 56 Li droiz n'o point de droit, ne la torte n'ot tort.
 XV
 [L]'apostoles lor vost sor ce donner sentence,
 Car il set bien que fame de po volentiers tance ; *f. 64 v^o*
 Ainz manda, s'il pooit estre sans mesestance,
 60 L'evesquë or feïst la avoir demorance.
 XVI
 [L]'evesquë or consoil par trois jors ou par quatre ;
 Mais fames sont noiseuses, ne pot lor noise abatre
 Et vit que chacun jor les convenoit combatte,
 64 Si juga que alassent en autre leu esbatre.
 XVII
 [D]ortor et refretor avoient, belle yglise,
 Vergiers, praux et troilles, trop biau leu a devise :
 Or dit la laie gent que c'est par couvoitise
 68 Qu'il ont ce leu lessié et autre place prise.
 XVIII
 [S]e cil leuz fust plus biaux de celi qu'il avoient ;
 Si le poïst on dire ; mais la fole gent voient
 Que lor leus laissent cil qui desvoiez avoient
 72 Por oster le pechié que en tel leu savoient.
 XIX
 [E]n ce leu faisoit on pechié et grant ordure :
 A l'oster ont eü mainte parole dure ;
 Mais Jehucriz li rois qui toz jors regne et dure
 76 Si conduise celui qui les il fit conduire !
 XX
 [L]a coe dou cheval desfant la beste tote,
 Et c'est li plus vilz membres, et la mouche se doute.

 80 Nous-avons euz es testes, et si n'en veons gote.
 XXI
 [S]e partout avoir eve, tiex buvroit qui a soi.
 Vos veez, li navrez viaut le mire lez soi,
 Et nos, qui sons navré chacun jor endroit soi,
 84 N'avons cure don mire, ainz nos morons de soi.
 XXII
 [L]a deüst estre mires la ou sont li plaié ;
 Car par les mires sont li navré apaié.
 Menor sont mire, et nos sont par eus apaié :
 88 Por ce sont li Menor en la vile avoié.
 XXIII
 [O]u miex de la cité doivent tel gent venir ;
 Car ce qui est obscur font il cler devenir,

Et si font les navrez en senté revenir.
 92 Or les veut l'abeesse de la vile banir.
 XXIV
 [E]t mes sires Ytiers¹¹, qui refu nez de Rains,
 Ainz dit qu'il mangeroit ainçois fuielles et rains
 Qu'i fussent en s'esglise confessor premeriens,
 96 Et que d'aler a paie avroit lassés les rains.
 XXV
 [B]ien le deüst sosfrir mes [sire] Ytiers li prestres :
 Paranz a et parentes mariez a grant festes ;
 Des biens de Sainte Yglise lor a achetez bestes :
 100 Li biens esperitiex est devenuz terrestres. *f. 65 r°*

Explicit des Cordeliers.

Manuscrit : B, f. 63 v°. (Les corrections sont toutes dues à F. -B. Toutefois, on n'a pas reproduit ici, bien que la conjecture soit chaque fois ingénieuse et plausible, le texte restitué pour le second hémistiche du v. 23 et pour le v. 79.)

5. don ces - 7. isi venu - 17. s'entordent - 18. dont nos descorderons - 20. decordent - 23. *Le second hémistiche manque* - 30. Menor vient - 34. plaindre - 35. filz dame a - 68. ont seleu - 72. qui ; leus avoient - 79. *manque* - 92. Or la v. - 95. en sesglises - 96. lasse - 97. sire *mq.* - 98. parentez.

¹¹ Sans doute le curé de Saint-Jean-au-Marché.

CI ENCOUMENCE LI DIS DOU PET AU VILAIN

- En paradiz l'esperitable
Ont grant part la gent charitable.
Mais cil qu'en eulz n'ont charitei
4 Ne bien ne foi ne loiauté
Si ont failli a cele joie,
Ne ne cuit que ja nuns en joie
C'il n'a en lui pitié humaine.
8 Ce di ge por la gent vilainne
C'onques n'amerent clerc ne prestre,
Si ne cuit pas que Dieux lor preste
En paradix ne leu ne place.
12 Onques a Jhesucrit ne place *f. 63 v° 1*
Que vilainz ait habbergerie
Avec le fil sainte Marie,
Car il n'est raisons ne droiture :
16 Ce trovons nos en escriture.
Paradix ne pueent avoir
Por deniers ne por autre avoir,
Et a enfer ront il failli,
20 Dont li mauffei suint maubailli :
Si orroiz par queil mesprison
Il perdirent cele prison.
Jadiz fu .I. vilainz enfers.
24 Emperelliez estoit enfers
Por l'arme au vilain resouvoir,
Ice vos di ge bien par voir.
Uns deables i est venuz
28 Par cui li droiz iert maintenuz.
Un sac de cuir au cul li pent
Maintenant que laianz descent,
Car li mauffeiz cuide sans faille
32 Que l'arme par le cul s'en aille.
Mais li vilains por garison
Avoit ce soir prise poizon.
Tant ot mangié bon buef aux aux
36 Et dou graz humei qui fu chاوز
que sa pance n'estoit pas mole,
Ainz li tent con corde a citole.
N'a mais doute qu'il soit periz :
40 S'or puet porre, il iert garis.

A cest effort forment s'efforce,
 A cest effort mest il sa force :
 Tant s'esforce, tant s'esvertue¹,
 44 Tant se torne, tant se remue
 C'uns pes en saut qui se desroie².
 Li saz emplit, et cil le loie,
 Car li maufeiz por penitance *f. 63 v° 2*
 48 Li ot au piez foulei la pance,
 Et hon dit bien en reprovier
 Que trop estraindre fait chier.
 Tant ala cil qu'il vint a porte
 52 Atot le pet qu'en sac aporte.
 En enfer gete sac et tout,
 Et li peiz en sailli a bout.
 Estes vos chacun des maufeiz
 56 Mautalentiz et eschauffeiz,
 Et maudient arme a vilain.
 Chap[i]tre tindrent l'andemain
 Et s'acordent a cet acort
 60 Que jameis nuns arme n'aport
 Qui de vilain sera issue :
 Ne puet estre qu'ele ne pue.
 A ce s'acorderent jadiz
 64 Qu'en enfer ne en paradix
 Ne puet vilains entrer sans doute.
 Oïe aveiz la raison toute.
 Rutebuez ne seit entremetre
 68 Ou hom puisse arme a vilain metre,
 Qu'elle a failli a ces .II. regnes.
 Or voist chanteir avec les reines,
 Que c'est li mieudres qu'il i voie ;
 72 Ou el teigne droite la voie,
 Por sa penitance aligier,
 En la terre au peire Audigier :
 C'est en la terre de Cocuce
 76 Ou Audigiers chie en s'aumuce³.

Explicit.

¹ On n'a pas cru pouvoir conserver la leçon de *C*, *esternue*, pour des raisons de sens, et aussi parce que l'emploi réfléchi d'« éternuer » n'est nulle part attesté. Mais la métonymie n'est pas sans charme !

² Jeu de mots probable sur *se desreer*, « sortir du rang » (et au figuré « être rempli d'orgueil, de démesure ») et *se desroier*, « sortir de la raie » (cf. T.-L. II, 1734).

³ Le poème d'*Audigier*, auquel il est fait allusion ici, est une composition burlesque à caractère scatologique, qui revêt la forme d'une brève chanson de geste. Il semble avoir été très apprécié.

Manuscripts : A, f. 315 r° ; B, f. 71 v° ; C, f. 63 r° ; I, f. 214 v°. Texte de C.

Titre : *A* Le pet au v. ; *B* Dou pest au v. ; *I* Le fablel dou pet au v. qui fu portés en enfer - **3**. *B* verité. - *A* Ne sens ne bien ne verité ; *B* Ne bien ne pais ne charité - **29, 30**. *A* *intvertis* - **43**. *ABI* s'esvertue - **70**. *ABI* voist, *C* voit - *A* Explicit le pet au vilain ; *B* E. dou pet au v.

DES PLAIES DU MONDE

- Rimeir me covient de cest monde
Qui de touz biens ce wide et monde.
Por ce que de tot bien se wide,
4 Diex soloit tistre et or deswide¹.
Par tans li iert faillie traimme.
Saveiz por quoi nuns ne s'entramme ?
Gens ne se wellent entrameir,
8 Qu'einz cuers de genz tant entre ameir,
Cruautei, rancune et envie,
Qu'il n'est nuns hom qui soit en vie
Qui ait talant d'autrui preu faire
12 S'en faisant n'i fait son afaire. *f. 6 v^o 2*
N'i vaut riens parenz ne parente :
Povre parent nuns n'aparente²,
Mout est parens et pou amis.
16 Nuns n'at parens c'il n'i a mis :
Qui riches est, s'at parentei,
Mais povres hom n'at parent teil,
C'il le tient plus d'une jornee,
20 Qu'il ne pleigne la sejournee³.
Qui auques at, si est ameiz⁴,
Et qui n'at riens c'est fox clameiz.
Fox est clarneiz cil qui n'at riens :
24 N'at pas tot perdu son marrien,
Ainz en a .I. fou⁵ retenu.
N'est mais nuns qui reveste nu,
Ansois est partout la coustume
28 Qu'au dezouz est, chacuns le plume
Et le gietë en la longaigne.
Por ce est fox qui ne gaaigne
Et qui ne garde son gahaing,
32 Qu'en povretei a grant mahaing.

¹ L'image du fil et de la trame est familière à Rutebeuf (*Griesche d'hiver* 89 ; *Griesche d'été* 59 ; *Mariage* 9). Ici, l'idée est que le monde approche de sa fin et est en décadence : Dieu ne crée plus (ne file plus), il se contente de dévider (de mettre les écheveaux de fil sur le dévidoir) ; ainsi, il n'aura bientôt plus de quoi tisser (le fil lui manquera pour la trame).

² Cf. *Prov.* 19, 7 et 14, 20. Morawski 1586 : « Parent, parent, dolant celui qui n'a niant. » Voir F.-B. I, 378.

³ Cf. Morawski 1562 : « Ostes et pluie a tierz jor ennuie » et 2479 : « Vien tu, parent ? Non si sovent. »

⁴ Cf. *Hypocrisie* 656.

⁵ Jeu sur l'ambiguïté du mot *fou*, « hêtre ». Cf. *Mariage* 69.

Or avez la premiere plaie
De cest siecle seur la gent laie.

- La seconde n'est pas petite
36 Qui sus la gent clergie est dite.
Fors escolier, autre clergié
Sont cuit d'avarisce vergié.
Plus est bons clers qui plus est riches,
40 Et qui a plus a, s'est li plus chiches,
Car il at fait a son avoir
Homage, se vos fais savoir.
Et puis qu'il n'est sires de lui,
44 Comment puet il aidier nelui ?
Ce ne puet estre, ce me semble.
Com plus amasse et plus assemble,
Et plus li plaît a regarder.
48 Si ce lairoit avant lardeir *f. 7 r^o 1*
Que on en peüst bonté traire
S'on ne li fait a force faire,
Ainz lait bien aleir et venir
52 Les povres Dieu sens souvenir.
Touz jors acquiert jusqu'a la mort.
Mais quant la mors a lui s'amort,
Que la mort vient qui le wet mordre,
56 Qui de riens n'en fait a remordre,
Si ne le lait pas delivreir :
A autrui li covient livreir
Ce qu'il at gardei longuement,
60 Et il muert si soudainement
C'om ne wet croire qu'il soit mors.
Mors est il com viz et com ors
Et com cers a autrui chateil.
64 Or at ce qu'il at achetei.
Son testament ont en lien
Ou archediacre ou doyen
Ou autre qui sont sui acointe,
68 Si n'en pert puis ne chief ne pointe.
Se gent d'Ordre l'ont entre mains
Et il en donent, c'est le mains :
S'en donent por ce qu'on le sache
72 .XX. paires de solers de vache
Qui ne lor coustent que .XX. souz.

Or est cil sauvez et assoux⁶ !
 C'il at bien fait, lors si le trueve,
 76 Que des lors est il en l'esprueve.
 Laissiez le, ne vos en sovaigne :
 C'il at bien fait, si l'en convaigne.
 Avoir de lonc tans arnassei
 80 Ne veïstes si tost passei,
 Car li mauffeiz sa part en oste
 Por ce qu'il at celui a hoste.
 Cil sunt parent qu'au partir peirent.
 84 Les lasses aimes le comperent *f. 7 r° 2*
 Qui en resoivent la justise,
 Et li cors au jor dou Juise.
 Avoir a clers, toison a chien
 88 Ne doivent pas venir a bien⁷.
 Tout plainnement droit escolier⁸
 Ont plus de poinne que colier.
 Quant il sont en estrange terre
 92 Por pris et por honeur conquerre
 Et por honoreir cors et ame,
 Si ne sovient home ne fame.
 S'om lor envoie, c'est trop pou.
 96 Il lor sovient plus de Saint Pou⁹
 Que d'aspostre de paradix,
 Car il n'ont mie dix et dix
 Les mars d'or ne les mars d'argent.
 100 En dongier sunt d'estrange gent.
 Ceux pris, cex aing, et je si doi,
 Cex doit on bien monstreir au doi
 Qu'il sunt el siecle cleir semei.
 104 Si doivent estre miex amei.
 Chevalerie est si granz choze
 Que de la tierce plaie n'oze
 Parleir qu'ainsi com par defors.
 108 Car tout aussi comme li ors

⁶ Le testament du défunt prévoit qu'une partie de sa fortune sera consacrée à des aumônes destinées à racheter ses péchés. Mais les héritiers se dérobent tant qu'ils peuvent à cette obligation, et l'âme en peine ne peut compter sur leurs aumônes dérisoires pour lui ouvrir les portes du ciel.

⁷ Proverbe : cf. Godefroy X, 773c.

⁸ *A*, contrairement à *C*, place un alinéa au v. 89, faisant ainsi de la pauvreté des étudiants une « plaie » particulière. Mais le v. 106 spécifie bien que la décadence de la chevalerie est la troisième plaie, et non la quatrième. En réalité, la pauvreté des étudiants est une sorte d'envers de l'avarice des autres clercs (cf. v. 37) et elle forme avec elle une seule plaie.

⁹ Même jeu de mots sur *pou*, « peu », et *saint Pou*, « saint Paul » dans *Hypocrisie* 218. Ici, où l'identité du saint est de peu d'importance, on a tenté de conserver le jeu de mots dans la traduction en remplaçant saint Paul par saint Léger.

Est li mieudres metaux c'om truisse,
Est ce li puis lai ou on puse
Tout sen, tout bien et toute henour.
112 Si est droiz que je les honour.
Mais tout aussi corn draperie
Vaut miex que ne fait fraperie,
Valurent miex cil qui ja furent
116 De seux qu'or sont, et il si durent,
Car ciz siecles est si changiez
Que un leux blans a toz mangiez
Les chevaliers loiaux et preux.
120 Por ce n'est mais ciz siecles preuz.

Explicit.

Manuscripts : A, f. 323 v° ; B, f. 73 r° ; C, f. 6 v°. *Texte de C.*

Titre : AB Les plaies du monde - 10. B Que n'est - 15, 16. B *mq.* - 16. A Nus n'i prent mes - 17. B Que r. est son p. - 24. AB pas vendu tout son m. - 29. A Et le gete on en, B Et si le g. en, C on *mq.* - 30. AB Por c'est cil f. - 39. B c. et plus - 46. A Que - 49. B en oïst b. - 67. B Outre qui - 68. B ne cul ne p. - 87. AS toison, C teisson - 88. A Ne pueent. - 104. B Bien devez miex estre amen - AB Expliciunt (B Explicit) les plaies du monde.

DE L'ESTAT DU MONDE

- Por ce que li mondes se change
Plus sovent que denier a Change,
Rimer vueil du monde divers¹.
- 4 Toz fu estez, or est yvers ;
Bon fu, or est d'autre maniere,
Quar nule gent n'est més maniere
De l'autrui porfit porchacier,
- 8 Se son preu n'i cuide chacier.
Chascuns devient oisel de proie :
Nul ne vit més se il ne proie.
Por ce dirai l'estat du monde,
- 12 Qui de toz biens se vuide et monde².
Relegieus premierement
Deussent vivre saintement,
Ce croi, selonc m'entencion.
- 16 Si a double religion :
Li un sont moine blanc et noir
Qui maint biau lieu et maint manoir
Ont et mainte richece assise, *f. 331 v^o*
- 20 Qui toz sont sers a Covoitise.
Toz jors vuelent sanz doner prendre,
Toz jors achatent sanz riens vendre.
Il tolent, l'en ne lot tolt rien.
- 24 Il sont fondé sus fort mesrien :
Bien pueent lor richece accroistre.
L'en ne preesche més en cloistre
De Jesucrist ne de sa Mere
- 28 Ne de saint Pol ne de saint Pere ;
Cil qui plus set de l'art du siecle,
C'est le meillor selonc lot riegle³.
Après si sont li Mendiant
- 32 Qui par la vile vont criant :
« Donez, por Dieu, du pain ans Freres ! »
Plus en i a de vint manieres.
Ci a dure fraternité

¹ *Divers* signifie à la fois « changeant » et « mauvais ». Le poème joue de cette ambiguïté, comme de l'homophonie « divers » - « hiver ». Même jeu dans les premiers vers de la *Griesche d'hiver*. - Au vers précédent, le Change est le lieu où sont établis les changeurs (à Paris, sur le grand pont).

² Les v. 6-7 et 11-12 sont à rapprocher respectivement des v. 10-12 et 1-2 des *Plaies du monde*.

³ Cf. *Plaies du monde* 39-40, *Règles* 162.

36 Quar, par la sainte Trinité,
Li uns covenz voudroit de l'autre
Qu'il fust en un chapiau de fautre
El plus pereilleus de la mer :
40 Ainsi s'entraiment li aver.
Convoitex sont, si com moi samble ;
Fors lerres est qu'a larron emble,
Et cil lobent les lobeors
44 Et desrobent les robeors
Et servent lobeors de lobes,
Ostent aus robeors lor robes.
Aprés ce que je vous devise
48 M'estuet parler de sainte Yglise,
Que je voi que plusor chanoine,
Qui vivent du Dieu patremoine,
Il n'en doivent, selonc le Livre,
52 Prendre que le souffissant vivre,
Et le remanant humblement
Deüssent il communement
A la povre gent departir ;
56 Més il verront le cuer partir
Au povre, de male aventure,
De grant fain et de grant froidure :
Quant chascuns a chape forree
60 Et de deniers la grant borsee,
Les plains coffres, la plaine huche,
Ne li chaut qui por Dieu le huche
Ne qui riens por Dieu li demande,
64 Quar Avarisce li commande,
Cui il est sers, a metre ensamble,
Et si fet il, si com moi samble.
Més ne me chaut, se Diex me voie !
68 En la fin vient a male voie
Tels avoirs et devient noianz ;
Et droiz est, quar, ses iex voianz,
Il est riches du Dieu avoir
72 Et Diex n'en puet aumosne avoir ;
Et se il vait la messe oïr,
Ce n'est pas por Dieu conjoïr,
Ainz est por des deniers avoir,
76 Quar, tant vous faz je a savoir,
S'il n'en cuidoit riens rapporter,
Ja n'i querroit les piez porter.
Encor i a clers d'autre guise,
80 Que, quant il ont la loi aprise,

Si vuelent estre pledeeur
 Et de lor langues vendeur,
 Et penssent baras et cauteles
 84 Dont il bestornent les quereles
 Et metent ce devant derriere.
 Ce qui ert avant va arriere,
 Quar, quant dan Deniers vient en place,
 88 Droiture faut, droiture esface.
 Briefment, tuit clerc, fors escoler,
 Vuelent Avarisce acoler⁴.
 Or m'estuet parler des genz laies,
 92 Qui resont plaié d'autres plaies.
 Provost et bailli et maieur⁵
 Sont communement li pieur,
 Si com Covoitise le vost ;
 96 Quar je regart que li provost,
 Qui acenssent les provostez,
 Que il plument toz les costez
 A cels qui sont en lor justise,
 100 Et se deffendent en tel guise :
 « Nous les acenssons chierement,
 Si nous convient communement,
 Font il, partout tolir et prendre
 104 Sanz droit ne sanz reson atendre ;
 Trop avrions mauvés marchié
 Se perdons en nostre marchié. »
 Encor i a une autre gent :
 108 Cil qui ne donent nul argent,
 Comme li bailli qui sont garde ;
 Sachiez que au jor d'ui lor tarde
 Que la lor garde en lor baillie
 112 Soit a lot tens bien exploite
 Que au tens a lor devancier.
 N'i gardent voie ne sentier
 Par ou onques passast droiture ;
 116 De cele voie n'ont il cure,
 Ainçois penssent a porchacier
 L'exploit au seignor et traitier
 Le lor profit de l'autre part : *f. 332 r^o*
 120 Ainsi droiture se depart.
 Or i a gent d'autres manieres

⁴ Cf. *Plaies du monde* 37-8.

⁵ Les prévôts, officiers subalternes de justice et de police, achetaient leur charge et étaient réputés particulièrement rapaces. Les maires, sortes d'intendants ou de régisseurs, achetaient aussi la leur jusque vers 1256. Après cette date, ils sont nommés par le roi. Cf. *Mariage* 54.

Qui de vendre sont coustumieres
 De choses plus de cinq cens paires
 124 Qui sont au monde necessaires.
 Je vous di bien veraïement,
 Il font maint mauvais serement
 Et si jurent que lor denrees
 128 Sont et bones et esmerees
 Tel foiz que c'est mençonge pure ;
 Si vendent a terme, et usure
 Vient tantost et termoierie
 132 Qui sont de privee mesnie ;
 Lors est li termes achatez
 Et plus cher venduz li chatez⁶.
 Encor i sont ces genz menues
 136 Qui besoingnent parmi ces rues
 Et chascuns fet divers mestier,
 Si comme est au monde mestier,
 Qui d'autres plaies sont plaié.
 140 Il vuelent estre bien païé
 Et petit de besoingne fere ;
 Ainz lor torneroit a contrere
 S'il passoient lor droit de deus lingnes⁷.
 144 Neïs ces païsanz des vingnes
 Vuelent avoir bon paiement
 Por peu fere, se Diex m'ament.
 Or m'en vieng par chevalerie
 148 Qui au jor d'ui est esbahie :
 Je n'i voi Rollant n'Olivier,
 Tuit sont noïé en un vivier⁸ ;
 Et bien puet veoir et entendre
 152 Qu'il n'i a més nul Alixandre.
 Lor mestiers defaut et decline ;
 Li plusor vivent de rapine.
 Chevalerie a passé gales :
 156 Je ne la voi es chans n'es sales.
 Menesterez sont esperdu,
 Chascuns a son Donet⁹ perdu.

⁶ La vente à terme était assimilée à l'usure et inlassablement dénoncée en même temps qu'elle par les moralistes et les prédicateurs.

⁷ Il est difficile d'interpréter différemment ces deux vers. La remarque est cependant un peu surprenante. Le sens attendu serait plutôt : « Mais ils seraient furieux de devoir céder d'un pouce sur leurs droits ». Faut-il voir là une allusion aux obligations que le récent *Livre des métiers* d'Etienne Boileau avait fixées aux artisans ?

⁸ Plaisanterie du même ordre et sur le même sujet dans *Les plaies du monde* 118.

⁹ Jeu de mots sur Donat et donner. Le Donat, c'est-à-dire l'ouvrage de ce grammairien du IV^e siècle, était le manuel universellement répandu pour l'apprentissage de la grammaire.

Je n'i voi ne prince ne roi
160 Qui de prendre face desroi,
Ne nul prelat de sainte Yglise
Qui ne soit compains Covoitise
Ou au mains dame Symonie,
164 Qui les doneors ne het mie.
Noblement est venuz a cort
Cil qui done, au tens qui ja cort ;
Et cil qui ne peut riens doner
168 Si voist aus oisiaus sermoner,
Quar Charitez est pieça morte !
Je n'i voi més nul qui la porte,
Se n'est aucuns par aventure
172 Qui retret a bone nature ;
Quar trop est li mondes changiez ;
Qui de toz biens est estrangiez.
Vous poez bien apercevoir
176 Se je vous conte de ce voir.

Explicit l'estat du monde.

Manuscrit : A, f. 331 r°.

103. Font u p. - **109.** Comment li

CI ENCOUMANCE DE MONSEIGNEUR ANCEEL DE L'ISLE

I

Iriez, a maudire la mort

Me vodrai desormais amordre,

Qui adés a mordre s'amort,

4 Qui adés ne fine de mordre.

De jor en jor sa et la mort

Seux dont le siecle fait remordre.

Je di que si groz mors amort

8 Que Vaumondoï a getei d'ordre.

II

Vaumondoï est de valeur monde¹. *f. 16 r° 1*

Bien en est la vailleurs mondee,

Car la mors, qui les boens esmonde,

12 Par cui Largesce est esmondee,

A or pris l'un des boens du monde.

Las ! com ci a male estondee !

De France a ostei une esponde :

16 De cele part est effondee.

III

Avec les sainz soit mize an cele

L'arme de mon seigneur Anciaul,

Car Diex, qui ces amis ancele,

20 L'a trovei et fin et feaul.

Mais la mors, qui les boens flaele,

A aporteï felon fleaul.

A l'Isle fort lettres saele :

24 Osteï en a le fort seaul².

IV

Je di Fortune est non voians,

Je di Fortune ne voit goute,

Ou [en] son sanz est desvoians.

28 Les uns atrait, les autres boute.

Li povres hons, li mescheans,

¹ Jeu prétendument étymologique sur les syllabes de *Valmondois* : *VAL*eur *MON*De. L'adjectif *monde* (« propre, pur ») ayant disparu du français moderne, il faut passer par son contraire « immonde » pour sauver partiellement ce jeu de mots, extrêmement fréquent dans la littérature du temps, et particulièrement chez Rutebeuf.

² Le vers est obscur. Cf. F.-B. I, 515. On peut comprendre que la terrible lettre qui annonce la mort d'Anseau n'est plus – puisqu'il est mort – scellée de son sceau, ce qui est en soi le signe de la triste nouvelle qu'elle contient.

Monte si haut, chacuns le doute,
 Li vaillanz hons devient noians :
 32 Ainsi va sa maniere toute.
 V
 Tost est .I. hons en som la roe.
 Chacuns le sert, chacuns l'oneure,
 Chacuns l'aime, chacuns l'aroe³.
 36 Mais ele torne en petit d'eure,
 Que li serviauz chiet en la boe
 Et li servant li corent seure :
 Nus n'atant a leveir la poe.
 40 En cort terme a non Chantepleure⁴.
 VI
 Touz jors deüst .I. preudons vivre,
 Se mors eüst sanz ne savoir.
 S'il fust mors, si deüst revivre :
 44 Ice doit bien chacuns savoir. *f. 16 r° 2*
 Mais Mors est plus fiere que wyvre
 Et si plainne de nonsavoir
 Que des boens le siecle delivre
 48 Et au mauvais lait vie avoir.
 VII
 Qui remembre la bele chace
 Que faire soliez jadiz,
 Les voz brachés entrer en trace,
 52 Sa .V., sa .VI., sa .IX., sa dix,
 N'est nuns qui li cuers mal n'en face.
 Se por arme nul bien ja diz,
 Dieu pri qu'il vos otroit sa grace
 56 Et doint a l'arme paradix.

Explicit.

Manuscripts : A, f. 306 v° ; B, f. 66 r° ; C, f. 15 v°. Texte de C.

Titre : *A* De monseigneur Anseau de lisle, *B* De monseigneur Encel de lille - **6.** *B C.* qui le siegle font r. - **8.** *C* geteir. - **27.** *C* en *mq.* - **33-40.** *B mq.* - **31.** *AB* Li vaillanz h, *C* Li mauvais h. - **35.** *AB* aroe, *C* aore - **39.** *A* Nus ne tent au lever la p. - **49.** *A* remire - **52.** *A* Ça cinq ça set, *B* Sa .VI. sa .VII. - *A* Amen. Explicit de monseigneur Anseau de l'isle, *B* Explicit de monseigneur Ancel de lille.

³ Sur *amer*, « honorer » (?), et l'hypothèse selon laquelle il faudrait lire *aloer* / *allandare*, cf. T.-L. I, 541.

⁴ Cf. *Complainte de Constantinople* 178.

C'EST LI TESTAMENT DE L'ASNE

- Qui vuet au siecle a honeur viure
Et la vie de seux ensuyre
Qui beent a avoir chevance
4 Mout trueve au siecle de nuisance,
Qu'il at mesdizans d'avantage
Qui de ligier li font damage, *f. 4 v^o 2*
Et si est touz plains d'envieux,
8 Ja n'iert tant biaux ne gracieux.
Se dix en sunt chiez lui assis,
Des mesdizans i avra six
Et d'envieux i avra neuf.
12 Par derrier nel prisent un oef¹
Et par devant li font teil feste :
Chacuns l'encline de la teste.
Coument n'avront de lui envie
16 Cil qui n'amandent de sa vie,
Quant cil l'ont qui sont de sa table,
Qui ne li sont ferm ne metable ?
Ce ne puet estre, c'est la voire.
20 Je le vos di por un prouvoire
Qui avoit une bone esglise,
Si ot toute s'entente mise
A lui chevir et faire avoir :
24 A ce ot tornei son savoir.
Asseiz ot robes et deniers,
Et de bleif toz plains ces greniers,
Que li prestres savoit bien vendre
28 Et pour la vendue attendre
De Paques a la Saint Remi².
Et si n'eüst si boen ami

¹ L'ancien français fait grand usage de ce genre d'expression : ne pas estimer quelqu'un ou quelque chose la valeur « d'un œuf », ou « d'une pomme », ou « d'un bouton » – suivant les exigences de la rime.

² Les cours du blé montent, bien entendu, pendant l'hiver pour atteindre leur niveau le plus élevé à la veille de la moisson suivante. Ceux qui en avaient les moyens spéculaient sur cette hausse en différant le plus possible la vente de leur blé. Le prêtre estime que Pâques est encore trop tôt pour vendre. Il attend jusqu'à la Saint-Rémi (1^{er} octobre), date à laquelle, la moisson faite, les prix devraient avoir baissé – ce qui pourrait signifier que son excès de cupidité se retourne contre lui. Mais il faut plus vraisemblablement entendre que dans sa malignité il spéculé sur une mauvaise récolte à la suite de laquelle les prix continueront de monter. La condamnation de ce genre de spéculation apparaît ailleurs. Ainsi, dans un *exemplum* de Jacques de Vitry, un spéculateur se pend après une succession de bonnes récoltes (Tubach 1250).

32 Qui en peüst riens nee traire,
 S'om ne li fait a force faire.
 Un asne avoit en sa maison,
 Mais teil asne ne vit mais hom,
 Qui vint ans entiers le servi.
 36 Mais ne sai s'onques tel serf vi.
 Li asnes morut de viellesce,
 Qui mout aida a la richesce.
 Tant tint li prestres son cors chier
 40 C'onques nou laissat acorchier
 Et l'enfoÿ ou semetiere :
 Ici lairai ceste matiere. *f. 5 r° 1*
 L'evesques ert d'autre maniere,
 44 Que covoteux ne eschars n'iere,
 Mais cortois et bien afaitiez,
 Que, c'il fust jai bien deshaitiez
 Et veïst preudome venir,
 48 Nuns nel peüst el list tenir :
 Compeigne de boens crestiens
 Estoit ces droiz fisiciens.
 Touz jors estoit plainne sa sale.
 52 Sa maignie n'estoit pas male,
 Mais quanque li sires voloit,
 Nuns de ces sers ne s'en doloit.
 C'il ot mueble, ce fut de dete,
 56 Car qui trop despent, il s'endete.
 Un jour, grant compaignie avoit.
 Li preudons qui toz bien savoit.
 Si parla l'en de ces clers riches
 60 Et des prestres avers et chiches
 Qui ne font bonteï ne honour
 A evesque ne a seignour.
 Cil prestres i fut emputeiz
 64 Qui tant fut riches et monteiz.
 Ausi bien fut sa vie dite
 Con c'il la veïssent escrite,
 Et li dona l'en plus d'avoir
 68 Que trois n'em peüssent avoir,
 Car hom dit trop plus de la choze
 Que hom n'i trueve a la parcloze.
 « Ancor at il teil choze faite
 72 Dont granz monoie seroit traite,
 S'estoit qui la meist avant,
 Fait cil qui wet servir devant,
 Et c'en devroit grant guerredon.

76 — Et qu'a il fait ? dit li preudom.
 — Il at pis fait c'un Beduyn,
 Qu'il at son asne Bauduyn *f. 5 r^o 2*
 Mis en la terre beneoite.
 80 — Sa vie soit la maleoite,
 Fait l'esvesques, se ce est voirs !
 Honiz soit il et ces avoirs !
 Gautiers, faites le nos semondre,
 84 Si orrons le prestre respondre
 A ce que Robers li mest seure.
 Et je di, se Dex me secoure,
 Se c'est voirs, j'en avrai l'amende³.
 88 — Je vos otroi que l'an me pande
 Se ce n'est voirs que j'ai contei.
 Si ne vos fist onques bonteï. »
 Il fut semons. Li prestres vient.
 92 Venuz est, respondre couvient
 A son evesque de cest quas,
 Dont li prestres doit estre quas.
 « Faus desleaux, Deu anemis,
 96 Ou aveiz vos vostre asne mis ?
 Dist l'esvesques. Mout aveiz fait
 A sainte Esglise grant meffait,
 Onques mais nuns si grant n'oÿ,
 100 Qui aveiz votre asne enfoÿ
 La ou on met gent crestienne.
 Par Marie l'Egyptienne,
 C'il puet estre choze provee
 104 Ne par la bone gent trovee,
 Je vos ferai metre en prison,
 C'onques n'oÿ teil mesprison. »
 Dist li prestres : « Biax tres dolz sire,
 108 Toute parole se lait dire.
 Mais je demant jor de conseil,
 Qu'il est droit que je me conseil
 De ceste choze, c'il vos plait
 112 (Non pas que je i bee en plait).
 — Je wel bien le conseil aiez,
 Mais ne me tieng pas apaiez *f. 5 v^o 1*
 De ceste choze, c'ele est voire.
 116 — Sire, ce ne fait pas a croire. »

³ L'expression n'est ni très naturelle ni très claire. Rutebeuf a probablement voulu faire allusion au sens juridique des termes *amende* et *defaute* (contumace), qui vient en surimpression de celui qui est le leur dans la phrase. Cf. les v. 138-9, où le prêtre utilise une formule juridique (« pénitence d'avoir ou de corps »).

Lors se part li vesques dou prestre,
 Qui ne tient pas le fait a feste.
 Li prestres ne s'esmaie mie,
 120 Qu'il seït bien qu'il at bone amie :
 C'est sa borce, qui ne li faut
 Por amende ne por defaut.
 Que que foz dort, et termes vient.
 124 Li termes vient, et cil revient.
 Vint livres en une corroie,
 Touz sés et de bone monoie,
 Aporta li prestres o soi.
 128 N'a garde qu'il ait fain ne soi.
 Quant l'esvesque le voit venir,
 De parleir ne se pot tenir :
 « Prestres, consoil aveiz eü,
 132 Qui aveiz votre senz beü.
 — Sire, consoil oi ge cens faille,
 Mais a consoil n'afiert bataille.
 Ne vos en deveiz mervillier,
 136 Qu'a consoil doit on concillier⁴.
 Dire vos vueul ma conscience,
 Et, c'il i afiert penitance,
 Ou soit d'avoir ou soit de cors,
 140 Adons si me corrigiez lors. »
 L'esvesques si de li s'aprouche
 Que parleir i pout bouche a bouche.
 Et li prestres lieve la chiere,
 144 Qui lors n'out pas monoie chiere.
 Desoz sa chape tint l'argent :
 Ne l'ozat montreir pour la gent.
 En concillant conta son conte :
 148 « Sire, ci n'afiert plus lonc conte.
 Mes asnes at lonc tans vescu,
 Mout avoie en li boen escu⁵.
 Il m'at servi, et volentiers,
 152 Moult loiaument vint ans entiers.
 Se je soie de Dieu assoux,
 Chacun an gaaingnoit vint soux,

⁴ La traduction ne peut rendre qu'imparfaitement le jeu sur le mot *conseil* (temps de réflexion, examen, délibération) et l'expression *a conseil* (secrètement, en particulier).

⁵ *Escu* (écu, bouclier) employé au sens figuré signifie normalement, comme il est naturel, « protection ». Mais l'âne était pour le prêtre une aide plutôt qu'une protection. Cet emploi approximatif du mot pourrait confirmer que Rutebeuf entend jouer du double sens d'écu, arme défensive et monnaie, une monnaie alors toute nouvelle – elle apparaît vers 1253 –, ce qui donnait plus de relief à la plaisanterie. Le prêtre peut dire qu'il avait en son âne « un bon écu » en ce que cet âne l'aidait et en ce qu'il lui rapportait de l'argent.

Tant qu'il at espairgnié vint livres.
156 Pour ce qu'il soit d'enfers delivres
Les vos laisse en son testament. »
Et dist l'esvesques : « Diex l'ament,
Et si li pardoint ses meffais
160 Et toz les pechiez qu'il at fais ! »
Ensi con vos aveiz oÿ,
Dou riche prestre s'esjoÿ
L'esvesques por ce qu'il mesprit :
164 A bonteï faire li aprist.
Rutebués nos dist et enseigne,
Qui deniers porte a sa besoingne
Ne doit douteir mauvais lyens.
168 Li asnes remest crestiens,
A tant la rime vos en lais,
Qu'il paiat bien et bel son lais.

Explicit.

Manuscrit : C, f. 4 v°.

12. ne present un oes

CI ENCOMENCE LA DESCORDE DES JACOBINS ET DE L'UNIVERSITEI

I

Rimeir m'estuet d'une descorde

Qu'a Paris a semei Envie

Entre gent que misericorde

4 Sermonent et honeste vie.

De foi, de pais et de concorde

Est lor langue moult repleignie,

Mais le meniere me recorde

8 Que dire et faire n'i sont mie.

II

Sor Jacobins est la parole

Que je vos wel conteir et dire,

Car chacuns de Dieu nos parole

12 Et si deffent corrouz et ire,

Que c'est la tiens qui l'arme afole, *f. 17 v° 1*

Qui la destruit et qui l'empire.

Or guerroient por une escole

16 Ou il welent a force lire.

III

Quant Jacobin vindrent el monde,

S'entrerent chiez Humilitei¹.

Lors estoient et net et monde

20 Et s'amoient devinitei.

Mais Orguelz, qui toz biens esmonde,

I at tant mis iniquitei

Que par lor grant chape reonde

24 Ont versei l'Universitei.

IV

Chacuns d'eulz deüst estre amiz

L'Universitei voirement,

Car l'Universitei a mis

28 En eulz tout le boen fondement :

Livres, deniers, pains et demis².

Mais or lor rendent malement,

Car ceux destruit li anemis

32 Qui plus l'ont servi longuement.

¹ Cf. *Dit des Jacobins* 178.

² Un *demi* est la quantité de pain que l'on obtient pour un demi-denier (soit la moitié d'une *denrée*).

V

Mieux lor venist, si com moi membre,
Qu'aleveiz nes eüssent pas.

Chacuns a son pooir desmembre

36 La mainie saint Nicholas³.

L'Universitei ne s'i membre

Qu'il ont mise dou trot au pas,

Car teil haberge hon en la chambre

40 Qui le seigneur gete dou chaz⁴.

VI

Jacobin sunt venu el monde

Vestu de robe blanche et noire.

Toute bonteiz en eulz habunde,

44 Ce porra quiconques wet croire.

Se par l'abit sunt net et monde,

Vos saveiz bien, ce est la voire,

S'uns leux avoit chape reonde,

48 Si resambleroit il prouvoire. *f. 17 v^o 2*

VII

Se lor huevre ne se concorde

A l'abit qu'ameir Dieu devise,

Au recorder aura descorde

52 Devant Dieu au jor dou Juÿse.

Car ce Renart seint une corde

Et vest une coutele grise,

N'en est pas sa vie mains orde :

56 La roze est sus l'apine asize⁵.

VIII

Il pueent bien estre preudome,

Se wel ge bien que chacuns croie.

Mais ce qu'il plaidoient a Rome

60 L'Universitei m'en desvoie.

Des Jacobins vos di la soume :

Por riens que Jacobins acroie,

La peleüre d'une pome

64 De lor dete ne paieroie.

Explicit.

Manuscripts : A, f. 307 v^o ; B, f. 65 v^o ; C, f. 17 r^o. *Texte de C.*

³ Saint Nicolas était le patron des étudiants, en souvenir du miracle des trois clercs (plus tard trois enfants) ressuscités après avoir été mis au saloir.

⁴ Cf. Morawski 2311, et *Ecclésiastique* XI, 36, cité par le *De Periculis*.

⁵ Cf. *Dit des Jacobins* 45-52.

Titre : *A* De la descorde de l'Universitei et des Jacobins, *B* Des Jacobins - **12.** *B* Et si vous voil conter et dire - **13.** *A* Et c'est. - **16.** *B* eslire - **17 à 24.** *B mq.* - **33.** *A* membre, *BC* semble - **44.** *AB* Ce puet q. voudra c. - **56.** *AB* Rose est bien sor espine a. - *A* Explicit la descorde de l'Université et des Jacobins, *B* Explicit des Jacobins.

CI ENCOUMENCE LA COMPLAINTÉ DE MONSEIGNEUR JOFFROI DE SERGINES

- Qui de loiaul cuer et de fin
Loiaument jusques en la fin
A Dieu servir defineroit,
4 Qui son tens i afineroit,
De legier devroit definir
Et finement vers Dieu fineir.
8 Qui le sert de pensee fine,
Cortoisement en la fin fine.
Et por ce se sunt rendu maint
Qu'envers Celui qui lasus maint
Puissent fineir courtoizement,
12 S'en vont li cors honteusement.
Se di ge por religieux,
Car chacuns d'eulz n'est pas prieux¹.
Et li autre ront getei fors
16 Le preu des armes por les cors, *f. 18 r° 1*
Qui riens plus ne welent conquerre
Fors le cors honoreir seur terre.
Ainsi est partie la riegle
20 De ceulz d'ordre et de ceulz dou siecle.
Mais qui porroit en lui avoir
Tant de proesse et de savoir
Que l'arme fust et nete et monde²
24 Et li cors honoreiz au monde,
Ci auroit trop bel avantage.
Mais de teux n'en sai je c'un sage,
Et cil est plains des Dieu doctrines :
28 Messire Joffrois de Sergines
A non li preudons que je noume,
Et si le tiennent a preudoume
Empereour et roi et conte
32 Asseiz plus que je ne vos conte.
Touz autres ne pris .II. espesches³

¹ Rutebeuf accuse ainsi implicitement les prieurs, c'est-à-dire les supérieurs des monastères, de profiter de leur autorité pour en prendre à leur aise avec dans l'austérité de la règle.

² Cf. *Ansel de l'Isle* 9.

³ Godefroy s'interroge sur le mot *espesches*, qu'il relève dans ce poème comme un hapax : « p. ê. pêche » (III, 526-7). Le glossaire de F.-B. traduit par « cenelles, chose sans valeur » (II, 324). Pour T.-L., qui cite lui

Envers li, car ces bones tesches
 Font bien partout a reprochier.
 36 De ces teches vos wel touchier
 Un pou celonc ce que j'en sai.
 Car, qui me metroit a l'essai
 De changier arme por la moie
 40 Et je a l'eslire venoie,
 De touz ceulz qui orendroit vivent,
 Qui por lor arme au siecle estrivent,
 Tant quierent pain trestot deschauz
 44 Par les grans froiz et par les chaux
 Ou vestent haire ou ceignent corde⁴
 Ou plus fassent que ne recorde,
 Je panroie l'arme de lui
 48 Plus tost asseiz que la nelui.
 D'endroit dou cors vos puis je dire
 Que, qui me metroit a eslire
 L'uns des boens chevaliers de France *f. 18 r^o 2*
 52 Ou dou roiaume a ma creance,
 Ja autre de lui n'esliroie.
 Je ne sai que plus vos diroie.
 Tant est preudons, si com moi cemble,
 56 Qui a ces .II. chozes encemble,
 Valeurs de cors et bonteï d'arme :
 Garant li soit la douce dame,
 Quant l'arme dou cors partira,
 60 Qu'ele sache queil part ira,
 Et le cors ait en sa baillie
 Et le maintiegne en bone vie.
 Quant il estoit en cest païs
 64 (Que ne soie por folz naÿz,
 De ce que je le lo, tenu),
 N'i estoit jones ne chenuz
 Qui tant peüst des armes faire.
 68 Dolz et cortois et debonaires
 Le trovoit hon en son osteil,
 Mais aulz armes autre que teil
 Le trovast li siens anemis
 72 Puis qu'il c'i fust mesleiz et mis.
 Moult amoit Dieu et sainte Esglize,
 Si ne vusist en nule guise

aussi le passage, il s'agit du mot *espec, espeche*, « pivert » (III, 1165-6). C'est la solution à laquelle on se rallie ici, en remplaçant dans la traduction les piverts par des merles, oiseaux dont le peu de valeur est proverbialement attesté (« A défaut de grives... »).

⁴ Ces vers désignent les religieux, et particulièrement les Mendiants.

Envers nelui, feble ne fort,
 76 A son pooir mespanrre a tort.
 Ses povres voisins ama bien,
 Volentiers lor dona dou bien,
 Et si donoit en teil meniere
 80 Que mieulz valoit la bele chiere
 Qu'il faisoit au doneir le don
 Que li dons. Icist boens preudon
 Preudoume crut et honora,
 84 Ainz entour lui ne demora
 Fauz lozengiers puis qu'il le sot,
 Car qui ce fait, jel teing a sot. *f. 18 v^o 1*
 Ne fu mesliz ne mesdizans
 88 Ne vanterres ne despizans.
 Ainz que j'eüsse racontei
 Sa grant valeur ne sa bonteï,
 Sa cortoisie ne son sens,
 92 Torneroit a anui, se pens.
 Son seigneur lige tint tant chier
 Qu'il ala avec li vengier
 La honte Dieu outre la meir :
 96 Teil preudoume doit hon ameir.
 Avec le roi demora la,
 Avec le roi mut et ala,
 Avec le roi prist bien et mal :
 100 Hom n'at pas toz jors tenz igal.
 Ainz pour poinne ne por paour
 Ne corroussa son Sauveour.
 Tout prist en grei quanqu'il soffri :
 104 Le cors et l'arme a Dieu offri.
 Ses consoulz fu boens et entiers
 Tant com il fu poinz et mestiers,
 Ne ne chanja por esmaier.
 108 De legie[r] devra Dieu paier,
 Car il le paie chacun jour.
 A Jasphe, ou il fait sejour,
 C'il at sejour de guerroier,
 112 La wet il som tens emploier.
 Felon voisin et envieuz
 Et crueil et contralieuz
 Le truevent la gent sarrazine,
 116 Car de guerroier ne les fine.
 Souvant lor fait grant envaïe,
 Que sa demeure i est haïe.
 Des or croi je bien sest latin :

120 « Maulz voisins done mau matin. »
 Son cors lor presente souvent, *f. 18 v° 2*
 Mais il at trop petit couvent.
 Se petiz est, petit s'esmaie,
 124 Car li paierrres qui bien paie
 Les puet bien cens doute paier,
 Que nuns ne se doit esmaier
 Qu'il n'ait coroune de martyr
 128 Quant dou siecle devra partir.
 Et une riens les reconforte⁵,
 Car, puis qu'il sunt fors de la porte
 Et il ont monseigneur Joffroi,
 132 Nuns d'oulz n'iert ja puis en effroi,
 Ainz vaut li uns au besoing quatre.
 Mais cens lui ne s'ozent combattre :
 Par lui jostent, par lui guerroient,
 136 Jamais cens lui ne ce verroient
 En bataille ne en estour,
 Qu'il font de li chastel et tour.
 A li s'asennent et ralient,
 140 Car c'est lor estandars, ce dient.
 C'est cil qui dou champ ne se muet :
 El champ le puet troveir qui wet,
 Ne ja, por fais que il soutaigne,
 144 Ne partira de la besoigne.
 Car il seit bien de l'autre part,
 Se de sa partie se part,
 Ne puet estre que sa partie⁶
 148 Ne soit tost sans li departie.
 Sovent asaut et va en proie
 Sor cele gent qui Dieu ne proie
 Ne n'aime ne sert ne aeure,
 152 Si com cil qui ne garde l'eure⁷
 Que Dieux en fasse son voloir.
 Por Dieu fait moult son cors doloir.
 Ainsi soffre sa penitance,
 156 De mort chacun jor en balance. *f. 19 r° 1*
 Or prions donques a Celui
 Qui refuzeir ne seit nelui

⁵ Paradoxe fréquemment exprimé par la littérature de croisade : les croisés n'ont rien à craindre, puisqu'ils sont sûrs d'être pour finir tous massacrés, et que la couronne du martyr et la gloire du paradis ne peuvent donc leur échapper. Cf. *Le Jeu de saint Nicolas* de Jean Bodel 412-35.

⁶ « Lui parti » est un ajout de la traduction, dans un effort désespéré pour sauver l'annominatio.

⁷ Sur l'expression *ne garder l'eure que*, « s'attendre à tout instant à ce que », « être sur le point de », voir F.-B. II, 199.

160 Qui le wet priier et ameir,
Qui por nos ot le mort ameir
De la mort vilainne et ameire,
En cele garde qu'il sa meire
Conmanda a l'ewangelistre⁸,
164 Son droit maistre et son droit menistre⁹,
Le cors a cel preudoume gart
Et l'arme resoive en sa part.

Explicit.

Manuscripts : A, f. 303 v° ; B, f. 59 r° ; C, f. 17 v°. *Texte de C.*

Titre : AB De monseigneur Gefroy (B Geufroi) de Sargines - 2. AB Finement - 5. AB Finement - 6. A Et de legier - 20. B de gent d'o. et de gent - 22. B et tant d'avoir - 36. B noncier - 47. A Si penroie ainz l'a., B Si penroie l'a. - 48. A Plus tost je cuit que, B P. volentiers que - 59. A Quant de du cors - 65. AB De ce que je le lo tenuz, C De ce que j'ai le lolz t. - 84. AB N'ainz - 89. B mq. - 101. A ne por dolor - 104. A L'ame et le cors - 108. C legie - 111. A S'il est sejour de, B Se il est jor de - 114. B Et felon et mirabileus - 126. B se muet e. - 128. B vorra p. - A Explicit de monseignor Giefroi de Surgines, B Explicit de monseignor Jeufroi de Sargines.

⁸ Jn. 19, 26-27.

⁹ Même expression rapportée à saint Jean dans *Sainte Ehsabel* 336 : saint Jean l'Evangeliste est un maître touchant la parole de Dieu, il a autorité pour la transmettre, parce qu'il est tout entier à son service. Voir aussi *Dit de Sainte Église* 41.

C'EST D'YPOCRISIE

- Seigneur qui Dieu devez ameir
En cui amors n'a point d'ameir,
3 Qui Jonas garda en la meir
Par grant amour
Les .III. jors qu'il i fist demour,
6 A vos toz fas je ma clamour
D'Ypocrisie,
Couzine germainne Heresie,
9 Qui bien at la terre saisie.
Tant est grans dame
Qu'ele en enfer metra mainte arme ;
12 Maint home a pris et mainte fame
En sa prison.
Mout l'aime hom et moult la prise hom.
15 Ne puet avoir loux ne pris hom
S'il ne l'honneur :
Honoreiz est qu'a li demeure,
18 Grant honeur at, ne garde l'eure ;
Sans honeur [est] qui li cort seure
En brief termine.
21 Gesir soloit en la vermine :
Or n'est mais hom qui ne l'encline
Ne bien creans,
24 Ainz est bougres et mescreans¹.
Ele a jai faiz touz recreans
Ces aversaires. *f. 49 r° 2*
27 Ces anemis ne prise gaires,
Qu'ele at bailliz, prevoz et maires²
Et si at juges

¹ F.-B. traduit en note les vers 22-3 de la façon suivante : « Maintenant qui ne s'incline pas devant elle n'est pas homme ni bon chrétien » (I, 251), la suite étant, bien entendu : « mais c'est un hérétique et un mécréant ». C'est en effet la seule traduction qui prête à ces vers une syntaxe cohérente. Mais d'une part « hérétique » et « mécréant » s'opposent à « bon chrétien », mais non pas à « homme » : nul n'a jamais nié que les hérétiques fussent des hommes. D'autre part le v. 22, pris isolément, ne peut avoir qu'un seul sens, que le caractère très usuel de la construction impose à l'évidence au lecteur : « A présent il n'est désormais personne qui ne s'incline devant elle ». Il paraît donc plus vraisemblable de le comprendre ainsi et de supposer une rupture de construction au vers suivant : « ...et celui qui ne s'incline pas devant elle n'est pas non plus un bon chrétien, mais un hérétique et un mécréant », c'est-à-dire qu'il est présenté comme tel par les créatures d'Hypocrisie, qui imposent leur loi (cf. Zink 1989). – Sur cette idée, et sur le terme *bougre*, voir *Chanson des Ordres* 25-8, *Jacobins* 50 et n. 5.

² Cf. *État du monde* 91- 120 et n. 5, *Mariage* 53 et n. 8.

30 Et de deniers plainnes ces huges,
 Si n'est citeiz ou n'ait refuges
 A grant plantei.
 33 Partout fait mais sa volentei,
 Ne la retient nonostentei³
 N'autre justise.
 36 Le siecle gouverne et justisse.
 Raisons est quanqu'ele devise,
 Soit maus soit biens.
 39 Ses sergens est Justiniens
 Et touz canons et Graciens⁴.
 Je qu'en diroie ?
 42 Bien puet lier et si desloie⁵ :
 S'en .I. mavaus leu ensailloie,
 N'en puet eil estre⁶.
 45 Or vos wel dire de son estre,
 Qui sont sui seigneur et sui meistre
 Parmi la vile.
 48 Diex le devise en l'Ewangile,
 Qui n'est de truffe ne de guile,
 Ainz est certaine :
 51 Grans robes ont de simple laine
 Et si sunt de simple covainne ;
 Simplement chacuns se demainne,
 54 Couleur ont simple et pale et vaine,
 Simple viaire,
 Et sunt cruel et deputaire
 57 Vers seux a cui il ont afaire
 Plus que lyon
 Ne lieupart ne escorpion⁷.
 60 N'i at point de religion,
 C'est sens mesure.
 Iteiz genz, ce dist l'Ecriture, *f. 49 v^o 1*
 63 Nos metront a desconfiture,
 Car Veritei,
 Pitié et Foi et Charitei
 66 Et Largesse et Humilitei
 Ont ja souzmise ;

³ « La formule *non obstante* introduit dans les actes pontificaux l'énumération des textes qui ne peuvent leur être opposés » (F.-B. I, 251). Au vers suivant, l'*autre justise* désigne sans doute le droit civil.

⁴ Le code de Justinien faisait autorité pour le droit romain, le décret de Gratien pour le droit canon.

⁵ Le pouvoir des clés (Matth. 16, 19) usurpé par les Frères au détriment des prêtres des paroisses.

⁶ Rutebeuf veut sans doute dire qu'il s'expose à la vindicte des Frères, qui, le cas échéant, ne le manqueraient pas et l'excommunieraient à coup sûr.

⁷ Souvenirs du *De Periculis*. Les emprunts à l'Evangile sont lointains (Matth. 23, 28 ; 7, 15 ; 6, 16).

Et maint postiau de sainte Eglise,
 69 Dont li uns quasse et l'autre brise,
 Ce voit on bien,
 Contre li ne valent mais rien⁸.
 72 Les plusors fist de son marrien,
 Si l'obeïssent,
 Nos engignent et Dieu traïssent.
 75 C'il fust en terre, il l'oceïssent,
 Car il ocient
 La gent qu'enver eux s'umelient.
 78 Asseiz font eil que il ne dient :
 Preneiz i garde !
 Ypocrisie la renarde,
 81 Qui defors oint et dedens larde,
 Vint el roiaume.
 Tost out trovei Freire Guillaume,
 84 Freire Robert et Frere Aliaume,
 Frere Joffroi,
 Frere Lambert, Freire Lanfroi.
 87 N'estoit pas lors de teil effroi,
 Mais or s'effroie.
 Teil cuide on qu'au lange se froie
 90 Qu'autre choze at soz la corroie,
 Si com je cuit.
 N'est pas tot ors quanque reluit.
 93 Ypocrisie est en grant bruit :
 Tant at ovrei,
 Tant se sont li sien aouvrei
 96 Que par enging ont recouvrei
 Grant part el monde.
 N'est mais nuns teiz qui la responde *f. 49 v° 2*
 99 Que maintenant ne le confunde
 Sens jugement.
 Et par ce veeiz plainnement
 102 Que c'est contre l'avenement
 A Antecrist⁹ :
 Ne croient pas le droit escrit
 105 De l'Ewangile Jhesucrit
 Ne ces paroles ;
 En leu de voir dient frivoles
 108 Et mensonges vaines et voles,
 Pour desouvoir

⁸ Allusion probable aux rétractations d'Odon de Douai et de Chrétien de Beauvais.

⁹ Idée empruntée au *De Periculis*.

111 La gent et por aparsouvoir
S'a piece vorront resouvoir
Celui qui vient¹⁰,
Que par teil gent venir couvient ;
114 [Quar il vendra, bien m'en souvient],
Par ypocrites :
Les propheties en sunt escrites.
117 Or vos ai ge teil gent descrites.

Explicit.

Manuscripts : *A*, f. 314 r° ; *B*, f. 70 v° ; *C*, f. 49 r°. *Texte de C.*

Titre : *A* Du Pharisian, *B* L'autre dist d'ypocrisie - **11**. *B* mena - **12**. *A* h. a mis - **19**. *AB* S. h. est qui, *C* est *mq.* - **25**. *AB* Ele a ja f., *C* Ele est ja f. - **36**. *B* *mq.* - **38**. *AB* Soit m. soit b., *C* Soit b. soit m. - **39**. *AB* Ses serjanz, *C* Ses serges - **48**. *AB* les d. - **49**. *AB* de barat ne - **69**. *AB* Li uns plesse et - **114**. *C* *mq.* - *A* Explicit du Pharisien, *B* Explicit l'autre dist d'ypocrisie.

¹⁰ L'Antéchrist.

CI ENCOUMANCE LI DIZ DE MAÎTRE GUILLAUME DE SAINT AMOUR, COUMENT IL FU ESCILLIEZ

- Oiez, prelat et prince et roi, *f. 64 r° 1*
La desraison et le desroi
C'on a fait a maître Guillaume :
4 Hon l'a banni de cest roiaume !
A teil tort n'i morut mais hom.
Qui escille home sanz raison,
Je di que Dieux qui vit et reïne
8 Le doit escillier de cest reïne.
Qui droit refuse guerre quiert ;
Et maître Guillaumes requiert
Droit et raison sanz guerre avoir.
12 Prelat, je vos fas a savoir
Que tuit en estes avillié¹.
Maître Guillaume ont escillié
Ou li rois ou li apostoles.
16 Or vos di ge a briez paroles
Que ce l'apostoles de Rome
Puet escillier d'autrui terre home,
Li sires n'a riens en sa terre,
20 Qui la veritei wet enquerre.
Si li rois dit en teil maniere
Qu'ecillié l'ait par la priere
Qu'il ot de la pape Alixandre,
24 Ci poeiz novel droit aprandre,
Mais je ne sai coment a non,
Qu'il n'est en loi ne en canon :
Que rois ne se doit pas mesfaire,
28 Por prier c'om li sache faire.
Se li rois dit qu'ecillié l'ait,
Ci at tort et pechié et lait,
Qu'il n'afierte a roi ne a conte,
32 C'il entent que droiture monte,
Qu'il escille home c'on ne voie
Que par droit escillier le doie ;
Et ce il autrement le fait,

¹ Ceux qui avaient élaboré le compromis du 1^{er} mars 1256, annulé par le pape le 17 juin, et ceux qui avaient recommandé le 31 juillet de faire entendre Guillaume par un concile général, sans être là non plus suivis par le pape.

36 Sachiez de voir qu'il se mesfait. *f. 64 r° 2*
 Se cil devant Dieu li demande,
 Je ne respont pas de l'amende :
 Li sans Abel resquist justise
 40 Quant la persone fu ocise.
 Por ce que vos veeiz a plain
 Que je n'ai pas tort, se le plaing,
 Et que ce soit sanz jugement
 44 Qu'il sueffre cest essillement,
 Je le vos mostre a yex voiant ;
 Ou droiz est tors et voirs noians.
 Bien aveiz oï la descorde
 48 (Ne couvient pas c'on la recorde)
 Qui a durei tant longuement,
 .VII. anz toz plainz entierement,
 Entre la gent saint Dominique
 52 Et cels qui lizent de logique².
 Asseiz i ot pro et contra ;
 L'un l'autre souvent encontra
 Allant et venant a la court.
 56 Li droit au clers furent la court,
 Car cil i firent lor voloir,
 Cui qu'en deüst li cuers doloir,
 D'escommenier et d'assourre :
 60 Cui bleiz ne faut souvent puet mourre.
 Li prelat sorent cele guerre,
 Si commencerent a requerre
 L'Universitei et les Freres,
 64 Qui sunt de plus de .IIII. meires³,
 Qu'il lor laissassent la pais faire ;
 Et guerre si doit moult desplaie
 A gent qui pais et foi sermonent
 68 Et qui les boens exemples donent
 Par parole et par fait enemble,
 Si com a lor huevre me cemble.
 Il s'acorderent a la pais, *f. 64 v° 1*
 72 Cens coumencier guerre jamais :
 Si fu fiancé a tenir
 Et seëlé pour souvenir.
 Maitres Guillaumes au roi vint,
 76 La ou des genz ot plus de vint,

² Bien que le conflit concernât au premier chef la Faculté de Théologie, ce sont les maîtres de la Faculté des Arts, désignés ici, qui furent les adversaires les plus virulents des Frères.

³ Image qui suggère la division, mais dont l'explication reste obscure.

Si dist : « Sire, nos sons en mise
 Par le dit et par la devise
 Que li prelat deviseront :
 80 Ne sai ce cil la brizeront. »
 Li rois jura : « En non de mi⁴,
 Il m'auront tot a anemi
 C'il la brizent, sachiez sanz faille :
 84 Je n'ai cure de lor bataille. »
 Li maitres parti dou palais
 Ou asseiz ot et clers et laiz.
 Sanz ce qu'ainz puis ne mesfeïst,
 88 Ne la pais puis ne desfeïst,
 Si l'escilla sans plus veoir.
 Doit cist escillemens seoir ?
 Nenil, qui a droit jugeroit,
 92 Qui droiture et s'arme ameroit.
 S'or faisoit li rois une choze
 Que maitre Guillaumes propoze
 A faire voir ce que il conte,
 96 Que l'oïssent et roi et conte
 Et prince et prelat tuit enemble,
 C'il dit rien qui veritei cemble,
 Si le face hon, ou autrement
 100 Mainte arme ira a dampnement ;
 C'il dit choze qui face a taire,
 A emmureir ou a desfaire,
 Maitre Guillaumes dou tot s'offre
 104 Et otroie, c'il ne se sueffre.
 Ne dites pas que ce requiere
 Por venir en roiaume arriere ; *f. 64 v^o 2*
 Mais c'il dit riens qu'auz armes vaille,
 108 Quant il aura dit, si s'en aille
 Et vous aiez seur sa requeste
 Conscience pure et honeste
 Et vos tuit qui le dit oeiz,
 112 Quant Diex se moterra cloeiz,
 Que c'iert au grant jor dou Juïse,
 Por li demandera jutize
 A vos sor ce que je raconte,
 116 Si en auroiz anui et honte.
 Endroit de moi vos puis ce dire :
 Je ne redout pas le martire

⁴ Saint Louis utilisait cette formule, à laquelle il renonça plus tard, pour éviter de jurer par Dieu ou par ses saints.

De la mort, d'ou qu'ele me vaigne,
C'ele me vient por teil besoigne.

Explicit.

Manuscripts : A, f. 324 r° ; B, f. 67 v° ; C, f. 63 v°. *Texte de C.*

Titre : A De maistre Guillaume de saint amour, B De metre Guill' de s. amor - **5**. A mort ne m. - **8**. AB de son regne - **28**. A P. chose - **33**. A Qui - **42**. AB si le plain, C se plaing - **48**. AB que la recorde - **74**. AB seele, C seelee - **103**. C sueffre - **113**. AB au j. du grant j. - **115**. A Et v. - **116**. AB a. paor et honte - **117**. AB p. je d. - **119**. C dont elle me v. - A Explicit de mestre Guillaume de saint amor.

CI ENCOUMENCE LA COMPLAINTE DE MAÎTRE GUILLAUME DE SAINT AMOUR

- « Vos qui aleiz parmi la voie,
Aresteiz vos et chacuns voie
3 C'il est deleurs teiz com la moie¹ »,
Dist sainte Esglise.
« Je sui sus ferme pierre assise² ;
6 La pierre esgrune et fent et brise,
Et je chancele.
Teil gent ce font de ma querele
9 Qui me metent en la berele :
Les miens ocient
Cens ce que pas ne me desfient,
12 Ainz sont a moi, si com il dient
Por miex confondre. *f. 50 r° 1*
Por ce font il ma gent reponrre
15 Que nuns a eux n'oze respondre
Ne mais que : « Sires³ ».
Asseiz pueent chanteir et lire,
18 Mais mout at entre faire et dire ;
C'est la nature :
Li diz est douz et huevre est dure.
21 N'est pas tot ors quanqu'on voit lure.
Ahi ! Ahi !
Com sunt li mien mort et trahi
24 Et por la veritei haï
Cens jugement !
Ou Cil qui a droit juge ment,
27 Ou il en auront vengeance,
Combien qu'il tart.
Com plus couve li fex, plus art⁴.
30 Li mien sunt tenu por musart,
Et jel compeire.

¹ Jérémie, *Lamentations* I, 12. Ce verset, rapporté à la Passion du Christ, est utilisé par la liturgie du temps pascal (répons du graduel des messes votives et répons du trait à la messe du vendredi après le dimanche de la Passion).

² Matth. 16, 18 et 7, 24-25.

³ Malgré les objections formulées par F.-B. (I, 259), Jean Dufournet adopte pour le v. 16 cette interprétation, que nous reprenons. Le cas sujet *sire* se justifie s'il représente au style direct le contenu de la réponse, la restriction *ne mais que* portant précisément sur ce contenu (« rien », sous-entendu au v. 15).

⁴ Proverbe (Morawski n° 2083).

Pris ont Cezar, pris ont saint Peire⁵,
 33 Et s'ont emprisonnei mon peire⁶
 Dedens sa terre.
 Cil ne le vont gaires requerre
 36 Por qu'il encommensa la guerre,
 C'om nes parsoive.
 N'est mais nuns qui le ramentoive :
 39 C'il fist folie, si la boive⁷ !
 Hé ! artien,
 Decretistre, fisitien,
 42 Et vos la gent Justinien⁸
 Et autre preudome ancien,
 Coument soffreiz en teil lien
 45 Maistre Guillaume,
 Qui por moi fist de teste hiaume ?
 Or est fors mis de cest roiaume
 48 Li boens preudom,
 Qui mist cors et vie a bandon. *f. 50 r° 2*
 Fait l'aveiz de Chatel Landon⁹
 51 La moquerie :
 Me vendeiz, par sainte Marie !
 J'en doi ploreir, qui que s'en rie :
 54 Je n'en puis mais.
 Se vos estes bien et en pais,
 Bien puet passeir avris et mais !
 57 C'il encharja por moi teil fais,
 Je li enorte
 Que jus le mete ou il le porte,
 60 Que ja n'iert nuns qui l'en deporta,
 Ainz i morra
 Et li afaires demorra.
 63 Fasse dou miex que il porta :
 Je n'i voi plus.
 Por voir dire l'at hon conclus ;
 66 Or est en son païs renclus,
 A Saint Amor,
 Et nuns ne fait por li clamor.

⁵ Le sujet sous-entendu – « ils », « les autres » – désigne les Frères. César représente le roi de France et saint Pierre le pape, qu'ils ont circonvenus l'un et l'autre.

⁶ Guillaume de Saint-Amour.

⁷ Proverbe (Morawski, n° 1939). Cf. *Hypocrisie et Humilité* 265, *Repentance* 78.

⁸ Les spécialistes du droit romain, dont l'ouvrage de base était le code de Justinien. L'Eglise, par la voix de Rutebeuf, lance un appel aux membres des trois Facultés des Arts, de Décret et de Médecine – mais non à ceux de la Faculté de Théologie.

⁹ Château-Landon était traditionnellement le pays des rieurs : cf. les exemples rassemblés par F.-B. I, 260.

69 Or i puet faire lonc demor
 Que ja l'i lais,
 Car Veriteis a fait son lais¹⁰ ;
 72 Ne l'oze dire clers ne lais.
 Morte est Pitiez
 Et Chariteiz et Amitiez ;
 75 Fors dou païs les ont getiez
 Ypocrisie
 Et Vaine Gloire et Tricherie
 78 Et Faus Semblans et dame Envie
 Qui tout enflame.
 Saveiz por quoi chacune est dame ?
 81 C'om doute plus le cors que l'arme ;
 Et d'autre part
 Nuns clers a provende ne part
 84 N'a dignetei que hon depart
 C'il n'est des leur. *f. 50 v^o 1*
 Fauz Semblant et Morte Colour¹¹
 87 Enporte tout : a ci douleur
 Et grant contraire.
 Li doulz, li franc, li debonaire,
 90 Cui hom soloit toz les biens faire
 Sont en espace ;
 Mais cil qui ont fauve¹² la face,
 93 Qui sunt de la devine grace
 Plain par defors,
 Cil auront Deu et les trezors
 96 Qui de toz maux gardent les cors.
 Sachiez de voir,
 Moult a sainte choze en avoir,
 99 Quant teiz genz le wellent avoir
 Qui sans doutance
 Ne feroient pour toute France
 102 Juqu'au remors de conscience.
 Mais de celui
 Me plaing qui ne trueve nelui,
 105 Tant ait estei ameiz de lui,
 Qui le requiere ;
 Si me complaing en teil meniere :
 108 Ha ! Fortune, choze ligiere,
 Qui oinz devant et poinz derriere,

¹⁰ Mot à mot : « a fait son testament ». Cf. *Sainte Eglise* 52-3.

¹¹ Voir, dans le *Roman de la Rose* de Jean de Meun, le portrait de Faux Semblant et d'Abstinence Contrainte.

¹² Le fauve est la couleur de la tromperie (Renard, Fauvel).

Com iez marrastre !
 111 Clergie, com iez ma fillastre !
 Obliei m'ont prelat et pastre,
 Chacuns m'esloingne.
 114 Moult pou lor est de ma bezoigne.
 Sejourneir l'estuet en Bourgoigne¹³,
 Mat et confus.
 117 D'illuec ne se mevra il plus,
 Ainz i sera se seureplus
 Qu'il at a vivre,
 120 Que ja n'iert nuns qui l'en delivre.
 Escorpion, serpent et wyvre *f. 50 v° 2*
 L'ont assailli ;
 123 Par lor assaut l'ont mal bailli,
 Et tuit mi droit li sont failli
 Qu'il trait avant.
 126 Il auroit pais, de ce me vant,
 C'il voloit jureir par couvant
 Que voirs fust fable,
 129 Et tors fust droiz et Diex deable,
 Et fors dou sans fussent renable,
 Et noirs fust blans.
 132 Mais por tant puet useir son tans
 En teil estat, si com je pans,
 Que ce deïst
 135 Ne que jusque la mesfeïst,
 Conment que la choze preïst,
 Car ce cerroit
 138 Desleauteiz, n'il nou feroit,
 Se sai ge bien : miex ameroit
 Estre enmureiz
 141 Ou desfaiz ou defigureiz ;
 N'il n'iert ja si desmesureiz,
 Que Diex nou wet.
 144 Or soit ainsi com estre puet !
 Ancor est Diex lai ou il suet,
 Se sai ge bien :
 147 Je ne me desconfort de rien.
 Paradix est de teil marrien
 C'om ne l'at pas,
 150 Por Deu flateir, eneslepas,
 Ansois couvient maint fort trespas
 Au cors sofferre :

¹³ Saint-Amour, dans le Jura, faisait partie du comté de Bourgogne.

153 Por chemineir parmi la terre,
 Por les bones viandes querre
 N'est hom pas sains.
 156 C'il muert por moi, c'iert de moi plainz.
 Voir dire a moult coustei a mains *f. 51 r° 1*
 Et coustera ;
 159 Mais Diex, qui est et qui sera,
 C'il wet, en poi d'eure fera
 Cest bruit remaindre :
 162 Hon at veüt remanoir graindre.
 Qui verra .II. cierges estaindre,
 Lors si verra
 165 Coument Jhesucriz overra,
 Qui maint orgueilleux a terre a
 Plessié et mis.
 168 Ce il est por moi cens amis,
 Deux s'iert en poi d'eure entremis
 De lui secorre.
 171 Or lairra donc Fortune corre,
 Qu'encontre li ne puet il corre,
 C'est or la soume.
 174 Ou il a nul si vaillant home
 Qui, pour l'apostole de Roume
 Ne pour le roi,
 177 Ne vout desreer son aroi,
 Ainz en at soffert le desroi
 De perdre honeur ?
 180 Hon l'apeloit maitre et seigneur,
 Et de touz autres le greigneur
 Seigneur et maitre.
 183 Li enfant que vos verreiz naistre
 Vos feront ancor herbe paistre
 Se il deviennent
 186 De seux qui enemble se tiennent
 Et c'il vivent qui les soustiennent
 Que j'ai descrit.
 189 Or prions donques Jhesucrist
 Que cestui mete en son escrit
 Et en son regne,
 192 Lai ou les siens conduit et mainne ;
 Et si l'en prit la souverainne *f. 51 r° 2*
 Vierge Marie
 195 Qu'avant que il perde la vie
 Soit sa volentei acomplie. »

Amen. Explicit.

Manuscripts : *A*, f. 315 v° ; *B*, f. 71 v° ; *C*, f. 49 v°. *Texte de C.*

Titre : *A* De maistre Guill' de saint amour, *B* La complainte de saint amor - **20**. *AB* et l'uevre dure - **31**. *AB* jel compere, *C* je c. - **36**. *A* Por qui il commença, *B* *mq.* - **42**. *AB* justinien, *C* justicien - **57**. *A* encarcha, *B* enseiga - **60**. *AB* l'en deporta, *C* t'en d. - **66**. *B* *mq.* - **70**. *AB* Que je l'i l. - **75**. *AB* Fors du regne - **85**. *AB* des lor, *C* del leur - **90**. *A* Cui l'en s., *B* Qui on s., *C* Que hom s. - **92**. *A* Et cil - **111**. *AB* Clergie com estes mi f. - **112**. *B* pr. et pape - **115**. *B* en Boloigne - **141**. *B* Ou trestoz vis d. - **151**. *AB* Ainz covient maint felon (*B* cruel) t. - **157**. *A* Voir dire a cousté a m. ; *B* c. au m. - **168**. *AB* Se il est pot m., *C* Ce il muert pot m. - **171**. *AB* lera, *C* lairait - **172**. *B* ne puet acorre - **174**. *B* Ou il n'a nul si prodome - **177**. *AB* erroi - **181**. *A* Et de toz mestres le g., *B* *mq.* - **193**. *A* si l'en prit, *B* si empri la, *C* si l'en prist - *A* Amen. Explicit de mestre Guill' de saint amour, *B* Explicit la complainte de saint amor.

C'EST LI DIZ DES REGLES

- Puis qu'il covient veritei taire,
De parleir n'ai ge plus que faire.
Veritei ai dite en mainz leuz :
- 4 Or est li dires perilleuz
A ceux qui n'aiment veritei,
Qui ont mis en autoritei
Teuz chozes que metre n'i doivent.
- 8 Ausi nos prennent et desoivent
Com li werpyz fait les oiziaux.
Saveiz que fait li damoiziaus ?
En terre rouge se rooille,
- 12 Le mort fait et la sorde oreille,
Si viennent li oizel des nues,
Et il ainme mout lor venues,
Car il les ocist et afole.
- 16 Ausi vos di a briés parole :
Cil nos ont mort et afolei,
Qui paradix ont acolei.
A ceux le donent et delivrent
- 20 Qui les aboivrent et enyvrent
Et qui lor engraissent les pances
D'autrui chateil, d'autrui sustances¹,
Qui sunt, espoir, bougre parfait
- 24 Et par paroles et par fait,
Ou uzerier mal et divers
Dont on sautier nos dit li vers
Qu'il sont et dampnei et perdu².
- 28 Or ai le sens trop esperdu
S'autres paradix porroit estre
Que cil qui est le roi celestre,
Car a celui ont il failli,
- 32 Dont il sont mort et mal bailli.
Mais il croient ces ypocrites
Qui ont les enseignes escrites *f. 7 v° 2*
Einz vizages d'estre pseudoume,
- 36 Et il sont teil com je les noume.

¹ Voir *Repentance* 19-20, et aussi *Pauvreté* 7, *Nouvelle complainte d'Outremer* 281.

² En réalité le ps. 14, 4 place parmi les élus « celui qui n'a pas prêté son argent à usure », sans parler du sort des usuriers.

Ha ! las ! qui porroit Deu avoir
 Après la mort por son avoir,
 Boen feroit embleir et tollir.
 40 Mais il les couvanrrat boulr
 El puis d'enfer cens jai raeimbre.
 Teil mort doit on douteir et creimbre.
 Bien sont or mort et aweuglei,
 44 Bien sont or fol et desjuglei,
 S'ainsi ce cuident deslivreir.
 Au moins cerat Diex au livreir
 De paradix, qui que le vende.
 48 Je ne cuit que sains Pierres rende
 Oan les cleix de paradix,
 Et il i metent .X. et dix
 Cex qui vivent d'autrui chateil !
 52 Ne l'ont or bien cist achatei ?
 S'on at paradix por si pou,
 je tieng por baretei saint Pou,
 Et si tieng por fol et por nice
 56 Saint Luc, saint Jaque de Galice,
 Qui s'en firent martyrier,
 Et saint Pierre crucefier.
 Bien pert qu'il ne furent pas sage
 60 Se paradix est d'avantage³,
 Et cil si rement i forment
 Qui dist que poinne ne torment
 Ne sont pas digne de la grace
 64 Que Diex par sa pitié nos face.
 Or aveiz la premiere riegle
 De ceux qui ont guerpi le siecle.
 La seconde vos dirai gié.
 68 Nostre prelat sunt enragié,
 Si sunt decretistre et devin.
 Je di por voir, non pas devin : *f. 8 r° 1*
 Qui por paour a mal s'aploie
 72 Et a malfaitour se souploie
 Et por amor verité laisse,
 Qui a ces .II. chozes se plaise,
 Si maint bone vie en cest monde,
 76 Qu'il at failli a la seconde.
 Je vi jadiz, si com moi semble,

³ Cf. *Sainte Église* 25-30. On trouve le raisonnement inverse appuyé sur les mêmes exemples dans un sermon français des alentours de 1280, dans lequel le prédicateur, sans doute un Dominicain, offre des indulgences à ceux qui feront des dons en faveur de l'œuvre pour laquelle il prêche (Bibi. Nat. Picardie 138, f. 131-8).

.XXIII. prelaz ensemble
 Qui, par acort boen et leal
 80 Et par consoil fin et feal,
 Firent de l'Universitei,
 Qui est en grant aversitei,
 Et des Jacobins bone acorde⁴.
 84 Jacobin rompirent la corde.
 Ne fut lors bien nostre creance
 Et notre loi en grant balance,
 Quant les prelaz de sainte Eglise
 88 Desmentirent en iteil guize ?
 N'orent il lors asseiz vescu
 Quant on lor fist des bouches cul⁵,
 C'onques puis n'en firent clamour ?
 92 Li preudoume de Sainte Amour,
 Por ce qu'il sermonoit le voir
 Et le disoit par estouvoir,
 Firent tantost semondre a Roume.
 96 Quant la cours le trova preudoume,
 Sans mauvistié, sens vilain cas,
 Sainte Eglise, qui teil clerc as,
 Quant tu le leissas escillier,
 100 Te peüz tu mieux avillier ?
 Et fu banniz sens jugement.
 Ou Cil qui a droit juge ment,
 Ou ancor en prandra venjance.
 104 Et si cuit bien que ja commance :
 La fins dou siecle est mais prochienne.
 Ancor est ceste gent si chienne, *f. 8 r^o 2*
 Quant .I. riche home vont entour,
 108 Seigneur de chatel ou de tour,
 Ou uzerier, ou clerc trop riche
 (Qu'il ainment miex grant pain que miche),
 Si sunt tuit seigneur de laiens.
 112 Ja n'enterront clerc ne lai enz.
 Qu'il nes truissent en la maison.
 A ci granz signors cens raison !
 Quant maladie ces gent prent
 116 Et conscience les reprent,
 Et Anemis les haste fort,
 Qui ja les vorroit troveir mors,

⁴ Allusion à la composition du 1^{er} mars 1256.

⁵ Sur l'expression « faire des bouches cul », voir F.-B. I, 273. Il s'agit vraisemblablement d'un bruit inconvenant fait avec la bouche en signe de mépris pour l'adversaire.

Lors si metent lor testament
 120 Sor cele gent que Diex ament.
 Puis qu'il sunt saisi et vestu,
 La montance d'un seul festu
 N'en donrront ja puis pour lor armes.
 124 Ainsi requeut qui ainsi sarme.
 Senz avoir curë ont l'avoir,
 Et li cureiz n'en puet avoir,
 S'a poinne non, dou pain por vivre
 128 Ne acheteir .I. petit livre
 Ou il puisse dire complies.
 Et cil en ont pances emplies,
 Et Bibles et sautiers glozeis,
 132 Que hon voit graz et repozeis.
 Nuns ne puet savoir lor couvaine.
 Je n'en sai c'une seule vainne :
 Il welent faire lor voloir,
 136 Cui qu'en doie li cuers doloir.
 Il ne lor chaut, mais qu'il lor plaise,
 Qui qu'en ait poinne ne mesaise.
 Quant chiez povre provoivre viennent
 140 (Ou pou sovent la voie tiennent
 C'il n'i at rivièr ou vignoble⁶),
 Lors sont si cointe et sunt si noble *f. 8 v^o 1*
 Qu'il semble que se soient roi.
 144 Or couvient pour eux grant aroi,
 Dont li povres hom est en trape.
 C'il devoit engagier sa chape,
 Si couvient il autre viande
 148 Que l'Escriture ne commande⁷.
 C'il ne sunt peü cens default,
 Ce li prestre de ce default,
 Il iert tenuz a mauvais home,
 152 C'il valoit saint Peire de Rome.
 Puis lor couvient laveir les jambes.
 Or i at unes simples fames
 Qui ont envelopeiz les couz
 156 Et sont barbees comme couz⁸,
 Qu'a ces saintes gens vont entour,
 Qu'eles cuident au premier tour

⁶ C'est-à-dire si le prêtre ne peut les fournir en poisson et en vin. Cette accusation, comme la plupart de celles que le poème formule contre les Frères et comme la plupart des citations invoquées à l'appui, a son correspondant dans le *De Periculis* et sera reprise dans les *Collectiones*.

⁷ Lc. 10, 7-8.

⁸ Il s'agit des Béguines et de leur guimpe froncée.

Tolir saint Peire sa baillie ;
 160 Et riche fame est mau baillie
 Qui n'est de teil corroie seinte⁹.
 Qui plus bele est, si est plus sainte.
 Je ne di pas que plus en fascent,
 164 Mais il cemble que pas nes hacent¹⁰,
 Et sains Bernars dit, ce me cemble :
 « Converseit home et fame encemble
 Sens plus ovrer selonc nature,
 168 C'est vertuz si neste et si pure,
 Ce tesmoigne bien li escriz,
 Com dou Ladre fist Jhesucriz¹¹. »
 Or ne sai plus ci sus qu'entendre :
 172 Je voi si l'un vers l'autre tendre
 Qu'en .I. chaperon a .II. testes¹²,
 Et il ne sunt angre ne bestes.
 Ami se font de sainte Eglyse
 176 Por ce que en plus bele guise
 Puissent sainte Eglise sozmetre.
 Et por ce nos dit ci la letre : *f. 8 v^o 2*
 « Nule douleur n'est plus fervans
 180 Qu'ele est de l'anemi servant¹³. »
 Ne sai que plus briement vos die :
 Trop sons en perilleuze vie.

Explicit.

Manuscripts : A, f. 325 r^o ; C, f. 7 v^o. *Texte de C.*

Titre : A Des regles. - 11. A se toueille - 27. A sont ja d. - 32. A Dont en la fin sont m. - 33-36. A mq. - 37. A Qui porroit paradis a. - 71. A a mal se ploie - 88. A D. toz en tel g. - 125. A a. cureur ont - 171. A Or ne sai je ci sus qu'e. - A Expliciunt les regles.

⁹ Cf. *Humilité* 382.

¹⁰ Le sujet pourrait aussi bien être les Béguines. Mais le v. 162 implique un jugement des Frères sur ces femmes qui les entourent. On peut donc comprendre qu'ils « ne font rien de plus » (v. 163) que juger la sainteté à l'aune de la beauté.

¹¹ Saint Bernard, sermon 65 sur le *Cantique des Cantiques*, § 4 : *Cum femina semper esse et non cognoscere feminam, nonne plus est quam mortuum suscitare ?* : « Etre sans cesse avec une femme et ne pas connaître la femme, n'est-ce pas plus difficile que de ressusciter un mort ? » (J. Leclercq et collab., *Sancti Bernardi Opera* II, Rome, 1958, p. 175). On retrouve cette citation, sans doute fournie à Rutebeuf par son commanditaire Gérard d'Abbeville, dans les *Collectiones*.

¹² L'image est reprise, également à propos des relations entre les Béguines et les Frères, par Jean de Meun, *Roman de la Rose* 12033-4. Voir aussi, un peu plus tard (1311), Baudouin de Condé, *Combat de saint Pol contre les Carmois*, v. 94-100 (Scheler, 1866, p. 242).

¹³ Boèce, *De Consolatione Philosophiae* 3, 5.

DE SAINTE ESGLISE *f. 104 r°*

I

Rimer m'estuet, c'or ai matire ;

A bien rimer pour ce m'atire,

Si [ri]merai de sainte Eglise.

N'en puis plus fere que le dire¹,

S'en ai le cuer taint et plain d'ire

6 Quant je la voi en tel point mise.

Ha ! Jhesucriz, car te ravise

Que la lumiere soit esprise

C'on a estaint pour toi despire !

La loi que tu nous as aprise

Est ci vencue et entreprise

12 Qu'elle se torne a desconfire.

II

Des yex dou cuer ne veons gote,

Ne que la taupe soz la mote.

Entendez me vous, ne vous, voir ?

Ou se vient chacun se dote.

Ahi ! Ahi ! fole gent tote

18 Qui n'osez connoistre le voir,

Comme je dout par estovoir

Ne face Diex sor vous plovoir

Tele pluie com la degoute !

Se l'en puet paradis avoir

Pour brun abit ou blanc ou noir,

24 Qu'il a moult de fox en sa rote !

III

Je tien bien a fol et a nice

Saint Pol, saint Jaque de Galice,

Saint Bertelemieu, saint Vincent,

Qui furent sanz mal et sanz vice

Et pristrent, sanz autre delice,

30 Martirez pour Dieu plus de cent².

Li saint preudome qu'en musant

Aloient au bois pourchacent

Racines en leu de device³,

¹ Cf. *Constantinople* 5 et 30-1, *Mariage* 98, *Mensonge* 7-11.

² Cf. *Règles* 52-66 et n. 3.

³ Les ermites du désert.

Cil refurent fol voirement
 S'on a Dieu si legierement
 36 Pour large cote et pour pelice.
 IV
 Vous devin et vous discretistre⁴,
 Je vous jete fors de mon titre,
 De mon titre devez fors estre,
 Quant le cinqueime esvengelistre⁵
 Vost on fere mestre et menistre⁶
 42 De [nous] parler dou roi celestre.
 Encore vous feront en chanp [p]estre
 [Si] com autre berbiz chanpestre,
 Cil qui font la nouvelle espitre.
 Vous estes mitres, non pas mestre :
 Vous copez Dieu l'oroille destre⁷ ;
 48 Diex vous giete de son regitre.
 V
 De son registre, il n'en puet mais ;
 Bien puet passer avril et mays
 Et sainte Eglise puet bien brere,
 Car veritez a fet son lais⁸,
 Ne l'ose dire clers ne lais,
 54 Si s'en refuit en son repere.
 Qui la verité veut retrere,
 Vous dotez de vostre doere,
 Si ne puet issir dou palais *f. 104 v°*
 Car les denz muevent le [re]trere
 Et li cuers ne s'ose avant trere ;
 60 Se Diex vous het, il n'en puet mais.
 VI
 Ahi ! prelat esnervoié,
 Com a l'en or bien employé
 Le patremoine a Crucefi⁹ !
 Par les goles vous ont loié
 Cil qui souvent ont renoié¹⁰

⁴ Les professeurs des Facultés de Théologie et de Droit, accusés d'avoir montré moins de détermination que ceux de la Faculté des Arts dans leur lutte contre les Mendiants après la condamnation de Guillaume de Saint-Amour.

⁵ Manière de désigner les nouveautés doctrinales dont Rutebeuf reproche l'introduction aux Frères.

⁶ Cf. *Geoffroy de Sergines* 163-4 et *Sainte Elysabel* 353-4.

⁷ Ce supplice, infligé par le bourreau, excluait le condamné de l'Eglise.

⁸ Mot à mot : « a fait son testament ». Cf. *Complainte de Guillaume* 52.

⁹ Les biens d'Eglise. Cf. *État du monde* 50, *Hypocrisie* 166, *Outremer* 120-1, *Nouv. Outremer* 223.

¹⁰ Sur la correction *rimoié* / *renoié* et sur le sens d'*atefi*, voir F.-B. I, 281-2. *Atefi*, « arbre nouvellement greffé », et peut-être par extension « jeune arbre pour le repeuplement » signifierait ici au sens figuré « remplaçant » et désignerait l'Antéchrist.

66 Dieu, lessié pour son atefi.
 Dou remenant vous di je : Fi !
 N'en avrez plus, je vous afi :
 Encor vous a Diex trop païé.
 De par ma langue vous desfi :
 Vous en yrez de fi en fi
 72 Jusqu[es] en enfer l'e[n]toïé.
 VII
 Il est bien raison et droiture
 Vous laissez la sainte Escriture,
 Don sainte Eglise est desconfite !
 Vous tesiez la sainte Escriture,
 Selonc Dieu menez vie obscure
 78 Et c'est vostre vie petite¹¹.
 Qui vous flate entor vous abite ;
 La profecie est bien escrite :
 Qui Dieu aime droit prent en cure ;
 La char est en enfer afflite
 Qui pour paor avra despote
 84 Droiture et raison et mesure.
 VIII
 L'eve qui sanz corre tornoie
 Assez plus tost un home noie
 Que celle qui adés decort¹².
 Pour ce vous di, se Diex me voie,
 Tiex fet senblent qu'a Dieu s'aploie
 90 Que c'est l'eve qui pas ne cort.
 Helas ! tant en corent a cort
 Qu'a povre gent font si le sort
 Et au riches font feste et joie.
 Et prometent a un mot cort
 Saint paradis a coi que tort :
 96 Ja ne diront se Diex l'otroie !
 IX
 Je ne blame pas gent menue :
 Il sont ausi com be[ste mue] ;
 L'en lor fet canc'on ve[ut acroire],
 L'en lor fet croire de ven[ue]
 Une si grant descovenue
 102 Que brebiz blanche est tote noire.
 « Gloria laus », c'est « gloire loire¹³ » ;

¹¹ On peut aussi comprendre : « et pourtant votre vie est courte », sous-entendu : « il vous faudrait donc mieux l'employer ». Voir F.-B. I, 282.

¹² Cf. *Jacobins* 19-20.

Il nous font une grant estoire
 Nes dou manche de la charrue,
 Pour coi il n'ont autre mimoire.
 Dites lor « c'est de saint Gregoire »,
 108 Quelque chose soit est creüe.
 X
 Se li rois feïst or enqueste
 Sor ceus qui ce font si honeste,
 Si com il fet sot ces bailliz !
 C'ausin ne trueve clerc ne prestre
 Qui ost enquere de lor geste,
 114 Dont li ciegles est mal bailliz !
 Sanz naturel lor est failliz
 Quant cil qui jurent es palliz
 Nous font orandroït grant moleste
 S'il n'ont bons vins et les blanz liz.
 Se Diex les a pour ce esliz,
 120 Pour po perdi sainz Poz la teste.

Explicit de sainte Eglise.

Manuscrit : B, f. 104 r^o. (Les corrections apportées au ms. sont toutes adoptées ou proposées par F.-B.).

3. Simerai - 27. B. et s. - 42. De parler - 43. Com autre - 46. Vous estres m. - 50. passer et avril
 - 58. muevent le trere - 61. et nervoié - 65. ont rimoié - 72. Jusqu'en enfer letoie - 82. asflite - 98,
 99, 100. Une déchirure du ms. a fait disparaître la fin des vers - 107. lor ces de - 110. qui ce fut - 113. Qui
 est enquerre.

¹³ Plaisanterie, dont la traduction cherche un équivalent, sur la façon dont le peuple déforme le latin et le comprend comme du français. *Loire* peut désigner, soit la loutre, soit la cuve du pressoir ou le vin sortant du pressoir (F.-B. I, 283). L'hymne *Gloria, laus et honor* (« Gloire, louange et honneur ») de Théodulpe se chantait à la procession des Rameaux.

CI ENCOUMENCE LI DIZ DE LA GRIESCHE D'YVER

- Contre le tenz qu'aubres deffuelle,
Qu'il ne remaint en branche fuelle
3 Qui n'aut a terre,
Por povretei qui moi aterre,
Qui de toute part me muet guerre,
6 Contre l'yver,
Dont mout me sont changié li ver¹, *f. 52 v° 1*
Mon dit commence trop diver²
9 De povre estoire.
Povre sens et povre memoire
M'a Diex donei, li rois de gloire,
12 Et povre rente,
Et froit au cul quant byze vente :
Li vens me vient, li vens m'esvente
15 Et trop souvent
Plusors foies sent le vent.
Bien le m'ot griesche en couvent
18 Quanque me livre :
Bien me paie, bien me delivre,
Contre le sout me rent la livre
21 De grand poverte.
Povreteiz est sus moi revertre :
Toz jors m'en est la porte overte,
24 Toz jors i sui
Ne nule fois ne m'en eschui.
Par pluie muel, par chaut essui³ :
27 Ci at riche home !
Je ne dor que le premier soume.
De mon avoir ne sai la soume,
30 Qu'il n'i at point.
Diex me fait le tens si a point,
Noire mouche en estei me point,

¹ L'expression *mout me sont changié li ver* est usuelle et signifie simplement : « ma situation a bien changé » (cf. *Complainte* 81). L'abondance et la complexité des jeux de mots dans ces premiers vers, ainsi que la mention au vers suivant du poème qui commence et dont ce changement est l'origine, laissent soupçonner que, par un jeu sur *ver* et *vers*, l'expression, ici, signifie aussi : « j'ai changé ma façon de composer des vers ». D'où la traduction.

² *Divers* signifie à la fois « changeant » (le dit est le fruit du changement de saison) et « mauvais » ou « cruel ». De plus – le titre et la rime des v. 6-8 le soulignent – ce poème est un dit « d'hiver ».

³ Cf. *Sainte Elysabel* 1181.

33 En yver blanche⁴.
 Ausi sui con l'ozière franche
 Ou com li oiziaux seur la branche :
 36 En estei chante,
 En yver pleure et me gaimente,
 Et me despoille ausi com l'ante
 39 Au premier giel.
 En moi n'at ne venin ne fiel :
 Il ne me remaint rien souz ciel,
 42 Tout va sa voie.
 Li enviauz⁵ que je savoie
 M'ont avoié quanque j'avoie *f. 52 v° 2*
 45 Et fors voiié,
 Et fors de voie desvoiié.
 Foux enviaus ai envoiié,
 48 Or m'en souvient.
 Or voi ge bien tot va, tot vient,
 Tout venir, tout aleir convient,
 51 Fors que bienfait⁶.
 Li dei que li decier on fait
 M'ont de ma robe tot desfait,
 54 Li dei m'ocient,
 Li dei m'agaitent et espient,
 Li dei m'assaillent et desfient,
 57 Ce poize moi.
 Je n'en puis mais se je m'esmai :
 Ne voi venir avril ne mai,
 60 Veiz ci la glace.
 Or sui entreiz en male trace.
 Li traïteur de pute estrace
 63 M'ont mis sens robe.
 Li siecles est si plains de lobe !
 Qui auques a si fait le gobe ;
 66 Et ge que fais,
 Qui de povretei sent le fais ?
 Griesche ne me lait en pais,
 69 Mout me desroie,
 Mout m'assaut et mout me guerroe ;
 Jamais de cest mal ne garroe
 72 Par teil marchié.
 Trop ai en mauvais leu marchié.

⁴ Cf. *Ribauds de Grève* 11-12. La mouche blanche est bien entendu le flocon de neige.

⁵ *Envial* désigne le défi qu'on lance au jeu et l'enjeu que l'on fixe.

⁶ Cf. le proverbe : *Tout passera fors que biens faiz* (Morawski 2407).

Li dei m'ont pris et empeschié :
 75 Je les claim quite !
 Foux est qu'a lor consoil abite :
 De sa dete pas ne s'aquite,
 78 Ansois s'encombre ;
 De jor en jor acroit le nombre. *f. 53 r^o 1*
 En estei ne quiert il pas l'ombre
 81 Ne froide chambre,
 Que nu li sunt souvent li membre,
 Mais lou sien pleure.
 84 Griesche li at corru seure,
 Desnuei l'at en petit d'eure,
 Et nuns ne l'ainme.
 87 Cil qui devant cousin le claime
 Li dist en riant : « Ci faut traime⁷
 Par lecherie.
 90 Foi que tu doiz sainte Marie,
 Car vai or en la draperie
 Dou drap acroire,
 93 Se li drapiers ne t'en wet croire,
 Si t'en revai droit à la foire
 Et vai au Change.
 96 Se tu jures saint Michiel l'ange
 Qu'il n'at sor toi ne lin ne lange
 Ou ait argent⁸,
 99 Hon te verrat moult biau sergent,
 Bien t'aparsoveront la gent :
 Creüz seras.
 102 Quant d'ilecques te partiras,
 Argent ou faille⁹ enporteras. »
 Or ai ma paie.
 105 Ensi chascuns vers moi s'espaie,
 Si n'en puis mais.

Explicit.

Manuscrits : A, f. 304 v^o ; B f. 61 r^o ; C, f. 52 r^o. *Texte de C.*

Titre : A La griesche d'esté, B La griesche d'yver - **1.** B C. l'yver qu'a. despuille - **2.** B Qui ; A en branche f., BC en aubre f. - **3.** B Ne voit - **29.** B De mon cuer ne sai pas la s. - **34.** B o. blanche.

⁷ Cf. *Plaies du monde* 3-5 et *Mariage* 9.

⁸ On portait son argent dans un pan noué de sa chemise ou de son manteau.

⁹ *Faille*, qui signifie « échec », est aussi le nom d'un vêtement.

- **38.** *A* desfuel - **43.** *B* que j'envioie - **50.** *B* Tot va tot vient tot avenir c. - **65.** *AB* le gobe, *C* la g. - **70.** *B* me desroie - **74.** *AB* emparchié - **90.** *B* tricherie - **100-101.** *B* *invertis* - **105.** *AB* Or a sa paie - **106.** *A* Ainsi vers moi chascuns s'apaie, *B* Ici c. v. m. s'apaie - **107.** *A* Je n'en puis mes - *A* Explicit la griesche d'esté, *B* Explicit la griesche d'yver.

CI ENCOUMENCE DE LA GRIESCHE D'ESTE

- En recordant ma grant folie¹
Qui n'est ne gente ne jolie,
3 Ainz est vilainne
Et vilains cil qui la demainne,
Me plaing .VII. jors en la semainne
6 Et par raison. *f. 53 r^o 2*
Si esbahiz ne fut mais hom,
Qu'en yver toute la saison
9 Ai si ouvrei
Et en ouvrant moi aouvrei
Qu'en ouvrant n'ai riens recouvrei
12 Dont je me cuevre.
Ci at fol ovrier et fole euvre
Qui par ouvrir riens ne recuevre :
15 Tout torne a perte,
Et la griesche est si aperte
Qu'« eschac » dist « a la descouverte² »
18 A son ouvrier³,
Dont puis n'i at nul recouvrier.
Juignet li fait sembler fevrier :
21 La dent dit : « Quac »,
Et la griesche dit : « Eschac ».
Qui plus en set s'afuble .I. sac
24 De la griesche.
De Griece vint si griez eesche.
Or est ja Borgoigne briesche⁴,

¹ La traduction « folle passion » est empruntée à Jean Dufournet. Le mot *folie* désigne souvent la passion charnelle. C'est pourquoi le poète précise que sa *folie* n'a rien de commun avec l'allégresse amoureuse, qu'elle n'est pas *jolie*.

² Expression du jeu d'échecs, lorsqu'un joueur, en déplaçant une pièce, fait tomber son roi sous l'échec d'une pièce de l'adversaire.

³ Le poète a consacré son hiver à un travail qui ne lui a rien apporté. Ce « travail », c'est la pratique du jeu de la griesche, qui récompense mal celui qui s'y adonne, l'« ouvrier en griesche ».

⁴ Il ne fait guère de doute que *briesche* soit un féminin de *briois*, « de la brie » ; la morphologie l'autorise et le rapprochement avec la Bourgogne le rend probable. Mais pourquoi la Bourgogne devient-elle briarde ? Cela pourrait signifier qu'elle a été ruinée par la *griesche*, comme le pense Hœpffner, si elle avait été au Moyen Âge une région plus riche que la Brie. Mais ce n'était pas le cas. On peut penser, avec F.-B. (I, 527) qui n'avance cette hypothèse que pour la repousser à demi, à un jeu de mots sur *bri*, « piège », ou, comme Roger Dragonetti (1973, p. 97), à un jeu de mots autour de *brider*. Ces interprétations sont peu vraisemblables, car comme le remarque F.-B., la dérivation suffixale en *-esche* est dans ce cas anormale. Le calembour aurait été aussi obscur au XIII^e siècle qu'aujourd'hui. Et puis, pourquoi justement la Bourgogne, et non pas la Picardie ou l'Auvergne ? En réalité, la solution est sans doute fournie par le v. 13

27 Tant at venu
 De la gent qu'ele at retenu ;
 Sont tuit cil de sa route nu
 30 Et tuit deschautz,
 Et par les froiz et par les chautz.
 Nes ces plus maitres seneschaus
 33 N'at robe entiere.
 La griesche est de tel meniere
 Qu'ele wet avoir gent legiere
 36 En son servise :
 Une hore en cote, autre en chemise.
 Teil gent ainme com je devise,
 39 Trop het riche home :
 S'au poinz le tient, ele l'asoume
 En court terme seit bien la soume *f. 53 v^o 1*
 42 De son avoir :
 Ploreir li fait son nonsavoir.
 Souvent li fait gruel⁵ avoir,
 45 Qui qu'ait avoinne.
 Tremblei m'en a la maitre woinne⁶.
 Or vos dirai de lor couvainne :
 48 G'en sai asseiz ;
 Sovent an ai estei lasseiz.
 Mei mars que li froiz est passeiz,
 51 Notent et chantent.
 Li un et li autre se vantent
 Que, se dui dei ne les enchantent,
 54 Il auront robe.
 Esperance les sert de lobe,
 Et la griesche les desrobe :
 57 La bourse est wide,
 Li gieux fait ce que hon ne cuide :
 Qui que teisse, chascuns deswide⁷.

de *Renart le Bestourné*, qui dit que Renard est seigneur *Et de la brie et du vignoble*. Dans ce vers, il est évident que la *brie* désigne la campagne, les cultures, par opposition au vignoble (F.-B. I, 538). Si l'on songe que les victimes de la *griesche* ne sont pas seulement des joueurs, mais aussi des buveurs – toute la fin de la *Griesche d'été* développe ce thème –, on comprend que, s'abattant en si grand nombre sur le pays (v. 27), il aient fait de la Bourgogne, région viticole par excellence, une *brie*, c'est-à-dire qu'ils en aient fait disparaître tout le vin (cf. Zink 1989).

⁵ Tous les manuscrits donnent *gruel*, « gruau ». Mais le gruau est loin d'être un aliment inférieur à l'avoine. On traduit donc comme si *gruel* avait le sens de *gruis*, « son ». Alfred Foulet, dans son compte rendu de l'édition F.-B., souligne que l'anglais *gruel* et *gruelling* attestent que l'ancien français *gruel* signifiait bien « une chose de basse qualité » (*Speculum* 22, p. 331).

⁶ Il n'est pas exclu que le poète joue des deux sens du mot « veine ». Celui de « chance » n'est pas attesté, semble-t-il, au XIII^e siècle, mais il l'est au siècle suivant (*Brun de la Montagne* 952).

60 Lor pencers chiet.
 Nul bel eschac ne lor eschiet ;
 N'en pueent mais qu'il lor meschiet,
 63 Ainz lor en poize.
 Qui qu'ait l'argent, Dieux at la noize.
 Aillors couvient lor pencers voise,
 66 Car .II. tournois,
 Trois parisis, .V. viannois
 Ne pueent pas faire .I. borjois⁸
 69 D'un nu despris⁹.
 Je ne di pas que jes despris,
 Ainz di qu'autres conseus est pris
 72 De cel argent.
 Ne s'en vont pas longue chargent :
 Por ce que li argens art gent¹⁰,
 75 N'en ont que faire,
 Ainz entendent a autre afaire :
 A[u] tavernier font dou vin traire. *f. 53 v° 2*
 78 Lors entre boule ;
 Ne boivent pas, chacuns le coule,
 Tant en antonnent par la goule
 81 Ne lor souvient
 Se robe acheteir lor couvient.
 Riche sont, mais ne sai dont vient
 84 Lor granz richesce.
 Chacuns n'a rien quant il se dresce,
 Au paier sont plain de peresce.
 87 Lor faut la feste,
 Lors remaignent chansons de geste,
 Si s'en vont nu comme une beste
 90 Quant il s'esmuevent.
 A l'endemain povre se truevent ;
 Li dui dei povrement se pruevent.
 93 Or faut quaresmes,
 Qui lor a estei durs et pesmes :
 De poisson autant com de cresse¹¹

⁷ Rutebeuf recourt fréquemment aux métaphores impliquant les notions de filer, dévider, tisser, et de trame : cf. *Plaies du monde* 3-5, *Mariage* 9. La traduction introduit ici par pure maladresse un jeu de mots supplémentaire, puisqu'une maille est aussi une pièce de monnaie.

⁸ Jeu de mots sur « bourgeois », qui désigne aussi – comme tournois, parisis et viennois – une sorte de monnaie.

⁹ Calembour probable sur *nu despris*, « homme nu et méprisé », et *nu d'esprit*, « homme dénué d'intelligence ».

¹⁰ Le jeu de mots original, *li argens art gent*, signifie bien entendu « l'argent brûle les gens ».

¹¹ Autrement dit, ils n'ont eu aucun de ces deux mets, autorisés en carême, mais coûteux. Cf. *Mariage* 82-85.

96 I ont eü.
 Tout ont joei, tot ont beü
 Li uns at l'autre deceü,
 99 Dit Rutebués
 Por lor tabar qui n'est pas nués,
 Qui tot est venduz en .II. wes.
 102 C'il ont que metre,
 Lors les verriez entremetre
 De deiz panrre et de [deiz] jus metre.
 105 Et avris entre,
 Et il n'ont riens defors le ventre.
 Lors sunt il vite et prunte et entre,
 108 Eiz vos la joie !
 N'i a si nu qui ne s'esjoie,
 Plus sunt seigneur que raz en moie
 111 Tout cel estei
 Trop ont en grant froidure estei ;
 Or lor at Dieux un tenz prestei *f. 54 r° 1*
 114 Ou il fait chaut,
 Et d'autre choze ne lor chaut :
 Tuit apris sunt d'aleir deschaut.

Explicit

Manuscripts : A, f. 305 r° ; B, f. 62 r° ; C, f. 53 r°. Texte de C.

Titre : *A* La griesche d'iver, *B* La griesche d'esté - *Vers ajouté par C entre 13 et 14* et fol est cil qui c'en aeuvre - **15.** *C* perde - **25.** *A* vient - **37.** *C* En hore - **43.** *B* mq. - **46.** *B* mq. - **70-71.** *B* intervertis - **79.** *B* mq. - **102-104 et 105-107.** intervertis dans *AB* - **104.** *A* et de dez jus metre, *BC* et de jus m. - **116.** *AB* Tuit (*B* Tout) ont apris aler d. - *A* Explicit la griesche d'yver.

CI ENCOUMENCE LI DIZ DES RIBAUX DE GRÈVE¹ *f. 44 v° 2*

- Ribaut, or estes vos a point :
Li aubre despoillent lor branches
Et vos n'aveiz de robe point,
4 Si en aureiz froit a voz hanches.
Queil vos fussent or li porpoint
Et li seurquot² forrei a manches !
Vos aleiz en été si joint,
8 Et en yver aleiz si cranche !
Vostre soleir n'ont mestier d'oïnt :
Vos faites de vos talons planches³.
Les noires mouches vos ont point,
12 Or vos repoinderont les blanches⁴.

Explicit.

Manuscripts : C, f. 44 v°.

10. C planghes.

¹ La place de Grève, actuelle place de l'Hôtel de Ville, était le lieu de déchargement des marchandises transportées par eau. On venait y chercher de l'embauche. Les sans travail s'y réunissaient : ils « faisaient grève » (mais l'expression n'est attestée que depuis 1846). C'était aussi le lieu des réjouissances populaires (feu de la Saint-Jean) et celui des exécutions capitales. Dans le *Roman de la Rose*, Jean de Meun, à peu près à la même époque que Rutebeuf, évoque lui aussi les « ribauds » de la place de Grève, portant leurs sacs de charbon d'un cœur léger avant d'aller manger des tripes à Saint-Marcel, danser et dépenser à la taverne tout ce qu'ils ont gagné (v. 5018-5034). F.-B. fait toutefois observer que, dans le poème de Rutebeuf, la référence à la Grève ne se trouve que dans le titre. Le poème ne fait allusion qu'à la misère de ces « ribauds », et non à la débauche qu'implique l'emploi moderne du mot – s'il est encore employé. En ce sens la traduction de « gueux », qui est celle de Jean Dufournet, est judicieuse. Mais misère et débauche sont le plus souvent associées dans les emplois du mot au Moyen Âge, elles le sont dans la poésie de Rutebeuf, particulièrement dans la peinture par la *Griesche d'été* des misérables joueurs et buveurs, elles le sont enfin dans la description que fait Jean de Meun des ribauds de Grève. On a donc cru pouvoir conserver le mot « ribaud » dans la traduction.

² Tunique de dessus, avec ou sans manches.

³ Les planches désignent évidemment ici les semelles. Mais l'emploi du mot dans ce sens étant aussi inhabituel en ancien français qu'aujourd'hui, on n'a pas cru devoir, en le faisant disparaître de la traduction, supprimer l'effet de la métonymie.

⁴ Cf. *Griesche d'hiver* v. 32-33.

CI ENCOUMENCE LI DIZ DE LA MENSONGE

- Puis qu'autours et autoriteiz
S'acordent que c'est veriteiz
Qui est oiseus de legier pesche¹,
4 Et cil s'ame honist et tresche
Qui sans ouvrir sa vie fine,
Car teiz vie n'est mie fine,
Por ce me wel a oevre metre
8 Si com je m'en sai entremetre,
C'est a rimer une matire.
En leu d'ouvrir a ce m'atyre,
Car autre ouvrage ne sai faire².
12 Or entendeiz a mon afaire,
Si orreiz de .II. Ordres saintes
Que Dieux a eslues en maintes,
Qu'auz vices se sunt combatu
16 Si que vice sunt abatu
Et les vertuz sunt essaucies.
S'orroiz comment elx sunt haucies
Et coument vice sunt vaincu.
20 Humiliteiz par son escu
At Orgueil a la terre mis,
Qui tant estoit ces anemis.
Largesce i at mis Avarice,
24 Et Debonaireté .I. vice
C'om apele Ire la vilainne.
Et Envie, qui partout rainne,
Rest vaincue par Charitei.
28 (De ce dirai la veritei :
C'est or ce que pou de gent cuide³.)
Proesce ra vaincue Accide⁴, f. 12 r^o 1
Et Abstinence Gloutenie,
32 Qui mainte gent avoit honie

¹ *Eccli.* 33, 28 : *Multam enim malitiam docuit otiositas* (« Car l'oisiveté enseigne tous les vices »). L'autorité est constituée par l'Écriture sainte, les auteurs patristiques, et aussi, dans certains cas, ceux de l'Antiquité païenne. L'accord des autorités vaut démonstration.

² Cf. *Mariage* 98, *Complainte de Constantinople* 5-6 et 29-30.

³ On pourrait à la rigueur comprendre : « Je dirai la vérité sur ces combats : peu de gens la soupçonnent. » Mais *cuidier* recevrait alors un sens inhabituel. Plus probablement, Rutebeuf entend signaler dès ce moment que ses propos sont à prendre par antiphrase en soulignant que personne n'est dupe de cette vérité officielle.

⁴ Sur l'accidie, voir *Humilité*, n. 14.

Et mainte richesce gastei.
 S'orroiz coument dame Chasteiz,
 Qui tant est fine et nete et pure,
 36 At vaincue dame Luxure.
 N'at pas bien .LX. et .X. ans,
 Se bone gent sunt voir dizans,
 Que ces .II. saintes Ordres vindrent,
 40 Qui les faiz aux apostres tindrent
 Por preschier et por laboreir,
 Pour Dieu servir et aoreir.
 Meneur et Freire Prescheur,
 44 Qui des armes sunt pescheur⁵,
 Vindrent par volentei devine.
 Je di por voir, non pas devine⁶,
 C'il ne fussent ancor venu,
 48 Maint grant mal fussent avenu,
 Qui sunt remeis et qui remeignent
 Por les granz biens que il enseignent.
 Por preeschier Humilitei,
 52 Qui est voie de veritei,
 Por l'essaucier et por l'ensivre
 Si com il truevent en lor livre,
 Vindrent ces saintes gens en terre.
 56 Dex les envoia por nos querre.
 Quant il vindrent premierement,
 Si vindrent asseiz humblement.
 Du pain quistrent, teiz fu la riegle,
 60 Pour osteir les pechiez dou siecle.
 C'il vindrent chiez povre provoire,
 Teiz bienz com il ot, c'est la voire,
 Pristrent en bone pacience
 64 En non de sainte penitence.
 Humiliteiz estoit petite *f. 12 r^o 2*
 Qu'il avoient por eux eslite.
 Or est Humiliteiz greigneur,
 68 Que li Frere sont or seigneur
 Des rois, des prelaz et des contes.
 Par foi, si seroit or granz honte
 C'il n'avoient autre viande
 72 Que l'Escriture ne coumande,
 Et ele n'i mest riens ne oste

⁵ Cf. Matth. 4, 19 et Marc. 1, 17 : *Et faciam vos fieri piscatores hominum* (« Je vous ferai pêcheurs d'hommes »).

⁶ Cf. *Hypocrisie* 299, *Humilité* 14.

Que ce c'om trueve enchiés son oste⁷.
 Humiliteiz est tant creüe
 76 Qu'Orgueulz corne la recreüe.
 Orgueulz s'en va, Dieux le cravant !
 Et Humiliteiz vient avant.
 Et or est bien droiz et raisons
 80 Que si grant dame ait granz maisons
 Et biaux palais et beles sales,
 Maugrei toutes les langues males
 Et la Rutebuef douz premiers,
 84 Qui d'eulz blameir fu coustumiers.
 Ne vaut il mieux c'Umiliteiz
 Et la sainte Deviniteiz
 Soit levee en roial palais,
 88 C'om fist d'aumoennes et de lais
 Et de l'avoir au meilleur roi
 C'onques ancor haïst desroi,
 Que [ce] c'om secorust la terre
 92 Ou li foul vont folie querre,
 Coustantinoble, Romenie⁸ ?
 Se sainte Esglise escomenie,
 Li Frere pueent bien asoudre,
 96 C'escommeniez at que soudre.
 Por mieulz Humilitei deffendre,
 S'Orguelz se voloit a li prendre,
 Ont fondei .II. palais li Freire,
 100 Que, foi que doi l'arme mon peire, *f. 12 v° 1*
 C'ele avoit leanz a mangier,
 Ne sire Orguel ne son dangier
 Ne priseroit vaillant .I. oef
 104 Desa .VIII. mois, non desa neuf,
 Ainz atendroit bien des le Liege
 C'om li venist leveir le siege.
 Or dient aucun mesdizant
 108 Qui par le païs vont dizant
 Que, se Dieux avoit le roi pris,
 Par quoi il ont honeur et pris,
 Mout seroit la choze changie
 112 Et lor seignorie estrangie,
 Et teiz lor fait or bele chiere

⁷ Cf. *Règles* 139-148.

⁸ Même opposition entre l'argent dont disposent les Frères et celui qui manque pour secourir la Terre sainte dans la *Complainte de Constantinople* 43-54, 109-120, 142-144. La Romanie est l'empire latin de Constantinople. La ville elle-même avait été reprise aux empereurs latins par Michel Paléologue le 25 juillet 1261.

Qui pou auroit lor amor chiere,
 Et teiz lor fait cemblant d'amour
 116 Que ne le fait fors par cremour.
 Et je respont a lor paroles
 Et di qu'elx sont vaines et voles.
 Se li rois fait en eux s'aumoenne
 120 Et il de ces biens lor aumoenne,
 Et il en prennent, il font bien,
 Car il ne sevent pas combien
 Ne com longues ce puet dureir.
 124 Li sages hom se doit mureir
 Et garnir por criemne d'assaut.
 Por ce vos di, se Diex me saut,
 Qu'il n'en font de rien a blameir.
 128 Ce hom lor fait cemblant d'ameir,
 Il en seivent aucune choze.
 Por ce ont si bien lor cort cloze
 Et por ce font il ce qu'il font.
 132 L'om dit : « Mauvais fondemens font » :
 Por ce font il lor fondemens
 En terre si parfondement,
 Car, c'il estoit demain chaÿz *f. 12 v^o 2*
 136 Et il rois Loÿs fust fenis,
 Il se pencent bien tout l'afaire,
 Que il auroient mout a faire
 Ainz qu'il eüssent porchacié
 140 Teil joel com il ont bracié.
 Le bien preigne l'en quant hon puet,
 C'om ne le prent pas quant hom wet.
 Humiliteiz est si grant dame
 144 Qu'ele ne crient home ne fame,
 Et li Frere qui la maintiennent
 Tout le roiaume en lor main tiennent.
 Les secreiz enserchent et quierent,
 148 Partout s'embatent et se fierent.
 S'om les lait entreir enz maisons,
 Il i at trois bones raisons :
 L'une, qu'il portent bone bouche⁹,

⁹ Sur l'expression porter *bonne bouche*, voir F.-B, I, 310 et la discussion des exemples donnés par le T.-L.. La traduction de Tobler, « avoir bonne réputation », est exclue par le contexte du *Jeu de la Fenillée* : si capricieuse que soit la fée Morgue, elle ne peut dire au v. 745 que Robert Sommeillon a bonne réputation après s'être plainte au v. 742 qu'il est partout méprisé. Mais le sens de « se taire, être discret » proposé pour le même passage par F.-B. en raison du contexte (Robert Sommeillon est dit au v. 744 « peu parliers et cois et chelans ») n'est pas réellement satisfaisant : pourquoi les deux vers seraient-ils redondants ? D'autre part F.-B. suggère avec prudence que l'expression pourrait signifier chez Rutebeuf « ils font les bonnes

- 152 Et chacuns doit douteir reprouche.
 L'autre, c'om ne se doit amordre
 A vileneir nule gent d'Ordre.
 La tierce si est por l'abist
- 156 Ou hom cuide que Dieux habist,
 Et si fait il, je n'en dout mie,
 Ou ma pensee est m'anemie.
 Par ces raisons et par mainte autre
- 160 Font il aleir lance sor fautre
 Largesce desus Avarice,
 Car trestoute la chars herice
 Au mauvais qui les voit venir.
- 164 Tart li est qu'il puisse tenir
 Choze qui lor soit bone et bele,
 Car il seivent mainte novele.
 Si lor fait cil et joie et feste
- 168 Por ce qu'il ce doute d'enqueste,
 Et font teil tenir a proudoume
 Qui ne tient pas la loi de Roume. *f. 13 r^o 1*
 Ensi font large de l'aveir,
- 172 De teil qu'il devoient laveir
 Le don qu'il resoivent de lui.
 Li Frere ne doutent nelui,
 Ce puet on bien jureir et dire.
- 176 De Debonaireté et d'Ire
 Orroiz le poigneys morteil.
 Mais en l'estor il ot mort teil
 Dont damages fu de sa mort.
- 180 La mors, qui a mordre s'amort,
 Qui n'espargne ne blanc ne noir,
 Mena celui a son manoir ;
 Si n'estoit pas mout anciens,
- 184 Et ot non maistre Crestiens¹⁰.
 Maistres ert de devinetés :
 Pou verroiz mais devin iteil.
 Debonaireteiz et dame Ire,
- 188 Qui souvent a mestier de mire,
 Vindrent, lor gens toutes rangies,
 L'une des autres estrangies,
 Devant l'apostoile Alixandre

réputations ». Nous proposerions plutôt le sens d'« être bienveillant, ne pas être médisant », qui convient aussi bien dans le contexte de notre poème (entendu par antiphrase) que dans les deux autres exemples du T.-L. C'est d'ailleurs lui qui est retenu par Cl. Buridants et J. Trotin dans leur traduction du *Jeu de la Fenillée* (Paris, Champion, 1972).

¹⁰ Chrétien de Beauvais.

192 Por droit oïr et por droit prandre¹¹.
 Li Freire Jacobin i furent
 Por oïr droit, si com il durent,
 Et Guillaumes de Saint Amour,
 196 Car il avoient fait clamour
 De ces sermons, de ces paroles¹².
 Si m'est avis que l'apostoles
 Banni ice maistre Guillaume
 200 D'autrui terre et d'autrui roiaume.
 C'il a partout teil avantage,
 Baron i ont honte et damage,
 Qu'ensi n'ont il riens en lor terre,
 204 Qui la veritei wet enquerre¹³.
 Or dient mult de bone gent, *f. 13 r^o 2*
 Cui il ne fu ne bel ne gent
 Qu'il fu baniz, c'om li fit tort.
 208 Mais se sachent et droit et tort
 C'om puet bien trop dire de voir¹⁴ :
 Bien le poiez aparsouvoir
 Par cestui qui en fu baniz.
 212 Et si ne fu mie feniz
 Li plaiz, ainz dura puis grant piece.
 Car la cours, qui fait et depiece,
 Nuit Guillaume de Saint Amour
 216 [Et] par priere et par cremour.
 Cil de court font bien ce qu'il font,
 Car il font ce qu'autre defont,
 Et si defont ce qu'autre fait¹⁵ :
 220 Ainsi n'auront il jamais fait.

Explicit.

Manuscripts : A, f. 326 v^o ; C, f. 11 v^o. *Texte de C.*

Titre : A La bataille des vices contre les vertus - 3. C est casseiz de - 4. A trahist et - 9. C a ouvrir - 38. A Se Rustebués est - 41. A Par preeschier par laborer - 42. A Par Dieu - 72. A demande - 73. C el - 91. A Que ce c. - 107. A Or parlent a. - 110. A Par qui il - 130. A ont il si

¹¹ Il s'agit du procès d'octobre 1256.

¹² Guillaume de Saint-Amour avait été cité en cour de Rome par les Dominicains à cause de six de ses sermons et de propos tenus en diverses occasions.

¹³ Cf. *Dit de Guillaume* 17-20.

¹⁴ Proverbe (Morawski n° 175 : « Aucune fois voir dire nuit »).

¹⁵ Les Frères, qui avaient perdu en 1254 sous le pontificat d'Innocent IV, l'emportent en 1256 sous celui d'Alexandre IV.

bien - **135**. *A* cheus - **136**. *A* feus - **151**. *A* L'une est - **163**. *C* qui le - **168**. *C* doutent - *A* ne croit pas - **178**. *C* en l'estac - **198**. *A* Si m'est avis - **200**. *A* et d'autre r. - **207**. *A* fust b. ; li fist - **216**. *A* Et par priere - **217**. *A* Cil de cort ne sevent qu'il font - **218**. *C* Quar il defont ce qu'autres font - *A* Explicit la bataille des vices contre les vertuz.

CI ENCOUMENCE LI DIS DES JACOBINS

I

Signour, moult me merveil que ciz siecles devient
Et de ceste merveille trop souvent me souvient,
Si que en mervillant a force me couvient
4 Faire un dit merveilleux qui de merveilles vient.

II

Orgueulz et Covoitise, Avarice et Envie
Ont bien lor enviaux sur cex qu'or sont en vie.
Bien voient envieux que or est la renvie¹,
8 Car Chariteiz s'en va et Largesce devie.

III

Humiliteiz n'est mais en cest siecle terrestre
Puis qu'ele n'est en cex ou ele deüst estre.
Cil qui onques n'amerent son estat ne son estre
12 Bien croi que de legier la meront a senestre.

IV

Se cil amessent Pais, Pacience et Acorde²
Qui font semblant d'ameir Foi et Misericorde,
Je ne recordasse hui / ne descort ne descorde. *f. 4 r^o 1*
16 Mais je wel recorder ce que chacuns recorde.

V

Quant Frere Jacobin vinrrent premiers el monde,
S'estoient par cemblant et pur et net et monde³.
Grand piece ont or estei si com l'iaue parfonde
20 Qui sans corre tornoie entour a la reonde.

VI

Premiers ne demanderent c'un pou de repostaille
Atout un pou d'estrain ou de chaume ou de paille.
Le non Dieu sarmonoient a la povre pietaille
24 Mais or n'ont mais que faire d'oume qui a pié aille

VII

Tant ont eüz deniers et de clers et de lais

¹ La traduction conserve les images fondées sur le vocabulaire du jeu, mais non les homophonies : *enviaux*, *en vie*, *envieux*, *renvie*. Sur *enviaux* et *renvie*, voir *Griesche d'Hiver* v. 43 et 47, et *Repentance Ruteb.* v. 84 et n. 5.

² Le jeu sur la paronomase du couple *accorde* / *discorde* et du verbe *recorder* (raconter) n'a pu être que partiellement sauvé dans la traduction, et encore au prix d'une périphrase peu naturelle et d'un allongement.

³ L'adjectif *monde* ayant disparu du français moderne, on a dû, pour garder une trace de la rime équivoque, avoir recours à son contraire, *immonde*, qui a subsisté.

Et d'execucions, d'aumoennes et de lais,
 Que des baces maisons ont fait si grans palais
 28 C'uns hom, lance sor fautre, i feroit un eslais.
 VIII
 Ne vont pas après Dieu teil gent le droit sentier.
 Ainz Dieux ne vout avoir tounel sor son chantier
 Ne denier l'un sor l'autre ne blei ne pain entier,
 32 Et cil sont changeor qui vindrent avant ier.
 IX
 Je ne di pas se soient / li Frere Prescheur, *f. 4 r° 2*
 Ansois sont une gent qui sont boen pescheur,
 Qui prennent teil peisson dont il sunt mangeur.
 36 L'en dit : « Licherres⁴ leche », mais il sont mordeur.
 X
 Por l'amor Jhesu Crist laisserent la chemise
 Et prirent povretei qu'a l'Ordre estoit promise.
 Mais il ont povretei glozee en autre guise :
 40 Humilitei sarmonent qu'il ont en terre mise.
 XI
 Je croi bien des preudomes i ait a grant plantei,
 Mai cil ne sont oï fors tant qu'il ont chantei.
 Car tant i at Orguel des orgueilleux antei
 44 Que li preudome en sont surpris et enchantei.
 XII
 Honiz soit qui jamais croirat por nulle chouze
 Que desouz povre abit n'ait mauvistié enclouze.
 Car teiz vest rude robe ou felons cuers repouze :
 48 Li roziers est poignans et c'est soeiz la roze.
 XIII
 Il n'at en tout cest mont ne bougre ne herite
 Ne fort popelikant, waudois ne sodomite⁵,

⁴ *Lecheor*, toujours employé au sens figuré, signifie « gourmand », ou désigne d'une façon générale celui qui se laisse gouverner par les plaisirs des sens. Mais le verbe *lecher* a aussi – et même d'abord – le sens littéral qui est le sien aujourd'hui. Rutebeuf joue de cette double signification, en associant d'abord *lecher* à *lecheor*, puis en l'opposant à *mordre*. Il fait du même coup allusion au jeu de mots bien connu : *Dominicani, Domini canes* (les Dominicains, chiens de garde du Seigneur).

⁵ Les *bougres* (Bulgares) sont les albigeois, ou cathares, que l'on appelait ainsi parce que leur hérésie dualiste venait d'Europe orientale et était apparentée à celle des Bogomils (cf. chron. ann. 1223, cit. par Du Cange) : Philippe Aug. *envoia son fils en Albigeois pour destruire l'heresie des Bougres du pays*). Le mot *poplicani, populicani, publicani* (cf. *poplican*), dérivé par contaminations de *Pauliciani* (disciples de Paul de Samosate), désigne d'une façon générale les manichéens, mais s'applique lui aussi le plus souvent aux cathares. Les *vaudois* sont les disciples de Pierre Valdo (vers 1140-vers 1217), marchand lyonnais fondateur d'un mouvement de pauvreté évangélique bientôt rejeté hors de l'église et qui a dérivé vers l'hérésie. La sodomie, durement condamnée, malgré la tolérance pour les amitiés adolescentes, était passible des mêmes peines que l'hérésie, et les hérétiques étaient souvent taxés de ce vice. Le piquant de la supposition de Rutebeuf dans cette strophe vient de ce que les Dominicains, fondés pour lutter contre l'hérésie, étaient officiellement en charge de cette mission, et particulièrement de l'Inquisition.

- Se il vestoit l'abit / ou papelart⁶ habite, *f. 4 v° 1*
 52 C'om ne lou tenist j'ai a saint ou a hermite.
 XIV
 Ha ! las ! con vanrront or tart a la repentance,
 S'entre cuer et abit a point de differance !
 Faire lor convanrrat trop dure penitance.
 56 Trop par aime le siecle qui par ce s'i avance.
 XV
 Diviniteiz, qui est science esperitauble,
 Ont il tornei le doz, et s'en font connestauble.
 Chacuns cuide estre apostres quant il siet a la tauble,
 60 Mais Diex pout ces apostres de vie plus metauble.
 XVI
 Cil Diex qui par sa mort vout le mort d'enfer mordre
 Me welle, c'il li plait, a son amors⁷ amordre.
 Bien sai qu'est granz corone, mais je ne sait qu'est Ordre,
 64 Car il font trop de chozes qui mout font a remordre.

Explicit.

Manuscripts : A, f. 306 v° ; B, f. 65 r° ; C, f. 3 v°. *Texte de C.*

Titre : A Des Jacobins - 6. B bien fet lor aviaus sor ; AB qui sont - 12. AB Bien sai q. de l. la metront. *La graphie meront de C est nécessaire pour faire apparaître le jeu de mots* : Cil qui onques n'amerent... la meront - 21. B si... parfonde *mq.* 38 AB povreté car l'o. - 46. AB simple abit - 47. B riche robe ou mauvés c. - 51. A s'abite, C habitent - 53-56. B *mq.* - 53. A Hé Diex - 54. AB dessevrance - 56. C su avance - 57. B Humilitez - 58. AC s'en sont, B s'en font - 59. AB quant il sont a - 61. AB la mort - 62. AB amors, C amour - AB Explicit des Jacobins.

⁶ Sur ce mot, voir *Chansons des Ordres*, n. 1.

⁷ La leçon *amors* (amorce) paraît préférable à *amour*, donné par C, qui est une *lectio faciliior*. Mais il n'est pas exclu qu'*amors* ait joué d'une ambiguïté volontaire avec *amor*. Une fois de plus, la traduction ne sauve qu'imparfaitement les paronomases (*remordre* au v. 64).

LES ORDRES DE PARIS

I

En non de Dieu l'esperité *f. 1 r° 1*

Qui troibles est en unité,

Puissé je commancier a dire

Ce que mes cuers m'a endité !

Et ce je di la verité,

6 Nuns ne m'en doit tenir a pire.

J'ai coumencié ma matire

Sur cest siecle qu'adés empire

Ou refroidier voi charité¹

Ausi s'en vont sans avoir mire

La ou li diables les tire

12 Qui Dieu en a deserité.

II

Par maint samblant, par mainte guisse

Font cil qui n'ont ouvraingne aprise

Par qu'il puissent avoir chevance.

Li un vestent coutelle grise

Et li autre vont sans chemise,

18 Si font savoir lor penitance.

Li autre par fauce samblance

Sont signor de Paris en France,

Si ont ja la cité pourprise.

Diex gart Paris de mescheance,

Si la gart de fauce creance,

24 Qu'ele n'a garde d'estre prise !

III

Li Barré sont prés des Beguines² :

.IX.XX. en ont a lor voisines.

Ne lor faut que passer la porte,

Que par auctorités devines,

Par essamples et par doctrines

30 Que li uns d'aus a l'autre porte,

N'ont pover d'aler voie torte.

¹ *Et quoniam abundavit iniquitas, refrigescet caritas multorum*, « Par suite de l'iniquité croissante, l'amour se refroidira chez le grand nombre » (Matth. 24, 12). Cette parole du Christ, dans un passage où il annonce l'approche des temps derniers, est souvent citée par les adversaires des Mendiants, en particulier par Guillaume de Saint-Amour lui-même dans le *De Periculis*.

² Les Carmes, surnommés Barrés à cause des rayures de leurs chapes, sont à Paris depuis 1254 et s'installent en 1260 près des Béguines, sur la paroisse Saint-Paul.

Honeste vie les desporte
 Par jeünes, par deceplines,
 Et li uns d'aus l'autre conforte.
 Qui tel vie a, ne s'en ressorte,
 36 Quar il n'a pas gité sans signes³. *f. 1 r^o 2*
 IV
 L'Ordre as Beguines est legiere⁴,
 Si vous dirai en quel maniere :
 L'en s'en ist bien pour mari prendre.
 D'autre part qui baisse la chiere
 Et a robe large et pleniere,
 42 Si est beguine sans li randre.
 Si ne lor puet on pas deffandre
 Qu'eles n'aient de la char tandre.
 S'eles ont .I. pou de fumiere,
 Se Diex lor vouloit pour ce randre
 La joie qui est sans fin prandre,
 48 Sains Lorans l'achata trop chier⁵.
 V
 Li Jacobin⁶ sosnt si preudoume
 Qu'il ont Paris et si ont Roume,
 Et si sont roi et apostole,
 Et de l'avoir ont il grant soume.
 Et qui se muert, se il nes noume
 54 Pour executeurs, s'ame est fole.
 Et sont apostre par parole :
 Buer fut tes gens mise a escole⁷.
 Nus n'en dit voir c'on ne l'asoume :
 Lor haïne n'est pas frivole.
 Je, qui redout ma teste fole,
 60 Ne vous di plus, mais qu'il sont houme.

³ *Sines*, « le nombre six ». Mot à mot : ils n'ont pas geté les dés sans amener le six.

⁴ Les Béguines vivaient dans le monde et ne prononçaient pas de vœux. Elles étaient dans la mouvance spirituelle des Dominicains. Voir *Chanson des Ordres* v. 55-60, *Règles* v. 154-174, *Béguines, Vie du Monde* v. 166-9. Leur maison se trouvait, comme celle des Barrés, sur la paroisse Saint-Paul.

⁵ La fumée (*fumiere*) est celle que dégage le feu du désir amoureux qui embrase les Béguines (F.B. I, 324). Si brûler d'un tel feu suffit pour gagner le Paradis, saint Laurent, qui, comme chacun sait, fut rôti sur un gril, a payé son salut trop cher. Cf. L'ambiguïté de la « chair tendre » au v. 44.

⁶ Le couvent des Dominicains se trouvait depuis 1259 immédiatement au sud de la Sorbonne actuelle, entre la rue Cujas et la rue Soufflot.

⁷ Les Jacobins ont été « mis à l'école » dans le double sens qu'ils ont reçu de l'instruction et qu'ils ont été placés dans les écoles pour y enseigner. *Mar* signifie que l'action exprimée par le prédicat a mal tourné – ou tournera mal – pour le sujet, contrairement à son attente (Bernard Cerquiglini, *La Parole Médiévale*, Paris, 1981, p. 203-45). *Buer* a la valeur inverse. Toutefois, il semble y avoir dans ce vers une ambiguïté plaisante : dans la réalité, le fait d'être « mis à l'école » a eu des conséquences heureuses pour les Jacobins ; mais eux-mêmes prétendent que les conséquences heureuses sont pour les fidèles, proposition qui, reprise par le poète, ne peut être entendue que par antiphrase.

VI

Se li Cordelier⁸ pour la corde
 Pueent avoir la Dieu acorde,
 Buer sont de la corde encordé.
 La Dame de Misericorde,
 Ce dient il, a eus s'acorde,
 66 Dont ja ne seront descordé.
 Mais l'en m'a dit et recordé
 Que tes montre au disne cors Dé
 Semblant d'amour, qui s'en descorde.
 N'a pas granment que concordé
 Fu par un d'aux et acordei *f. 1 v^o 1*
 72 Uns livres dont je me descorde⁹.

VII

L'Ordre des Sas est povre et nue¹⁰,
 Et si par est si tart venue
 Qu'a envis seront soustenu¹¹.
 Se Dex ot teil robe vestue
 Com il portent parmi la rue,
 78 Bien ont son abit retenu.
 De ce lor est bien avenu.
 Par un home sont maintenu¹² :
 Tant com il vivra, Dex aiüe !
 Se Mors le fait de vie nu,
 Voisent lai dont il sont venu,
 84 Si voist chacuns a la charrue.

VIII

Li rois a mis en .I. repaire.
 (Mais ne sai pas bien pour quoi faire)
 Trois cens aveugles route a route¹³.
 Parmi Paris en va troi paire,
 Toute jour ne finent de braire :
 90 « Au .III. cens qui ne voient goute ! »

⁸ Les Franciscains étaient installés depuis 1239 sur l'emplacement de l'actuelle rue de l'Ecole-de-Médecine.

⁹ Ce livre est l'introduction (*Introductorius*) de Gérard de Borgo San Donino à la *Concordia Veteris et Novi Testamenti* de Joachim de Flore.

¹⁰ Les Frères de la Pénitence de Jésus-Christ, dont la règle était très austère, étaient surnommés Sachets, car ils étaient vêtus d'un sac. Déjà à Paris en 1258, ils s'installent en 1261 rive gauche, près de l'actuel Pont-Neuf.

¹¹ Le v. 75 présente, dans le texte de BC (*qu'a envis* vs *A qu'a paines*), une ambiguïté que la traduction ne peut pas rendre. Rutebeuf joue en effet du double sens à la fois d'*envis* (« difficilement » et « de mauvais gré ») et de *soustenu* (« maintenus en vie » et « supportés »). Le vers peut signifier soit « qu'ils survivront difficilement » soit « qu'on les supportera de mauvais gré ».

¹² Le roi saint Louis.

¹³ L'institution des Quinze-Vingt, fondée par le roi, existait au moins depuis le printemps 1260. La maison se trouvait à l'angle des actuelles rues Saint-Honoré et de Rohan.

Li uns sache, li autres boute,
 Si se donent mainte sacoute,
 Qu'il n'i at nul qui lor esclaire.
 Se fex i prent, se n'est pas doute,
 L'Ordre sera brullee toute¹⁴ :
 96 S'aura li rois plus a refaire.
 IX
 Diex a non de filles avoir¹⁵,
 Mais je ne puis oncques savoir
 Que Dieux eüst fame en sa vie.
 Se vos creez mensonge a voir
 Et la folie pour savoir,
 102 De ce vos quit je ma partie.
 Je di que Ordre n'est ce mie,
 Ains est baras et tricherie
 Por la fole gent decevoir.
 Hui i vint, demain se marie.
 [Le lignage sainte Marie]
 108 Est hui plus grant qu'il n'iere arsoir. *f. 1 v° 2*
 X
 Li rois a filles a plantei,
 Et s'en at si grant parentei
 Qu'il n'est nuns qui l'osast atendre.
 France n'est pas en orfentei !
 Se Diex me doint boenne santei,
 114 Ja ne li covient terre rendre¹⁶
 Pour paour de l'autre deffendre,
 Car li rois des filles engendre,
 Et ces filles refont auteil.
 Ordres le truevent Alixandre¹⁷,
 Si qu'après ce qu'il sera cendre
 120 Serat de lui .C. ans chantei.
 XI

¹⁴ La plaisanterie porte sur le double sens d'*esclaire*, « éclairer » et « allumer » – et non pas en l'occurrence « faire des éclairs », comme le dit F.-B.

¹⁵ Les Filles-Dieu étaient protégées par saint Louis, qui, aux dires de Joinville, avait « fait faire » leur maison – celle-ci existait dès 1232 – et leur versait une rente. Elles étaient installées près de la porte Saint-Denis. Il ne semble pas que les Filles du Roi mentionnées à la strophe suivante soit un ordre différent des Filles-Dieu (F.B. I, 327).

¹⁶ F.B. édite la leçon de *A* – *vendre* vs *BC rendre* – et commente : « Comme les croisés vendant leurs terres pour financer leur expédition – *l'autre* (terre), « la Terre Sainte ». Mais dans cette hypothèse, *por paor* se laisse difficilement expliquer. La leçon *rendre* donne un sens beaucoup plus satisfaisant, et qui confirme en outre la datation du poème. Au traité de Paris en 1259, saint Louis avait *rendu* au roi d'Angleterre, pour préserver la paix future, les provinces qu'il avait conquises sur lui et dont il était en droit de revendiquer la possession. C'est probablement à ce geste que Rutebeuf fait allusion, en l'attribuant avec malveillance à la lâcheté.

¹⁷ Comprendre que le roi a envers les Ordres la générosité d'Alexandre.

La Trinitei¹⁸ pas ne despris :
 De quanqu'il ont l'annee pris
 Envoient le tiers a mesure :
 Outre mer raembre les pris.
 Ce ce font que j'en ai appris,
 126 Ci at charitei nete et pure.
 Ne sa[i] c'il partent a droiture :
 Je voi desai les poumiax luire
 Des manoirs qu'il ont entrepris.
 C'il font de la teil fornesture,
 Bien oeuvrent selonc l'Ecriture,
 132 Si n'en doivent estre repris.
 XII
 Li Vaux des Escoliers¹⁹ m'enchante,
 Qui quierent pain et si ont rante,
 Et vont a chevaul et a pié.
 L'Universitei, la dolante,
 Qui se complaint et se demante,
 138 Trueve en eux petit d'amistié,
 Ce ele d'ex eüst pitié.
 Mais il se sont bien aquitié
 De ce que l'Ecriture chante :
 Quant om a mauvais respitié,
 Trueve l'an puis l'anemistié,
 144 Car li maux fruits est de male ante²⁰. *f. 2 r° 1*
 XIII
 Cil de Chartreuse²¹ sont bien sage,
 Car il ont laissé le boschage
 Por aprochier la bone vile.
 Ici ne voi je point d'outrage :
 Ce n'estoit pas lor eritage
 150 D'estre toz jors en iteil pile²².
 Nostre creance tourne a guille,
 Mensonge devient Ewangile,

¹⁸ Les Frères de la Sainte Trinité et des Captifs, fondés à la fin du XII^e siècle, s'étaient établis dans Paris en 1229 sur la paroisse Saint-Benoît, près des Thermes. En 1259, le roi leur avait donné de petites maisons dans le même quartier.

¹⁹ Les Augustins du Val-des-Ecoliers, établis à Paris avant 1229, se font construire cette année-là une maison et une église sur la paroisse Saint-Paul, près de la porte Saint-Antoine. En 1254, ils avaient un collègue à l'université de Paris et prirent le parti des Frères dans la querelle universitaire.

²⁰ *Sic omnis arbor bona fructus bonos facit, mala autem arbor malus fructus facit*, « Ainsi, tout arbre bon donne de bons fruits, tandis que l'arbre mauvais donne de mauvais fruits » (Match. 7, 17) La formule était passée en proverbe. D'autres proverbes exprimaient l'idée des v. 142-3, qui n'est pas empruntée à l'Ecriture.

²¹ Les Chartreux, fondés par saint Bruno en 1082, s'installent à Paris en mai 1259, date à laquelle le roi leur donne un terrain et une maison à Vauvert, sur l'emplacement actuel du Petit-Luxembourg.

²² Rutebeuf parle évidemment par antiphrase.

Nuns n'est mais saus sans beguinage,
 Preudons n'est creüz en concile
 Nes que .II. genz contre .II. mile :
 156 A ci douleur et grant damage²³.
 XIV
 Tant com li Guillemin²⁴ esturent
 La ou li grant preudome furent
 Ça en arrier comme rencluz,
 Itant servirent Deu et crurent.
 Mais maintenant qu'il se recurent,
 162 Si ne les dut on croire plus.
 Issu s'en sunt comme conclus.
 Or gart uns autres le renclus,
 Qu'il en ont bien fait se qu'il durent.
 De Paris sunt .I. pou ensus,
 S'aprocheront de plus en plus :
 168 C'est la raisons por qu'il s'esmurent.

Manuscripts : A, f. 181 r° ; B, f. 66 v° ; C, f. 1 r°. Texte de C.

Titre : *AB* Les ordres de Paris. *Titre omis dans C.* - **23.** *B* Qui le gart - **42.** *AB* Sanz li rendre, *C* pour l. r. - **54.** *AB* s'ame afole. - **56.** *A* Bon, *BC* Buer - **71.** *AB* par .II. d'aus ; *B* et recordé - **74.** *A* Ensi par - **75.** *A* Qu'a paines, *C* Que enviz - **80.** *B* Par .II. home ; *AB* soustenu - **82.** *A* mu - **84.** *B* répète à la place de ce vers le vers 81. - **86.** *AB* Mais je ne sais pas - **98.** *B* ne soi onques de voir - **106.** *A* Hui viennent - **107.** *C mq.* - **114.** *B* nel covenist ; *A* vendre - **118.** *A* Ordre l'apelent - **121-132.** *B mq.* - **122.** *A* De ce c'ont aüné et pris - **134.** *B* Il q. - **137.** *B* et se germante - **139.** *A* S'a ele d'aus eü pitié ; *B* eü d'aus - **144.** *B* vient - *Il paraîtrait plus satisfaisant que les strophes XIII et XIV se succédassent dans l'ordre inverse. Mais ce n'est le cas dans aucun des trois manuscrits.* - *A* Expliciunt les ordres de Paris ; *B* Explicit des ordres de Paris.

²³ Les vv. 151-6 sonnent comme une conclusion générale, et on intervertirait volontiers les strophes XIII et XIV, si leur ordre n'était garanti par les trois mss.

²⁴ Les Guillemites, ou Blancs-Manteaux, fondés au XII^e siècle, achètent en 1256 un terrain et une maison à Montrouge.

CI ENCOUMENCE LI DIZ DES BEGUINES *f. 84 v° 2*

I

En riens que Beguine die
N'entendeiz tuit se bien non :
Tot est de religion
Quanke hon trueve en sa vie.

5 Sa parole est prophetie,
S'ele rit, c'est compaignie,
S'el pleure, devocion,
S'ele dort, ele est ravie,
S'el songe, c'est vision,
10 S'ele ment, n'en creeiz mie.

II

Se Beguine se marie,
S'est sa conversacions :
Ces veulz, sa prophecions
N'est pas a toute sa vie.
15 Sest en pleure et cest en prie,
Et cest an panrra baron.
Or est Marthe, or est Marie¹,
Or se garde, or se marie.
Mais n'en dites se bien non :
20 Li roix no sofferoit mie.

Manuscripts : B, f. 71 r° ; C, f. 84 v°. Texte de C.

25 **Titre** : B Des beguines - 2. B tuit *mq.* - 12. B sa *mq.* - 17. B Or est mate - B Explicit des beguignes.

¹ Lc. 10, 38-42. Traditionnellement, Marthe représente la vie active, Marie la vie contemplative. Cette interprétation, qui est celle de saint Grégoire le Grand (2^e homélie sur Ezéchiel) et de Bède le Vénérable (commentaire de l'Evang. de Luc), est reprise par la *Glossa ordinaria* et par tous les exégètes médiévaux.

CI ENCOMMENCE LI MARIAGES RUTEBUEF

- En l'an de l'Incarnation,
.VIII. jors après la nacion
3 Celui qui soffri passion,
En l'an sexante,
Qu'abres ne fuelle, oizel ne chante,
6 Fis je toute la riens¹ dolante
Qui de cuer m'aimme.
Nez li muzars musart me claimme.
9 Or puis fileir, qu'il me faut traïmme² :
Mout ai a faire.
Diex ne fist cuer tant deputaire,
12 Tant li aie fait de contraire
Ne de martyre,
C'il en mon martyre ce mire,
15 Qu'il ne doie de boen cuer dire :
« Je te clain quite ».
Envoyer .I. home en Egypte,
18 Ceste douleur est plus petite
Que n'est la moie.
Je n'en puis mais se je m'esmoie.
21 L'an dit que fox qui ne foloie
Pert sa saison :
Que je n'ai borde ne maison,
24 Suis je mariez sans raison³ ?
Ancor plus fort :
Por doneir plus de reconfort
27 A cex qui me heent de mort,
Teil fame ai prise
Que nuns fors moi n'aimme ne prise,

¹ Sur les raisons qui rendent peu vraisemblable l'interprétation de Dufournet (*toute la rien qui* = « tous ceux qui ») et sur celles qui interdisent de voir dans cette *rien* la femme du poète, voir Zink, 1985, p. 116-7 : « Ne peut-on penser que la seule personne qui aime sincèrement (le poète), c'est lui-même, et les deux vers ne pourraient-ils signifier : « j'ai fait mon propre malheur », ce qui est bien l'idée centrale du poème ? » Le point d'interrogation qui accompagne cette hypothèse est loin d'être de pure rhétorique.

² La trame est le fil qui, croisé avec la chaîne, permet de tisser. Ce fil venant à faire défaut, le poète doit se remettre à filer pour en avoir à nouveau. Image analogue dans *Plaies du monde* 3-5, *Griesche d'hiver* 89, *Griesche d'été* 59.

³ L'enchaînement des idées est le suivant : un fou qui ne se comporte pas comme un fou perd son temps (proverbe, Morawski n° 792) ; ce n'est pas mon cas, puisque, moi qui suis fou, j'ai bien agi comme un fou en me mariant alors que je n'ai pas de maison. On ne saurait donc me reprocher d'avoir agi contre la raison, puisque j'ai agi en fou, étant fou.

30 Et c'estoit povre et entreprise
 Quant je la pris,
 At ci mariage de pris,
 33 Qu'or sui povres et entrepris
 Aussi com ele !
 Et si n'est pas jone ne bele : *f. 47 r° 2*
 36 Cinquante anz a en son escuele⁴,
 C'est maigre et seche.
 N'ai mais paour qu'ele me treche !
 39 Depuis que fu neiz en la creche
 Diex de Marie,
 Ne fut mais tele espouzerie.
 42 Je sui droiz foux d'ancecerie :
 Bien pert a l'uevre.
 Or dirat on que mal ce cuevre⁵
 45 Rutebuez qui rudement huevre⁶ :
 Hom dira voir,
 Quant je ne porrai robe avoir.
 48 A toz mes amis fais savoir
 Qu'ils ce confortent,
 Plus bel qu'il porront ce deportent
 51 (A cex qui ces noveles portent
 Ne doignent gaires⁷ !)
 Petit douz mais prevoz ne maires⁸.
 54 Je cuit que Dex li debonaires
 M'aimme de loing :

⁴ Même expression dans le *Dit des droitz* du Clerc de Vaudoi (Ruelle, 1969, p. 50). Voir Zink, 1985, p. 117-8.

⁵ Jeu de mot (propre au ms. C) sur « se couvrir », qui signifie à la fois « se garantir » et « se vêtir », ce deuxième sens étant explicité au v. 47.

⁶ Il est difficile de préserver le rapprochement cher à Rutebeuf entre son nom et l'adjectif rude tout en évitant toute ambiguïté touchant le sens de ce mot, qui en ancien français ne signifie rien d'autre que grossier. « Rutebuez qui rudement huevre » (cf. *Voie de Paradis* 18, *Sacristain* 759, *Sainte Elysabel* 2156-68) ne peut vouloir dire « Rutebeuf qui travaille beaucoup » – comme on dit en fr. mod. « c'est un rude travailleur », « il a rudement travaillé » –, mais « Rutebeuf, dont le travail est grossier ». Ici, d'ailleurs, cette interprétation s'accorde seule avec le contexte : l'activité de ce balourd ne peut réussir à le mettre à l'abri du besoin.

⁷ Le mandement optimiste du poète à ses amis devrait les inciter à récompenser généreusement ceux qui leur transmettront ces bonnes nouvelles. Mais comme celles-ci sont à prendre par antiphrase, Rutebeuf ajoute qu'il convient au contraire de s'abstenir de donner un pourboire à ces messagers de malheur.

⁸ L'idée est que, n'ayant plus rien, le poète ne craint plus d'avoir à payer amendes ou impôts. Pour la rendre, la traduction s'autorise l'anachronisme d'une substitution de termes. Les prévôts étaient des officiers de justice de rang subalterne, dépendant des baillis. La charge était affermée. Philippe le Bel leur retirera le pouvoir d'infliger des taxes et des amendes, d'autant plus abusives qu'ils en retenaient une part, pour réserver ce droit aux sénéchaux, aux baillis et aux échevins. Les maires étaient des sortes d'intendants ou de régisseurs qui administraient un domaine au nom du seigneur. Parmi leurs attributions, il y avait en particulier celle de collecter les impôts. Cf. *État du monde* 93-120.

Bien l'ai veü a cest besoing.
 57 Lai sui ou le mail mest le coing⁹ :
 Diex m'i at mis.
 Or fais feste a mes anemis,
 60 Duel et corrouz a mes amis.
 Or dou voir dire !
 S'a Dieu ai fait corrouz et ire,
 63 De moi se puet joeir et rire,
 Que biau s'en venge.
 Or me covient froteir au lange¹⁰.
 66 Je ne dout privei ne estrange
 Que il riens m'emble.
 N'ai pas buche de chesne enemble ;
 69 Quant g'i suis, si a fou et tremble¹¹ :
 N'est ce asseiz ?
 Mes poz est briziez et quasseiz¹² f. 47 v^o 1
 72 Et j'ai touz mes bons jors passeiz.
 Je qu'en diroie ?
 Nes la destrucions de Troie
 75 Ne fu si granz com est la moie.
 Ancor i a :
 Foi que doi *Ave Maria*,
 78 S'onques nuns hons por mort pria,
 Si prist pour moi !
 Je n'en puis mais se je m'esmai.
 81 Avant que vaigne avriz ne mai
 Vanrra Quarenmes.
 De ce vos dirai ge mon esme :
 84 De poisson autant com de cresseme
 Aura ma fame.
 Boen loisir a de sauver s'ame :
 87 Or geünt por la douce Dame,
 Qu'ele at loizir,
 Et voit de haute heure gezir,
 90 Qu'el n'avra pas tot son dezir,

⁹ Mot à mot : « je suis à l'endroit où le maillet enfonce le coin ».

¹⁰ « Se frotter au lange », c'est ne pas avoir de chemise et porter à même la peau le vêtement de dessus, dont l'étoffe rugueuse écorche et gratte. Ce pouvait être un signe de mortification volontaire ou un signe de misère. Rutebeuf joue de cette double possibilité : il n'a pas d'autre choix que de subir la pénitence que Dieu lui impose. Par contraste, le mouvement de conversion qui marque la fin du poème l'amène à accepter cette pénitence et à en faire l'instrument de sa sanctification.

¹¹ Jeu de mots amené par la mention des bûches de chêne que le poète n'a pas. « Si a fou et tremble » signifie à la fois : « il y a un fou et il tremble », et : « il y a du hêtre (fou) et du tremble. »

¹² F.-B. suggère que le pot est peut-être le « symbole des ressources de bouche » (I, 549). Mais le pot brisé représente aussi, en particulier par référence à un passage célèbre de saint Paul (*Rom.* 9, 20-24), l'être livré à la colère de son créateur.

C'est sans doutance !
 Or soit plainne de grant soffrance,
 93 Que c'est la plus grant porveance
 Que je i voie.
 Par cel Seigneur qui tot avoie,
 96 Quant je la pris, petit avoie
 Et elle mains.
 Si ne sui pas ovriers de mains.
 99 Hom ne saura la ou je mains
 Por ma poverte.
 Ja ne sera ma porte overte,
 102 Car la maisons est trop deserte
 Et povre et gaste :
 Souvent n'i a ne pain ne paste.
 105 Ne me blameiz ce ne me haste
 D'aleir arriere,
 Que ja n'i aurai bele chiere, *f. 47 v° 2*
 108 C'om n'a pas ma venue chiere
 Ce je n'apporte.
 C'est ce qui plus me desconforte
 111 Que je n'oz entreir en ma porte
 A wide main¹³.
 Saveiz coumant je me demaing ?
 114 L'esperance de l'andemain,
 Si sunt mes festes.
 Hom cuide que je fusse prestres,
 117 Que je fas plus segnier de testes
 (Ce n'est pas guile).
 Que ce ge chantasse Ewangile¹⁴.
 120 Hon se seigne parmi la vile
 De mes merveilles.
 Hon les doit bien conteir au veilles,
 123 Qu'il n'i aura ja lor pareilles,
 Se n'est pas doute.
 Il pert bien que je ne vi goute.
 126 Diex n'a nul martyr en sa route
 Qui tant ait fait.
 C'il ont estei por Dieu deffait,
 129 Rosti, lapidei ou detrait,
 Je n'en dout mie,
 Car lor poinne fu tost fenie,

¹³ Même thème, traité sur un registre plus léger, dans la chanson XII de Colin Muset, v. 15-27.

¹⁴ On se signait sur le passage d'un prêtre, mais aussi devant toute nouvelle ou tout spectacle surprenants ou effrayants.

132 Et ce duerra toute ma vie
 Sanz avoir aise.
 Or pri a Dieu que il li plaise
 135 Ceste douleur, ceste mesaise
 Et ceste enfance
 M'atourt a sainte penitance
 138 Si qu'avoir puisse s'acointance¹⁵.

Amen. Explicit.

Manuscripts : A, f. 307 v° ; B, f. 134 r° ; C, f. 47 r° ; G, f. 187 r°. *Texte de C.*

Titre : *AB* Le mariage Rustebeuf (*B* Rutebuef), *G mq.* - **2.** *B* j. devant la ; *G* Mil .CC. a m'entencion - **3.** *A* Jhesu qui ; *G mq.* - **5.** *ABG* a. n'a f. ; *BG* n'oisiaus - **11.** *B* damalaire, *G* si debonnaire - **14.** *G* Se il mon me. remire - **17.** *B* Envoiez - **20.** *B* Et que j'en puis se ; *G* Trop laidement sans fame estoie - **22-23.** *AB* *intvertis* - **22.** *AG* Or n'ai, *B* Et si n'é b. - **23.** *B* Je sui, *G* Et sui - **34.** *ABG* gente ne b. - **37.** *G* ele mengresche - **38.** Car puis que fu mis en la c. - **41.** *A* Je sui toz plains d'envoiserie, *B* t. p. de muserie, *G* s. droit folz amcesourie - **43.** *ABG* se prueve - **55.** *A* prové - **56.** *BG* li maus - **67.** *G* Je n'ai pas tout mon bois - **68.** *G* Q. sui au feu j'ai f. - **70-71.** *B* *intvertis* - **76-77.** *G* *intvertis* - **76.** *G* qu'il doit - **79.** *B* Ce n'est mervax se - **82.** *A* De ce puis bien dire m. - **87.** *G* Tout a l. - **88.** *G* v. tout a heure g. - **89.** *B* Et si n'a pas ; *G* El n'a p. t. s. plesir - **91.** *G* Or ait en dieu bonne esperance - **92.** *G* C'est la plus bele contenance - **105.** *A* se je me h. - **106.** *C* ferai b. - **109.** *G* La riens qui - **110.** *B* n'os huchier a la p., *G* C'est que n'os hurter a la p. - **115.** *C* cuida - **116.** *C* Mais je - **124.** *G* Ne pert il bien que n'i v. - **130.** *G* Leur vie fu tantost f. - **131.** *A* Mes ce durra, *B* La moie d., *G* Mais ce sera - **133.** *G* Or prion a dieu qu'il li - **136.** *A* a sainte p. - **137.** *G* Tant que puisse avoir ; *BG* s'acordance - *A* Amen. Explicit le mariage Rustebuef, *B* Explicit le mariage Rutebuef, *G* *explicit mq.*

¹⁵ Même idée à la fin des *Congés* de Jean Bodel (v. 537-540).

CI ENCOUMENCE LI DIZ DE RENART LE BESTOURNEI

Renars est mors : Renars est vis !
Renars est ors, Renars est vilz :
3 Et Renars reigne !
Renars at moult reinei el reigne.
Bien i chevauche a lasche reigne,
6 Coul estendu.
Hon le devoit avoir pendu,
Si com je l'avoie entendu,
9 Mais non at voir :
Par tanz le porreiz bien veoir.
Il est sires de tout l'avoir
12 Mon seigneur Noble,
Et de la brie et dou vignoble.
Renars fist en Coustantinoble¹
15 Bien ces aviaux ;
Et en cazes et en caviaux
Ne laissat vaillant .II. naviaux
18 L'empereour,
Ainz en fist povre pescheour².
Par pou ne le fist pescheour
21 Dedens la meir.
Ne doit hon bien Renart ameir,
Qu'en Renart n'at fors que l'ameir :
24 C'est sa droiture.
Renars at mout grant norreture :
Mout en avons de sa nature
27 En ceste terre.
Renars porra mouvoir teil guerre *f. 51 v^o 1*
Dont mout bien se porroit sofferre
30 La regions.
Mes sires Nobles li lyons
Cuide que sa sauvacions
33 De Renart vaigne.
Nou fait, voir (de Dieu li sovaigne !),
Ansois dout qu'il ne l'en aveigne
36 Damage et honte.
Se Nobles savoit que ce monte

¹ Constantinople est la capitale de Noble dans la branche VIIb du *Roman de Renart*.

² Il est évident que « pauvre pêcheur » signifie ici « pauvre diable ». Mais le rappel de la formule du Pater et le calembour « pêcheur » - « pêcheur » obligent à conserver l'expression.

Et les paroles que om conte
 39 Parmi la vile
 - Dame Raimbors, dame Poufille³,
 Qui de lui tiennent lor concile,
 42 Sa .X., sa vint,
 Et dient c'onques mais n'avint
 N'onques a franc cuer ne souvint
 45 De teil gieu faire !
 Bien li deüst membreir de Daire
 Que li sien firent a mort traire
 48 Por s'avarice⁴.
 Quant j'oi parler de si grant vice,
 Par foi toz li peuz m'en herice
 51 De duel et d'ire
 Si fort que je n'en sai que dire,
 Car je voi roiaume et empire⁵
 54 Trestout ensemble.
 Que dites vous que vos en semble
 Quant mes sires Nobles dessemble
 57 Toutes ces bestes,
 Qu'il ne pueent metre lor testes,
 A boens jors ne a bones festes,
 60 En sa maison,
 Et si ne seit nule raison,
 Fors qu'il doute de la saison
 63 Qui n'encherisse ?
 Mais ja de ceste annee n'isse *f. 51 v° 2*
 Ne mais coustume n'estaubleisse
 66 Qui se brassa,
 Car trop vilain fait embrassa !
 Roniaux li chiens le porchassa
 69 Avec Renart.
 Nobles ne seit enging ne art
 Nes c'uns des asnes de Senart
 72 Qui buche porte :
 Il ne set pas de qu'est sa porte.
 Por ce fait mal qui li ennorte
 75 Se tout bien non.
 Des bestes orrois ci le non
 Qui de mal faire ont le renon
 78 Touz jors eü.

³ Poufille est le nom d'une villageoise dans le *Roman de Renart* (branche VIIb).

⁴ Souvenir du *Roman d'Alexandre*. Mais on ne lit nulle part que Darius III, assassiné par Bessus et Ariobarzane, l'ait été à cause de son avarice.

⁵ Jeu de mots sur « empire ». Cf. *Voie de Tunis* 132, *Paix de Rutebeuf* 17, *Charlot et le Barbier* 54.

Moult ont grevei, moult ont neü ;
 Au seigneurs en est mescheü,
 81 Et il s'en passent.
 Asseiz emblent, asseiz amassent,
 C'est merveilles qu'il ne se lassent.
 84 Or entendeiz
 Com Nobles at les yeux bandeiz :
 Et ce ces oz estoit mandeiz,
 87 Par bois, par terre,
 Ou porroit il troveir ne querre
 En cui il se fiast de guerre
 90 Ce mestiers iere ?
 Renart porteroit la baniere ;
 Roniaus, qu'a toz fait laide chiere,
 93 Feroit la bataille premiere,
 O soi nelui :
 Tant vos puis dire de celui
 96 Ja nuns n'aura honeur de lui
 De par servise.
 Quant la choze seroit emprise,
 99 Ysangrins, que chascuns desprise,
 L'ost conduiroit, *f. 52 r^o 1*
 Ou, se devient, il s'en furoit.
 102 Bernars l'asnes les deduroit
 A tout sa crois.
 Cist quatre sont fontainne et doix,
 105 Cist quatre ont l'otroi et la voix
 De tout l'ostei.
 La choze gist en teil costei
 108 Que rois de bestes ne l'ot teil.
 Le bel aroi !
 Se sunt bien maignie de roi !
 111 Il n'aiment noise ne desroi
 Ne grant murmure.
 Quant mes sires Nobles pasture,
 114 Chacun s'en ist de la pasture,
 Nuns n'i remaint :
 Par tanz ne saurons ou il maint.
 117 Ja autrement ne se demaint
 Por faire avoir,
 Qu'il en devra asseiz avoir
 120 Et cil seivent asseiz savoir
 Qui font son conte.
 Bernars gere, Renars mesconte,
 123 Ne connoissent honeur de honte.

Roniaus abaie ;
 Et Ysangrins pas ne s'esmaie,
 126 Le soel porte : « Trypt ! Que il paie⁶ ! » :
 Gart chacuns soi !
 Ysangrins at .I. fil o soi
 129 Qui toz jors de mal faire a soi,
 S'a non Primaut ;
 Renars .I. qui at non Grimaut :
 132 Poi lor est coument ma rime aut⁷,
 Mais que mal fassent
 Et que toz les bons us effacent.
 135 Diex lor otroit ce qu'il porchacent,
 S'auront la corde ! *f. 52 r° 2*
 Lor ouvragne bien c'i acorde,
 138 Car il sunt sens misericorde
 Et sens pitié,
 Sens charitei, sens amistié.
 141 Mon seigneur Noble ont tot gitié
 De boens usages :
 Ses hosteiz est .I. rencluzages.
 144 Asseiz font paier de muzages
 Et d'avalloignes
 A ces povres bestes lontoignes,
 147 A cui il font de grans essoignes.
 Diex les confonde,
 Qui sires est de tot le monde !
 150 Et je rotroi que l'en me tonde⁸
 Se maux n'en vient ;
 Car d'un proverbe me sovient
 153 Que hon dit : « Tot pert qui tot tient. »
 C'est a boen droit.
 La choze gist en teil endroit
 156 Que chacune beste vorroit
 Que venist l'Once⁹.
 Se Nobles copoit a la ronce,
 159 De mil n'est pas .I. qui en gronce :
 C'est voirs cens faille.
 Hom senege guerre et bataille :

⁶ Celui qui « portait le sceau » recevait « l'émolument du sceau ».

⁷ Mot à mot : « Comment ma rime va ». Le sens est bien entendu : « peu leur importent mes vers », mais la succession de rimes surabondantes *Primaut - Grimaut - rime aut* est ainsi mise en évidence par la formulation.

⁸ Mot à Mot : « qu'on me tonde ». On tondait les fous.

⁹ « Ma dame l'Once » (le chat once ou jaguar) est dans le Roman de Renard l'ultime recours contre Noble. Aucune bête n'ose lui résister. L'once est d'autre part identifiée avec la bête de l'Apocalypse.

162 Il ne m'en chaut mais que bien n'aille.

Explicit.

Manuscripts : *A*, f. 328 v^o ; *B*, f. 101 r^o ; *C*, f. 51 r^o. *Texte de C.*

Titre : *A* Renart le bestourné, *B* De regnart le bestourné. - **4.** *A* el regne, *B* ou r., *C* et r. - **10.** *AB* savoir - **13.** *B mq.* - **24.** *B* Est ce d. - **26.** *B mq.* - **29.** *B* Mlt en couuendra souf. - **50.** *A* li cuers m'en herice - **55.** *B mq.* - *A* que il vous s. - **58.** *B mq.* - **62.** *B* il redouble la - **68.** *AB* le porchaça, *C* la p. - **71.** *AB* Ne - **73.** *B* de quoy sapporte - **77.** *B mq.* - **80.** *A* Aus signors, *B* Au seigneur - **83.** *B mq.* - **101.** *B* Or se - **102.** *B* conduiroit - **103.** *A* O sa grant c. - **118.** *A* Por querre avoir - **120.** *AB* c. ont assez de s. - **124-126.** *B mq.* - **125.** *A mq.* - **134.** *B* Que t. l. lyons vous e. - **141.** *A* o. tuit g. - **143.** *A* o. samble u. - **155.** *A* g. sor t. - **159.** *B* Je ne croy pas que nul - *A* Explicit Renart le bestourné, *B* Cy fine Renart le bestourné.

CI ENCOUMENCE LA LECTIONS D'YPOCRISIE ET D'UMILITÉ

- Au tens que les cornoilles braient,
Qui por la froidure s'esmaient
Qui seur les cors lor vient errant,
4 Qu'eles vont ces noiz enterrant
Et s'en garnissent por l'iver,
Qu'en terre sunt entrei li ver
Qui s'en issirent por l'estei
8 (Si i ont por le tens estei,
Et la froidure s'achemine),
En ce tens et en ce termine
Ou je beü a grant plantei
12 D'un vin que Dieux avoit plantei
La vignë et follei le vin.
Ce soir me geta si souvin
Que m'endormi eneslepas.
16 Mais Esperiz ne dormi pas¹,
Ansois chemina toute nuit.
Or escouteiz, ne vos anuit,
Si orroiz qu'il m'avint en songe,
20 Qui puis ne fu mie mensonge.
Ce soir ne fui point esperiz,
Ainz chemina mes esperiz *f. 19 r° 2*
Par mainz leuz et par mainz pay's.
24 En une grant citei laïz
Me sembla que je m'arestoie,
Car trop forment lasseiz estoie
Et c'estoit grant piece après nonne.
28 Uns preudons vint, si m'abandone
Son hostel pour moi habergier,
Qui ne cembloit mie bergier,
Ainz fu cortois et debonaires.
32 El païs n'a de teil gent gaires,
Et si vos di trestot sans guile
Qu'il n'estoit mie de la vile
Ne n'i avoit ancor estei
36 C'une partie de l'estei.

¹ L'absence du possessif dans le texte original fait d'Esprit une personnification. Il est difficile de lui garder sans obscurité ce caractère dans la traduction.

Cil m'en mena en sa maison,
 Si vos di bien c'onques mais hom
 Lasseiz ne fu si bien venuz.
 40 Moult fui ameiz et chier tenuz
 Et honoreiz par le preudoume.
 Et il m'enquist : « Coument vos noume
 La gent de votre conissance ? »
 44 — Sire, sachiez bien sans doutance
 Que hom m'apele Rutebuef,
 Qui est dit de « rude » et de « buef². »
 — Rutebuef, biaux tres doulz amis,
 48 Puis que Dieux saians vos a mis,
 Moult sui liez de votre venue.
 Mainte parole avons tenue
 De vos, c'onques mais ne veïmes,
 52 Et de voz diz et de voz rimes,
 Que chacuns deüst conjoïr.
 Mais li coars nes daingne oïr,
 Por ce que trop i at de voir.
 56 Par ce poeiz aparsouvoir
 Et par les rimes que vos dites *f. 19 v^o 1*
 Qui plus doute Dieu qu'ypocrites.
 Car qui plus ypocrites doute,
 60 En redoutant vos dis escoute,
 Se n'est en secreit ou en chambre.
 Et par ce me souvient et membre
 De ceulz qu'a Dieu vindrent de nuiz,
 64 Qui redoutoient les anuiz
 De ceulz qui en croix mis l'avoient,
 Que felons et crueulz savoient³.
 Et si ra il un[e] autre gent
 68 A cui il n'est ne biau ne gent
 Qu'il les oent, ses oent il :
 Cil sunt boen qui sunt doble ostil.
 Celx ressemble li besaguz :
 72 De .II. pars trenche et est aguz ;
 Et cil welent servir a riegles
 Et Ypocrisie et le siecle.
 Si ra de teilz cui il ne chaut
 76 S'ypocrite ont ne froit ne chaut
 Ne c'il ont ne corroz ne ire :
 Cil vos escoutent bien a dire

² Cf. *Sacristain* 756-8, *Sainte Ehsabel* 2166-8, *Sainte Marie l'Égyptienne* 1301-2.

³ Allusion à Nicodème : cf. Jn. 3, 1 ; 7, 50 ; 19, 39.

La veritei trestoute plainne,
 80 Qu'il plaidoient de teste saine. »
 Ne seroit ci pas li redeimes
 Des paroles que nos deïmes
 Conteiz a petit de sejour.
 84 Ainsinc envoiames le jour
 Tant qu'il fut tanz de table metre,
 Car bien s'en savoît entremetre
 Mes hostes de parleir a moi
 88 Sans enquerre ne ce ne quoi.
 Les mains lavames por soupeir,
 [Mes bons hostes me fist soper]
 Et me fist seoir a sa coste :
 92 Hom puet bien faillir a teil hoste.
 [Et delez moi s'asist sa mere
 Qui n'estoit vilaine n'amere.]
 Ne vos wel faire longue fable : *f. 19 v° 2*
 96 Bien fumes servi a la table,
 Asseiz beümes et manjames.
 Aprés mangier les mains lavames,
 S'alames esbatre el prael.
 100 J'enquis au pseudome loiel
 Coument il estoit apeleiz,
 Que ces nons ne me fust celeiz,
 Et il me dist : « J'ai non Cortois,
 104 Mais ne me prisent .I. nantois
 La gens de cest region,
 Ainz sui en grant confusion,
 Que chacuns d'eulz me moustre au doi,
 108 Si que ne sai que faire doi.
 Ma mere ra non Cortoisie,
 Qui bien est mais en cort teisie,
 Et ma fame a non Bele Chiere,
 112 Que sorvenant avoient chiere,
 Et li estrange et li privei,
 Quant il estoient arivei.
 Mais cist l'ocistrent au venir
 116 Tantost qu'il la porent tenir.
 Qui bele chiere wet avoir,
 Il l'achate de son avoir.
 Il n'ainment joie ne deduit :
 120 Qui lor done, si les deduit
 Et les solace et les deporté.
 Nuns povres n'i pasce la porte
 Qui ne puet doneir sanz prometre.

124 Qui n'a asseiz la main ou metre
 N'atende pas qu'il fasse choze
 Dont biens li veingne a la parcloze,
 Ainz s'en revoit en son païs,
 128 Que dou venir fu folz naïz.
 En ceste vile a une court :
 Nul leu teil droiture ne court *f. 20 r^o 1*
 Come ele court a la court ci,
 132 Car tuit li droit sont acourci
 Et droiture adés i acourte.
 Se petite iere, or est plus courte
 Et toz jors mais acourtira,
 136 Ce sache cil qu'a court ira.
 Et teiz sa droiture i achate
 Qui n'en porte chaton ne chate⁴,
 [Si l'a chierment acheté
 140 De son cors et de son cheté,]
 Et avoit droit quant il la vint,
 Mais au venir li mesavint.
 Car sa droiture ert en son coffre,
 144 Si fu pilliez en « roi, di c'offre⁵ ».
 Sachiez de la court de laienz
 Que il n'i a clerc ne lai enz,
 Se vos voleiz ne plus ne mains,
 148 Qu'avant ne vos regart au mains.
 Se vos aveiz, vos averoiz.
 Se vos n'aveiz, vos i feroiz
 Autant com l'oie seur la glace,
 152 Fors tant que vos aureiz espace
 De vos moqueir et escharnir.
 De ce vos wel je bien garnir,
 Car la terre est de teil meniere
 156 Que touz povres fait laide chiere.
 Mains raügent et wident borces
 Et faillent quant elz sont rebources,
 Ne ne welent nelui entendre
 160 C'il n'i pueent rungier et prendre,

⁴ Le texte original, intraduisible tel quel, offre une variante de l'expression « acheter chat en sac », qui apparaît au v. 173. Les chats, recherchés pour leur fourrure, étaient transportés dans des sacs, dont l'acheteur, par crainte des griffes, pouvait hésiter à vérifier le contenu, au risque, non seulement d'être trompé sur la marchandise, mais encore, comme ici, de ne rien trouver du tout dans le sac.

⁵ Il s'agit probablement d'un jeu dans lequel l'un des joueurs était contraint de donner à son partenaire ce que celui-ci lui demandait, de même que dans le jeu du « roi qui ne ment » il devait répondre sans détour à toutes ses questions (cf. Adam de la Halle, *Jeu de Robin et de Marion*, v. 495-596). F.-B., qui évoque le défilé des sujets apportant des cadeaux dans le *Couronnement de Renart* (v. 2657 ss.), observe toutefois que « la construction avec *en* n'est pas naturelle » (I, 292).

Car de « reügent mains » est dite
 La citeiz qui n'est pas petite⁶.
 Teiz i va riches et rians
 164 Qui s'en vient povres mendianz.
 Laianz vendent, je vos afi,
 Le patrimoine au Crucefi⁷
 A boens deniers sés et contans. *f. 20 r° 2*
 168 Si lor est a pou dou contanz
 Et de la perde que cil ait
 Qui puis en a et honte et lait.
 Qui l'achate ainz qu'il soit delivres,
 172 Rutebuez dit que cil est yvres⁸
 Quant il achate chat en sac,
 S'avient puis que hon dit « eschac »
 De folie matei en l'angle,
 176 Que hon n'at cure de sa jangle.
 Avarice est de la cort dame,
 A cui il sunt de cors et d'arme,
 Et ele en doit par droit dame estre,
 180 Qu'il sunt estrait de son ancestre.
 Et ele est dou mieulz de la vile
 (Ne cuidiez pas que ce soit guile)
 Car ele en est nee et estraitte,
 184 Et Covoitise la seurfaite
 Qui est sa couzine germainne.
 Par ces .II. se conduit et mainne
 Toute la cours entierement,
 188 Cel compeire trop chierement
 Sainte Eglise par mainte fois,
 Et si en empire la foiz,
 Car teiz i va boens crestiens
 192 Qui s'en vient fauz farisiens⁹. »
 Quant il m'ot asseiz racontei
 De ces gens qui sunt sanz bonteï,
 Je demandai qui est li sires,
 196 Ce c'est roiauteiz ou empires,
 Et il me respont sans desroi :

⁶ Un calembour polémique fréquent au Moyen Âge interprétait le nom de ROMA comme une abréviation de ROditi MANus (qui ronge les mains). Voir les références et les exemples donnés par F.-B. I, 293.

⁷ Les biens de l'Église. Cf. *Dit de saint Église* 63, *Complainte d'Outremer* 120-1, *Nouvelle complainte d'Outremer* 223, *État du monde* 50.

⁸ Rutebeuf oublie que tout ce discours est placé dans la bouche de Courtois. Cf. *Voie d'Humilité (Paradis)* 305 et 660.

⁹ Allusion selon Dufeil (1972, p. 322) au revirement de Chrétien de Beauvais.

« N'i a empereor ne roi
 Ne seigneur, qu'il est trespasseiz.
 200 Mais atendants i a aseiz
 Qui beent a la seignorie.
 Vainne Gloire et Ypocrisie *f. 20 v^o 1*
 Et Avarice et Covoitize
 204 Cuident bien avoir la justise,
 Car la terre remaint sans oir,
 Si la cuide chacuns avoir.
 D'autre part est Humiliteiz
 208 Et Bone Foiz et Chariteiz
 Et Loiauteiz : cil sont a destre,
 Qui deüssent estre li mestre.
 Et cil les welent maitroier
 212 Qui ne ce welent otroier
 A faire seigneur se n'est d'eux :
 Si seroit damages et deulz.
 Cil s'asemblent asseiz souvent
 216 Et en chapitre et en couvant :
 Asseiz dient, mais il font pou.
 N'i a saint Pere ne saint Pou¹⁰,
 C'est ce auques de lor afaire.
 220 Mais orendroit n'en ont que faire. »
 Je vox savoir de lor couvainne
 Et enquerre la maitre vainne
 De lor afaire et de lor estre,
 224 Liqueiz d'eulz porroit sires estre,
 Et vi qu'a ceste vesteüre
 N'auroie pain n'endosseüre.
 .VIII. aunes d'un camelin¹¹ pris,
 228 Brunet et gros, d'un povre pris,
 Dont pas ne fui a grant escot,
 S'en fis faire cote et sorcot¹²
 Et une houce grant et large,
 232 Forree d'une noire sarge ;
 Li sorcoz fu a noire panne.
 Lors ou ge bien trovei la manne,
 Car bien sou faire le marmite,

¹⁰ Double jeu de mots sur l'homonymie, d'une part de « saint Pere » (saint Pierre) et « saint Père » (le saint Père), d'autre part de « Pou » (Paul) et « pou » (peu). Le v. 219 signifie que c'est l'affaire du conclave de donner un chef à l'Eglise.

¹¹ Le camelin était une étoffe de laine rustique, dont la chaîne était formée de poils de chèvre ou de chameau.

¹² La cotte était une tunique de dessous, portée sur la chemise, le surcot un vêtement qui se portait sur la cotte.

236 Si que je resembloie hermite
 Celui qui m'esgardoit defors. *f. 20 v° 2*
 Mais autre cuer avoit ou cors.
 Ypocrisie me resut,
 240 Qui trop durement se desut,
 Car ces secreiz et ces afaïres,
 Por ce que je fu ces notaires,
 Sou touz, et quanqu'ele pensoit
 244 Sor ce que vos orroiz ensoit.
 Ele vout faire son voloir,
 Cui qu'en doie li cuers doloir :
 Il ne lor chaut, mais qu'il lor plaise,
 248 Qui qu'en ait poïne ne mesaise¹³.
 Vins et viandes wet avoir,
 S'om les puet troveïr por avoir,
 Jusqu'a refoule Marion,
 252 Et non d'ameïr religion
 Et de toutes vertuz ameïr.
 S'a en li tant de fiel ameïr
 Qu'il n'est nuns hom qui li mefface
 256 Qui jamais puist avoir sa grace.
 C'est li glasons qui ne puet fondre :
 Chacun jor le vodroit confondre,
 Ce chacun jor pooit revivre.
 260 Ours ne lyons, serpent ne wyvre
 N'ont tant de cruauteï encemle
 Com ele seule, ce me cemble.
 Ce vous saveïz raison entendre,
 264 C'est li charbons desoz la cendre,
 Qui est plus chautz que cil qui flame¹⁴.
 Après si wet que hons ne fame
 Ne soit oïz ne entenduz
 268 Ce il ne c'est a li renduz.
 Puis qu'il est armeïz de ces armes,
 Et il puet l'an ploïr .II. larmes
 Ou faire cemblant de ploïr,
 272 Il n'i a fors de l'aoreïr : *f. 21 r° 1*
 Guerroier puet Dieu et le monde,
 Que nuns n'est teïz qu'il li responde.
 Teil avantage ont ypocrite
 276 Quant il ont la parole dite

¹³ Les v. 245-8 sont pratiquement identiques aux v. 135-8 du *Dit des Règles*.

¹⁴ Allusion au proverbe « Qui plus covre le fu e plus ard » (Morawski 2083), ou encore « Com plus couve li feus, plus art », forme utilisée par Rutebeuf lui-même (*Complainte de Guillaume* 29, *Repentance* 78).

Que il welent estre creü,
 Et ce c'onques ne fu veü
 Wellent il tesmoignier a voir.
 280 Qui porroit tel eür avoir
 Con de lui loeir et prisier,
 Il s'en feroit boen desguisier
 Et vestir robe senz couleur,
 284 Ou il n'at froit n'autre douleur,
 Large robe, solers forreiz.
 Et quant il est bien afeutreiz,
 Si doute autant froit comme chaut
 288 Ne de povre home ne li chaut,
 Qu'il cuide avoir Dieu baudement
 Ou cors tenir tot chaudement.
 Tant a Ypocrisie ovrei
 292 Que grant partie a recovrei
 En cele terre dont je vin.
 Grant decretistre, grant devin
 Sont, a la court, de sa maignie.
 296 Bien est la choze desreignie,
 Qu'ele avoit a election
 La greigneur congregacion,
 Et di por voir, non pas devine¹⁵,
 300 Se la choze alast par crutine,
 Qu'ele enportast la seigneurie,
 Ne n'estoit pas espoerie.
 Mais Dieux regarda au damage
 304 Qui venist a l'umain lignage
 S'Ypocrisie a ce venist
 Et se si grant choze tenist,
 Que vos iroië aloignant *f. 21 r° 2*
 308 Ne mes paroles porloignant ?
 Li uns ne pot l'autre soffrir,
 Si se pristrent a entroffrir
 L'uns a l'autre Cortois mon oste ;
 312 Chacuns le wet, nuns ne s'en oste.
 Lors si fu Cortois esleüz,
 Et je fui de joie esmeüz,
 Si m'esveillai inelepas
 316 Et si ou tost passeiz les pas
 Et les mons de Mongieu sans noif.
 Ce ne vos mes je pas en noi
 Qu'il n'i eüst moult de paroles

¹⁵ Vers identique au v. 46 du *Dit du Mensonge* et au v. 14 de la *Voie d'Humilité (Paradis)*.

Explicit.

Manuscripts : C, f. 19 r^o ; B, f. 68 v^o. *Texte de C.*

Titre : B Le dist d'ypocrisie - 8. B p. le chaud - 11. B Ei ge bien a - 16. B Mais mes espris - 54. B musarz - 58. B p. doit qu'ipocrates dieu - 62. B Et mq. - 67. C un autre - 70. B Ce s. cil qui s. - 74. B Et mq ; yposicrisie - 83. B Contees a po de - 90. C mq. - 93-94. C mq. - 117. B Car qui veut b. c. avoir - 121. B et les conforte - 130. B Nelui pour d. n'i c. - 134. B p. est ce est p. - 139-140. C mq. - 144. B mq. - 151. B A. l'eue sur - 156. B qu'a t. - 169. B Et do damage que - 171. B sot livres - 172. B est delivres - 175. B En sa langle - 181-182. B mq. - 194. C ces geux qui - 200. B Car a. - 226. B N'a. pooir deseure - 232. B noire chape - 247. B Ne puet chaloir mais qu'il li p. - 270. B puet len plorer. *La leçon de C est lan et non pas lair comme l'a lu F.-B., dont le commentaire (« deux leçons également obscures ») est donc injustifié* - 282. B devroit bien - 308. B mq. - 310. B encoffrir - 315. B Si merveilla - 317. B Mongeu oez moi - B Explicit d'ypocrisie.

¹⁶ Il faut attendre le dernier mot pour que la clé du poème soit explicitement donnée. Jusque là Rome n'est mentionnée que par allusions (cf. v. 161 et n. 6), et le pontificat est désigné comme « la seigneurie ».

CI ENCOUMENCE

LA COMPLAINTÉ RUTEBUEF DE SON OEUL

- Ne covient pas je vos raconte *f. 48 ° 1*
Coument je me sui mis a hunte,
3 Quar bien aveiz oï le conte
En queil meniere
Je pris ma fame darreniere,
6 Qui bele ne gente nen iere.
Lors nasqui painne
Qui dura plus d'une semaine,
9 Qu'el coumensa en lune plainne¹.
Or entendeiz,
Vos qui rime me demandeiz,
12 Coument je me sui amendeiz
De fame panrre.
Je n'ai qu'engagier ne que vendre,
15 Que j'ai tant eü a entendre
Et tant a faire,
Et tant d'anui et de contraire,
18 Car, qui le vos vauroit retraire,
Il durroit trop.
Diex m'a fait compaignon a Job :
21 Il m'a tolu a un sol cop
Quanque j'avoie.
De l'ueil destre, dont miex veoie,
24 Ne voi ge pas aleir la voie
Ne moi conduire.
Ci at douleur dolante et dure,
27 Qu'endroit meidi m'est nuit obscure
De celui eul.
Or n'ai ge pas quanque je weil,
30 Ainz sui dolanz et si me dueil
Parfondement,
C'or sui en grant afondement
33 Ce par ceulz n'ai relevement
Qui jusque ci
M'ont secorru, la lor merci.

¹ Les jours correspondant à la pleine lune (quinzième et seizième jours de la lunaison) étaient réputés néfastes : les mariages contractés ces jours-là seraient malheureux, et graves les maladies qui se déclareraient pendant cette période.

36 Moult ai le cuer triste et marri
 De cest mehaing, *f. 48 r° 2*
 Car je n'i voi pas mon gaaing.
 39 Or n'ai je pas quanque je aing :
 C'est mes damaiges.
 Ne sai ce s'a fait mes outrages.
 42 Or devanrrai sobres et sages
 Après le fait
 Et me garderai de forfait.
 45 Mais ce que vaut quant c'est ja fait ?
 Tart sui meüz.
 A tart me sui aparceüz
 48 Quant je sui en mes laz cheüz
 Ce premier an.
 Me gart cil Diex en mon droit san
 51 Qui por nous ot poinne et ahan,
 Et me gart l'arme !
 Or a d'enfant geü ma fame ;
 54 Mes chevaux ot brizié la jambe
 A une lice ;
 Or wet de l'argent ma norrice,
 57 Qui m'en destraint et m'en pelice
 Por l'enfant paistre,
 Ou il revanrra braire en l'aitre.
 60 Cil sire Diex qui le fit naitre
 Li doint chevance
 Et li envoit sa soutenance,
 63 Et me doint ancor alijance
 Qu'aidier li puisse,
 Et que miex son vivre li truisse,
 66 Et que miex mon hosteil conduisse
 Que je ne fais.
 Ce je m'esmai, je n'en puis mais,
 69 Car je n'ai douzainne ne fais,
 En ma maison,
 De buche por ceste saison.
 72 Si esbahiz ne fu nunz hom
 Com je sui voir,
 C'onques ne fui a mainz d'avoir.
 75 Mes hostes wet l'argent avoir *f. 48 v° 1*
 De son hosteil,
 Et j'en ai presque tout ostei,
 78 Et si me sunt nu li costei
 Contre l'iver,
 Dont mout me sunt changié li ver

81 (Cist mot me sunt dur et diver)
 Envers antan².
 Par poi n'afoul quant g'i enten.
 84 Ne m'estuet pas teneir en ten ;
 Car le resvuoil
 Me tenne asseiz quant je m'esvuoil ;
 87 Si ne sai, se je dor ou voil
 Ou se je pens,
 Queil part je panrrai mon despens
 90 De quoi passeir puisse cest tens :
 Teil siecle ai gié.
 Mei gage sunt tuit engaigié
 93 Et d'enchiez moi desmenagiei,
 Car g'ai geü
 Trois mois, que nelui n'ai veü.
 96 Ma fame ra enfant eü,
 C'un mois entier
 Me ra geü sor le chantier³.
 99 Ge [me] gisoie endementier
 En l'autre lit,
 Ou j'avoie pou de delit.
 102 Onques mais moins ne m'abelit
 Gesirs que lors,
 Car j'en sui de mon avoir fors
 105 Et s'en sui mehaigniez dou cors
 Jusqu'au fenir.
 Li mal ne seivent seul venir ;
 108 Tout ce m'estoit a avenir,
 C'est avenu.
 Que sunt mi ami devenu
 111 Que j'avoie si pres tenu *f. 48 v° 2*
 Et tant amei ?
 Je cuit qu'il sunt trop cleir semei ;
 114 Il ne furent pas bien femeï,
 Si sunt failli.
 Iteïl ami m'ont mal bailli,
 117 C'onques, tant com Diex m'assailli
 E[n] maint costei,
 N'en vi .I. soul en mon osteï.
 120 Je cui li vens les m'at osteï,
 L'amours est morte :

² Voir *Griesche d'hiver*, n. 2 et 3.

³ La traduction substitue un jeu de mots sur le thème du vin à un autre : le *chantier* désigne les tréteaux sur lesquels on couche un tonneau.

123 Se sont ami que vens enporte,
 Et il ventoit devant ma porte,
 Ces enporta,
 C'onques nuns ne m'en conforta
 126 Ne tiens dou sien ne m'aporta.
 Ice m'aprent
 Qui auques at, privei le prent ;
 129 Et cil trop a tart ce repent
 Qui trop a mis
 De son avoir a faire amis,
 132 Qu'il nes trueve entiers ne demis⁴
 A lui secorre.
 Or lairai donc Fortune corre,
 135 Si atendrai a moi rescorre,
 Se jou puis faire.
 Vers les bone gent m'estuet traire
 138 Qui sunt preudome et debonaire
 Et m'on norri.
 Mi autre ami sunt tuit porri :
 141 Je les envoi a maitre Horri⁵
 Et cest li lais,
 C'on en doit bien faire son lais
 144 Et teil gent laisser en relais
 Sens reclameir,
 Qu'il n'a en eux riens a ameir
 147 Que l'en doie a amor clameir. *f. 49 r° 1*
 [Or prie Celui
 Qui trois parties fist de lui,
 150 Qui refuser ne set nului
 Qui le reclaime,
 Qui l'aeure et signor le claime,
 153 Et qui cels tempte que il aime,
 Qu'il m'a tempté,
 Que il me doint bone santé,
 156 Que je face sa volenté]
 Mais cens desroi.
 Monseigneur qui est fiz de roi
 159 Mon dit et ma complainte envoi,
 Qu'il m'est mestiers,
 Qu'il m'a aidé mout volentiers :

⁴ Dans le texte original, *entiers* est pris à la fois au sens figuré, « sincère », et au sens propre, avec le jeu de mots *entiers ne demis*.

⁵ Maître Orri ou Horri semble avoir eu au début du XIII^e siècle l'entreprise du curage des égoûts de Paris. En tout cas son nom est couramment employé pour désigner un vidangeur. Cf. *Charlot le Juif qui chia dans la peau du lièvre*, 126.

162 C'est li boens cuens de Poitiers
 Et de Toulouze.
 Il saurat bien que cil golouze
 165 Qui si faitement se dolouze.

Explicit.

Manuscripts : A, f. 308 r° ; B, f. 135 r° ; C, f. 47 v° ; D, f. 45 v°. *Texte de C.* Le passage absent de C (v. 148-156) est restitué d'après A.

Titre : A La complainte Rutebeuf, D Ci commence le dit de l'ueil Rustebuef - 1. B Ne cuidiez p. - 17. A Quanques j'ai fait est a refere, B *mq.* - 18. A Que, D Or - 20. D c. jacob - 22. D Ce que j'amoie - 27. A A miedi m'est, B A midi cui je nuit, D Neis miedi m'est nuit - 30. D De quoi parfondement me dueil - 31-39. D *mq.* - 38-39. B *intvertis* - 41. B *mq.* - 44. B *mq.* - 48. A ja es las c., D sui en viex l. - 65-66. A Que la povretez ne me nuise / Et que miex son vivre li truisse - Entre 76 et 77, D *intercale* : Il doit bien avoir non hostel / Celui du roy n'est pas itel / Miex est païé - 77. ABD Et j'en ai, C Et je nen ai - 80-81. A *intvertis* - 81. B *mq.* - 82. D Avers qu'enten - 83. B A pou ne fons quant je i pens - 84-86. B *mq.* - 85. D Quant me merveil - 86. AB quant je m'esveil, C resvoil, D qu. me resveil - 87-88. B *fondus en un seul vers* : Se ne sai se dor ou veille ou pens - 99. A Je me gisoie, BD Et je g., C Ge g. - 113-114. B *intvertis* - 113. B Il furent trop a c. - 114-119. D *mq.* - 114. AB femé, C femrei - 116. B *mq.* - 135. A entendrai, D penseré de m. - 137. A mes preudommes, B les p., D les prodesommes doit t. - 138. ABD Qui sont cortois et d. - 146. B riens qu'amer, D riens que mer - 148-156. C *mq.* - 152. B *mq.* - 157. A Tout s. - 158-165. D *mq.* - AB Explicit la complainte Rustebuef, D Explicit le dit de l'ueil Rustebuef.

CI COUMENCE LA REPENTANCE RUTEBEUF

I

Laissier m'estuet le rimoier,
Car je me doi moult esmaier
Quant tenu l'ai si longuement.
Bien me doit li cuers larmoier,
C'onques ne me soi amoier
6 A Deu servir parfaitement,
Ainz ai mis mon entendement
En geu et en esbatement,
C'onques n'i dignai saumoier.
Ce pour moi n'est au Jugement
Cele ou Deux prist aombrement,
12 Mau marchié pris a paumoier.

II

Tart serai mais au repentir,
Las moi, c'onques ne sot sentir
Mes soz cuers que c'est repentance
N'a bien faire lui assentir.
Coment oserai je tantir
18 Quant nes li juste auront doutance ?
J'ai touz jors engraisié ma pance
D'autrui chateil, d'autrui sustance¹ :
Ci a boen clerc, a miex mentir !
Se je di : « C'est par ignorance,
Que je ne sai qu'est penitance ».
24 Ce ne me puet pas garentir. *f. 2 v^o 2*

III

Garentir ? Diex ! En queil meniere ?
Ne me fist Diex bontés entiere
Qui me dona sen et savoir
Et me fist en sa fourme chiere ?
Ancor me fist bontés plus chiere,
30 Qui por moi vout mort resovoir.
Sens me dona de decevoir
L'Anemi qui me vuet avoir
Et mettre en sa chartre premiere,
Lai dont nuns ne se peut ravoir
Por priere ne por avoir :

¹ Le v. 20 apparaît identique dans le *Dit des Règles* v. 22. Voir aussi *Pauvreté* R. v. 7.

36 N'en voi nul qui revaigne arriere.
 IV
 J'ai fait au cors sa volentei,
 J'ai fait rimes et s'ai chantei
 Sus les uns por aux autres plaie²,
 Dont Anemis m'a enchantei
 Et m'arme mise en orfentei
 42 Por meneir au felon repaire.
 Ce Cele en cui toz biens resclaire
 Ne prent en cure m'enfertei,
 De male rente m'a rentei
 Mes cuers ou tant truis de contraire.
 Fusicien n'apotaire
 48 Ne m'en pueent doneir santei.
 V
 Je sai une fisicienne
 Que a Lions ne a Vienne
 Non tant com touz li siecles dure
 N'a si bone serurgienne.
 N'est plaie, tant soit ancienne,
 54 Qu'ele ne nestoie et escure,
 Puis qu'ele i vuelle metre cure.
 Ele espurja de vie obscure
 La beneoite Egyptienne³ :
 A Dieu la rendi nete et pure.
 Si com est voirs, si praigne en cure
 60 Ma lasse d'arme crestienne. *f. 3 r^o 1*
 VI
 Puisque morir voi feble et fort,
 Coument pantrai en moi confort,
 Que de mort me puisse deffendre ?
 N'en voi nul, tant ait grant effort,
 Que des piez n'ost le contrefort,
 66 Si fait le cors a terre estendre.
 Que puis je fors la mort attendre ?
 La mort ne lait ne dur ne tendre
 Por avoir que om li aport.
 Et quant li cors est mis en cendre,

² L'allusion à la polémique universitaire paraît claire. Mais on peut observer que le Pénitentiel de Thomas Cabham, écrit vers la fin du XIII^e siècle, définit et condamne une certaine catégorie de jongleurs dans des termes voisins : *Sunt... alii qui... sequuntur curas magnatum et dicunt opprobria et ignominias de absentibus ut placeant illis* (« Il en est d'autres qui fréquentent les cours des grands et qui pour leur plaie traînent les absents dans la boue »). Cet aveu était donc de ceux que l'on attendait traditionnellement du jongleur pénitent.

³ Sainte Marie l'Égyptienne. Voir le poème qui lui est consacré, et aussi *Testament de l'âne* 102.

Si couvient l'arme raison rendre
 72 De quanqu'om fist jusqu'a la mort.
 VII
 Or ai tant fait que ne puis mais,
 Si me covient tenir en pais.
 Diex doint que ce ne soit trop tart !
 J'ai touz jors acreü mon fait,
 Et j'oi dire a clers et a lais :
 78 « Com plus couve li feux, plus art⁴. »
 Je cuidai engignier Renart :
 Or n'i vallent enging ne art,
 Qu'asseür [est] en son palais.
 Por cest siecle qui se depart
 Me couvient partir d'autre part⁵.
 84 Qui que l'envie, je le las⁶.

Explicit.

Manuscripts : A, f. 332 r ; C, f. 2 v° ; D, f. 25 r° ; R, f. 37 r°. Texte de C.

Titre : *A* La mort Rustebeuf, *D* Ci commence la repentance de Rustebeuf, *R mq.* - **5.** *A* ne me poi - **9.** *ADR* Qu'ainz ne daignai nes (*D* nos) s. - **12.** *ADR* Mau marchié, *C* Mon marchié ; *D* a paiement. - **14.** *R* ne poc sentir - **15.** *A* Mes fols cuers quels est repentance, *D* Mes ses c., *R* De mon las cuers k'est repentance - **16.** *A* Comment oseroie tentir - **22.** *D* Se je di che c'est i. - **23.** *R* Que ne sace k'est repentanche - **28.** *A* a sa forme fiere - **29.** *R* plus fiere - **30.** *AD* Que - **33.** *DR* en la c. - **40.** *D* Dont aucuns m'a - **44.** *ADR* mon afere. *Sur les raisons de préférer m'enfertei à mon afere, ou tout au moins d'admettre la leçon de C concurremment à celle des autres mss, malgré la disposition des rimes, voir Zink 1978* - **45.** *D* tente m'a tenté. - **50.** *AD* lion(s), *C* licar, *R* Que jusc'a lyons n'a vienne - **52.** *A* fusiciene - **55.** *A* i veut metre sa cure - **59.** *DR* prenez - **67.** *ADR* estendre, *C* atandre - **72.** *A* quanques fist - **74.** *AR* lessier en p. - **76.** *ADR* Toz jors ai a. - **80.** *D mq.* - **81.** *C* est mq. - **83.** *A* M'en covient - *A* Ci faut la mort Rustebeuf *et ensuite* Expliciunt tuit li dit Rustebeuf, *D* Explicit la repantance Rustebeuf, *R l'explicit mq.*

⁴ Proverbe, Morawski n° 2083. Cf. *Complainte de Guillaume 29, Hypocrisie et Humilité* 265.

⁵ La traduction des v. 82-3 ne conserve pas le jeu de l'annominatio (*depart* - *partir* - *part*).

⁶ Dans la langue du jeu, l'*envier* signifiait « proposer de continuer la partie en augmentant la mise » et le *laier* « quitter la partie » (F.-B. I, p. 578).

CI ENCOUMENCE LA VOIE D'UMILITEI

- Mei mars tout droit, en ce termine
Que de souz terre ist la vermine
Ou ele at tout l'iver estei
4 Si s'esjoïst contre l'estei,
Cil aubre se cuevrent de fuele
Et de fleurs la terre s'orguele
Si ce cuevre de fleurs diverses,
8 D'yndes, de jaunes et de perses,
Li preudons, quant voit le jor nei,
Reva areir en son jornei.
Après areir, son jornei samme :
12 Qui lors sameroit si que s'amme
Messonnast semance devine,
Je di por voir, non pas devine¹,
Que buer seroit neiz de sa meire,
16 Car teiz meissons n'est pas ameire².
Au point dou jor, c'on entre en oeuvre, *f. 21 v° 1*
Rutebués qui rudement huevre,
Car rudes est, se est la soume³,
20 Fu ausi com dou premier soume.
Or sachiez que gaires ne pense
Ou sera prise sa despace.
En dormant .I. songe sonja :
24 Or oeiz qu'il devizera,
Que pas dou songe ne bourdon.
En sonjant, escharpe et bourdon
Prist Rutebuéz, et si s'esmuet.
28 Or chemine, si ne se muet.
Quant la gent de moi dessembla,
Vers paradis, se me cembra,

¹ Cf. *Hypocrisie* 299, *Mensonge* 46.

² Cf. Mt 13, 1-9, Mc 4, 1-2, Lc 8, 4 (parabole du semeur), et aussi Jn 4, 36-38. Le lever matinal du prudhomme s'oppose au sommeil prolongé de Rutebeuf. Pourtant ce sommeil n'est pas stérile, et il est même porteur de semence divine, puisqu'il permet au poète d'être favorisé de la vision qu'il relate. Rutebeuf s'est-il souvenu de la brève parabole que Marc, seul des évangélistes, rapporte à la suite de celle du semeur : *Sic est regnum Dei, quemadmodum si homo jaciât sementem in terram, et dormiat, et exurgat, nocte et die, et semen germinet et increscat, dum nescit elle*, « Il en est du Royaume de Dieu comme d'un homme qui aurait jeté du grain en terre : qu'il dorme ou qu'il se lève, la nuit et le jour, la semence germe et pousse, il ne sait comment » (Mc 4, 26-27).

³ Cf. *Hypocrisie* 45-6, *Mariage* 45, *Sacristain* 750-760, *Elysabel* 2156-2168, *Marie l'Égyptienne* 1301-2. Voir *Mariage*, n. 6.

Atornai mon pelerinage.
 32 Des hostes que j'ou au passage
 Vos wel conteir, et de ma voie.
 N'a gaires que rien n'en savoie.
 J'entrai en une voie estroite.
 36 Moult i trouvai de gent destroite
 Qui a alleir c'i atournoit.
 Trop en vi qui s'en retornoit
 Por la voie qui estoit male.
 40 Tant vos di n'i a pas grant ale,
 Mais mandre que je ne creüsse.
 Ains que gaires aleir eüsse,
 Trouvai .I. chemin a senestre.
 44 Je vos deïsse de son estre
 Ce je n'eüsse tant a faire,
 Mais la gent qui dou mien repaire
 Va celui si grant aleüre
 48 Com palefrois va l'ambleüre.
 Li chemins est biaux et plaisans,
 Delitables et aaisans :
 Chascuns i a a sa devise
 52 Quanqu'il sohaide ne devise. *f. 21 v° 2*
 Tant est plaisans chacuns le va,
 Mais de fort hore se leva
 Qui le va, se il n'en repaire.
 56 Li chemins va a un repaire
 Ou trop a douleur et destresse.
 Larges est, mais toz jors estresse.
 Li pelerin ne sont pas sage :
 60 Passeir lor estuet .I. passage
 Dont ja nuns ne retornera.
 Or sachiez qu'au retorner a
 Une gent male et felonesse
 64 Qui por loier ne por promesse
 N'en laissent .I. seul eschapeir
 Puis qu'il le puissent atrapeir.
 Ce chemin ne vox pas tenir :
 68 Trop me fu tart au revenir.
 Le chemin ting a destre main.
 Je, qui n'ai pas non d'estre main
 Leveiz, jui la premiere nuit
 72 (Por ce que mes contes n'anuit)

A la citei de Penitance⁴.
 Mout ou sel soir povre pitance.
 Quan je fui entreiz en la vile,
 76 Ne cuidiez pas que ce soit guile,
 Un preudons qui venir me vit
 (Que Diex consout ce ancor vit
 Et, c'il est mors, Diex en ait l'arme)
 80 Me prist par la main, et sa fame
 Moi dist : « Pelerins, bien veigniez ! »
 Laians trouvai bien enseigniez
 La meignie de la maison
 84 Et plains de sans et de raison.
 Quant je fui en l'osteil, mon hoste
 Mon bordon et m'escharpe m'oste
 Il meïmes, sans autre querre, *f. 22 r° 1*
 88 Puis me demande de ma terre
 Et dou chemin qu'alei avoie.
 Je l'en dis ce que j'en savoie.
 Tant l'en dis je, bien m'en souvient :
 92 « Se teil voie aleir me couvient
 Com j'ai la premiere jornee,
 Je crierai la retornee. »
 Li preudons me dist : « Biaux amis,
 96 Cil sires Diex qui vos a mis
 En cuer de faire teil voiage
 Vos aidera au mal passage.
 Aidiez ceux que vos trouveroiz,
 100 Conciliez sex que vos verroiz
 Qui requerront votre consoil :
 Ce vos lou ge bien et consoil. »
 Ancor me dist icil preudom,
 104 Ce ge faisoie mon preu, donc⁵
 Orroie je le Dieu servise,
 Car trop petit en apetize
 La jornee c'on at a faire.
 108 Je le vi doulz et debonaire,
 Si m'abelirent ces paroles
 Qui ne furent vaines ne foles.
 Quant il m'ot tot ce commandeï,

⁴ La logique des v. 70-3 est la suivante : Rutebeuf, qui se lève tard, n'a pu couvrir une longue étape. Sur le chemin du paradis, sa première journée ne l'a donc conduit que jusqu'à la pénitence.

⁵ La rime de *C* est imparfaite, inconvénient d'autant plus gênant qu'il s'agit d'une rime équivoque. La leçon *don* est peut-être préférable. Mais le sens est le même. *Preu* adj., quand il n'est pas rapporté à une pers., signifie « utile » ou « utilisable ». Un *preu* don, c'est un don qui rapporte, un bon investissement. On retrouve l'idée de *faire son preu*, « faire son profit ».

112 Je li ai après demandeï
Son non deïst par amistié,
Et il me dist : « J'ai non Pitié.
— Pitié, di ge, c'est trop biaux nons.
116 — Voire, fait il, mais li renons
Est petiz, toz jors amenuise.
Ne truis nelui qui ne me nuize.
Dame Avarice et dame Envie
120 Se duelent moult quant suis en vie,
Et Vaine Gloire me ra mort,
Qui ne desirre que ma mort. *f. 22 r° 2*
Et ma fame a non Charitei.
124 Or vos ai dit la veritei.
Mais de ce sonmes maubailli
Que souvent sonmes asailli
D'Orgueil, le genre Felonie,
128 Qui nos fait trop grant vilonie.
Cil nos assaut et nuit et jor :
Li siens assaus est senz sejour.
De seulz dont je vos ai conteï,
132 Ou il n'a amor ne bonteï,
Vos gardeiz, je le vos commant.
— Hé ! Diex, hostes, et je comment ?
Ainz ne les vi ne ne connui,
136 Si me porront bien faire anui,
Ja ne saurai qui ce fera.
Hé ! Diex, et qui m'enseignera
Lor connaissance et lor maison ?
140 — Je le vos dirai par raison,
Que moult bien les eschiveroiz.
Or escouteiz comment iroiz
Jusqu'a la maison de Confesse,
144 Car la voie est .I. pou engresse
Et c'est asseiz male a tenir
Ansois c'on i puisse venir.
Quant vos cheminerez demain,
148 Si verreiz a senestre main
Une maison moult orgueilleuse.
Bele est, mais ele est perilleuse
Qu'ele chiet par .I. pou de vent.
152 Moult est bien faite par devant,
Asseiz mieulz qu'el n'est par derriere,
Et s'a escrit en la maisiere :
« Saïans esta Orgueulz li cointes
156 Qu'a toz pechiez est bien acointes. »

Cil granz sires dont je vos conte *f. 22 v° 1*
 At moult souvent et duel et honte
 Par sa maniere qui est fole
 160 Et par sa diverse parole
 Ou il n'a ne sens ne savoir,
 Et s'en porte cors et avoir.
 Sa maison que je vos devise
 164 A il par son bobant assise
 Seur .I. touret enmi la voie,
 Por ce que chacuns miex la voie.
 Moult a hostes en son hosteil
 168 Qu'il a osteiz d'autrui hosteil,
 Qui fasoient autrui besoigne,
 Qui auroient honte et vergoigne
 Qui de ce lor feroit reproche⁶.
 172 Mais li termes vient et aproche
 Que Fortune, qui mest et oste,
 Les osterà d'enchiez teil hoste
 Et ceulz que li siecles aroe
 176 Aroera desouz sa roe.
 Sire Orguel lor promet l'avoir,
 Mais n'ont pas plege de l'avoir.
 Si vos dirai que il en fait
 180 Par paroles, non pas par fait.
 Il fait dou clerc arcediacre
 Et grant doien dou soudiacre,
 Dou lai fait provost ou bailli⁷.
 184 Mais en la fin sunt maubailli,
 Car vos veeiz avenir puis
 Qu'il chieent en si parfont puis,
 Par Dieu lou pere esperitable,
 188 Por dou pain curent une estable.
 Icele gent que je vos nome,
 Que Orguel essauce et asoume,
 Sont vestu d'un cendal vermeil
 192 Qui destaint contre le soloil. *f. 22 v° 2*
 Chapelez ont de fleur vermeille,
 Qui trop est bele a grant merveille
 Quant ele est freschement cueillie.
 196 Mais quant li chاوز l'a acuellie,
 Tost est morte, marcie et mate.

⁶ Ce reproche, dont on voit mal comment en lui-même il touche les orgueilleux, vise les Frères, accusés d'enlever les fidèles aux prêtres des paroisses.

⁷ Voir *Mariage*, note 8.

Teil marchié prent qui teil l'achate.
 Desouz Orguel .I. pou aval,
 200 A l'avaleir d'un petit val,
 A Avarice son manoir,
 Et s'i sunt tuit li home noir,
 Non pas trop noir, mais maigre et pale,
 204 Por lor dame qui est trop male :
 Ausi les tient com en prison.
 Mais de ce fait grant mesprison
 Qu'a nul home sa bonteï n'offre.
 208 Enmi sa sale seur .I. coffre
 Est assise mate et pencive :
 Mieulz cemble estre morte que vive.
 Ja ne sera sa bource overte,
 212 Et si est sa maison coverte
 D'une grant pierre d'aïment.
 Li mur entour sunt a ciment.
 Moult est bien fermeiz li porpris :
 216 Cil se doit bien tenir por pris
 Qui i vient en cele porprise,
 Car el porpris at teil porprise
 Qu'ele n'est faite que por prendre.
 220 Grant espace li fist porprendre
 Cil qui n'i fist c'une uxerie
 Qui a l'ouvrir est si serie,
 Si soeif clot, si soeif oewre
 224 C'om ne voit gaires de teil oewre.
 Après Avarice la dame
 Esta une vilainne fame
 Et yreuze, si a non Yre. *f. 23 r° 1*
 228 Or vos wel sa maniere dire.
 Ire, qui est male et vilainne,
 Ne seit pas tant de charpir lainne
 Com ele seit de cheveux rompre.
 232 Tout ront quanqu'ele puet arompre.
 Tant a corrouz, tant a douleur.
 Qui tant li fait mueur couleur,
 Que toz [jors] sunt ses denz serrees,
 236 Que ja ne seront desserrees
 Ce n'est por felonie dire.
 Car teiz est la maniere d'Ire
 Que ne lait les denz a estraindre
 240 Et sospireir et parfont plaindre
 Et correcier a li meïmes,
 Et ce touz jorz li regeïsmes.

Ja nel croiroiz por nule choze :
 244 Teil maniere a que toz jors choze.
 [Fols est qui enchiés li ira,
 Que telle maniere en Ire a]
 Qu'ele ce wet a chacun prendre :
 248 De ce vos wel je bien aprendre.
 Par ceste raison entendeiz,
 Vos qui la voie demandeiz
 Por aleir a Confession,
 252 Que nul dedens sa mension
 Ne se doit por riens nee embatre,
 C'il ne wet tencier ou combatre.
 Or oeiz de son habitacle,
 256 Ou Dieux ne fait point de miracle.
 Dou fondement de la maison
 Vos di c'onques teil ne vit hom :
 .I. mur i at de felonie
 260 Tout destrempei a vilonie.
 Li sueil sunt de desesperance
 Et li poumel de mescheance.
 Li torceÿs est de haÿne.
 264 D'autre choze que de faÿne *f. 23 r° 2*
 Fu cele maisons porpalee,
 Qu'a l'enduire fu enjalee,
 Si en a estei courroucie
 268 Quant sa maisons est depecie :
 De tristesce est l'empaleüre⁸.
 Passeiz outre grant aleüre,
 Car ce ne vos porroit adier.
 272 Qui n'ainme rancune et plaidier,
 Je ne loz pas que ci estoize,
 Car preudons n'a cure de noize.
 Por ce que tu ne t'i arives,
 276 Les braz, les laz et les sallives

⁸ Voir Albert Henry, 1968 et 1977. On a suivi les conclusions aussi ingénieuses qu'érudites de cet article, sauf sur deux points. D'une part, malgré l'argumentation serrée et solide qui conduit l'auteur à corriger *poumel* en *postiel* (v. 262), on a hésité à adopter une leçon qui est une pure reconstitution. Il paraît probable que dans l'esprit des copistes, le soubassement (les « seuils » sont les poutres horizontales qui supportent un mur de torchis à colombage) s'oppose au faite du toit, même si l'emploi de « poumel » est abusif et si les vers suivants redescendent jusqu'aux murs. D'autre part, si absurde que puisse être l'idée d'utiliser des faînes dans l'appareil d'un mur de torchis, il est difficile d'admettre que « faîne » (v. 264) soit employé par synecdoque pour « hêtre », aucun autre exemple d'un tel emploi ne pouvant être invoqué. Il est improbable que le lecteur du XIII^e siècle, lisant « faîne », ait compris « hêtre ». Compte tenu de la tournure négative du vers, ces faînes ne pourraient-elles représenter le type d'un objet sans valeur, dérisoire, inadéquat à l'usage envisagé, comme les œufs, les pommes, les boutons, indifféremment évoqués selon les besoins de la rime par tant de locutions usuelles de la langue médiévale ?

Et les chevilles et li trei⁹
 Sunt, par saint Blanchart de Vitrei,
 D'un fust, s'a non dures noveles,
 280 Et de ce resont les asteles.
 Li cheuvron sunt d'autre marrien,
 Mais teiz marrienz ne vaut mais rienz
 Car il est de mesaventure,
 284 C'en est la maisons plus ocure.
 La ne vont que li forcenei
 Qui ne sont pas bien assenei.
 El fons d'une oscure valee¹⁰
 288 Dont la clarteiz s'en est alee,
 C'est Envie reposte et mise.
 Deviseir vos wel sa devise.
 Ne sai s'ainz nuns la devisa,
 292 Mais bien sai que pale vis a,
 Car en lit ou ele se couche
 N'a il ne chaelit ne couche,
 Ainz gist en fienz et en ordure.
 296 Moult a durei et ancor dure.
 N'i a fenestre ne verriere
 Ne par devant ne par derriere,
 Ainz est la maisons si ocure *f. 23 v^o 1*
 300 C'om n'i verrat ja soloil lure.
 Ovides raconte en son livre,
 Quant il parole de son vivre,
 Qu'il dit : char de serpent manjue,
 304 Dont mervelle est que ne se tue¹¹.
 Mais Rutebuéz a ce respont¹²,
 Qui « la char au serpent » despont :
 C'est li venins qu'ele maintient,
 308 Eiz vos la char qu'en sa main tient.
 Moult a grant ocurtei laianz.
 Ja n'enterront clerc ne lai enz
 Que jamais nul jor aient joie.
 312 Ne cuidiez pas qu'ele s'esjoie

⁹ Voir Albert Henry, 1968 et 1977.

¹⁰ Le portrait d'Envie s'inspire – parfois mot pour mot – de celui qu'en trace Ovide, *Métamorphoses* II, v. 760-782 (histoire d'Aglauros). Ce passage, très connu au Moyen Age, est également le modèle du portrait d'Envie dans le *Roman de la Rose* (v. 235-290). Il est cité ou imité par de nombreux auteurs (Jean de Salisbury, *Polycraticus* VII, 24, Main de Lille, *Ars praedicatoria*, *Patrolog. Lat.* t. 210, col. 128). Cf. F.-B. I, 350-2.

¹¹ Ovide, *Métam.* II, v. 768-771. L'explication fournie par Rutebeuf se fonde sur le v. 779.

¹² Rutebeuf paraît oublier que toute cette description est placée dans la bouche de Pitié. Cf. v. 660. On note que l'explication du texte ovidien est faite sur le ton de la controverse et du commentaire universitaires.

C'ele ne ceit qu'autres se dueille.
 Lors s'esjoist et lors s'orgueille
 Quant ele oit la dure nouvelle.
 316 Mais lors li torne la roele
 Et lors li sunt li dei changié
 Et geu et ris bien estrangié
 Quant ele seit autrui leesce.
 320 Duelz l'esjoist, joie la blece.
 Moult est s'entree viz et sale,
 Si est sa maison et sa sale
 Et sa valeë orde et viz.
 324 Après ces chozes or devis
 De ceulz qui si fort se desvoient
 Quant la maison Envie voient,
 Que il welent veoir Envie
 328 Qui ne muert pas, ainz est en vie.
 Quant il aprochent dou repaire
 Dont nuns en santei ne repaire,
 Lors si lor troble la veü[e],
 332 Et la joie qu'il ont eüe
 Perdent il au passer la porte.
 Or saveiz que chacuns emporte. *f. 23 v° 2*
 [Li cors ou Envie s'embat
 336 Ne se solace ne esbat.
 Toz jors est ses viaires pales,
 Toz jors sont ses paroles males.
 Lors rist il que son voisin pleure,
 340 Et lors li recort li deuls seure
 Quant son voisin a bien assez.
 Ja n'ert ses viaires lassez.
 Or poez vous savoir la vie
 344 Que cil maine qui a envie.
 Envie fait hommes tuer
 Et si fait bonnes remuer,
 Envie fait rooingner terre¹³,
 348 Envie met ou siecle guerre,
 Envie fet mari et fame
 Haïr, Envie destruit ame,
 Envie met descorde es freres,
 352 Envie fait haïr les meres,

¹³ Sur les nombreux textes qui reprochent aux paysans de déplacer les bornes de leur champ de façon à empiéter sur celui de leur voisin, voir F.-B. I, 353. Le v. 347 reprend la même idée que le précédent : *rooingner terre* signifie « empiéter subrepticement sur le terrain d'un autre », et ne peut vouloir dire « tondre la terre de près », la « râcler » etc. C'est bien ainsi que l'entend le T.-L., qui cite sous *röoignier*, à côté du vers de Rutebeuf, un passage de la chronique de Guillaume Guiart dont le sens ne peut prêter à discussion.

Envie destruit Gentillece,
 Envie grieve, Envie blece,
 Envie confont Charité
 356 Et si destruit Humilité.
 Ne sai que plus briement vous die :
 Tuit li mal viennent par Envie.]
 Accide¹⁴, qui sa teste cuevre,
 360 Qu'ele n'a cure de faire oevre
 Qui Dieu plaise n'a saint qu'il ait,
 Por ce que trop li seroit lait
 Qui li verroit bone oevre faire,
 364 Leiz Envie a mis son repaire.
 Or escouteiz de la mauvaise
 Qui jamais n'aura bien ne aise,
 Si vous conterai de sa vie
 368 Dont nul preudome n'ont envie.
 Accide, la tante Peresce,
 Qui trop pou en estant se drece
 (Pou ou noiant), puis qu'il conveingne
 372 Qu'ele fasse bone besoigne,
 Voudroit bien que clerc et provoire
 Fussent a marchié ou a foire,
 Si c'om ne feïst ja servize
 376 En chapele ne en eglise.
 Car qui vodra de li joïr
 Ne sa bele parole oïr,
 Ne parout de saint ne de sainte,

¹⁴ Il est impossible de rendre ce mot par un équivalent moderne sans trahir la notion très particulière qu'il exprime. *Accidia* est le péché qui a été remplacé plus tard par la paresse dans la liste canonique des sept péchés capitaux. Elle est essentiellement à l'origine d'ordre psychologique : c'est un sentiment d'à-quoi-bon, de lassitude et de dégoût devant toute chose, d'angoisse vague, bref un état dépressif, qui menace surtout les moines. On la définit à l'époque patristique comme *melancholia* (saint Jérôme), *ex confusione mentis nata trititia*, « une tristesse née de la confusion de l'esprit » (Césaire d'Arles), *tadium et anxietas cordis quae infestat anachoretas et vagos in solitudine monachos*, « un dégoût et une angoisse du cœur qui gagne les anachorètes et les moines qui errent dans les solitudes » (Cassien). Guigues le Chartreux en décrira admirablement les symptômes : *Apprehendit te multotiens, cum solus in cella es, inertia quaedam, languor spiritus, tadium cordis quoddam et quidem valde grave fastidium sentis in teipso : tu tibi oneris es... Non jam tapit tibi lectio, oratio non dulcessit*, « Souvent, quand tu es seul dans ta cellule, une sorte d'indolence t'envahit, ton esprit est languissant, ton cœur las de tout, tu sens en toi-même un immense dégoût : tu es un fardeau pour toi-même... Désormais la lecture (des textes sacrés) n'a plus de saveur pour toi, la prière n'a plus de douceur ». Mais un de ses effets les plus visibles étant la négligence des devoirs religieux, l'*accidia* finit par désigner cet effet lui-même, et non plus sa cause. Son éviction de la liste des péchés au profit de la paresse témoigne de l'irruption dans la vie spirituelle de la sensibilité laïque, ou du moins séculière – les états d'âme des moines ne sont plus essentiels – et des valeurs « bourgeoises » : le travail devient une vertu et son contraire un vice. Cette évolution, qui est en cours à l'époque de Rutebeuf, apparaît très bien à travers sa description d'*Accide*. Elle est la « tante de Paresse » (v. 369), mais, des deux, c'est encore elle le péché principal. Elle n'a plus rien de la mélancolie dépressive, mais son indolence se manifeste uniquement dans le domaine religieux, par sa répugnance à fréquenter l'église.

380 Qu'el est de teil corroie ceinte¹⁵,
 C'ele va droit, maintenant cloche
 Que ele ot clocheteir la cloche.
 Lors vorroit bien que li metaus
 384 Et li couvres et li batauz
 Fussent ancor tuit a refondre.
 La riens qui plus la puet confondre,
 Qui plus li anuie et li grieve,
 388 Si est quant deleiz li se lieve
 Aucuns por aleir au moutier ;
 Et dit : « Vos i futes mout ier.
 Qu'aleiz vos querre si souvent ?
 392 Laissiez i aleir le covent
 De Puilli¹⁶ ou d'autre abaïe ! » *f. 24 r^o 1*
 Ainsi remaint toute esbahie.
 Ancor a ele teil meniere
 396 Que ja ne fera bele chiere
 Puis qu'ele voie les dens muevre,
 Tant fort redoute la bone huevre.
 Que vos iroie delaiant
 400 Ne mes paroles porloignant ?
 Quanque Diex ainme li anuie
 Et li est plus amers que suie.
 Gloutenie, la suer Outrage,
 404 Qui n'est ne cortoise ne sage,
 Qui n'ainme Raison ne Mesure,
 Refait sovent le mortier brure
 Enchiés Hazart le tavernier¹⁷,
 408 Et si fu en la taverne ier
 Autant com ele a hui estei :
 Ce ne faut yver ne estei.
 Quant ele se lieve au matin,
 412 Ja en romans ne en latin
 Ne quiert oïr que boule et feste.
 Dou soir li refait mal la teste,
 Or est tout au recommancier.
 416 Asseiz ainme miex Monpancier¹⁸
 Que Marseille ne que Lyons.
 Por ce vos di ge que li hom

¹⁵ La traduction ne peut conserver l'expression usuelle, signifiant « être ainsi disposé », qu'emploie ici Rutebeuf, comme il le fait dans le *Dit des Règles*, v. 161.

¹⁶ Chaque ms. donne ici le nom d'une abbaye différente. F.-B. a peut-être raison de penser que la bonne leçon est celle de *A* et désigne sans doute l'abbaye cistercienne de Preuilly, près de Provins.

¹⁷ On jouait aux dés dans les tavernes : d'où le nom du tavernier.

¹⁸ Jeu de mots sur « panse ».

Qui est ses keuz at asseiz painne :
 420 .XIV. fois en la semaine
 Demande bien son estovoir.
 Mais il couvient chiez li plouvoir
 Se tant avient que au chanz plueve,
 424 Car [sa] maisons n'est mie neueve,
 Ainz est par les paroiz overte
 Et par deseure descouverte.
 Or sachiez que mauvais maitre a,
 428 Jamais plus mauvais ne naistra. *f. 24 r° 2*
 Si haberge ele mainte gent
 Et leu qu'ele n'a bel ne gent,
 Bediaux et bailliz et borjois
 432 Que trois semaines por un mois
 Laissent aleir a pou de conte.
 Por ce que de l'ovreir ont honte
 Sont en se recet recetei.
 436 Tant i sunt qu'il sunt endetei
 Et creance lor est faillie.
 Lors est la dame maubailie,
 Que ces hostes li couvient perdre,
 440 Si ne s'en seit a cui aerdre.
 Li chenoine des grans eglizes,
 Por ce que grans est li servizes,
 Si s'en descombrent en contant.
 444 Que vos diroie ? Il sunt tant,
 Que clerc, que chenoine, que lai,
 Trop i feroie grant delai.
 Luxure, qui les foulz desrobe,
 448 Qu'au fol ne lait chape ne robe,
 Prent bien le loier de son hoste.
 Le cors destruit, l'avoir enporte,
 Et quant ele at si tout ostei,
 452 S'oste l'oste de son hostei.
 En tout mauvais effort s'efforce.
 L'ame ocit et s'en trait la force.
 Après tout ce, fiert si el maigre,
 456 Les yeux trouble, la voiz fait aigre.
 Ci a felonesse espouzee.
 Sa chamberiere a non Rouzee¹⁹
 Et ces chambellains Fouz-c'i-fie.
 460 Or ne sai que ce cenefie,

¹⁹ Le nom de la chambrière, *Rouze*, fait sans doute allusion à la *goute rose*, maladie de peau d'origine vénérienne.

Car tant de gent la vont veoir
 Qu'a grant poignes ont ou seoir.
 Li un s'en vont, li autre viennent, *f. 24 v° 1*
 464 Li revenant por foul se tiennent.
 Luxure, qui est si granz dame,
 Qui bien destruit le cors et l'arme,
 Qui mainte gent a ja honie,
 468 Est bien voisine Gloutenie :
 Ne faut fors avaleir le val.
 Teiz entre chiez li a cheval
 Qui s'en revient nuz et deschauz.
 472 Trop est vilainz ces seneschauz :
 Tout prent, tout robe, tout pelice,
 Ne lait peliçon ne pelice.
 Des mauz qu'il fait ne sai le nombre ;
 476 La soume en est en un essombre,
 En une reculee obscure.
 Onques nuns preudons n'en ot cure
 D'entreir laianz por l'ocurtei,
 480 Qu'il n'i at point de seürtei.
 Nuns n'i va ne riant ne baut,
 Tant soit ne garson ne ribauz,
 Qui correciez ne c'en reveigne.
 484 Et ceste raisons nos enseigne
 Que nuns hom ne c'i doit embatre
 Por solacier ne por esbatre.
 Cil dient qui i ont estei
 488 Que la maisons est en estei
 D'el que de glai jonchie a point²⁰.
 Junc ne mentastre n'i a point,
 Ainz est la joncheüre estrange,
 492 Si a non Folie et Lozenge.
 La dame est moult plainne d'orguel.
 Ces portiers a non Bel Acuel :
 Bel Acuel, qui garde la porte,
 496 Connoit bien celui qui aporte.
 A celui met les bras au col,
 Car bien ceit afoleir le fol. *f. 24 v° 2*
 Cil qui i va a bource wide
 500 Est bien foux ce troveir i cuide
 Biau geu, biau ris ne bele chiere.
 De wide main, wide proiere,
 Car vos oeiz dire a la gent :

²⁰ On jonchait de feuillages et de fleurs les tavernes et les lieux où se déroulaient des fêtes.

504 « A l'uis, a l'uis, qui n'a argent²¹ ! »
 Biauz doulz hostes, ce dit Pitiez,
 Bien vos devroie avoir getié
 D'aleir au leuz que je vos nome.
 508 Car vos veeiz, ce est la soume,
 Que nuns n'i vit tot son eage,
 Si lait hon l'arme de paage.
 De l'autre voie vos devise,
 512 Qui trop est bele a grant devise
 Et trop plaisans, qui en a cure,
 Et c'est assez la plus ocure²²,
 La droite voie et le chemin
 516 Ausi plain con un parchemin
 Por aleir a Confesse droit.
 Or vos wel je dire orendroit
 Les destroiz qui sunt jusques lai,
 520 Si las la voie par delai.
 A destre main vers oriant
 Verreiz une maison riant,
 C'est a dire de boen afaire.
 524 Humiliteiz la debonaire
 Esta laianz, n'en douteiz mie.
 Raconteir vos wel de sa vie :
 Ne cuidiez pas que je vos mente,
 528 Ne por ce qu'ele soit ma tante
 Vos en die ce que j'en sai,
 C'onques por ce ne me pensai.
 Dame Humiliteiz la cortoise,
 532 Qui n'est vilaine ne bufoise²³,
 Mais douce, debonaire et franche, *f. 25 r° 1*
 At vestue une robe blanche
 Qui n'est pas de blanc de Nichole,
 536 Ansois vos di a brief parole
 Que li draz a non bon eür.
 Nuns n'est enchiez li aseür,
 Car Danz Orgueulz li outrageuz
 540 N'i a pas pris la guerre a geulz.
 Soventes fois asaut nos livre.
 Or oeiz coumant se delivre,

²¹ Les v. 502 et 504 sont des proverbes (Morawski, n° 576 et 71). Pour le second, cf. *Sainte Marie l'Égyptienne* 104.

²² Malgré l'opinion de F.-B. (I, 359), « obscure » peut être la bonne leçon, au sens métaphorique de « cachée », « ignorée ».

²³ Bien que l'association « ni vilaine ni bourgeoise » offre en soi un sens plausible et que ce soit le texte de quatre mss. sur cinq, le vers suivant invite à préférer la leçon *bufoise* de *A*.

Si oeiz or en queil maniere.
 544 C'ele rit et fait bele chiere
 Et fait cemblant riens ne li grieve
 Ce qu'Orgueulz contre li se lieve,
 Lors aqueure de duel et d'ire
 548 Orgueulz, si qu'il ne puet mot dire.
 Atant s'en part, ne parle puis,
 Mas et confus ferme son huis.
 Lors, qui wet avoir pais, si l'a,
 552 Qui ne wet, si vat par dela.
 Or vos dirai de son hosteil,
 Onques nuns riches hom n'ot teil.
 Li fondemenz est de concorde.
 556 La Dame de Misericorde
 I estoit quant ele acorda
 Le descort qu'Adans descorda,
 Par quoi nos a touz acordei
 560 A l'acort au digne Cors Dei
 Qui a, si com nos recordons,
 En sa corde les .III. cordons²⁴ :
 C'est la Trinitei toute entiere.
 564 Cil sainz aubres et cele ante iere
 Enchiez Humilitei la sage
 Quant Dieux prit chiez li haberjage.
 Lors porta l'ante fleur et fruit,
 568 Qui puis laissa enfer destruit. *f. 25 r° 2*
 Li sueil i sont de pacience.
 Sages hons et de grant sciance
 Fut cil qui ovra teil ovreigne.
 572 La maisons siet en une pleingne,
 Si sunt les paroiz d'amistié.
 N'i esta pas de la mistié
 Tant gent com il i soloit estre,
 576 Ainz vont le chemin a senestre.
 Post et chevron, si com moi membre,
 Si com je croi et il me semble,
 Sunt d'une ovraigne moult jolive,
 580 Si apele hon le fuit olive.
 Por ce le fist, je vos afie,
 Que pais et amour senefie.
 La couverture atout les lates
 584 Et li chevron et li chanlates
 Son[t] faites de bone aventure,

²⁴ Ces trois cordons sont les trois torons qui, tressés, forment la corde.

S'en est la maison plus seüre.
 En la maison a .VI. verrieres,
 588 .III. par devant et .III. derrieres.
 Les .II. en sunt, si Dieux me gart,
 D'une huevre, s'a non doulx regart.
 Les .II. autres si sunt de grace,
 592 Plus luisanz que critauz ne glace.
 Les .II. autres, si com je croi,
 Sunt de loiautei et de foi,
 Mais ces .II. sunt piesa brisiees
 596 Et fendues et effrisiees.
 Moult par fust bele la maisons
 Ce il i repairast mais hons.
 Mais teil gent i ont repairié
 600 Qui se sont mis en autre airié.
 Biaux hostes, Largesce, ma niece,
 Qui a languï si longue piece
 Que je croi bien qu'ele soit morte, *f. 25 v^o 1*
 604 Verroiz a l'entreiz de la porte.
 C'ele puet parler ne veoir,
 Si vos fera leiz li soir,
 Car plus volentiers se demente,
 608 Sachiez, qu'ele ne rit ne chante.
 N'a en l'osteil home ne fame
 Qui gart ne l'osteil ne la dame,
 Fors Gentilesce et Cortoizie,
 612 Et cil ont mais si courte vie
 Qui ne gart l'eure que tot muire.
 Qui orroit une beste mu[i]re,
 S'en auroit il au cuer mesaize²⁵.
 616 Biauz douz hostes, ne vos desplaise,
 Aleiz i, ces reconforteiz,
 Car trop est li leuz amorteiz.
 Preneiz en grei, se pou aveiz.
 620 Se cest proverbe ne saveiz,
 Je wel que l'apreneiz de mi :
 Hom doit panrre chiez son ami,
 Pou ou auques, ce c'on i trueve,
 624 Qu'amis est au besoig l'esprueve.
 Mainte gent s'en sunt departi
 Qui dou leur i ont departi
 Sa en arrier une partie.
 628 Or est la choze mal partie,

²⁵ A plus forte raison, Largesce et ses derniers fidèles méritent d'exciter la pitié.

Car la mors, qui les bons depart,
 Les a departiz d'autre part.
 Hostes, ja ne vos quier celer,
 632 La se soloient hosteleir
 Empereour et roi et conte
 Et cil autre dont hon vos conte,
 Qui d'amors ont chanson chantei.
 636 Mais Avarice a enchantei
 Si les chenuz et les ferranz
 Et toz les bachelers errans *f. 25 v^o 2*
 Et chenoignes et moignes noirs²⁶,
 640 Que toz est gasteiz li manoirs.
 Hom soloit par amors ameir,
 Hom soloit tresors entameir,
 Hom soloit doneir et prometre.
 644 Or ne s'en wet nuns entremettre.
 Voirs est qu'Amors ne vaut mais riens,
 Amors est mais de viez marrien,
 Amors est mais a mainz ameire,
 648 Se la borce n'est dame et meire.
 [Amors estoit sa chambellaine,
 Qui n'estoit fole ne vilaine.]
 Largesce muert et Amors change.
 652 L'une est mais trop a l'autre estrange,
 Car hom dit, et bien l'ai apris :
 « Tant az, tant vauz et tant te pris. »
 Debonairetez, qui jadiz
 656 Avoit les hostes dix et dix
 Et .XIX. et dix et nuef,
 N'est prisie vaillant .I. oef,
 Car bien a .LX. et .X. ans,
 660 Ce Rutebuez est voir dizans²⁷,
 Qu'ele prist a Envie guerre,
 Qui or est dame de la terre.
 Envie, qui plus ot meignie,
 664 A la querele desreignie,
 Si a regnei des lors en reigne,
 Et reignera et ancor regne.
 Jamais a regneir ne finra.
 668 Mais, se jamais en la fin ra
 Debonairetei en prison
 Sens mesfait et sanz mesprison,

²⁶ Les bénédictins de l'ordre de Cluny, par opposition aux cisterciens, dont le froc était blanc.

²⁷ Cf. v. 305 et n. 12.

Croi je que tenir la vorra,
 672 Se ne sai je c'ele porra.
 Franchize me dist l'autre jor,
 Qui en maison ert a sejour,
 Que Debonaireteiz n'avoit *f. 26 r° 1*
 676 Recet, ne home ne savoit
 Qui se meslast de son affaire
 Ne qui point amast son repaire.
 Or a teil honte qu'el ne s'oze
 680 Montreir au gent por nule choze,
 Car bien saveiz c'est la coustume :
 Qu'au desouz est, chacuns le plume.
 Biaux doulz hostes, ce dit Pitiez,
 684 Gardeiz c'onques ne despiziez
 Vostre hostesse, se la veeiz,
 Car d'une choze me creeiz,
 Que teiz fait feste et va tripant
 688 Qui ne seit pas qu'a l'uel li pant.
 L'osteil trovereiz povre et gaste,
 Qu'il n'a laianz ne pain ne paste.
 Bien sai que pou i demorreiz.
 692 Saveiz por quoi ? Vos ne porreiz,
 Car qui a compaignie aprise,
 Bien sai de voir que petit prise
 L'aise qu'il a cens compaignie
 696 Nequedent, aise n'est ce mie.
 Hostes, dites li de par moi
 Ne c'esmail ne que je m'esmoi,
 Car je sai bien que tout faudra,
 700 Ja nule rien ne nos vaudra
 Fors que l'amour de Jhesucrit.
 Se trovons nos bien en escrit. »
 Dit Pitiez : « Chariteiz, ma fame,
 704 Qui at estei si vaillanz dame,
 Est bien pres voizine celui
 Qui tant a affaire de lui,
 Qui at non Debonairetei,
 708 Qui chierement a achetei
 Les enviaux aux envieuz
 Et les maus au malicieux. *f. 26 r° 2*
 Nostre hosteil verroiz bel et cointe,
 712 Mais mainte gent s'en desacointe.
 Qu'au soir i vient s'en va au main.

Fransois sunt devenu Romain²⁸
 Et li riche home avoir et chiche.
 716 Cil sunt preudome qui sont riche,
 A ceuz met hon les braz au couz.
 Li povres hons est li droiz foulz,
 Et bien sachiez en veritei
 720 Que, ce il ainme Charitei,
 Hon dira : « C'est par sa folie
 Et par sa grant melancolie
 Qui li est entree en la teste ! »
 724 Ice me fait perdre la feste
 Et le solaz que g'i avoie.
 Nuns n'i wet mais tenir la voie,
 Fors li moine de saint Victor,
 728 Car je vos di nuns ne vit or
 Si preude gent, c'est sanz doutance²⁹.
 Ne font pas lor dieu de lor pance³⁰
 Comme li autre moine font,
 732 A cui toz biens dechiet et font.
 Ce sunt cil qui l'osteil maintiennent,
 Ce sunt cil qui en lor main tiennent
 Charitei et Misericorde,
 736 Si com lor oeuvre me recorde.
 Ancor raconte li Escriz
 Que Chariteiz est Jhesucriz.
 Por ce dient maintes et maint
 740 Que cil qui en Charitei maint,
 Il maint en Dieu et Dieux en lui³¹.
 Chariteiz n'espaigne nelui.
 Por ce si me mervoil moult fort
 744 C'om ne li fait autre confort.
 Nus n'i va ireuz n'a malaise *f. 26 v° 1*
 Que la maisons tant ne li plaise
 Que toute rancune la pert.
 748 Ce poeiz veoir en apert.
 Por ce loz que vos i ailliez,
 Car, ce vos estes travaillez,
 Laianz repozer vos porroiz
 752 Et tant estre com vos vorroiz.

²⁸ L'avarice des Romains était proverbiale : cf. *Voie de Tunes* v. 112, et Gautier de Coincy, *Léocade* v. 917, « Trop covoitex sunt li Roumain ». La traduction appelait une transposition sous peine d'être incompréhensible.

²⁹ Ce passage, absent de deux des cinq mss., confirme la dette de Rutebeuf à l'égard des Victorins.

³⁰ Paul, *Philip.* 3, 19. Cf. *Dit de Pouille* 11, *Complainte d'Outremer* 111, *Nouv. complainte d'Outremer* 282.

³¹ I Jn 4, 16.

Nos vorrions, por vos esbatre,
 Por .I. jor vos i fussiez quatre,
 Tant vos verriens volentiers.
 756 Et bien sachiez que li sentiers
 I fu moult plus batuz jadiz
 De ceulz qu'or sunt en paradix.
 Proesce, qui des cielz abonde,
 760 Qui n'est pas en servir le monde
 Mais en sel Seigneur honoreir
 Que toute gent doit aoreir,
 A des or mais mestier d'aïde,
 764 Car je vos di que dame Accide,
 Qu'a toz preudomes doit puïr,
 L'en cuide bien faire fuïr³².
 Moult i at ja des siens lasseiz.
 768 L'uns est bleciez, l'autre quasseiz,
 Li autres, par sa lecherie,
 Est entreiz en l'anfermerie
 Por le cors esbatre et deduire.
 772 Li autres doute la froidure.
 A l'autre trop forment renuit
 Ce que il veilla l'autre nuit,
 Si doute dou cors amaigrir.
 776 Iteiz gent si font enaigrir
 Le chant de Dieu et les chansons.
 Il ainment mieulz les eschansons
 Et les queuz et les boutilliers
 780 Que les chanters ne les veilliers. *f. 26 v° 2*
 Je ne vos oste de la riegle
 Ne seulz d'ordre ne seulz dou siecle.
 Tuit ont a bien faire laissié
 784 Et s'en fuient col eslaissié,
 Tant que la mors lor tolt le cors.
 Or n'a la dame nul secors,
 Et ele si vodroit veillier
 788 Et geüneir et travailler
 Et escouteir le Dieu servise.
 Mais orendroit nuns ne s'avise
 A faire ce qu'ele commande,
 792 Car nuns envers li ne s'amande,
 Fors une gent qui est venue,

³² Prouesse, telle que la dépeint Rutebeuf, relève métaphoriquement du monde chevaleresque, mais désigne en réalité le zèle dans l'accomplissement des devoirs religieux et des œuvres spirituelles, c'est-à-dire le contraire d'Accidie. Cf. *Mensonge* 30.

Qui dient qu'il l'ont retenue,
 Et cil sont de sas ensachié³³
 796 Et dient que il ont sachié
 Lor ordre des faiz aux apotres.
 Por lor meffaiz et por les notres
 Dient il bien tout sanz doutance
 800 Que il font auteil penitance
 Com Dieu et ses apostre firent.
 Se ne sai ge ce il empirent
 Ne c'il feront si com maint autre
 804 Qui soloient gesir en pautre,
 Or demandent a briez paroles
 Les boens vins et les coutes moles
 Et ont en leu d'umilitei
 808 Pris orgueil et iniquitei.
 Abstinence, la suer Raison,
 Est presque seule en sa maison
 Qui tant est delitable et bele.
 812 Si n'est pas en orde ruele,
 Ainz la porroiz veoir a plain.
 Or n'i sont mais li doiz si plain
 De gent con il soloient estre. *f. 27 r^o 1*
 816 Or vos wel dire de son estre.
 Toz les .VII. jors de la semaine
 Est vanrrediz et quarentainne
 Laianz, ce vos faiz a savoir.
 820 Et ce n'i puet hom pas avoir
 Teil choze a hom en la taverne.
 Por ce dit hom qu'asseiz espergne
 De bien li preudons qui ne l'a.
 824 Qui Abstinence l'apela,
 Je di qu'il la baptiza bel,
 Car ne fu pui le tenz Abel
 Maisons si bele ne si nete.
 828 Maisons fu, or est maisonnete.
 Consirrers en fu charpentiers :
 Bien fu ces cuers fins et entiers
 A la maison fondeir et faire.
 832 Mout est li leuz de bel afaire
 Et mout i dure grant termine
 Cil qui laians sa vie fine.
 Li preudome, li ancien
 836 Ont laianz un fuscien :

³³ Les Sachets, traités ici avec plus d'indulgence que dans le *Dit des Ordres* et la *Chanson des Ordres*.

C'est Diex, qui fusique seit toute,
 Qui mout ainme la gent trestoute,
 Qui tant par est de fine orine
 840 Qu'il garit sanz veoir orine
 Ceulz qui viennent chiez Abstinence,
 Car mout en ist bele semance³⁴.
 Chasteeiz, la nete, la pure,
 844 Qui sanz pechié et sanz ordure
 A estei et est et sera,
 Ce Dieu plait, vos convoiera
 Tant que vos verreiz la citei.
 848 Et ce sachiez bien c'une itei
 Com ele est ne verreiz jamais.
 Ansois que soit toz passeiz mais *f. 27 r° 2*
 La porroiz vos veoir asseiz.
 852 Jamais nuns n'en seroit laseiz
 Ce la citei avoit aprise.
 N'est pas preudons qui la desprise
 Et si n'en fait de riens a croire.
 856 Entour Paques i est la foire :
 XL jors devant la livrent
 Cil qui la gent laianz delivrent.
 Je sai bien que laianz gerroiz.
 860 Asseiz teiz chozes i verroiz
 Dont anuiz seroit a retraire,
 Et qui at grant jornee a faire
 Couchier doit tost et main lever,
 864 Si que mains se puisse greveir
 Lonc ce que la jornee est grans. »
 Ce soir fu moult Pitiez engranz
 De moi gentiment osteleir :
 868 Ce ne porroie je celeir.
 Repantance, qui tant est sainte
 Que l'ireurs Dieu en fu refrainte,
 Me plot plus que riens a veoir,
 872 Car il ne porroit mescheoir
 A home qui esta dedens.
 S'autant de langues com de dens
 M'avoit donei li Rois de gloire
 876 Por raconteir toute l'estoire
 De la citei de Repentance,
 Si seroie je en doutance

³⁴ L'ordre des v. 835-842 paraît meilleur dans les autres mss. que dans C. De toute façon, un tel passage supporte difficilement la traduction.

880 Que poi ou noiant en deïsse
 Et que dou tot n'i mespreïsse.
 Quant Jhesus fu resusciteiz,
 Lors fu fondeie la citeiz
 Le jor de Pentecouste droit
 884 En ce point et en cel endroit
 Que Sainz Esperiz vint en terre *f. 27 v° 1*
 Por faire auz apostres conquerre
 Le pueple des Juys divers.
 888 Cele citei, ce dit li vers,
 Est fermee de quatre portes
 Qui ne sont esclames ne tortes.
 La premiere a non Remembrance,
 892 Et l'autre a non Bone Esperance
 C'om doit avoir au Sauveour,
 Et la tierce s'a non Paour.
 La quarte est faite d'Amor fine,
 896 Et c'est cele qui s'achemine
 A Confesse, qui tout netoie.
 Mout i a entrapeuze voie
 Ansois c'on i puisse venir,
 900 Qui n'i met grant poinne ou tenir.

Explicit.

Manuscripts : A, f. 309 v° ; C, f. 21 r° ; P, f. 83 r° ; R, f. 26 v° ; S, f. 61 r°. Texte de C. Les passages absents de C sont restitués d'après A.

Titre : *A* La voie de paradis, *P* C'est la voie de paradis que Rustebues fist, *R* Se commence li songes ke Rutebues fist de le voie de paradis, *S* *mq.* - **10.** *P* Sens va vers les chan pour arer, *S* Si va ouvrir a sa journeie - **11.** *P* Quant a aré sa terre semme, *S* A l'ouvrir s. journaul s. - **12.** *P* Qui s. si com il semme - **19.** *C* su est la s. - **24.** *A* Or entendez dont qu'il sonja, *P* Or oiés ce que il s., *R* Or oés dont che qu'il s., *S* Or orreiz ce que songié a - **32.** *P* Des osteuz que, *S* Des hommes que - **38.** *A* Mais trop en vi qui retornoient, *S* Trop a envis s'en r. - **40.** *P* Et sachiez n'i a p. g. malle - **46.** *S* M. le leu dont nuns ne r. - **47.** *S* Vont les gens si - **57.** *S* a ordure et - **61.** *ARS* ne resortira, *P* jamais nus ne revenra - **62.** *AR* au resortir a, *S* qua resort ira, *P* au reperier a - *S* gent vielle et - **68.** *ARS* fust ; *P* au repentir - **70.** *A* Je q. n'ai p. n. d'e. m., *C* pas no chastelain, *P* Je qui ne me lieuve pas main, *R* Je quic n'ai p. n. d'iestre nain, *S* Kar n'avoie pas le cuer vein - **71-72.** *P* *intervertis* - **71.** *P* Je gieu a la, *R* Vinc tout droit la, *S* Je m'en ving la - **72.** *P* Vous pri que. - **78.** *P* Cui D. destourt de mal aluit - **103-110.** *S* *mq.* - **113.** *A* Qu'il me deïst par a., *P* Qu'il ce nommast - **114.** *A* Son non j'ai non dist il P., *S* Il me dist j'ai a n. P. - **121.** *P* Et fauce g., *S* me remort - **125.** *P* Mais nous sommes moult esbahi - **128.** *P* si g. envaie - **133.** *S* De lor osteil jel v. - **134.** *S* Vos gardeis bien sus mon coumant - *Après 134, S ajoute : Ce nou faites sachiés de voir / Petit prou i porreis avoir. - A la place des v. 139-141 de C, les autres mss. donnent la leçon suivante (texte de A) : Comment je les*

eschiverai / Ostes je vous enseignera / Lor connoissance et lor meson / S'il a en vous sens ne reson / Que moult bien les eschiverez - **146**. P A ciaux qui ne veulent venir - **156**. S Car de toz peichours est a. - **165**. P Sour .I. haut tertre, S s. un hautet - **166**. P mq. - 169. A ouvraingne - **173**. C m. a hoste - **175-176**. A mq. - **176**. P Abatera, S Les trouvera - **182**. ACPR Et du (P d'un) g. doien souzdiacre, S Et g. doiens de soudiacres - **186**. S Si cum emou cuer pens et truis - **188**. S Que pour p. cuire en - **195**. RS franchemenent - **197**. APR matie et mate, S veincue et m. - **202**. APRS si homme ; P h. voir - **203**. P t. biau ; R m. brun et, S m. teint et - **217**. P Qui layens entre sans conduit - **218**. C t. maitrize (p *initial recouvert par un m*) ; P Car il n'i a point de deduit ; R Car la dedens a t. p. ; S Qu'elle pourprent telle p. - **222**. A Qui a l'issir est briserie, S Qui a l'issir est de boidie - **230**. R Nus ne s. t. bien rompre l. - **232**. P mq. - 235. C jors mq., P Mout souvent tient les d. - **236**. P A painnes les a d. - **238**. R mq. - **239**. AC Que ne li lait (A lest) les d. e., R Que biens li fet les d. e., S Que toz jors vuet les d. e. ; P Pour ce la doit on bien haïr. F.B. choisit la leçon de S, qui est la seule à offrir telle quelle un sens satisfaisant (en dehors de celle de P, totalement différente), tout en reconnaissant qu'elle a peu de chances d'être authentique, « le texte de ce ms. étant souvent refait ». Nous prenons un autre parti : au prix d'une correction minimale, le texte de A C devient parfaitement clair. « Laisser a » avec l'infinitif au sens de « s'abstenir de faire qc » est courant. La légère rupture de construction que constitue la non reprise de « a » devant les infinitifs des deux vers suivants n'a rien d'impossible en ancien français. - **240**. R Et souvent s. et plaindre ; P Car ce ne pouroit pas tenir - **241**. P de c. - **242**. A regaïsme, C regeïsmes ; P Et tout ades l'ire gaisme, R N'en avés oit la disime, S On n'en puet dire lou disime - **243**. AS ne querroit, R nel kerriés ; P ne s'en tenroit p. Remarquant que les formes du verbe « croire » ne donnent pas dans le contexte un sens très acceptable, F. B. suppose que sous ces leçons « devrait s'en cacher une autre exprimant l'idée de tranquillité ou de silence, comme dans coisier (quoisier), dont un conditionnel avec un t épenthétique entre s et r, d'emploi peu connu, aurait gêné les scribes ». - **244**. S Por qu'elle t. j. ades c. - **245-246**. C mq. - **245**. P Mout par est fos qui laiens va - **246**. A Tel m., P Car tel, R Car telle, S Que telle m. en li a - **252**. AS Que nus ne doit en sa mansion, P Sachés que nus en sa messon - **253**. AS Nul hom (S Laans) receter ne embatre - **255**. P Car ités est ces abitacles - **256**. P Ne d. n'i fera ja miracles - **264**. P De mavestiez et de corine, S farine - **265**. APRS empalee - **266**. ARS Quar ; A l'endure, P L'enduisure f., R l'ordure, S l'endueite - 268. P mq. - **271**. C adier écrit par une autre main. - **273**. P que il i entre - **274**. P de tence - **278**. P S. d'ordure et de vilté, S S. par semblante de votreis - **280**. S De peresse sunt l. - **281**. R Li chemin - **290**. R v. v. en quel ghise - **291**. P s. s'arme mieus l'avisa - **298**. AS Qui rende clarté ne lumiere - **299-314**. S mq. - **299**. P Ains a laiens tel oscurté - **300**. P Que on n'i voit nule clarté - **315**. S Qu'elle n'oie bone n. - **320**. S D. l'ocit et - **321**. P est sa maison orde et - **322**. P Et toute la cambale et - **329-331**. P mq. - **335-358**. C mq. Ces vers sont restitués ici d'après A - **359**. S Ensi dist q. - **361**. P Qui d. p. ne fait q. - **369**. P A. qui aime p., S Auside la meire p. - **371**. P Car le travelier trop resoingne, S Por riens faire puis q. - **372**. P A paines fait nule b. - **Après 380**. S ajoute : Que jai puis le jour navra joie / Qu'elle ramentevoir les oie. - **382**. P Et quant e. o. soner la, R Quant e. o. clokete la, S Qu'elle oit ou clochier tentir c. - **383**. P Elle v. que ; APRS batiaus - **384**. ARS metaus, P batans - **386**. P mq. - **393**. A Pruilli, P Sitiaus, R Pruni, S Cligni - **407**. ACR Et chiés, S Enchiés, P Chiés h. le faus t. - **409**. ACR il, SP elle - **Après 410**. S ajoute : Que ades ne reface ensi / Eins que soit chaucié ne vesti - **Après 412**. S ajoute : Ne quiert jai paternostre oir / Par ce ne se puet esjoïr / Ne conte riens n'a seint n'a seinte / Kar de grant boules a fait meinte. - **416**. APRS aime, C ainment ; S m. boin panier, mon pancher. - **417**. A ne Carlion, S Que messe oït ne orison. - **424**. C sa mq. - **432**. S Font t. s. - **433-472**. S mq. - **436**. APRS Tant i s., C Tant il s. - **441**. ARS Aus c., APR (et S à la fin de la lacune qui le concerne seul) intervertissent par rapport à C les v. 449-486 et 489-504 (v. 451-488 et 491-506 dans le

décompte des mss. autres que C). *S* place après le v. 492 les v. 497-8 et intervertit les v. 495-6 (soit, dans le décompte de C, suivi ici, les v. 450, 455-6, 453-4). - **473**. *P* T. tost t. prent t. atrait - **474**. *P* Riens qu'il puist prendre n'i lait - **476**. *P* en un grant umbre - **477**. *P* u. grant cysterne o. - **489**. *A* g. glagie a point, *P* Jonchie de bourdes a, *R* De flours de lis jonchie - **491**. *A* Ainz es la glageure, *S* Leians a g. - **509**. *S* Que qui muert en si fait voiage - **510**. *P* Et si lait son a. en gage, *S* Qu'il i lait l'a. - **514**. *P* seüre - **530**. *A* C'onques por ce nel me p., *P* Sachés onques ne le p., *R* Onques por c. je nel p., *S* Onques p. c. ne le p. - **532**. *A* ne bufoise, *CPRS* ne borjoize - **534**. *ARS* cote - **537**. *P* a moult b. - **541**. *APRS* a. li livre - **549**. *APRS* p. puis, *C* p. plus. - **549-551**. *S* mq. - **554**. *P* C'ainc nus hons ne vit autretel - **558**. *APRS* descorda, *C* acorda - **564**. *P* Il n'i a plus n'avant n'ariere, *R* arbres est tele ame i., *S* C'est la seinte ordre en tel maniere - **577**. *A* Post et chevron et tref ensamble, *P* Potiel et chevron e., *R* Postiel cievion tout e. - **591**. *AR* Les deus meismes, *S* Et les autres deus - **592**. *R* que alun ne - **600**. *R* Ki ore se sont trait arrier - **607**. *AS* se gaimante, *R* se gramente, *P* Mais elle est durement dolente - **608**. *P* Si qu'e., *R* Assés k'e. ; *APRS* qu'ele ne rist ne chante, *C* que je ne ris ne chante - **614**. *C* b. mure, *P* une vache muire - **624**. *AR* le trueve, *S* seipreuve - **634**. *P* Et tant d'autres que n'en sai c., *S* Et cil autre dont je v. - **635**. *P* Qui de joie ont souvent hanté, *S* Qui d'ounour ont l'escu portei - **640**. *APRS* gastes - **642**. *P* Et les grans tresors effondrer, *S* s. les biax dons donneir - **643-644**. intervertis dans *S*. - **643**. *R* promettre et donner ; *S* Ne nuns ne veut mais painne meitre - **644**. *R* v. mes nus meller - **645**. *P* Il samble qu'amour ne v. r. - **646**. *P* Car elle est de trop viés m. ; *R* A. sont - **647**. *P* e. a maint homme a. - **649-650**. *C* mq. - 649-652. *S* mq. - **650**. *R* Ki n'iert escarse ne - **657**. *P* Et sis et .VII. et .VIII. et .IX., *R* Et dizeuuit et dizenoeuf, *S* Douze et dixeut et dixeneuf - **665**. *S* Et arasonnei de lour r. - **666**. *P* Et sachiez bien que ; *R* r. plus c'or ne regne - **670**. *P* mq. - **674**. *S* Qui enchiés moi fu - **682**. *P* Que cil qui pert c. - **685**. *A* quantt la verrez, *P* se la venés, *S* ce vos l'aveis ; *R* La vostre ostesse ne chozés - **687**. *R* Teus fet bien grant f. souvent, *P* f. et joant, *S* f. et entreprenent. - **689**. *R* Hoste t. l'ostel gaste - **697**. *P* Dittes li que savoir li fac - **698**. *P* Que ne s'e. ne que je fac - **699**. *A* que tost f. - **700**. *C* nuli ; *RSP* faudra - **701**. *S* Que n'aiens l'a. JC. - **Après 704**. *S* ajoute : Cui on a fait si grant anui - **706**. *S* mq. - **712**. *P* M. pou de g. en sont acointe - **718**. *C* h. et li ; *PS* Le pouvre homme tient on por fol - **727-736**. *PS* mq. - **745**. *S* Nuns n'est muaubles n'a m. ; *P* ne malaisié - **753**. *P* C'on vorroit bien ; *R* nous e. ; *S* v. que p. - **759-900**. mq. dans *S*, qui les remplacent par ces deux vers de conclusion : Rustebeus fenist ci sa voie / De cest songe forment desvoie. - **769**. *P* Li auquant p. leur l. - **770**. *P* Sont entré l'amfermerie - **771**. *P* P. eschever le mal qu'il voit - **772**. *P* a. redoutent le fret - **773**. *P* Aucuns en y a cui il anuit - **774**. *P* Cou qui veillerent - **776**. *C* enaigriz - **778**. *P* mq. - **780**. *P* Q. l. chanteours des moustiers - **781**. *P* Je n'ay cure de ceste r. - **783**. *P* Li plusiers ont le bien l. - **793-808**. *P* mq. - **802**. *C* je c'eles - **818**. *AP* v. ou q. - **821**. *P* Tout çou c'on a en la maison ; *R* c. en la tavierne a on - **822**. *P* D'un tavrenier a abandon ; *R* Cou dist on assés espargn'on - **823**. *P* Pour ce s'en sueffre q. - **833**. *R* Et m. a duré lonc t. - **837-838 et 839-840**. intervertis dans *APR* - 838. *APR* g. sanz doute - **839**. *APR* de franche o. - **841**. *APR* Qui reperent chiés - **843-844**. intervertis dans *P* - **855-858**. *P* mq. - **864**. *P* Pour ce que m. se puit - **Après 868**. *P* ajoute : Au main m'en alai sanz doubtaunce / Tant que je vin a repentence Cf. Zink 1987 - **870**. *R* Que li cours d. ; *A* en est r. - **882**. *R* fondue - **898**. *P* a aresteuse v. - *R* Explicit dou songes Rutebues de le voie de paradis, *S* Ci faut li voie de paradis que Rutebues fist.

CI ENCOUMENCE LA COMPLAINTÉ DE COUSTANTINOBLE

- I
Sopirant pour l'umain linage
Et pencis au crueil damage
Qui de jour en jour i avient,
Vos wel descovrir mon corage,
Que ne sai autre laborage¹ :
6 Dou plus parfont do[u] cuer me vient.
Je sai bien et bien m'en souvient
Que tout a avenir covient
Quanc'ont dit li prophete sage.
Or porroit estre, se devient,
Que la foi qui feble devient
12 Porroit changier nostre langage².
II
Nos en sons bien entrei en voie. *f. 13 v° 1*
N'i at si fol qui ne le voie,
Quant Coustantinoble est perdue
Et la Moree se ravoie
A recevoir teile escorfroie³
18 Dont sainte Eglise est esperdue,
Qu'en cors at petit d'atendue
Quant il at la teste fendue.
[Je ne sai que plus vous diroie :]
Se Jhesucriz n'i fait aiue
A la Sainte Terre absolue,

¹ Cf. v. 30-1 et *Mariage* 98, *Mensonge* 7-11, *Sainte Église* 4.

² Les propos insouciantes pourraient se changer en langage de douleur. Cf. Matth. 24, 12.

³ Le mot *escorfroie* est apparemment un hapax. Les traductions proposées par Godefroy (« attaque violente ») et par T. -L. (« Spalt, Riss, Schnitt ») sont de pures conjectures au vu du contexte et ne reposent sur rien. F.-B. exclut catégoriquement toute relation entre ce mot et *escfroie*, « anus, cloaque de l'oiseau », attesté dans le *Livre du Roi Modus et de la Reine Ratio* (90, 93-94). Il est permis d'être d'un avis différent. Leo Spitzer (*Romania* 68, 374) tend à rapprocher *escorfroie* d'*escorfaut*, qui chez Molinet signifie « arabe, sarrasin, moricaud », et proposerait pour ce mot le sens de « hérésie, collectivité des hérétiques ». Ce rapprochement est confirmé par la chanson de geste *Maugis d'Aigremont* dans laquelle le géant païen Escorfaut a une fille nommée Escorfroie. Mais ne suppose-t-il pas un calembour injurieux jouant sur le sens attesté d'*escfroie* ? Ce serait une façon de traiter les sarrasins de « cloaques d'oiseau », autrement dit de trous du... Si on a renoncé à employer dans la traduction cette expression vigoureuse, c'est parce qu'elle est en français moderne d'un registre trop vulgaire pour le ton général du poème. Il semble bien qu'Albert Henry (*Chrestomathie*, n° 136) penche vers cette interprétation. Son commentaire (t. II, p. 73) ne suggère le rapprochement que sous la forme d'une interrogation, mais son glossaire (ibid., p. 124) propose comme traductions, certes toujours avec un point d'interrogation, « engeance, ordure (?) ».

24 Bien li est esloignee joie.
 III
 D'autre part viennent li Tartaire
 Que hom fera mais a tart taire,
 C'om n'avoit cure d'aleir querre.
 Diex gart Acre, Jaffes, Cezeire !
 Autre secors ne lor puis feire,
 30 Car je ne suis mais hom de guerre.
 Ha ! Antioche, Sainte Terre,
 Qui tant coutastes a conquerre
 Ainz c'on vos peüst a nos trere⁴ !
 Qui des ciels cuide ovrir la serre,
 Comment puet teil douleur sofferre ?
 36 C'il at Dieu, c'iert donc par contrere.
 IV
 Isle de Cret, Cosse, Sezile,
 Chipre, douce terre et douce isle
 Ou tuit avoient recovrance,
 Quant vos seroiz en autrui pile,
 Li rois tanra desa concile
 42 Conment Ayoulz⁵ s'en vint en France,
 Et fera nueve remenance
 A cex qui font nueve creance,
 Novel Dieu et nueve Evangile⁶,
 Et laira semeir par doutance
 Ypocrisie sa semance,
 48 Qui est dame de ceste vile.
 V
 Se le denier que hon at mie
 En celx qu'a Diex ce font amis *f. 13 v^o 2*
 Fussent mis en la Terre Sainte,
 Ele en eüst mains d'anemis
 Et mains tost ce fust entremis
 54 Cil qui l'a ja brisié et frainte.
 Mais trop a tart en fais la plainte,
 Qu'ele est ja si forment empainte
 Que ces pooirs n'est mais demis.
 De legier sera mais atainte
 Quant sa lumiere est ja etainte

⁴ Souvenir de la première croisade, conservé en particulier dans la *Chanson d'Antioche*.

⁵ Le héros de la chanson de geste d'*Aioul*, venu tout jeune et en pauvre équipage obtenir de Louis le Pieux justice pour son père Elie, finit par sauver la France. L'allusion est obscure. Peut-être faut-il y voir une comparaison ironique avec les Frères qui, pauvres et modestes à leurs débuts, sont maintenant puissants et se prétendent indispensables.

⁶ Allusion à l'*Evangile éternel* du franciscain Gérard de Borgo San Donnino. Cf. *Dit de sainte Église* 39.

- 60 Et sa cire devient remis.
VI
De la Terre Dieu qui empire,
Sire Diex, que porront or dire
Li rois et li cuens de Poitiers⁷ ?
Diex resueffre novel martyre.
Or faissent large cemetyre
- 66 Cil d'Acre, qu'il lor est mestiers.
Touz est plains d'erbe li santiers
C'om suet batre si volentiers
Por offrir s'arme en leu de cyre⁸.
Et Diex n'a mais nuns cuers entiers
Ne la terre n'a uns rentiers,
- 72 Ansois se torne a desconfire.
VII
Jherusalem, ahi ! haï !
Com t'a blecié et esbahi
Vainne Gloire qui toz maux brace !
Et cil qui ceront envayë,
Si cherront lai ou cil chaï
- 78 Qui par orguel perdi sa grace⁹.
Or dou foïr ! La mort les chace,
Qui lor fera de pié eschace¹⁰.
Tart crieront : « Trahi ! Trahi ! »,
Qu'ele a ja entesei sa mace,
Ne jusqu'au ferir ne menace :
- 84 Lors harra Diex qui le haï.
VIII
Or est en tribulacion *f. 14 r^o 1*
La Terre de Promission,
A pou de gent, toute esbahie.
Sire Diex, pourquoi l'oblion,
Quant por notre redemption
- 90 I fu la chars de Dieu trahie ?
Hom lor envoia en aïe
Une gent despote et haïe,
Et ce fut lor destrucion.
Dou roi durent avoir la vie :
Li rois ne l'a pas assouvie.
- 96 Or guerroient sa nacion¹¹.

⁷ Alphonse, comte de Poitiers et de Toulouse, frère de saint Louis. Cf. *Complainte du comte de Poitiers* et *Complainte Rutebeuf* 158-165.

⁸ Cf. *Complainte du comte Eudes de Nevers* 127-8. Voir aussi *Voie d'Humilité* 758-9.

⁹ Lucifer, l'ange rebelle.

¹⁰ Cf. *Disputaison du croisé et du décroisé* 181.

IX

Hom sermona por la croix prendre,
 Que hom cuida paradix vendre
 Et livrer de par l'apostole.

Hom pot bien le sermon entendre,
 Mais a la croix ne vout nuns tendre

102 La main por pitouze parole.
 Or nos deffent hon la quarole,
 Que c'est ce que la terre afole :
 Se nos welent li Frere aprendre.

108 Mais Fauceteiz qui partot vole,
 Qui crestiens tient a escole,
 Fera la Sainte Terre rendre.

X

Que sont li denier devenu
 Qu'entre Jacobins et Menuz
 Ont receüz de testamens
 De bougres por loiaux tenuz
 Et d'uzeriers vielz et chenuz

114 Qui se muerent soudainement¹²,
 Et de clers ausi faitement,
 Dont il ont grant aünement,
 Dont li oz Dieu fust maintenuz ?
 Mais il en font tot autrement,
 Qu'il en font lor granz fondemenz,
 120 Et Diex remaint la outre nuz. *f. 14 r^o 2*

XI

De Grece vint chevalerie
 Premierement d'anceserie,
 Si vint en France et en Bretaingne.
 Grant piece i at estei chierie¹³.

126 Or est a mesnie escherie,
 Que nuns n'est teiz qu'il la retaingne.
 Mort sunt Ogiers¹⁴ et Charlemainne.
 Or s'en vont, que plus n'i remaingne.
 Loyauteiz est morte et perie :
 C'estoit sa monjoie et s'ensaingne,
 C'estoit sa dame et sa compaingne,

¹¹ Il s'agit vraisemblablement de condamnés qui pouvaient se libérer de leur peine par un séjour en Terre Sainte. Saint Louis semble avoir été particulièrement favorable à cette pratique. Cf. F.-B. I, 423.

¹² Même accusation portée contre les Frères, et beaucoup plus longuement développée, dans le *Dit des règles* 19-64 et 106-124.

¹³ Résumé de la théorie bien connue, fondée sur celle de la succession des empires exposée par Orose, de la *translatio imperii et studii* de Grèce à Rome, puis en France. Cf. Chrétien de Troyes, *Cligès* 28-42.

¹⁴ Ogier le Danois, héros de chansons de geste.

132 Et sa maistre habergerie.
 XII
 Coument amera sainte Eglise
 Qui ceuz n'ainme par c'on la prize ?
 Je ne voi pas en queil meniere.
 Li rois ne fait droit ne justize
 A chevaliers, ainz les desprize
 138 (Et ce sunt cil par qu'ele est chiere),
 Fors tant qu'en prison fort et fiere
 Met l'un avant et l'autre arriere,
 Ja tant n'iert hauz hom a devise.
 En leu de Nainmon de Baviere¹⁵
 Tient li rois une gens doubliere
 144 Vestuz de robe blanche et grise¹⁶.
 XIII
 Tant fas je bien savoir le roi,
 S'en France sorsist .I. desroi,
 Terre ne fu si orfeline,
 Que les armes et le conroi
 Et le consoil et tout l'erroi
 150 Laissast hon sor la gent devine¹⁷.
 Lors si veïst hon biau couvine
 De cex qui France ont en saisine,
 Ou il n'a mesure ne roi !
 S'ou savoient gent tartarine,
 Ja por paor de la marine *f. 14 v^o 1*
 156 Ne laisseroient cest aroi.
 XIV
 Li rois, qui païens asseüre,
 Pence bien ceste encloeüre.
 Por ce tient il si prés son regne.
 Teiz at alei simple aleüre
 Qui tost li iroit l'ambleüre
 162 Seur le destrier a lasche regne¹⁸.
 Corte folië est plus seigne
 Que longue de fol consoil pleigne¹⁹.
 Or se teigne en sa teneüre.
 S'outremer n'eüst fait estreigne
 De li, miex en'vausist li reignes,
 168 C'en fust la terre plus seüre.

¹⁵ Le duc Naimès, conseiller de Charlemagne dans les chansons de geste.

¹⁶ Les Jacobins, dont le froc est noir et blanc, et les Franciscains, dont le froc était gris.

¹⁷ Cf. *Renart le Bestourné* 84-103.

¹⁸ Cf. *Renart le Bestourné* 5.

¹⁹ Morawski 1256 : « Miez vault corte folie que longue ».

XV

Messires Joffrois de Sergines²⁰,

Je ne voi par desa nul signes

Que hon orendroit vos secore.

Li cheval ont mal enz eschines

Et li riche home en lor poitrines.

174 Que fait Diex que nes paraqueure ?

Ancor vanra tot a tenz l'eure

Que li maufei noir comme meure

Les tanront en lor decepline.

Lors auront il non Chantepleure²¹,

Et senz secours lor corront seure

180 Qui lor liront longues matines.

Explicit.

Manuscripts : A, f. 325 r° ; C, f. 13 r°. Texte de C.

Titre : A La complainte de Constantinoble - **7.** A bien m'en s., C bien s. - **11.** A la loi - **16.** C sa r. - **18.** C est perdue - **21.** C mq. - **24.** A ert - **68.** A soloit b. v. - **77.** A Et c. - **95.** C pas a sa vie - **133-144.** A mq. - **153.** C m. nesroi - **164.** C Que langue de f. c. - **178.** A Cels apeleront C. - **179.** A sanz sejour - A Explicit la complainte de Constantinoble.

²⁰ Cf. *Complainte de Monseigneur Geoffroy de Sergines*.

²¹ « Chantepleure » est le sobriquet de ceux qui pleurent après avoir chanté. Les exemples en sont nombreux. Cf. *De Monseigneur Ancel de L'Isle* 40.

CI ENCOUMENCE

LI DIZ DE FREIRE DENIZE¹ LE CORDELIER

- Li abiz ne fait pas l'ermite.
S'uns hom en hermitage habite,
C'il est de povres draz vestus,
4 Je ne pris mie .II. festuz
Son habit ne sa vesteüre
C'il ne mainne vie ausi pure
coume ces habiz nos demoustre.
8 Mais mainte gens font bele moustre
Et mervilleuz semblant qu'il vaillent :
Il semblent les aubres qui faillent,
Qui furent trop bel au florir.
12 Bien dovroient teil gent morir
Vilainnement et a grant honte.
.I. proverbes dit et raconte
Que tout n'est pas ors c'on voit luire².
16 Por ce m'estuet, ainz que je muire,
Faire .I. flabel d'une aventure
De la plus bele criature
Que hom puisse troveir ne querre
20 De Paris juqu'en Aingleterre.
Vous dirai coument il avint.
Frans gentiz homes plus de vint
L'avoient a fame requise,
24 Mais ne voloit en nule guise
Avoit ordre de mariage³,
Ainz ot fait de son pucelage
Veu a Deu et a Notre Dame.
28 La pucele fu gentilz fame :
Chevaliers ot estei ces peires.
Meire avoit, mais n'ot suer ne frere.
Moult s'entramoient, ce me semble,
32 La pucele et sa mere enemble.
Frere Meneur laianz hantoient,

¹ En ancien français, le nom de Denise correspond à la fois à Denis et à Denise : il peut être porté par un homme comme par une femme.

² Ce proverbe bien connu (Morawski 1371) est très souvent cité par Rutebeuf : cf. *Pharisien* 92, *Complainte de Guillaume* 21, *Outremer* 38, *Sainte Elysabel* 732, *Sacristain* 424.

³ Rutebeuf utilise cette expression à deux autres reprises : *Sainte Elysabel* 474 et *Vie du monde* (si le poème est de lui) 168, dans une variante propre au ms. F.

Tuit cil qui par illec passoient. *f. 60 r° 2*
 Or avint c'uns en i hanta
 36 Qui la damoizele enchanta,
 Si vos dirai en queil maniere.
 La pucele li fist proiere
 Que il sa mere requeïst
 40 Qu'en religion la meïst,
 Et il li dist : « Ma douce amie,
 Se meneir voliez la vie
 Saint Fransois, si com nos faisons,
 44 Vos ne porriez par raison
 Faillir que vous ne fussi[ez] sainte. »
 Et cele, qui fu ja atainte
 Et conquise et mate et vaincue,
 48 Si tost com ele ot entendue
 La raison dou Frere Meneur,
 Si dist : « Ce Dieux me doint honeur,
 Si grant joie avoir ne porroie
 52 De nule riens come j'auroie
 Ce de votre ordre pooie estre.
 A bone heure me fist Dieux nestre
 Se g'i pooie estre rendue. »
 56 Quant li freres ot entendue
 La parole a la damoizele,
 Si li at dit : « Gentilz pucele,
 Si me doint Dieux s'amour avoir,
 60 Se de voir pooie savoir
 Qu'en nostre Ordre entrer vosissiez,
 Et que sens fauceir peüssiez
 Garder votre virginitei,
 64 Sachiez de fine veritei
 Qu'en nostre bienfait vos mettroie. »
 Et la pucele li otroie
 Qu'el gardera son pucelage
 68 Trestoz les jors de son eage ;
 Et cil maintenant la resut⁴. *f. 60 v° 1*
 Par sa guile cele desut
 Qui a barat n'i entendit.
 72 Desus s'arme li desfendi
 Que riens son conseil ne deïst,
 Mais si celeement feïst
 Copeir ces beles treces blondes

⁴ C'est-à-dire qu'il accepte le principe de son entrée dans l'Ordre franciscain. Mais « recevoir une femme » signifie en ancien français la prendre en mariage ; d'où une ambiguïté plaisante.

76 Que ja ne le seüst li mondes,
 Et feïst faire estauceüre
 Et preïst tele vesteüre
 Com a jone home couvandroit,
 80 Et qu'en teil guise venist droit
 En .I. leu dont il ert custodes⁵.
 Cil qui estoit plus fel qu'Erodes
 S'en part atant et li mist terme ;
 84 Et cele a plorei mainte larme
 Quant de li departir le voit.
 Cil qui la glose li devoit
 Faire entendre de sa leson⁶
 88 La mist en male soupeson :
 Male mort le preigne et ocie !
 Cele tint tout a prophecie
 Quanque cil li a sermonei :
 92 Cele a son cuer a Dieu donei,
 Cil ra fait dou sien ateil don
 Qui bien l'en rendra guerredon.
 Moult par est contraire sa pence
 96 Au bon pensei ou cele pence.
 Moult est lor pencee contraire,
 Car cele pence a li retraire
 Et osteir de l'orgueil dou monde,
 100 Et cil, qui en pechié soronde,
 Qui toz art dou feu de luxure,
 A mis sa pencee et sa cure
 En la pucele acompaignier
 104 Au baing ou il ce wet baignier⁷, f. 60 v° 2
 Ou il s'ardra, ce Dieux n'en pence,
 Que ja ne li fera desfence
 Ne ne li saura contredire
 108 Choze que il li welle dire.
 A ce va li freres pensant.
 Et ces compains⁸, en trespasant,

⁵ *Custos* peut désigner des fonctions assez diverses. Chez les franciscains, c'est le nom donné au substitut du provincial, mais cette charge n'est pas liée à un « lieu » particulier ; si ce « lieu » est un couvent, celui-ci est régi par un prieur, et non par un *custos*. Dans le contexte ecclésiastique, le sens le plus usuel du mot est celui de « sacristain » quand cette fonction est exercée par un clerc, un prêtre ou un moine (Du Cange II, 726). On peut supposer que frère Simon est sacristain (comme le chanoine du poème de Rutebeuf intitulé précisément *Le sacristain*) d'une église ou d'une chapelle appartenant à son Ordre, et où il peut fixer à la jeune fille un rendez-vous commode et discret avant de la présenter à la communauté.

⁶ La *leçon* et la *glose* sont les exercices universitaires traditionnels du monde scolastique : la lecture expliquée et le commentaire de l'Écriture. Ces mots sont, bien entendu, chargés ici de sous-entendus grivois.

⁷ La métaphore se fonde sur le fait que bains et étuves facilitaient les rencontres et les ébats licencieux.

Qui c'esbahit qu'il ne parole,
 112 Li a dite ceste parole :
 « Ou penceiz-vous, frere Symon ? »
 — Je pens, fait il, a .I. sermon,
 Au meilleur ou je pensasse onques. »
 116 Et cil a dit : « Or penceiz donques ! »
 Frere Symons ne puet desfence
 Troveir en son cuer qu'il ne pence
 A la pucele qui demeure,
 120 Et cele desirre mout l'eure
 Qu'ele soit ceinte de la corde.
 Sa leson en son cuer recorde
 Que li freres li ot donee.
 124 Dedens tiers jor s'en est emblee
 De la mere qui la porta,
 Qui forment s'en desconforta.
 Moult fut a malaise la mere
 128 Qui ne savoit ou sa fille ere.
 Grant doleur en son cuer demainne
 Trestoz les jors de la semaine ;
 En plorant regrete sa fille,
 132 Mais cele n'i done une bille,
 Ainz pence de li esloignier.
 Ces biaux crins a fait reoignier ;
 Comme vallez fu estaucee
 136 Et fu de boens houziaus chauciee
 Et de robe a home vestue
 Qui estoit par devant fendue,
 pointe devant, pointe derriere. *f. 61 r^o 1*
 140 Et vint en icele meniere
 La ou cil li ot terme mis.
 Li freres, cui li Anemis
 Contraint et semont et argüe,
 144 Out grant joie de sa venue.
 En l'Ordre la fist resouvoir :
 Bien sot ces freres desouvoir.
 La robe de l'Ordre li done,
 148 Et li fist faire grant corone,
 Puis la fist au moutier venir.
 Bel et bien s'i sot contenir
 En clostre et dedens moutier,
 152 Et ele sot tot son sautier
 Et fu bien a chanteir aprise.

⁸ Les Frères se déplaçaient toujours par deux.

O les freres chante en l'esglize
 Moult bel et moult cortoisement.
 156 Moult se contint honestement.
 Or out damoizele Denize
 Quanqu'ele vot a sa devise.
 Onques son non ne li muerent :
 160 Frere Denize l'apelerent.
 Que vos iroie ge dizant ?
 Frere Symons fist vers li tant
 Qu'il fist de li touz ces aviaux
 164 Et li aprist ces jeux noviaux
 Si que nuns ne s'en aparsut.
 Par sa contenance desut
 Touz ses freres frere Denize :
 168 Cortoiz fu et de grant servize.
 Frere Denize mout amerent
 Tuit li frere qui laianz erent.
 Mais plus l'amoit frere Symons :
 172 Sovent se metoit es limons
 Com cil qui n'en ert pas retraiz⁹
 Et il c'i amoit mieulz qu'es traiz¹⁰ : *f. 61 r° 2*
 Moult ot en li boen limonier.
 176 Vie menoit de pautonier
 Et ot guerpi vie d'apostre.
 Et cele aprist sa pater nostre,
 Que volentiers la recevoit.
 180 Parmi le païs la menoit,
 N'avoit d'autre compaignon cure,
 Tant qu'il avint par aventure
 Qu'il vindrent chez .I. chevalier
 184 Qui ot boens vins en son selier
 Et volentiers lor en dona.
 Et la dame s'abandona
 A regarder frere Denize.
 188 Sa chiere et son semblant avise :
 Aparseüe c'est la dame
 Que frere Denize estoit fame.
 Savoir wet ce c'est voirs ou fable.
 192 Quant hon ot levee la table,
 La dame, qui bien fu aprise,

⁹ Jeu de mots à triple détente (si l'on ose dire) : *soi retraire* signifie « se retirer » ; *retrait* se trouve employé pour décrire le membre viril dont l'érection a cessé ; et un moine *retrait* est un moine qui a rompu ses vœux.

¹⁰ Jeu de mots sur « traits » : les traits sont les longues d'attelage d'un cheval ; dans la liturgie, le trait est le psaume que l'on chante après le graduel.

196 Prist par la main frere Denize.
 A son seigneur prist a souzrire ;
 En sozriant li dist : « Biau sire,
 Aleiz vos la defors esbatre
 Et faisons .II. pars de nos quatre :
 200 Frere Symon o vos meneiz,
 Frere Denize est aseneiz
 De ma confession oïr. »
 Lors n'ont talent d'eulz esjoïr
 Li cordelier : dedens Pontoize
 204 Vousissent estre ; moult lor poize
 Que la dame de ce parole.
 Ne lor plot pas ceste parole,
 Car paour ont de parsoavance.
 208 Frere Symons vers li s'avance,
 puis li dit, quant de li s'apresse : *f. 61 v° 1*
 « Dame, a moi vos ferez confesse,
 Car ciz freres n'a pas licence
 212 De vos enjoindre penitance. »
 Et la dame li dit : « Biau sire,
 A cestui wel mes pechiez dire
 Et de confession parler. »
 216 Lors la fait en sa chambre aleir,
 Et puis clot l'uis et bien le ferme.
 O li frere Denize enferme,
 Puis li a dit : « Ma douce amie,
 220 Qui vos concilla teil folie
 d'entreir en teil religion ?
 Si me doint Diex confession
 Quant l'arme dou cors partira,
 224 Que ja pis ne vos en sera
 Se vos la veritei m'en dites.
 Si m'aïst li sainz Esperites,
 Bien vos poez fieir en moi. »
 228 Et cele qui ot grant esmoi
 Au mieulz qu'el puet de ce s'escuze.
 Mais la dame la fist concluze
 Par les raisons qu'el li sot rendre,
 232 Si que plus ne c'i pot desfendre.
 A genoillons merci li crie ;
 Jointes mains li requiert et prie
 Que ne li fasse faire honte.
 236 Trestot de chief en chief li conte
 Com il l'a trait d'enchiez sa mere,
 Et puis li conta qui ele ere

Si que riens ne li a celei.
 240 La dame a le frere apelei,
 Puis li dist, oiant son seigneur,
 Si grant honte c'onques greigneur
 Ne fu mais a nul home dite :
 244 « Fauz papelars, fauz ypocrite, *f. 61 v^o 2*
 Fauce vie meneiz et orde.
 Qui vos pendroit a votre corde
 Qui est en tant de leuz noee
 248 Il auroit fait bone jornee.
 Teil gent font bien le siecle pestre
 Qui par defors cemblent boen estre
 Et par dedens sunt tuit porri.
 252 La norrice qui vos norri
 Fist mout mauvaise norreture,
 Qui si tres bele creature
 Aveiz a si grant honte mise.
 256 Iteiz Ordres, par saint Denise,
 N'est mie boens ne biaux ne genz.
 Vos desfendeiz au jones gens
 Et les dances et les quaroles,
 260 Violes, tabours et citoles
 Et toz deduiz de menestreiz !
 Or me dites, sire haut reiz,
 Menoit sainz Fransois teile vie ?
 264 Bien aveiz honte deservie
 Comme faulz traîtres proveiz,
 Et vos aveiz moult bien trovei
 Qui vos rendra votre deserte. »
 268 Lors a une grant huche overte
 Por metre le frere dedens,
 Et freres Simons toz adent
 Leiz la dame se crucefie.
 272 Et li chevaliers s'umelie,
 Qui de franchise ot le cuer tendre ;
 Quant celui vit en croix estendre,
 Suz l'en leva par la main destre :
 276 « Frere, dit il, voleiz vos estre
 De cest afaire toz delivres ?
 Porchaciez tost .IV. cent livres
 A marier la damoizele. » *f. 62 r^o 1*
 280 Quant li freres oit la novele,
 Onques n'ot teil joie en sa vie.
 Lors a sa fiance plevie
 Au chevalier des deniers rendre.

284 Bien les rendra cens gage vendre :
 Auques seit ou il seront pris.
 Atant s'en part, congié a pris.
 La dame par sa grant franchise
 288 Retint damoizele Denise,
 C'onques de riens ne l'esfrea,
 Mais mout doucement li proia
 Qu'ele fust trestout seüre,
 292 Que ja de nule creature
 Ne sera ces secreiz seüz,
 Ne qu'ele ait a home geü,
 Ainz sera moult bien mariee :
 296 Choisisse en toute la contree
 Celui que mieulz avoir vodroit,
 Ne mais qu'il soit de son endroit.
 Tant fist la dame envers Denize
 300 Qu'ele l'a en boen penceir mise.
 Ne la servi mie de lobes :
 Une de ces plus beles robes
 Devant son lit li aporta ;
 304 A son pooir la conforta
 Com cele qui ne s'en faint mie,
 Et li at dit : « Ma douce amie,
 Ceste vestireiz vos demain. »
 308 Ele meïmes de sa main
 La vest ansois qu'ele couchast ;
 Ne soffrist pas qu'autre i touchast,
 Car priveement voloit faire
 312 Et cortoisement son afaire,
 Car sage dame et cortoise ere.
 Priveement manda la mere *f. 62 r^o 2*
 Denize par un sien mesage.
 316 Moult ot grant joie en son corage
 Quant ele ot sa fille veüe
 Qu'ele cuidoit avoir perdue.
 Mais la dame li fist acroire
 320 Et par droite veritei croire
 Qu'ele ert au Filles Deu¹¹ rendue
 Et qu'a une autre l'ot tolue
 Qui laianz un soir l'amena,
 324 Que par pou ne s'en forsena.
 Que vos iroie je disant
 Ne loi paroles devisant ?

¹¹ Voir *Ordres de Paris* 97-120.

Du rioteir seroit noianz.
 328 Mais tant fu Denize laians
 Que li denier furent rendu.
 Après n'ont gaires attendu
 Qu'el fu a son grei assenee.
 332 A un chevalier fu donee
 Qui l'avoit autre fois requise.
 Or ot non ma dame Denize
 Et fu a mout plus grant honeur
 336 Qu'en abit de Frere Meneur.

Explicit.

Manuscripts : A, f. 329 v° ; C, f. 60 r°. *Texte de C.*

Titre : A De frere Denise - **3**. A Et il en a les d. - **7**. A son abit - **13**. A A grant dolor et - **17**.
 A un ditié - **26**. A a fet - **33**. A Freres meneurs iluec - **45**. A fussiez, C fussi - **54**. A De bone eure
 - **57**. A La reson - **65**. A en nostre ordre b. - **69**. A Atant li freres - **77**. A f. rere e. - **79**. A Comme
 a tel homme - **82**. A p. faus - **83**. A li met - **88**. A L'a mise - **90**. A tient - **93**. A refet - **100**. A en
 qui - **107**. A Ne se li savra - **116**. A cil respont - **118**. A metre ; que il - **123**. A li a - **124**. A D. trois
 j. - **125**. A qui le p. - **134**. A c. ot f. - **139**. A Bien sambloit jone homme de chiere - **154**. A les
 autres - **156**. A contient - **161-168**. A mq. - **171**. A Mout p. - **179**. A Qui ; retenoit - **185**. A Qui -
192. A ot fet oster - **208**. A vers li, C de li - **210**. A Dame moi - **218**. A Avoec li dant D. - **228**. A
 esfroï - **229**. A Au miex que pot - **236**. A Et puis - **237**. A Que ; de chiés sa mere, C Com ;
 d'enchiez son peire - **241**. A devant son s. - **258**. A aus bones g. - **260**. A Vieles - **275**. A Si le
 lieve - **278**. A P. nous jusqu'a cent livres - **290**. A durement - **296**. A C. au miex de sa c. - **298**. A
 qu'il fust - **302**. A robes, C cotes - **309**. A La rest - **310**. A Ne soufri pas qu'autre - **314**. A la mere,
 C sa mere - **323**. A Q. un soir leenz l'a., C Q. laianz le soir l'a. - **325**. A contant - **330**. A n'ot - A
 Explicit de frere Denise.

LA CHANSON DES ORDRES

I

Dou siecle vuel chanteir

Que je voi enchanteir.

Teiz venz porra venteir

Qu'il n'ira pas ensi.

Papelart et beguin¹

6 Ont le siecle houni.

II

Tant d'ordres avons ici,

Ne sai qui les sonja :

Ains Dex teiz genz n'onja

N'il ne sont ci ami.

Papelart et beguin

12 [Ont le siecle houni.]

III

Frere Predicatur *f. 2 r^o 2*

Sont de mout simple atour,

Et s'ont en lor destour,

Sachiez, maint parisi.

Pa[pelart] et [beguin]

18 [Ont le siecle houni.]

IV

Et li Frere Menu

Nos ront si pres tenu

Que il ont retenu

De l'avoir autresi.

P[apelart] et b[eguin]

24 [Ont le siecle houni.]

V

Qui ces .II. n'obeït

Et qui ne lor gehit

Quanke il onques fist,

Teiz bougres² ne nasqui.

¹ Les papelards sont, comme aujourd'hui, de faux dévôts : « Tel fait devant le papelart / Qui par derriere pape lart » [larde le pape] (Gautier de Coincy ; même plaisanterie dans un dit artésien). Les mots papelards et béguins étaient souvent associés, ce qui revenait à accuser les béguins de dévotion hypocrite. Béguines et béguins, après avoir été protégés et encouragés par les Cisterciens, étaient sous la mouvance des Dominicains (cf. *Ordres de Paris*, n. 4). Les Jacobins sont mentionnés à plusieurs reprises en liaison avec les papelards et les béguins dans la Chronique de Philippe Mouskès : « Et tout çou li firent beghin / Et papelart et Jacobin » (v. 30726).

- 30 P[apelart] et b[eguïn]
[Ont le siecle houni.]
VI
Assez dient de bien,
Ne sai c'il en font rien.
Qui lor done dou bien,
Teil proudome ne vi.
P[apelart] et [beguïn]
36 [Ont le siecle houni.]
VII
Cil de la Trinitei
Ont grant fraternitei.
Bien se sont aquitei :
D'anes ont fait roncins³.
P[apelart et beguïn]
42 [Ont le siecle houni.]
VIII
Et li Frere Barrei
Resont craz et quarrei.
Ne sont pas enserrei :
Je les vi mescredi.
P[apelart et beguïn]
48 [Ont le siecle houni.]
IX
Nostre Freire Sachier
Ont lumeignon fait chier⁴.
Chacuns semble vachier
Qui ist de son maisni.
P[apelart et beguïn]
54 [Ont le siecle houni.]
X

² Sur *bougre*, voir *Dit des Jacobins* 50 et n. 5.

³ La règle des Frères de la Sainte-Trinité leur interdisait d'utiliser d'autre monture que des ânes. Ils demandèrent le droit de monter des chevaux, qui leur fut accordé par une lettre du pape Urbain IV à l'évêque de Paris en date du 11 décembre 1262, rendue exécutoire par une décision de l'évêque en mai 1263.

⁴ Pour expliquer ce vers, F.-B. cite un passage du *Livre des Métiers* d'Etienne Boileau, qui sanctionne certains délits d'une amende « a .IIII. deniers a l'uille a lempes des Sachés », et commente : « Il devait donc exister des redevances spéciales pour le luminaire des Sachets : d'où la plaisanterie de Rutebeuf, jugeant que leurs lumignons revenaient cher à qui en payait l'huile » (I, 333). Mais Félix Lecoy (1964) a fait observer qu'une amende n'est pas une « redevance » et surtout que le mot *lumignon* ne peut s'appliquer à l'huile d'une lampe, mais désigne toujours en ancien français la mèche d'une chandelle. Ces mèches étaient de chanvre, comme le misérable habit des Sachets. La consommation qu'ils font du chanvre provoque son renchérissement, et donc celui des *lumignons* (plaisanterie analogue dans une pièce satirique lors de la dissolution des communautés de béguines en 1318). Notre traduction suit l'interprétation de F. Lecoy, qui en outre préserve seule la cohérence de la strophe : il est naturel que le poète, ayant évoqué l'habit grossier des Sachets, les compare ensuite à des vachers.

Beguines avon mont
 Qui larges robes ont.
 Desouz les robes font
 Se que pas ne vos di.
 P[apelart et beguin]
 60 [Ont le siecle houni.]
 XI
 Sept vins filles ou plus
 At li rois en renclus⁵.
 Onques mais cuens ne duz
 Tant n'en engenuï.
 P[apelart et beguin]
 66 [Ont le siecle houni.]
 XII
 L'Ordres des Nonvoians⁶, *f. 2 v^o 1*
 Teiz Ordres est bien noians.
 Il tastent par laians :
 « Quant venistes vos ci ? »
 P[apelart et beguin]
 72 [Ont le siecle houni.]
 XIII
 Li Frere Guillermin,
 Li autre Frere Hermin⁷,
 M'amor lor atermin :
 Jes ameraï mardi.
 Papelart et beguin
 78 Ont le siecle honi

 Explicit

Manuscripts : A, f. 314 v^o ; B, f. 67 r^o ; C, f. 2 r^o. *Texte de C.*

Titre : A Des ordres, B Les autres diz des ordres - **9**. B Aint d. tel gent non ia - **16**. A Mainte bon p., B De maint bon p. - **20**. A ont - **25**. AB obeist - **26**. A gehist, B geist - **27**. A Quanqu'il onques feist, B Canques il onques fist - **44**. B gros et. - *str. IX mq. B. - str. X-XI interverties dans AB.* - **55**. A ml't - **57**. B Desor lor r. ont - **64**. A congenui - **75**. A M'amor les a. - **78**. B Ont cest s. - A Expliciunt les ordres, B Explicit l'autre dit des ordres.

⁵ Sur les Filles-Dieu, protégées par saint Louis, voir *Ordres de Paris* 97-120.

⁶ Les Quinze-Vingt (*Ordres de Paris* 85-96).

⁷ Les Ermites de Saint Augustin.

CI ENCOUMENCE

LA VIE DE SAINTE MARIE L'EGYPCIENNE

- Ne puet venir trop tart a euvre
Boenz ovriers qui sans laisseir euvre¹,
Car boenz ovriers, sachiez, regarde,
4 Quant il vient tart, se il se tarde.
Et lors n'i a ne plus ne mains,
Ainz met en euvre les .II. mainz,
Que il ataint toz les premiers :
8 C'est li droiz de toz boens ovriers.
D'une ovriere vos wel retraire
Qui en la fin de son afaire
Ouvra si bien qu'il i parut,
12 Que la joie li aparut
De paradix a porte overte
Por s'ouvraigne et por sa deserte.
D'Egypte fu la crestienne :
16 Por ce ot non l'Egyptienne.
Ces droiz nons si fu de Marie.
Malade fu, puis fu garie.
Malade fu voire de l'arme :
20 Ainz n'oïstes parleir de fame
Qui tant fust a s'arme vilainne,
Nes Marie la Magdelainne.
Fole vie mena et orde.
24 La Dame de Misericorde *f. 71 v^o 1*
La rapela, puis vint ariere
Et fut a Dieu bone et entiere.
Ceste dame dont je vos conte
28 (Ne sai c'ele fu fille a conte,
A roi ou a empereour)
Corroussa mout son Sauveour.
Quant ot .XII. anz, mout par fu bele,
32 Mout i ot gente damoizele,
Plaisant de cors, gente de vis.
Je ne sai qu plus vos devis :
Mout par fut bien faite defors
36 De quanqu'il apartint au cors,
Mais li cuers fu et vains et voles

¹ Même vers dans *Sainte Elysabel* 937. Les v. 1-2 paraphrasent un proverbe (Morawski 295 et 296).

Et chanjoit a pou de paroles.
 A .XII. anz laissa peire et meire
 40 Por sa vie dure et ameire.
 Por sa vie en foul us desprendre,
 Ala d'Egypte en Alixandre².
 De trois menieres de pechiez
 44 I fu li siens cors entechiez³.
 Li uns fu de li enyvreur,
 Li autres de son cors livreir
 Dou tout en tout a la luxure :
 48 N'i avoit bone ne mesure ;
 En geuz, en boules et en voilles
 Entendoit si qu'a granz mervoilles
 Dovoit a toute gent venir
 52 Coument ce pooit soutenir.
 Dis et set anz mena teil vie,
 Mais de l'autrui n'avoit envie :
 Robes, deniers ne autre avoir
 56 Ne voloit de l'autrui avoir.
 Por gaaing tenoit bordelage,
 Et por proesce teil outrage.
 Ses tresors estoit de mal faire. *f. 71 v° 2*
 60 Por plus d'amis a li atraire
 Se faisoit riche et conble et plainne⁴ :
 Eiz vos sa vie et son couvaine.
 N'i gardoit ne couzin ne frere,
 64 Ne refusoit ne fil ne pere.
 Toute l'autre vilainne vie
 Passoit la seue licherie.
 Ainsi com tesmoigne la lettre,
 68 Sanz rienz osteir et sanz plus metre,
 Ot la dame en païs estei.
 Mais or avint en un estei
 C'une tourbe d'Egyptiens,

² Plutôt qu'une erreur géographique, il faut peut-être voir là un écho de la représentation traditionnelle d'Alexandrie comme « porte de l'Égypte », et non comme appartenant réellement à ce pays.

³ Rutebeuf paraît ne citer que deux péchés. Le poème français du XII^e siècle cite « boire e mengier e luxure ». Les vies latines et celle en prose française réunissent les trois termes du v. 49 (jeu, ivresse, insomnies).

⁴ La nécessité où se trouvaient de nombreuses femmes de se livrer à la prostitution pour survivre rendait le Moyen Âge plus indulgent pour celles qui se prostituaient par intérêt que pour celles qui le faisaient par plaisir. Ce trait se retrouve dans les vies de sainte Marie-Madeleine – celle d'Odon de Cluny, celle du Pseudo-Raban Maur, la vie anonyme en prose française du XII^e siècle –, qui soulignent toutes que rien ne la contraignait à vivre dans la débauche car elle était fort riche. On peut noter que les descriptions de la vie érémitique menée par la Madeleine à la fin de sa vie semblent s'inspirer sur certains points de la légende de sainte Marie l'Égyptienne, par une sorte de confusion entre les deux pécheresses repenties.

72 De preudomes bons crestiens,
 Voudrent le sepucre requerre,
 Si se partirent de lor terre :
 Dou roiaume de Libe furent.
 76 Entour l'Acension c'esmurent
 Por aleir en Jherusalem,
 Qu'en cele saison i va l'en,
 Au mainz la gent de la contree.
 80 Marie a la gent encontree,
 Venue c'en est au passage.
 Cele, qui lors n'estoit pas sage,
 Qui ainsi demonoit sa vie,
 84 Vit un home leiz la navie
 Qui atendoit la gent d'Egypte
 Que je vos ai ci devant dite :
 Lor compains fu, si vint devant.
 88 Cele li vint au dedevant.
 Proié li a que il li die
 De lui et de sa compeignie
 Queil part il vorront chemineir.
 92 Cil li respont sans devineir,
 Por aleir la ou j'ai contei
 Vdroient estre en meir montei. *f. 72 r^o 1*
 « Amis, dites moi une choze.
 96 Veriteiz est que je propoze
 A aleir la ou vos iroiz.
 Ne sai se vos m'escondiroiz
 D'avec vos en vostre neif estre ?
 100 — Madame, sachiez que li mestre
 Nou vos pueent par droit deffendre
 Se vos lor aveiz riens que tendre,
 Mais vos oeiz dire a la gent :
 104 « A Puis, a l'uis, qui n'a argent⁵ ! »
 — Amis, je vos fais a savoir
 Je n'ai argent ne autre avoir,
 Ne choze dont je puisse vivre.
 108 Mais se laianz mon cors lor livre,
 Il me sofferront bien a tant. »
 Ne dit plus, ansois les atent.
 S'entencions fut toute pure
 112 A plus ovreir de la luxure.
 Li preudons oï la parole
 Et la pencee de la fole :

⁵ Proverbe (Morawski 71). Cf. *Voie d'Humilité (Paradis)* 504.

Preudons fu, por ce li greva.
 116 La fole lait, si se leva.
 Cele ne fu pas esperdue :
 A la nave s'en est venue.
 .II. jovenciaux trouva au port
 120 Ou meneir soloit son deport.
 Prie lor qu'em meir la meissent
 Par tel couvent que il feissent
 Toute lor volentei de li.
 124 Celui et celui abeli,
 Qui leur compeignons attendoient
 Seur le port ou il s'esbatoient.
 Ne c'i sont c'un petit tenu
 128 Que lor compeignon sunt venu.
 Li marinier les voilles tendent, *f. 72 r^o 2*
 En meir s'empaignent, plus n'atendent.
 L'Egypcienne est mise en meir.
 132 Or sunt li mot dur et ameir
 De raconteir sa vie ameire,
 Qu'en la neif ne fu neiz de meire,
 C'il fust de li avoir tenteiz,
 136 Qu'il n'en feïst ces volenteiz.
 Fornicacion, avoutire,
 Et pis asseiz que ne sai dire,
 Fist en la neif : ce fu sa feste.
 140 Por orage ne por tempeste
 Ne lascia son voloir a faire
 Ne pechié qui li peüst plaie.
 Ne li soffisoit sanz plus mie
 144 Des jovenciaux la compaignie :
 Des vieulz et des jones enemble
 Et des justes, si com moi cemble,
 Se metoit en iteile guise
 148 Qu'ele en avoit a sa devise.
 Se qu'ele estoit si bele fame
 Faisoit a Dieu perdre mainte arme,
 Qu'elle estoit laz de desceance.
 152 De ce me mervoil sanz doutance
 Quant la meir, qui est nete et pure,
 Souffroit son pechié et s'ordure
 Et qu'enfers ne la sorbissoit,
 156 Ou terre, quant de meir issoit.
 Mais Dieux atent, et por attendre
 Ce fist les braz en croiz a tendre.
 Ne wet pas que pecherres muire,

160 Ainz convertisse a sa droiture.
 Sanz grant anui vindrent a port.
 Molt i orent joie et deport :
 Grant feste firent cele nuit.
 164 Mais cele ou tant ot de deduit, *f. 72 v^o 1*
 De geu et de jolivetei,
 S'en ala parmi la citei.
 Ne cembra pas estre rencluze :
 168 Partout regarde, partout muze.
 Por conoistre li queil sont fol,
 Ne li convient sonete a col⁶ :
 Bien fist semblant qu'ele estoit fole,
 172 Que par cemblant, que par parole,
 Car ces abiz et sa semblance
 Demontroient sa connoissance.
 C'ele ot fait mal devant asseiz,
 176 Ces meffaiz ne fu pas lasseiz.
 Pis fist que devant fait n'avoit,
 Car dou pis fist qu'ele savoit.
 A l'eglize s'aloit montrer
 180 Por les jovenciaux encontreir
 Et les sivoit juqu'a la porte
 Ci com ces anemis la porte.
 Li jors vint de l'Acension.
 184 La gent a grant procession
 Aloit aoreir la croix sainte
 Qui dou sanc Jhesucrit fu tainte.
 Cele pensa en son corage
 188 Se jor lairoit son laborage
 Et por celui saintime jour
 Ceroit de pechier a sejour.
 Venue s'en est en la presse
 192 La ou ele fu plus espesse
 Por aleir la croix aoreir,
 Que n'i voloit plus demoreir.
 Venue en est juqu'a l'eglize.
 196 Ele ne pot en nule guize
 Metre le pié sor le degrei,
 Mais tot ausi com se de grei
 Et volentiers venist arriere, *f. 72 v^o 2*
 200 Se trova a la gent premiere.
 Dont se resmuet et vient avant,
 Mais ne valut ne que devant.

⁶ Proverbe (Morawski 21 et 897). Cf. F.-B. II, 25.

Par maintes fois si avenoit,
 204 Quant juqu'a l'eglize venoit,
 Ariers venoit maugrei ces dens,
 Que ne pooit entreir dedens.
 La dame voit bien et entant
 208 Que c'est noianz a qu'ele tant.
 Quant plus d'entreir laianz s'engreisse,
 Et plus la recule la presse.
 Lors dit la dame a soi meïsmes :
 212 « Lasse moi ! com petitet disme,
 Com fol treü, com fier paage
 Ai Dieu rendu de mon aage !
 Onques nul jor Dieu ne servi,
 216 Ansois ai mon cors aservi
 A pechier por l'arme confondre.
 Terre devrait desoz moi fundre.
 Biaux doulz Diex, bien voi par ces signes
 220 Que li miens cors n'est pas si dignes
 Que il entre en si digne place
 Por mon pechié qui si m'enlasse.
 Hé ! Diex, sire dou firmament,
 224 Quant c'iert au jor dou Jugement
 Que tu jugeraz mors et vis,
 Por mon cors, qui est ors [et] vilz,
 Sera m'armë en enfer mise
 228 Et mes cors après lou Juïse.
 Mes pechiez m'iert el front escriz.
 Coument puet ceseir braiz ne criz ?
 Coument puet ceseir plors ne lermes ?
 232 Lasse ! ja est petiz li termes !
 Li justes n'ozera mot dire,
 Et cil qui est en avoutire, *f. 73 r^o 1*
 Queil part ce porra il repondre
 236 Qu'a Dieu ne l'estuisse respondre ? »
 Ensi se plaint et se demente.
 Mout se claimme lasse dolante :
 « Lasse ! fait ele, que ferai ?
 240 Lasse moi ! Coumant ozerai
 Merci crieir au Roi de gloire,
 Qui tant ai mis lo cors en foire ?
 Mais por ce que Diex vint en terre
 244 Non mie por les justes querre,
 Mais por pecheors apeleir,
 Mon mesfet ne li doi celeir. »
 Lors garde a l'entreir de l'eglize

248 Une ymage par grant devize
 En l'onneur de la Dame faite
 Par cui tenebrors fu deffaite :
 Ce fu la glorieuse Dame.
 252 Adonc se mit la bone fame
 A nuz genoulz et a nuz coutes,
 Le pavement moille de gouttes
 Qui des yeux li chient aval,
 256 Que li moillent tot contreval
 Le vis et la face vermoille.
 Ausi raconte sa mervoille
 Et son pechié a cele ymage
 260 Com a un saint proudome sage.
 En plorant dit : « Vierge pucele
 Qui de Dieu fuz meire et ancele,
 Qui portas ton fil et ton peire
 264 Et tu fuz sa fille et sa meire,
 [Se ta porteüre ne fust
 Qui fu mise en la croiz de fust,
 En enfer fussons sanz retor :
 268 Ci eüst pereilleuse tor.
 Dame qui por ton douz salu
 Nous a geté de la palu
 D'enfers qui est vils et obscure,
 272 Virge pucele nete et pure,
 Si com la rose ist de l'espine
 Issis, glorieuse roïne,
 De juërie qu'est poignanz,
 276 Et tu es souef et oingnanz.
 Tu es rosé et ton Filz fruis ;
 Enfer fu par ton fruit destruis.]
 Dame, tu amas ton ami,
 280 Et j'ai amé mon anemi.
 Chastei amas, et je luxure.
 Bien sons de diverse nature
 Je et tu qui avons un non. *f. 73 r° 2*
 284 Le tien est de si grant renon
 Que nuns ne l'oit ne s'i deduie.
 Li miens est plus amers que suie.
 Notre Sires ton cors ama :
 288 Bien i pert, que cors et arme a
 Mis o soi en son habitacle.
 Por toi a fait maint biau miracle,
 Por toi honore il toute fame,
 292 Por toi a il sauvei mainte arme,

Por toi, portiere, et por toi, porte,
 Por toi brisa d'enfer la porte,
 Por toi, por ta misericorde,
 296 Por toi, Dame, et por ta concorde
 Ce fist sergens qui sires iere,
 Por toi, estoilë et lumiere
 A ceulz qui sont en touz perilz
 300 Deigna li tienz glorieuz Filz
 A nous faire ceste bonteï
 Et plus asseiz que n'ai conteï.
 Quant ce ot fait, li Rois du monde,
 304 Li Rois par cui toz bienz habunde
 Elz cielz monta avec son Peire.
 Dame, or te pri que a moi peire
 Ce que a pecheors promet
 308 Quant le Saint Espir lor tramit :
 Il dist que ja de nus pechië
 Dont pichierres fust entichiez,
 Puis qu'il de ce ce repentist
 312 Et doleur au cuer en sentist,
 Ja ne les recorderoit puis.
 Dame, je qui sui mise el puis.
 D'enfer par ma grant mesprison,
 316 Geteiz moi de ceste prison !
 Soveigne vos de ceste lasse
 Qui de pechier tout autre passe ! *f. 73 v° 1*
 Quant vos leiz votre Fil seroiz,
 320 Que vos toute gent jugeroiz,
 Ne vos souvaigne de mes fais
 Ne des granz pechiez que j'ai faiz,
 Mais, si com vos le poeiz faire,
 324 Preneiz en cure mon afaire,
 Quar sanz vos sui en fort merele⁷,
 Sans vos ai perdu ma querele :
 Si com c'est voirs et je le sai
 328 Et par espoir et par essai,
 Si aiez vos de moi merci !
 Trop ai le cuer triste et marri
 De mes pechiez dont ne sai nombre,
 332 Se ta vertuz ne m'en descombre. »
 Adonc c'est levee Marie.
 Pres li cemble qu'el fust garie,

⁷ La *merele* désigne normalement le caillou ou le palet du jeu de la marelle. Mais les emplois figurés sont nombreux (T.-L. 5, 1518-9).

Si ala la croix aoreir
 336 Que touz li mons doit honoreir.
 Quant ot oï le Dieu servise,
 Si c'est partie de l'eglize.
 Devant l'image est revenue,
 340 Derechief dit sa couvenue
 Coument ele se contendra,
 Si demande que devanrra
 Ne en queil leu porra guenchir.
 344 Mestier a de l'arme franchir :
 Trop a estei a pechié serve ;
 Des or wet que li cors deserve
 Par quoi l'arme n'ait dampnement
 348 Quant c'ert au jor dou Jugement,
 Et dit : « Dame, en pleges vos met
 Et si vos creanz et promet,
 Jamais en pechié n'encharrai.
 352 Entreiz⁸ i, je vos en garrai,
 Et m'enseigniez queil part je fuie *f. 73 v° 2*
 Le siecle qui put et anuie
 A ceux qui welent chaste vivre. »
 356 Une vois oï a delivre
 Qui li dist : « De ci partiraz,
 Au moutier saint Jehan iras,
 Puis passeras le flun Jordain.
 360 Et en penitance t'enjaing
 Qu'avant soies confesse faite
 De ce qu'a Dieu t'iez si mesfaite.
 Quant tu auras l'iaue passee,
 364 Une forest espece et lee
 Dela le flueve trouveras.
 En cele forest enterras,
 Illuec feras ta penitance
 368 De tes pechiez, de t'ygnorance.
 Illecques fineras ta vie
 Tant qu'en sainz cielz seras ravie. »
 Quant la dame ot la vois oïe,
 372 Durement en fu esjoïe :
 Leva sa main, si se seigna
 Ce fit que la voiz enseigna,
 Qu'a Dieu ot le cuer enterin.
 376 Lors encontra .I. pelerin :

⁸ Pour *entrer* au sens d'« accepter d'être garant », voir les exemples tirés de *Huon de Bordeaux* donnés par F.-B. II, 31. *Je vos en garrai* : Marie, en ne péchant plus, permettra à la Vierge d'être son garant sans risque.

Trois maaïlles⁹, ce dit l'estoire,
 Li dona por le Roi de gloire.
 Troiz petiz painz en acheta.
 380 De cex vesqui, plus n'enporta :
 Ce fu toute sa soutenance
 Tant com el fu en penitance.
 Au flun Jordain en vint Marie.
 384 La nuit i prit habbergerie ;
 Au moustier saint Jehan fu prés.
 Sus la rive dont doit après
 Passeir le flun a l'andemain,
 388 Manja la moitié d'un sien pain. *f. 74 r^o 1*
 De l'iaue but saintefiee :
 Quant beü ot, mout en fu liee.
 De l'iaue at lavede sa teste :
 392 Mout en fist grant joie et grant feste.
 Lasse se sent et travilliee ;
 N'ot point de couche aparilliee
 Ne draz de lin ne orillier :
 396 A terre l'estut soumeillier.
 C'ele dormi, ce ne fu gaires :
 N'ot pas toz jors geü en aires.
 Par matin la dame se lieve,
 400 Au moutier vint et ne li grieve.
 La resut le cors Jhesucrit,
 Si com nos trovons en escrit.
 Quant el ot receü le cors
 404 Celui qui d'enfer nos mit fors,
 Lors ce part de Jherusalem
 Et s'en entra en un chalan,
 Le flun passa, el bois en vint.
 408 Souvent de cele li souvint
 Que ele avoit mis en ostage
 A l'eglize devant l'image.
 A Dieu prie qu'il la garisse
 412 Que par temptement ne guerpisse
 Ceste vie juqu'a la mort,
 Car l'autre l'arme et le cors mort.
 Or n'a que .II. pains et demi :
 416 Mestiers est Dieu ait a ami.
 De ceulz ne vivra ele mie
 Se Dieux ne li fait autre aïe.
 Parmi le bois s'en va la dame.

⁹ La maille, qui valait un demi-denier, était la plus petite pièce de monnaie en circulation.

420 En Dieu a mis le cors et l'arme.
 Toute jor va, toute jor vient,
 Tant que la nuit venir couvient.
 En leu de biau palais de maubre. *f. 74 r^o 2*
 424 C'est couchie desouz un aubre.
 Un petit manja de son pain,
 Puis s'endormit juqu'au demain.
 L'andemain au chemin se met
 428 Et dou chemineir s'entremet
 Vers oriant la droite voie.
 Tant chemina, que vos diroie ?
 A tout la soif, a tout la faim
 432 Et a petit d'yaue et de pain,
 Toute devint el bois sauvage.
 Sovent reclainme son hostage
 Qu'ele ot devant l'image mis :
 436 Mestiers est Diex li soit amis.
 La dame fu en la forest.
 Fors que de nuit ne prent arest.
 Sa robe deront et depiece,
 440 Chacuns rains enporte sa piece,
 Car tant ot en son doz estei
 Et par yver et par estei,
 De pluie, de chaut et de vent
 444 Toute est deroute par devant.
 Il n'i remaint costure entiere
 Ne par devant ne par derriere.
 Sui chevoil sunt par ces espauls.
 448 Lors n'ot talent de meneir baules.
 A poignes deïst ce fust ele
 Qui l'ot veüe damoizele,
 Car ne paroît en lei nul signe.
 452 Char ot noire com pié de cigne.
 Sa poitrine devint mossue,
 Tant fu de pluie debatue.
 Les braz, les lons doiz et les mains
 456 Avoit plus noirs, et c'ert du mains,
 Que n'estoit poiz ne arremens.
 Ces ongles reoignoit au dens. *f. 74 v^o 1*
 Ne cemble qu'ele ait point de ventre,
 460 Por ce que viande n'i entre.
 Les piez avoit creveiz desus,
 Desouz navreiz que ne pot plus.
 Ne se gardoit pas des espines

464 Ne ne quiroit nules sentines¹⁰.
 Quant une espine la poignoit,
 En Dieu priant les mains joignoit.
 Ceste riegle a tant maintenue,
 468 Plus de .XL. anz ala nue.
 .II. petiz painz, ne gaires granz,
 De ceuz vesqui par plusors anz.
 Le premier an devindrent dur
 472 Com ce fussent pieres de mur.
 Chacun jor en manja Marie,
 Mais ce fut petite partie.
 Sui pain sunt failli et mangié,
 476 Ne por ce n'a pas estrangié
 Le bois por faute de viande.
 Autres delices ne demande
 Fors que l'erbë ou prei menue
 480 Si com une autre beste mue.
 De l'iaue bevoit au ruissel,
 Qu'ele n'avoit point de vaissel.
 Ne fait a plaindre li pechiez
 484 Puis que li cors c'est atachiez
 A faire si grief penitance.
 D'erbes estoit sa soutenance.
 Deables tenteir la venoit
 488 Et les faiz li ramentevoit
 Qu'ele avoit faiz en sa jovente.
 Li uns après l'autre la tente :
 « Marie, qu'iez tu devenue,
 492 Qui en cest boiz est toute nue ?
 Laisse le bois et si t'en is. *f. 74 v° 2*
 Fole fuz quant tu y veniz.
 Bien as geté ton cors a gaste
 496 Quant ci viz sanz pain et sans paste.
 Tenir le doit a grant folie
 Cil qui voit ta melancolie. »
 La dame entent bien le deable,
 500 Bien seit que c'est mensonge et fable,
 Que toute la mauvaise oblie,
 Tant a apris honeste vie.
 Ne li sovient ne ne li chaut
 504 De temptation ne d'assaut,
 Car tant a le bocage apris
 Et tant de repas i a pris,

¹⁰ F.-B. ne connaissait pas d'autre exemple de *sentine* au sens de sentier. Mais T.-L. en donne deux.

Et ces pleges si bien la garde
 508 Et la vizete et la regarde,
 Qu'ele n'a garde qu'ele enchiee
 Ne que des or mais li meschiee.
 Touz les dis et set anz premiers
 512 Fu li deables coutumiers
 De li tenteir en itel guise.
 Mais quant il voit que petit prise
 Son dit, son amonestement,
 516 Son geu et son esbatement,
 Si la lessa, plus ne li nut,
 Ne l'en souvint ne la connut.
 Or vos lairai esteit la dame
 520 Qui le cors pert por garder l'arme,
 Si vos dirai d'une gent sainte
 Qui faisoit penitance mainte.
 En l'eglize de Palestine
 524 Estoit la gent de bone orine.
 Entre ces genz ot un preudoume
 Que Zozimas l'estoire noume.
 Preudons fu et de sainte vie.
 528 N'avoit des richesses envie *f. 75 r° 1*
 Fors d'oneste vie meneir,
 Et bien i savoit aseneir
 Car dés le bersuel coumensa,
 532 Dés le bersuel et puis ensa
 Juqu'en la fin de son aage,
 Tant que mors en prist le paage.
 Unz autres Zozimas estoit
 536 A ce tens, qui gaires n'amoit
 Ne Jesucrit ne sa creance,
 Ainz estoit plainz de mescreance.
 Por ce c'om ne doit mentevoir,
 540 Home ou il n'a point de savoir
 Ne de loautei ne de foi,
 Por ce le laz, et je si doi.
 Cil Zozimas li biencreanz,
 544 Qui onques ne fu recreanz
 De servir Dieu parfaitement,
 Cil trouvat tot premierement
 Riegle de moinne et toute l'ordre,
 548 Que de riens n'en fist a remordre.
 La conversacion des freires
 Procuroit come abbés et peires
 Par parolë et par ovraigne,

552 Si que la gent de par le regne
 Venoient tuit a sa doctrine
 En l'eglize de Palestine
 Por aprendre a chastement vivre
 556 Par les enseignemens qu'il livre.
 Cinquante et trois anz demora
 En l'eglizë et labora
 Teil labour com moines labeure :
 560 C'est Dieu servir a chacune heure.
 Un jor en grant enlaction
 De cuer en sa religion
 Cheï, et dist en teil meniere : *f. 75 r° 2*
 564 « Je ne sai avant ne arriere
 Qui de m'ordre me puit reprendre
 Ne qui noiant m'en puist aprendre.
 Philozophe n'autre home sage,
 568 Tant aient appris moniage,
 N'a il enz dezers qui me vaille :
 Je sui li grainz, il sunt li paille. »
 Zozimas a ainsi parlei,
 572 Lui loei par lonc et par lei
 Si com tenteiz de vaine gloire.
 Jhezucriz le prist en memoire,
 Un saint esperit li envoie.
 576 En haut li dit, si que il l'oie :
 « Zozimas, moult as estrivei
 Et moult as ton cuer fors rué¹¹.
 Quant tu diz que tu iez parfaiz
 580 Et par paroles et par fais,
 Voirs est : ta riegle a moult valu.
 Mais autre voie est de salu.
 Et se l'autre voie wes querre,
 584 Lai ta maison, is de ta terre,
 [Lais l'elacion de ton cuer,
 Qu'ele n'est preus qu'a geter puer.]
 Fai ausi com fist Abrahantz

¹¹ Voir la longue discussion de F.-B. (II, 38) touchant ces deux vers. Il est acquis qu'ils doivent être entendus comme un éloge de Zozimas, non comme un reproche, et que *as estrivé* signifie « tu as lutté » (contre tes passions, contre tes penchants mauvais etc.). La phrase correspondante de la *Vie* latine est : *Bene quidem decertasti, bene cursum monachicum perfecisti* (« Certes, tu as bien lutté, tu as bien parcouru la carrière monastique »). On reconnaît là les métaphores pauliniennes (1 *Cor.* 9, 24, 2 *Tim.* 2, 5 et 4, 7). Mais le v. 578 est plus difficile. Le texte de *A* est *fors rivé*, et F.-B., qui exclut l'existence d'un verbe *forsriver* supposée par T.-L., propose de comprendre : « tu as tenu ton cœur (tes passions) fortement attaché (maîtrisé) », ce qui suppose la correction de *fors* en *fort*. Mais *C* donne *fors rué*. La rime avec *estrivé* est moins riche, mais le sens plus clair et plus cohérent : le résultat de la lutte de Zozimas contre ses passions (son cœur) est qu'il les a terrassées et expulsées.

588 Qui por Dieu soffri mainz ahanz,
 Qu'il s'enfoï en un mostier
 Por aprendre le Dieu mestier,
 Dejuste le flun Jordain droit,
 592 Et tu, fai ausi orendroit.
 — Biauz sire Dieux, dit Zozimas,
 Glorieuз peires, tu qui m'as
 Par ton esperit visitei,
 596 Lai moi faire ta volentei ! »
 Adonc issi de sa maison,
 C'onques n'i ot autre raison.
 Le leu lait ou tant ot estei
 600 Et par yver et par estei. *f. 75 v° 1*
 Au flun Jordain tantost en vint,
 Car le conmandement retint
 Que Diex li avoit conmandei.
 604 Droit a l'eglize qui de Dei
 Estoit illec faite et fondee
 Le mena droit sanz demoree.
 Venuz en est droit a la porte
 608 Si com Sainz Esperiz le porte.
 Le portier apele, il respont,
 Que de noiant ne se repont,
 Ainz ala querre son abei.
 612 Ne l'a escharni ne gabei.
 Li abés vint, celui regarde,
 De son abit c'est bien pris garde,
 Puis si c'est mis en oroison.
 616 Après oreir dist sa raison.
 Dist l'abés : « Dont estes vous, frere ?
 — De Palestine¹², bialz doulz peire.
 Por l'arme de moi mieuz valoir
 620 Ai mis mon cors en nonchaloir.
 Por plus d'edificacion
 Vieng en vostre religion. »
 Et dist l'abés : « Biaux doulz amis,
 624 En povre leu vos estes mis.
 — Sire, je vis par plusorz signes
 Que ciz leuz est dou mien plus dignes. »
 Dist l'abés par humilitei :
 628 « Diex seit nostre fragilitei,
 Et il si nos ensaint a faire

¹² Réponse évidemment absurde, puisque, étant au bord du Jourdain, il se trouve en Palestine. Dans la *Vie latine*, Zozimas ne répond pas à la question de l'abbé.

Teil choze qui li puisse plaire,
 Car je vos puis bien afier,
 632 Nuns ne puet autre edefier
 C'il meïmes a li n'aprent
 Les biens et il ne se reprent
 Des mauz de quoi il est tentei, *f. 75 v^o 2*
 636 Car teiz sunt les Dieu volenteiz.
 Et puis que la grace devine
 Vos amainne a nostre doctrine,
 Preneiz auteil com nos avons,
 640 Que mieux dire ne vos savons.
 Puis que Diex nos a mis enemble,
 Bien en pensera, se me cemble,
 Et nos l'en laissons convenir,
 644 Car bien seit les siens soutenir. »
 Zozimas le preudome entant,
 Qui ne se va mie ventant.
 Moult li plout, moult li abeli
 648 Qu'il n'est presompçious de li.
 Les freres vit de mout saint estre,
 Bien servans Dieu le roi celestre
 En geünes, en penitances
 652 Et en autres granz abstinances,
 En vigiles, en saumoier :
 Ne c'i savoient esmoier.
 N'avoient pas rentes a vivre
 656 Chacune de centainne livre.
 Ne vendoient pas blei a terme.
 Il finassent miex d'une lerne
 Que d'une mine ou d'un setier
 660 De froument, c'il lor fust mestier.
 Quant Zozimas vit ceste gent
 Qu'a Dieu sunt si saint et si gent
 Et que [de] la devine grace
 664 Resplandissoit toute lor face,
 Et il vit qu'il n'avoient cure
 D'avarice ne de luxure,
 Ainz ierent en leu solitaire
 668 Por plus de penitance faire,
 Moult li fist grant bien, se sachiez,
 Car moult en fu plus atachiez *f. 76 r^o 1*
 A Dieu servir de boen corage,
 672 Et bien se pence qu'il sunt sage
 Des secreiz a lor Creatour.
 Devant Paques font lor atour

De la purificacion
 676 Et prennent absolucion
 De lor abei, si com moi cemble,
 Et puis s'en issent tuit enemble
 Por soffrir et travail et painne
 680 Par les desers la quarantaine.
 Li un portent pain ou leün,
 Li autre s'en vont tuit geün.
 Se devient, il nont tant d'avoir
 684 Qu'il em puissent dou pain avoir.
 En leu de potage et de pain
 Paissent de l'erbe par le plain
 Et des racines que il truevent :
 688 Ainsinc en quarenme s'espruevent.
 Graces rendent et si saumoient.
 Et quant li un les autres voient,
 Senz araignier et sans mot dire
 692 S'en passent outre tout a tire.
 [Et a l'issir de lor moustier
 Dient cest siaume du sautier :
 « Sire, mes enluminemenz,
 696 Mes saluz et mes sauvemenz¹³ »
 Et les autres vers de ce siaume.
 Issi vont toute la quaresme.]
 Nule foiz n'uevrent il la porte
 700 Se n'est ainsi com Diex aporte
 Aucun moine par aventure,
 Car li leuz est a desmesure
 Si sauvages, si solitaires
 704 Que trepassanz n'i passe gaires.
 Por ce i mit Diex se preudome,
 Et bien le parsut, c'est la soume,
 Que por ce li amena Dieux
 708 Que moult estoit humbles li leuz.
 Quant il partoient de l'eglize,
 Qu'el ne remainsist sanz servize,
 .II. freres ou trois i laissoient *f. 76 r° 2*
 712 Et tout ainsiques s'en isoient.
 Et lors restoient cloz li huis
 Que ja ne fussent overt puis
 Devant a la Paques florie,
 716 Qu'arriers en lor habergerie
 Reparoient de ce bocage.

¹³ Ps. 26, 1.

Et raportoit en son corage
 Son fruit sanz l'un a l'autre dire,
 720 Car bien peüssent desconfire
 Lor pencee par gloire vaine
 Se chacuns deïst son couvainne.
 Avec celx ala Zozimas,
 724 Qu'ainz de Dieu servir ne fu laz.
 Icil por son cors soutenir,
 Por aleir et por le venir,
 Porta aucune garison :
 728 Ici n'ot point de mesprison.
 Un jor ala parmi le bois,
 Ne trova pas voie a son choïs,
 Nequedent si fist grant jornee
 732 Et ala tant sanz demoree
 Que vint entre nonne et midi.
 Lors a criei a Dieu merci,
 Ces hores dit de chief et chief,
 736 Car bien en sot venir a chief,
 Puis se reprent a chemineir,
 Et bien vos di sanz devineir
 Qu'il i cuidoit troveir hermites
 740 Por amendeir par lor merites.
 Ansi chemina les .II. jors
 Que petiz li fu li sejors.
 Ne trouva nul, si ne demeure.
 744 A meidi commensa ces eures.
 Quant il ot s'orison fenie,
 Si se torna d'autre partie *f. 76 v° 1*
 Et regarda vers oriant.
 748 Un ombre vit, son essiant,
 Un ombre vit d'oume ou de fame,
 Mais c'estoit de la bonne dame.
 Diex l'avoit illec amenee,
 752 Ne voloit que plus fust celee :
 Descouvrir li vout le tresor,
 Et bien estoit raisons dés or.
 Quant li preudons vit la figure,
 756 Vers li s'en vat grant aleüre.
 Moult fu cele de joie plainne
 Quand ele ot veü forme humaine.
 Nequedent ele fu honteuze,
 760 De foïr ne fu pereseuze.
 Moult s'en foÿ inelement,
 Et cil la suit apertement

Qui n'aparoit point de viellesce,
 764 De faintize ne de peresce,
 Ainz corroit a mout grant effort,
 Et si n'estoit il gaires fors.
 Souvent l'apele et dit : « Amie,
 768 Por Dieu, car ne me faites mie
 Corre après vos ne moi lasseir,
 Car febles sui, ne puis passeir.
 Je te conjur de Dieu le roi
 772 Que en ton cors metes aroi.
 Briement te conjur par Celui
 Qui refuzeir ne seit nelui,
 Par qui li tiens cors est desers
 776 Et si brulleiz en ces desers,
 De cui tu le pardon atans,
 Que tu m'escoute et si m'atant. »
 Quant Marie ot parler de Dieu
 780 Par cui ele vint en cel leu,
 En plorant vers le ciel tendi *f. 76 v° 2*
 Ces mains et celui atendi.
 Mais un ruissiaux par maintes fois
 784 Avoit corru par les destrois,
 Jai a departi l'un de l'autre.
 Cele qui n'ot lange ne fautre
 Ne linge n'autre couverture
 788 N'oza pas montrer sa figure,
 Ainz li dit : « Pere Zozimas,
 Pourquoi tant enchaucie m'as ?
 Une fame sui toute nue ;
 792 Ci moult grant descouvenue.
 [Gete moi aucun garnement,]
 Si te verrai apertement
 Et lors m'orras a toi parler,
 796 Que ne me wel a toi celeir. »
 Quant Zozimas nomeir s'oï,
 Moult durement s'en esbahi.
 Nequedent bien seit et entent
 800 Que c'est de Dieu omnipotent.
 Un de ces garnimens li done
 Et puis après si l'araisonne.
 Et quant Marie fu couverte,
 804 Puis a parlei a bouche overte :
 « Sire, fait elle, biaux amis,
 Je voi bien que Diex vos a mis
 Ça ilec por parler enemble.

808 Je ne sai que de moi te cemble,
 Mais je sui une picheresse
 Et de m'arme murtrisseresse.
 Por mes pechiez, por mes mesfaiz
 812 Et por les granz mauz que j'ai faiz
 Ving ci faire ma penitance. »
 Quant cil oit sa reconnaissance,
 Si li vint a moult grant merveille ;
 816 Moult s'en esbahit et merveille.
 A ces piez a genoulz se met, *f. 77 r^o 1*
 De li aoreir s'entremet
 Et beneïson li demande.
 820 Cele dit : « Droiz est que j'atende
 La votre, par droite raison,
 Car fame sui, vos estes hom. »
 Li uns merci a l'autre crie
 824 La beneïson avant die.
 Zozimas s'estut en la place ;
 L'yaue li court parmi la face.
 La dame prie sans demour,
 828 Beneïsse le par amour
 Et li prie sans mesprison
 Por le pueple fasse orison.
 Cele dit que il li devise
 832 En quel point est or sainte Eglise.
 Cil respont : « Dame, ce me cemble
 Que mout ont ferme pais enemble
 Li prelat et li apostoles¹⁴. »
 836 Et cil revient a ces paroles,
 Prie li qu'el le beneïsse.
 « Ne seroit pas droit je deïsse
 Avant de vos, Zozimas, sire :
 840 Prestres estes, si deveiz dire.
 Moult iert la riens saintefiee
 Qui de ta main sera seignie.
 Diex ainme ton prier et prise
 844 (Toute ta vie m'a aprise)
 Car tu l'az servi dés enfance.
 En lui puez avoir grant fiance,
 Et je rai grant fiance en toi.
 848 Beneïs moi, je le te proi.
 — Ma dame, ce dit Zozimas,

¹⁴ Allusion à ce que Rutebeuf considère comme le retour à la paix de l'Église après la mort d'Alexandre IV ?

Ja ma beneïson n'auras
 Ne de ci ne leverai mais,
 852 Ainz iert passeiz avrilz et mais, *f. 77 r° 2*
 Por faim, por froit ne por sofrate
 Devant que tu la m'aies faite. »
 Or voit bien et entent Marie
 856 Que por niant le detarie :
 Sanz beneïr ne wet leveïr,
 Que que il li doie greveïr.
 Lors c'est vers oriant tornee
 860 Et de prier c'est atornee :
 « Diex, dit ele, rois debonaires,
 Toi pri et loz, et jou doi faire.
 Sire, beneoiz soies tu
 864 Et toute la toie vertu !
 Sire, noz pechiez nos pardone
 Et ton reine nos abandone
 Si que nos t'i puissions veïr,
 868 Si nos puisses tu beneïr ! »
 Adonc c'est Zozimas leveiz
 Qui de corre fu moult greveiz.
 [Assez ont parlé ambedui ;
 872 Cil l'esgardē et ele lui.]
 Puis li a dit : « Ma douce amie,
 Sainte Eglise n'oblieiz mie :
 Mestiers est qu'il vos en souveigne,
 876 Car c'est or la plus granz besoigne. »
 La dame commance a oreïr
 Et en orison demoreïr,
 Mais onques noiant n'entendi
 880 Des graces qu'ele a Dieu rendi.
 Mais ce vit il bien tot sans doute
 Que plus de [la] longueur d'un coude
 Fu levee en l'air contremont :
 884 En Dieu priant demora mont.
 Zozimas fu si esbahis
 Qu'il cuida bien estre traïz :
 Enfantomeiz cuida bien estre.
 888 Dieu reclama, le roi celestre,
 Et se trait un petit arrière *f. 77 v° 1*
 Quant cele faisoit sa priere.
 Cele le prist a apeleïr :
 892 « Sire, je ne te quier celeïr.
 Tu cuides que fantosme soie,
 Mauvais esperiz qui te doie

Desouvoir, et por'ce t'en vas.
 896 Mais non sui, pere Zozimas :
 Ci suis por moi espeneÿr,
 Si Dieux me puisse beneïr,
 Et juqu'a la mort i serai
 900 Que jamais de ci n'isterai. »
 Lors a levee sa main destre,
 Si le seigna dou Roi celestre ;
 [La croiz li fist el front devant :
 904 Ez le seür comme devant.]
 Derechief coumence a ploreir
 Et li prier et aoreir
 Qu'ele li die son couvainne,
 908 Dont ele est nee et de queil reigne,
 Et li prie qu'ele li die
 Tout son estre et toute sa vie.
 L'Egypcienne li respont :
 912 « Que diras or se te despont
 Mes ors pechiez, ma mauvaise oeuvre ?
 Ne sai coument les te descuevre :
 Nes li airs seroit ordoiez
 916 Se les avoie desploiez.
 Nequedant je les te dirai,
 Que jai de mot n'en mentirai. »
 Lors li a sa vie contee
 920 Teile com ele l'ot menee.
 Endementres qu'ele li conte,
 Savoir poeiz qu'ele ot grant honte.
 En racontant ces granz pechiez,
 924 De honte li cheï au piez.
 Et cil qui ces paroles ot
 Dieu en mercie et grant joie ot *f. 77 v^o 2*
 « Madame, dit li preudom,
 928 Cui Diex a fait si riche don,
 Por qu'iez tu a mes piez cheüe ?
 Ci a moult grant descouvenue.
 De toi veoir ne sui pas dignes :
 932 Dieu m'en a bien montreï les signes.
 — Peire Zozimas, dit Marie,
 Juqu'a tant que soie fenie
 A nelui ne me descouvrir
 936 N'a ton abei pas ne l'ouvrir.
 Par toi vodrai estre celee
 Ce Diex m'a a toi demontree.
 A l'abei Jehan parleras,

940 Cest message li porteras :
 De ces ooilles preigne cure ;
 Tele i a qui trop s'aseüre,
 D'eles amendeir ont mestier.
 944 Or te remetras au sentier.
 Saches, en l'autre quarantainne
 Avras, amis, une grant painne :
 N'asouviras pas ton desir.
 948 En ton lit t'estouvra gezir
 Quant li autre s'en istront fors,
 Car trop sera faibles tes cors.
 Malades seras durement
 952 La quarentainne entierement.
 Quant passee ert la quarentainne
 Et vandra le jor de la Ceinne,
 Garis seras, ne m'en esmoi ;
 956 Lors te pri de venir a moi.
 Lors t'en istras parmi la porte,
 Lou cors Notre Seigneur m'apporte
 En un vaissel qui mout soit net ;
 960 Le saint sanc en un autre met.
 Por ce que tu l'aporteras, *f. 78 r^o 1*
 Plus près de toi me troveras :
 Deleiz le flun habiterai.
 964 Por toi que g'i atenderai.
 Ilec serai coumeniee,
 A l'autre an serai deviee.
 Ne vis pieça home que toi ;
 968 Aleir m'en wel : prie por moi ! »
 A cest mot c'est de lui partie,
 Et cil s'en va d'autre partie.
 Quant li sainz hom aleir l'en voit ;
 972 Il n'a pooir qu'il la convoit.
 A terre fu agenoilliez
 Ou cele avoit tenu ces piez.
 Por soie amor la terre baise ;
 976 Mout li fist grant preu et grant aise.
 « Hé ! Dieux, dist il, glorieuz peires,
 Qui de ta fille feïz meire,
 Aoreiz, Sire, soies tu !
 980 Moutrei m'as si bele vertu
 De ce que tu m'as enseignié
 Quant descouvrir le m'as deigné ! »
 Puis li membre dou Dieu mestier,
 984 Si s'en repaire a son moutier,

Et sui compaignon ausiment.
 Que vos iroie plus rimant ?
 Li tens passa, quaresmes vint.
 988 Oeiz que Zozimas devint :
 Malages le prist a greveir,
 Malades fu, ne pot dureir.
 Sot que voire ert la prophacie
 992 Qu'il avoit oï de Marie.
 Toute la quarentainne entiere
 Jut Zozimas en teil meniere.
 A la Ceinne gariz se sent,
 996 Que nul mal nel va apressant. *f. 78 r° 2*
 Lors prit le cors Notre Seigneur
 Et le saint sanc a grant honeur.
 Por le plaisir la dame faire
 1000 C'est departiz de son repaire.
 Lentilles, cerres et froumant
 A pris, puis s'en va fierement.
 Et teile fu sa soutenance
 1004 En boen grei et en penitance.
 Au flun Jordain vint Zozimas,
 Mais Marie n'i trova pas.
 Crient de la riens que plus convoite
 1008 Ces pechiez ne li ait toloite
 Ou que il ait trop demorei.
 Des yex a tanrrement plorei,
 Et dit : « Doulz Diex, qui me feïs,
 1012 Qui le tien secreit me gehiz
 Dou tresor que m'as aouvert,
 Qu'a toute gent estoit couvert,
 Sire, moustre moi la merveille
 1016 A cui nule ne s'apareille.
 Quant ele a moi parleir vanra,
 Sire Diex, qui l'a m'amanrra,
 Qu'il n'i a ne neif ne galie ?
 1020 Le flun ne passeroie mie.
 Peires de toute creature,
 En ce puez tu bien metre cure. »
 De l'autre part Marie voit.
 1024 Or croi je que moult la couvoit
 A avoir devers lui passee,
 Car l'iaue est asseiz granz et lee.
 Il li crie : « Ma douce amie,
 1028 Coument ! N'i passerez vous mie ? »
 Cele ot dou preudome pitié,

Si se fia en l'amitié
 De Jhesucrit, le roi du monde. *f. 78 v° 1*
 1032 De sa main destre seigna l'onde,
 Puis entra enz, outre passa,
 C'onques de rien ne c'i lassa
 Ne n'i moilla onques la plante,
 1036 Si com l'escriture lou chante.
 Quant li preudons a ce veü,
 Grant joie en a au cuer eü.
 Por li aidier vint a l'encontre,
 1040 Lou cors Nostre Seigneur li monstre.
 N'oza por li faire seignacle
 Quant Diex por li fait teil miracle.
 Et quant de li fu aprochiee,
 1044 Par grant amistié l'a baisiee.
 — Amis, ce dist l'Egypcienne,
 Qui moult fu boenne crestienne,
 Tu m'as moult bien a grei servie.
 1048 Ma volentei m'as acomplie
 Quant tu m'as aporteï Celui :
 Grant joie doi avoir de Lui.
 — Ma dame, dit li sainz hermites,
 1052 Cil qui d'enfer nos a faiz quites
 Et de la grant douleur pesant
 Est ci devant toi en presant.
 C'est cil qui par anoncement
 1056 Prist en la Vierge aombrement,
 C'est cil qui nasqui cens pechié,
 C'est cil qui soffri atachié
 Son cors en la croix et cloei,
 1060 C'est cil qui nasqui a Noei,
 C'est cil de qui est nostre loiz,
 C'est cil qui conduit les .III. rois
 Par autre voie en leur regnei¹⁵
 1064 Quant a li furent ameneï,
 C'est cil qui por nos resut mort,
 C'est li sires qui la mort mort, *f. 78 v° 2*
 C'est cil par cui la mort est morte
 1068 Et qui d'enfer brisa la porte,
 C'est li sires, tout sanz doutance,
 Que Longis feri de la lance¹⁶

¹⁵ Matt. 2, 12.

¹⁶ Jn. 19, 34. La tradition, on le sait, a donné plus tard le nom de Longin (du grec *longkhè*, la lance) au soldat qui perça le flanc du Christ et qui se serait alors converti, en même temps qu'aveugle, il recouvrait la vue.

Dont il issi et sans et eve
 1072 Qui ces amis netoie et leve,
 C'est cil qui au jor dou Juïse
 Fera de picheors justise :
 Les siens fera avec lui estre
 1076 Et li autre iront a senestre.
 — Je lo croi bien, ce dit la dame.
 En sa main met mon cors et m'arme.
 C'est li sires qui tout netoie :
 1080 Jel wel avoir, queiz que je soie. »
 Cil li done et ele l'usa.
 Le saint sanc ne li refusa,
 Ainz li dona, mout en fu liee.
 1084 Quant ele fu conmeniee,
 Graces rent a son creatour,
 Quant ele a si bien son atour,
 Donc dit la dame : « Biauz dolz Peires,
 1088 Toi pri que ta bonteiz me peire.
 .XL. et .IX. anz t'ai servi,
 A toi ai mon cors aservi.
 Fai de ta fille ton vouloir ;
 1092 Mais que ne te doies doloir,
 Dou siecle vorroie fenir
 Et vorroie a toi parvenir
 Moult volentiers, biau tres doulz Sire,
 1096 Qu'a toz mes maulz m'as estei mires.
 Moult me plairoit la compaignie
 A ta douce meire Marie. »
 Quant ele ot s'orison finee,
 1100 Vers le preudoume c'est tornee.
 Dit li qu'il s'en revoit arier, *f. 79 r° 1*
 Qu'acompli a son desirrier.
 « A l'autre an, quant sa revanrras,
 1104 Morte ou vive me troveras
 Ou leu ou premiers me veïs.
 Et garde que ne regehis
 Mon secreit tant que me revoies.
 1108 Et si wel ancor toutes voies,
 Quant Diex nos a ci assemblei,
 Que tu me doignes de ton blei. »
 Cil a pris de sa garison
 1112 Si l'en dona cens mesprison.
 Troiz grainz en a mangié sanz plus,
 Que n'ot cure dou seureplus.
 .XXX. anz ot estei el leu gaste.

1116 Que n'ot mangié ne pain ne paste.
 Lors a vers le ciel regardei,
 Si fu ravie de par Dei
 Et portee en son leu premier,
 1120 Et cil s'en retorna arriers.
 La dame est a son leu venue,
 La tres douce Dame en salue
 Et lei et son glorieuz Fil,
 1124 Et que de lei li souveigne il :
 « Diex, dit ele, qui me feïs
 Et en mon cors arme meïs,
 Bien sai que tu m'as eü chiere,
 1128 Qui as oïe ma proiere.
 Aleir m'en weil de ceste vie.
 Je voi venir ta compeignie,
 Je croi que il viennent por moi :
 1132 M'arme et mon cors conmant a toi. »
 Lors c'est a la terre estendue
 Si com ele estoit, presque nue.
 Ces mains croisa seur sa poitrine,
 1136 Si s'envelope de sa crine. *f. 79 r° 2*
 Ces yeux a clouz avenanment
 Et sa bouche tout ausiment.
 Dedens la joie pardurable
 1140 Sens avoir paor dou deable
 Ala Marie avec Marie.
 Li mariz qui la se marie
 N'est pas maris a Marion :
 1144 Bien est sauveiz par Marie hom
 [Qu'a Marie s'est mariez,
 Qu'il n'est pas un mesmariez¹⁷.]
 Povrement fu ensevelie :
 1148 Coverte n'ot c'une partie
 De li, dou drap que Zozimas
 Li dona, qui fu povres dras.
 Pou ot le cors acouvetei :
 1152 Diex ama mout teil povretei.
 Riche, povrë et feble et fort
 Sachent, font a lor arme tort
 Se richement partent dou siecle,
 1156 Que l'arme n'ainme pas teil riegle.

¹⁷ La métaphore du mariage avec la Vierge est quelque peu déplacée s'agissant d'une femme. Rutebeuf l'emprunte, en même temps que les jeux verbaux, à Gautier de Coincy, où elle s'applique à un jeune homme qui s'est voué à la Vierge (*De l'enfant qui mist l'anel ou doit l'ymage*, v. 184-196, Koenig II, p. 204).

La dame jut desus la terre,
 Qu'il n'est nuns qui le cors enterre.
 Nuns oziaux ne autre vermine
 1160 N'i aprocha tout lou termine :
 De li gardeir Diex s'entremet
 Si que sa char ainz ne maumit.
 Zozimas ne s'oblia mie
 1164 Qui fu venuz en s'abaïe.
 Mais d'une riens li grieve fort
 Et mout en a grant desconfort,
 Que il ne sot ne o ne non
 1168 A dire coument ele ot non.
 Quant cil anz fu toz trespasseiz,
 Si est outre le flun passeiz.
 Par le bois va la dame querre
 1172 Qui ancor gist desus la terre.
 Aval et amont la reverche *f. 79 v° 1*
 Et entor li meïmes cerche :
 Pres de li est n'il n'en set mot.
 1176 « Que ferai ge se Diex ne m'ot
 Et il la dame ne m'enseigne ?
 Or ne sai ge que ge deveigne !
 Sire Diex, ce dit li preudom,
 1180 C'il te plait, done moi teil don
 Que je puisse troveir celi
 Qui tant a a toi abeli.
 Ne me meuvrai s'on ne m'enporte
 1184 Se ne la truis ou vive ou morte.
 Mais c'ele fust vive, je croi
 Qu'ele venist parleir a moi.
 Sire, ce tu as de moi cure,
 1188 Lai moi faire sa sepouture ! »
 Quant il ot prié Jhesucrit,
 Si com nos trovons en escrit,
 En grant clartei, en grant odour
 1192 Vit cele ou tant avoit d'amour.
 De l'un de ces draz c'est mis hors,
 Si en envelopa le cors.
 Moult tanrrement les piez li baise :
 1196 Grant dousour li fist et grant aise.
 Puis regarda de chief en chies,
 Si vit .I. escrit a son chief
 Qui noumoient la crestienne :
 1200 « C'est Marie l'Egypcienne. »
 Adonc a pris le cors de li,

Mout doucement l'enseveli.
 Graces rendi Nostre Seigneur
 1204 Qui li a fait si grant honeur.
 Se le feïst mout esjoïr
 C'il eüst por li enfoïr
 Aucune arme a la fosse faire.
 1208 Adonc n'i a demorei gaires *f. 79 v° 2*
 Que il vit venir .I. lyon.
 Mout en fu esbahiz li hom ;
 Mais il vit si humble la beste
 1212 Cens cemblant de faire moleste,
 Bien sot que Diex li ot tramis.
 Puis li a dit : « Biaux doulz amis,
 Ceste fame avoit non Marie,
 1216 Qui tant par fu de sainte vie.
 Or couvient que nos l'enterriens,
 Que je t'en pri seur toute riens
 Que pences de la fosse faire. »
 1220 Qui lors la beste debonaire
 Veïst piez en terre fichier
 Et a son musel affichier !
 De terre gete grant foison
 1224 Et de sablon mout plus c'uns hom.
 La fosse fait grande et parfonde
 Por cele dame nete et monde.
 Quant la fosse fu bien chavee,
 1228 Li sains hermites l'a levee
 A ses mainz par devers la teste
 Et par les piez la prit la beste.
 En la fosse l'ont il dui mise
 1232 Et bien coverte a grant devise.
 Quant la dame fu enfoïe
 Et la beste s'en est foïe,
 Zozimas remaint o la dame :
 1236 Ne trovera mais teile fame.
 Touz jors volentiers i seïst,
 Jamais movoir ne s'en queïst.
 Graces rent au Roi glorieuz
 1240 Qui au sienz n'est pas oblieuz
 Et dit : « Diex, bien sai sanz doutance,
 Foulz est qui en toi n'a fiance.
 Bien m'as montrei, biau tres douz Sire, *f. 80 r° 1*
 1244 Que nuns ne se doit desconfire
 Tant ait estei picherres fors,
 Que tes conseulz et tes confors

Li est toz jors apareilliez
 1248 Puis qu'il se soit tant travilliez
 Qu'il en ait penitance faite.
 Bien doit a toz estre retraite
 La vie a la bieneüree
 1252 Qui tant se fist desfiguree.
 [Des or més, por la seue amor
 Et por la teue, a toi demor,
 Ne ja por mal ne por descorde
 1256 Ne vueil descorder de t'acorde. »]
 En plorant retorna arriere.
 Toute la vie et la maniere
 Conta au chapitre en couvent,
 1260 C'onques n'en menti par couvent :
 Coument elz desers la trova,
 Coument sa vie li rouva
 A raconteir de chief en chief ;
 1264 Coument il trova a son chief
 En un petit brievet escrit
 Ce que son non bien li descrit ;
 Coument il li vit passeir l'onde
 1268 Dou flun Jordain grant et parfonde
 Tout sanz chalent et sanz batel,
 Tout ausi com s'en un chatel
 Entrast parmi outre la porte ;
 1272 Et coument il la trova morte ;
 Coument il la conmenia,
 Coument ele prophecia
 Qu'il gerroit en la quaraintainne ;
 1276 Coument ele dist son couvaine,
 Qui estoit, coument avoit non
 Et c'il estoit prestres ou non ;
 Coument li lyons i sorvint
 1280 Qui par devers les piez la tint ;
 Coument l'aida a enfoir
 Et puis si s'en prist a foïr. *f. 80 r^o 2*
 Li preudome oient les paroles
 1284 Qui ne sont mie de frivoles.
 Les mainz joignent, vers Deu les tendent,
 Et graces et merciz li rendent.
 N'i ot nul n'amendast sa vie
 1288 Por le miracle de Marie.
 Et nos tuit nos en amendon
 Tant com nos en avons bandon.
 N'atendons pas jusqu'a la mort :

- 1292 Nos serions traï et mort,
 Car cil se repent trop a tart
 Qui por pendre a au col la hart.
 Or prions tuit a ceste sainte,
 1296 Qui por Dieu soffri paine mainte,
 Qu'ele prit a celui Seigneur
 Qu'en la fin li fist teile honeur
 Qu'il nos doint joie pardurable
 1300 Avec le Peire esperitable.
 Por moi, qui ai non Rutebuef
 (Qui est dit de rude et de buef),
 Qui ceste vie ai mis en rime,
 1304 Que iceste dame saintime
 Prit Celui cui ele est amie
 Que il Rutebuef n'oblist mie.

Explicit.

Manuscripts : A, f. 316 v° ; C, f. 71 r°. Texte de C.

Titre : *A* La vie sainte Marie l'Egipcienne – 7-8. *A* Et d'ouvrer est si coustumiers / Que il ataint toz les premiers - 16. *A* Et avoit non - 35. *A* Moult fu bien fete par defors - 37. *A* li cors - 53. *C* .XVII. *On a écrit ce nombre en toutes lettres pour marquer la nécessité de lire « dix et sept »* - 75-76. *A mq.* - 88. *A* li est venu devant - 89. *A* qu'ele li - 92. *A* demorer - 97. *A* voudrez - 100. *A* M'amie - 135. *A* fut - 158. *A* estendre - 176. *A* Son mesfait n. f. p. passez - 203-206. *A mq.* - 219. *A* tes s. - 226. *A* Par ; *C* et *mq.* - 256. *A* Qui - 265-278. *C mq.* - 284. *A* Le tien est de si douz - 295. *A* toi et por t'umilité - 296. *A* Por toi por ta benignité - 298. *A* toi est e. et l. - 301. *A* A n., *C* Et n. - 310. *A* entechié - 325. *A* berele - 326. *A* la q. - 330. *A* c. pale et noirci - 332. *A* ta douceur - 345. *A* pechier - 400. *A* vient - 411. *A* Sovent prie - 431-432. *A mq.* - 440. *A* e. une p. - 450. *A* l'eust veu - 452. *A* com pel - 463-464. *A mq.* - 485. *A* si fort p. - 495-496. *A mq.* - 501-502. *A intervertis* - 510. *A* des or mes, *C* des m. - 545. *A* Dieu servir entirement - 546. *A* parfaitement - 558. *A* labora, *C* lobora - 578. *A* rivé - 589. *A* Qui - 613. *A* vient - 628. *A* vostre - 634. *A* repent - 647-648. *A mq.* - 654. *A* amoier - 663. *C* de *mq.* - 705. *A* i mena D. son p. - 709. *A* partirent - 711. *A* Un frere ou deus - 765. *A* Celui c. tant a e. - 778. *A* m'entens - 793. *C mq.* - 794. *A* Si me verras a. - 828. *A* le sanz demor, *C* la par amor - 846. *A* En lui dois - 871-872. *C mq.* - 882. *A* de la longor du coute, *C* de longueur d'un c. - 896. *A* Non sui voir frere Z. - 903-904. *C mq.* - 966. *A* Poi apres s. - 983. *A* membra - 1002. *A* puis s'en va a itant - 1033. *A* entre enz outre s'en p. - 1048. *A* assouvie - 1096. *A* la c., *C* ta c. - 1104. *A* Saches morte me - 1115-1116. *A mq.* - 1145-1146. *C mq.* - 1146. *A* pas aus maris iez. *F.-B. corrige en mesmariez d'après le passage de Gautier de Coincy dont Rutebeuf s'inspire.* - 1153. *A* Et riche et p. - 1217. *A* Or te pri - 1219. *A* Or te pri de - 1230. *A* p. le p. - 1236. *A* trouverez - 1246. *A* t. secors et - 1253-1256. *C mq.* - 1297. *A* prit, *C* prist - 1305. *A* Prit, *C* Prist - 1306. *A* Rustebuef n'oublit, *C* Rutebuef n'oblit - *A* Amen. Explicit la vie Marie l'Egypcienne.

CI COMMENCE LE MIRACLE DE THÉOPHILE

[THEOPHILES]

- Ahi ! Ahi ! Diex, rois de gloire,
Tant vous ai eü en memoire
Tout ai doné et despendu
4 Et tout ai aus povres tendu :
Ne m'est remez vaillant un sac.
Bien m'a dit li evesque « Eschac » !
Et m'a rendu maté en l'angle¹.
8 Sanz avoir m'a lessié tout sangle.
Or m'estuet il morir de fain,
Se je n'envoi ma robe au pain.
Et ma mesnie que fera ?
12 Ne sai se Diex les pesterà...
Diex ? Oïl ! qu'en a il a fere ?
En autre lieu les covient trere,
Ou il me fet l'oreille sorde,
16 Qu'il n'a cure de ma falorde.
Et je li referai la moe : f. 298 v° 2
Honiz soit qui de lui se loe !
N'est riens c'on por avoir ne face :
20 Ne pris riens Dieu ne sa manace.
Irai je me noier ou pendre ?
Je ne m'en puis pas a Dieu prendre,
C'on ne puet a lui avenir.
24 Ha ! qui or le porroit tenir
Et bien batre a la retornee,
Molt avroit fet bone jornee !
Mes il s'est en si haut leu mis
28 Por eschiver ses anemis
C'on n'i puet trere ne lancier.
Se or pooie a lui tancier,
Et combatrë et escremir,
32 La char li feroie fremir.
Or est lasus en son solaz ;
Laz, chetis ! et je sui es laz
De Povreté et de Soufrete.
36 Or est bien ma vïele frete²,

¹ Cf. *Griesche d'été* 22-24. Et Morawski 508. « Mater dans l'angle » signifie, bien entendu, mettre échec et mat en acculant le roi dans un angle de l'échiquier.

Or dira l'en que je rasote :
De ce sera mes la riote.
Je n'oserai nului veoir,
40 Entre gent ne devrai seoir,
Que l'en m'i mousterroit au doi.
Or ne sai je que fere doi :
Or m'a bien Diex servi de guile !

Ici vient Theophiles a Salatin qui parloit au deable quant il voloit.

[SALATINS]

44 Qu'est ce ? qu'avez vous, Theophile ?
Por le grant Dé, quel mautalent
Vous a fet estre si dolent ?
Vous soliez si joiant estre !

THEOPHILES *parole*

48 C'on m'apeloit seignor et mestre
De cest païs, ce sez tu bien :
Or ne me lesse on nule rien.
S'en sui plus dolenz, Salatin,
52 Quar en françois ne en latin
Ne finai onques de proier
Celui c'or me veut asproier,
Et qui me fet lessier si monde
56 Qu'il ne m'est remez riens el monde.
Or n'est nule chose si fiere
Ne de si diverse maniere
Que volentiers ne la feïsse,
60 Par tel qu'a m'onor revenisse :
Li perdres m'est honte et damages.

Ici parole SALATINS

Biaus sire, vous dites que sages ; *f. 299 r° 1*
Quar qui a apris la richece,
64 Molt i a dolor et destrece
Quant l'en chiet en autrui dangier
Por son boivre et por son mengier :
Trop i covient gros mos oïr !

² Mot à mot : « ma vieille est brisée ».

THEOPHILES

- 68 C'est ce qui me fet esbahir,
Salatin, biau tres douz amis.
Quant en autrui dangier sui mis,
Par pou que li cuers ne m'en crieve.

SALATINS

- 72 Je sai or bien que molt vous grieve
Et molt en estes entrepris,
Com hom qui est de si grant pris.
Molt en estes mas et penssis.

THEOPHILES

- 76 Salatin frere, or est ensis :
Se tu riens pooies savoir
Par quoi je peüsse ravoir
M'onor, ma baillie et ma grace,
80 Il n'est chose que je n'en face.

SALATINS

- Voudriez vous Dieu renoier,
Celui que tant solez proier,
Toz ses sainz et toutes ses saintes,
84 Et si devenissiez, mains jointes,
Hom a celui qui ce feroit,
Qui vostre honor vous renderoit,
Et plus honorez seriez,
88 S'a lui servir demoriez,
C'onques jor ne peüstes estre³.
Creez moi, lessiez vostre mestre.
Qu'en avez vous entalenté ?

THEOPHILES

³ Sur la construction et le sens des v. 81-89, voir F.-B. II, 182. La traduction proposée ici suppose qu'il s'agit d'une construction conditionnelle qui n'emploie pas la conjonction *si* (*se*) au début de la subordonnée et la remplace : 1) par l'emploi du mode conditionnel ; 2) par l'inversion du sujet dans la subordonnée ; 3) par le renvoi, au début de la principale, à l'hypothèse émise dans la subordonnée au moyen de *et*. Cf. l'exemple tiré de Villehardouin que donne F.-B. et la possibilité de construction analogue qui existe en allemand. C'est la solution vers laquelle semble pencher F.-B. (II, 182). Mais on peut considérer aussi que toute la phrase est interrogative et que les v. 87-89 sous-entendent l'idée de « vouloir ». C'est la solution retenue par R. Dubuis et J. Dufournet.

92 J'en ai trop vone volenté.
Tout ton plesir ferai briefment.

SALATINS

Alez vous en seürement :
Maugrez qu'il en puissent avoir,
96 Vous ferai vostre honor ravoir.
Revenez demain au matin.

THEOPHILES

Volentiers, frere Salatin.
Cil Diex que tu croiz et aeures
100 Te gart, s'en ce propos demeures !

*Or se depart Theophiles de Salatin
et si pense que trop a grant chose en Dieu renoter et dist :*

Ha ! laz, que porrai devenir ?
Bien me doit li cors desserir *f. 299 r° 2*
Quant il m'estuet a ce venir.
104 Que ferai, las ?
Se je reni saint Nicholas
Et saint Jehan et saint Thomas
Et Nostre Dame,
108 Que fera ma chetive d'ame ?
Ele sera arse en la flame
D'enfer le noir.
La la covendra remanoir :
112 Ci avra trop hideus manoir,
Ce n'est pas fable.
En cele flambe pardurable
N'i a nule gent amiable,
116 Ainçois sont mal, qu'il sont deable :
C'est lor nature.
Et lor mesons rest si obscure
C'on ni verra ja soleil luire ;
120 Ainz est un puis toz plains d'ordure.
La irai gié !
Bien me seront li dé changié⁴
Quant, por ce que j'avrai mengié,

⁴ Cf. *Voie d'Humilité (Paradis)* 318.

124 M'avra Diez issi estrangié
De sa meson,
Et ci avra bone reson.
Si esbahiz ne fu mes hom
128 Com je sui, voir.
Or dit qu'il me fera ravoir
Et ma richesse et mon avoir.
Ja nus n'en porra riens savoir :
132 Je le ferai !
Diex m'a grevé : jel greverai,
Ja més jor ne le servirai !
Je li ennui.
136 Riches serai, se povres sui !
Se il me het, je harrai lui :
Preingne ses erres,
Ou il face movoir ses guerres !
140 Tout a en main et ciel et terres :
Je li claim cuite,
Se Salatins tout ce m'acuite
Qu'il m'a pramis.

Ici parole Salatins au deable et dist :

144 Uns crestiens s'est sor moi mis,
Et je m'en sui molt antremis,
Quar tu n'es pas mes anemis.
Os tu, Sathanz ?
148 Demain vendra, se tu l'atans.
Je li ai promis quatre tans :
Aten le don,
Qu'il a esté molt grant preudon ; *f. 299 v° 1*
152 Por ce si a plus riche don.
Met li ta richece a bandon...
Ne m'os tu pas ?
Je te ferai plus que le pas
156 Venir, je cuit !
Et si vendras encore anuit,
Quar ta demoree me nuit,
Si ai beé.

Ci conjure Salatins le deable.

160 Bagahi laca bachaé
Lamac cahi achabahé
Karrellyos

164 Lamac lamec bachalyos
Cabahagi sabalyos
Baryolas
Lagozatha cabyolas
Samahac et famyolas
168 Harrahya.

Or vient li deables qui est conjuré et dist :

Tu as bien dit ce qu'il i a :
Cil qui t'aprist riens n'oublia.
Molt me travailles !

SALATINS

172 Qu'il n'est pas droiz que tu me failles
Ne que tu encontre moi ailles
Quant je t'apel.
Je te faz bien suer ta pel⁵ !
176 Veus tu oïr un geu novel ?
Un clerc avons
De tel gaaing com nous savons :
Souventes foiz nous en grevons
180 Por nosre afere.
Que loez vous du clerc a fere
Qui se voudra ja vers ça trere ?

LI DEABLES

Comment a non ?

SALATINS

184 Theophiles par son droit non.
Molt a esté de grant renon
En ceste terre.

LI DEABLES

188 J'ai toz jors eü a lui guerre
C'onques jor ne le poi conquerre.
Puis qu'il se veut a nous offerre,
Viengne en cel val,

⁵ C-à-d. : « Je te donne une bonne suée en t'obligeant à courir pour répondre à mon appel ».

Sanz compaignie et sanz cheval.
 192 N'i avra gueres de travail :
 C'est près de ci.
 Molt avra bien de lui merci *f. 299 v° 2*
 Sathan et li autre nerci.
 196 Mes n'apiaut mie
 Jhesu, le fil sainte Marie :
 Ne li ferions point d'aïe.
 De ci m'en vois.
 200 Or soiez vers moi plus cortois :
 Ne me traveillier mès des mois,
 Va, Salatin,
 Ne en ebrieu ne en latin.

Or revient Theophiles a Salatin.

204 Or sui je venuz trop matin ?
 As tu rien fet ?

SALATINS

Je t'ai basti si bien ton plet,
 Quanques tes sires t'a mesfet
 208 T'amendera,
 Et plus forment t'onorera
 Et plus grant seignor te fera
 C'onques ne fus.
 212 Tu n'es or pas si du refus
 Com tu seras encor du plus.
 Ne t'esmaier :
 Va la aval sanz delaier.
 216 Ne t'i covient pas Dieu proier
 Ne reclamer
 Se tu veus ta besoingne amer.
 Tu l'as trop trové a amer,
 220 Qu'il t'a failli.
 Mauvesement as or sailli ;
 Bien t'eüst ore mal bailli
 Se ne t'aidasse.
 224 Va t'en, que il t'atendent ; passe
 Grant aleüre.
 De Dieu reclamer n'aies cure.

THEOPHILES

228 Je m'en vois. Diex ne m'i puet nuire
Ne riens aidier,
Ne je ne puis a lui plaidier.

*Ici va Theophiles au deable, si a trop grant paor ;
et li déables li dist :*

232 Venez avant, passez grant pas.
Gardez que ne resamblez pas
Vilain qui va a offerande⁶.
Que vous veut ne que vous demande
Vostre sires ? Il est molt fiers !

THEOPHILE

236 Voire, sire. Il fu chanceliers⁷
Si me cuide chacier pain querre.
Or vous vieng proier et requerre *f. 300 r° 1*
Que vous m'aidiez a cest besoing.

LI DEABLES

Requiers m'en tu ?

THEOPHILES

Oïl.

LI DEABLES

240 Or joing
Tes mains, et si devien mes hon.
Je t'aiderai outre reson.

THEOPHILES

244 Vez ci que je vous faz hommage,
Més que je raie mon damage,
Biaus sire, dés or en avant.

⁶ L'offrande est ce qu'on donne au prêtre pendant l'office en même temps que l'on baise la patène qu'il tend. Traditionnellement avare, mais peut-être aussi gauche et embarrassé, le vilain va à l'offrande en traînant les pieds.

⁷ On a proposé de corriger ce vers en : « Voir, sire, je fui chanceliers ». Mais F.-B. (II, 188) observe que la réputation d'âpreté des chanceliers, chargés de tenir les comptes, suffit à rendre cohérente la réplique de Théophile.

LI DEABLES

Et je te refaz un couvant
Que te ferai si grant seignor
C'on ne te vit onques greignor.
248 Et qui que ainsinques avient,
Saches de voir qu'il te covient
De toi aie lettres pendanz
Bien dites et bien entendanz ;
252 Quar maintes genz m'en ont surpris
Por ce que lor lettres n'en pris.
Por ce les vueil avoir bien dites.

THEOPHILES

Vez le ci : je les ai escrites.

*Or baille Theophiles les lettres au deable
et li deables li commande a ouvrer ainsi :*

256 Theophile, biaux douz amis,
Puis que tu t'es en mes mains mis,
Je te dirai que tu feras.
Ja més povre homme n'amera.
260 Se povres hom surpris te proie,
Torne l'oreille, va ta voie.
S'aucuns envers toi s'umelie,
Respon orgueil et felonie.
264 Se povres demande a ta porte,
Si garde qu'aumosne n'en porte.
Douçor, humilitez, pitiez
Et charitez et amistiez,
268 Jeüne fere, penitance,
Me metent grant duel en la pance.
Aumosne fere et Dieu proier,
Ce me repuet trop anoier.
272 Dieu amer et chastement vivre,
Lors me samble serpent et guivre
Me menjue le cuer el ventre.
Quant l'en en la meson Dieu entre
276 Por regarder aucun malade,
Lors ai le cuer si mort et fade
Qu'il m'est avis que point n'en sente,
Cil qui fet bien si me torment. *f. 300 r° 2*

280 Va t'en, tu seras seneschaus.
Lai les biens et si fai les maus.
Ne jugier ja bien en ta vie,
Que tu feroies grant folie
284 Et si feroies contre moi.

THEOPHILES

Je ferai ce que fere doi.
Bien est droit vostre plesir face,
Puis que j'en doi ravoir ma grace.

Or envoie l'evesque querre Theophile.

288 Or tost ! lieve sus, Pinceguerre,
Si me va Theophile querre,
Se li renderai sa baillie.
J'avoie fet molt grant folie
292 Quant je tolue li avoie,
Que c'est li mieudres que je voie :
Ice puis je bien por voir dire.

Or respont Pinceguerre :

Vous dites voir, biaux très douz sire.

*Or parole Pinceguerre a Theophile
et Theophiles respont :*

296 Qui est ceenz ?
— Et vous qui estes ?
— Je sui uns clers.
— Et je sui prestres.
— Theophiles, biaux sire chiers,
Or ne soiez vers moi si fiers.
300 Mes sires un pou vous demande,
Si ravrez ja vostre provande,
Vostre baillie toute entiere.
Soiez liez, fetes bele chiere,
304 Si ferez et sens et savoir.

THEOPHILES

Deable i puissent part avoir !
J'eüsse eüe l'eveschié,

Et je l'i mis, si fis pechié.
308 Quant il i fu, s'oi a lui guerre
Si me cuida chacier pain querre.
Tripot lirot por sa haïne
Et por sa tençon qui ne fine !
312 G'i irai, s'orraï qu'il dira.

PINCEGUERRE

Quant il vous verra, si rira
Et dira por vous essayer
Le fist. Or vous reveut paier
316 Et serez ami com devant.

THEOPHILES

Or disoient assez souvant
Li chanoine de moi granz fables :
Je les rent a toz les deables !

*Or se lieve l'evesque contre Theophile
et li rent sa dignité, et dist : f. 300 v°1*

320 Sire, bien puissiez vous venir !

THEOPHILES

Si sui je⁸ ! Bien me soi tenir,
Je ne sui pas cheüs par voie !

LI EVESQUES

Biaus sire, de ce que j'avoie
324 Vers vous mespris, jel vous ament
Et si vous rent molt bonement
Vostre baillie. Or la prenez,
Quar preudom estes et senez,
328 Et quanques j'ai si sera vostre.

THEOPHILES

Ci a molt bone patrenostre,
Mieudre assez c'onques més ne dis !

⁸ Théophile affecte avec insolence de prendre à la lettre la salutation de *bienvenue* de l'évêque.

Dés or més vendront dis et dis
332 Li vilain por moi aorer,
Et je les ferai laborer.
Il ne vaut rien que l'en ne doute⁹.
Cuident il je n'i voie goute ?
336 Je lor serai fel et irous.

LI EVESQUES

Theophile, ou entendez vous ?
Biaus amis, pensez de bien fere.
Vez vous ceenz vostre repere ;
340 Vez ci vostre ostel et le mien.
Nos richeces et nostre bien
Si seront dés or més ensamble.
Bon ami serons, ce me samble ;
344 Tout sera vostre et tout ert mien.

THEOPHILES

Par foi, sire, je le vueil bien.

*Ici va Theophiles a ses compaignons tencier,
premierement a un qui avoit non Pierres :*

Pierres, veus tu oïr novele ?
Or est tornee ta rouele,
348 Or t'est il cheü ambes as¹⁰.
Or te tien a ce que tu as,
Qu'a ma baillie as tu failli.
L'evesque m'en a fet bailli,
352 Si ne t'en sai ne gré ne graces.

PIERRE *respont* :

Theophiles, sont ce manaces ?
Dés ier priaï je mon seignor
Que il vous rendist vostre honor,
356 Et bien estoit droiz et resons.

THEOPHILES

⁹ Cf. Morawski 311.

¹⁰ Le plus mauvais des coups au jeu de dés.

Ci avoit dures faaisons
Quant vous m'aviiez forjugié.
Maugré vostres, or le rai gié. *f. 300 v° 2*
360 Oublié aviez le duel !

PIERRES

Certes, biaux chiers sire, a mon vuel
Fussiez vous evesques eüs
Quant nostre evesques fu feüs.
364 Més vous ne le vousistes estre
Tant doutiiez le roi celestre.

Or tence Theophiles a un autre :

Thomas, Thomas, or te chiet mal
Quant l'en me ra fet seneschal.
368 Or leras tu le regiber
Et le combatre et le riber.
N'avras pior voisin de moi.

THOMAS

Theophile, foi que vous doi,
372 Il samble que vous soiez yvres.

THEOPHILES

Or en serai demain delivres,
Maugrez en ait vostre visages.

THOMAS

Par Dieu ! Vous n'estes pas bien sages :
376 Je vous aim tant et tant vous pris !

THEOPHILES

Thomas, Thomas, ne sui pas pris¹¹ :
Encor pourrai nuire et aidier !

¹¹ L'insolence de Théophile se manifeste par un jeu de mots analogue à celui auquel il s'est livré devant l'évêque au v. 321 (voir ci-dessus n. 8). Ici il feint d'entendre *pris*, première personne de l'indicatif présent de *priser*, estimer, comme le participe passé du verbe *prendre*.

THOMAS

Il samble vous volez plaidier.
380 Theophile, lessiez me en pais !

THEOPHILES

Thomas, Thomas, je que vous fais ?
Encor vous plaindrez bien a tens
Si com je cuit et com je pens.

*Ici se repent Theophiles
et vient a une chapele de Nostre Dame et dist¹² :*

384 Hé ! laz, chetis, dolenz, que porrai devenir ?
Terre, comment me pués porter ne soustenir
Quant j'ai Dieu renoié et celui voil tenir
A seignor et a mestre qui toz mauz fet venir ?
388 Or ai Dieu renoié, ne puet estre teü.
Si ai lessié le basme, pris me sui au seü¹³.
De moi a pris la chartre et le brief receü
Maufez, se li rendrai de m'ame le treü. *f. 301 r^o*
392 Hé ! Diex, que feras tu de cest chetif dolent
De qui l'ame en ira en enfer le boillant
Et li maufez l'iront a leur piez defoulant ?
Ahi ! terre, quar oevre, si me va engloutant !
396 Sire Diex, que fera cist dolenz esbahis
Qui de Dieu et du monde est hüez et haïs
Et des maufez d'enfer engingniez et trahis ?
Dont sui je de trestoz chaciez et envaïs ?
400 Hé ! las, com j'ai esté plains de grant nonsavoir
Quant j'ai Dieu renoié por un petit d'avoir !
Les richeces du monde que je voloie avoir
M'ont geté en tel leu dont ne me puis ravoir.
404 Sathan, plus de set anz ai tenu ton sentier.
Maus chans m'ont fet chanter li vin de mon chantier.
Molt felonesse rente m'en rendront mi rentier¹⁴.
Ma char charpenteront li felon charpentier.
408 Ame doit l'en amer : m'ame n'ert pas amee,

¹² C'est ici que commence l'extrait qui figure dans le manuscrit C. La didascalie de A est remplacée par la rubrique : *Ci encoumence la repentance Theophilus*.

¹³ Cf. F.-B. II, 194. Le sureau, dont l'odeur peut être désagréable, est opposé au baume, résine odoriférante. Le baume tient une place importante dans l'imaginaire médiéval, ainsi que l'aspic, gardien de l'arbre à baume, dont les bestiaires décrivent les mœurs étranges.

¹⁴ Cf. *Repentance Rutebeuf* 45.

N'os demander la Dame qu'ele ne soit dampnee.
 Trop a male semence en semoisons semee
 De qui l'ame sera en enfer sorsemee.
 412 Ha ! las, com fol bailli et com fole baillie !
 Or sui je mal baillis et m'ame mal baillie.
 S'or m'osoie baillier a la douce baillie,
 G'i seroie bailliez et m'ame ja baillie.
 416 Ors sui, et ordoiez doit aler en ordure. *f. 301 r^o*
 Ordement ai ouvré, ce set Cil qui or dure
 Et qui toz jours durra, s'en avrai la mort dure.
 Maufez, com m'avez mors de mauvese morsure !
 420 Or n'ai je remanance ne en ciel ne en terre.
 Ha ! las, ou est li lieux qui me puisse soufferre ?
 Enfers ne me plest pas ou je me voil offerre ;
 Paradis n'est pas miens, que j'ai au Seignor guerre.
 424 Je n'os Dieu reclamer ne ses sainz ne ses saintes,
 Las, que j'ai fet hommage au deable mains jointes.
 Li Maufez en a lettres de mon anel empreintes.
 Richece, mar te vi ! J'en avrai dolors maintes.
 428 Je n'os Dieu ne ses saintes ne ses sainz reclamer,
 Ne la tres douce Dame que chascuns doit amer.
 Més por ce qu'en li n'a felonie n'amer,
 Se je li cri merci nus ne m'en doit blasmer.

C'est la priere que Theophiles dist devant Nostre Dame

432 Sainte roïne bele,
 Glorieuse pucele,
 Dame de grace plaine
 Par qui toz biens revele,
 436 Qu'au besoing vous apele
 Delivres est de paine ;
 Qu'a vous son cuer amaine
 Ou pardurable raine
 440 Avra joie novele.
 Arousable fontaine
 Et delitable et saine,
 A ton Filz me rapele¹⁵ !
 444 En vostre douz servise
 Fu ja m'entente mise,
 Mes trop tost fui temptez.
 Par celui qui atise

¹⁵ Le contexte invite à donner à *rapele* le même sens qu'au substantif *rapelere*, appliqué à la Vierge dans son rôle d'intercesseur (Godefroy VI, 598 a ; T.-L. VIII, 291, 43-46).

448 Le mal, et le bien brise, *f. 301 v° 1*
Sui trop fort enchantez.
Car me desenchantez,
Que vostre volentez
452 Est plaine de franchise,
Ou de granz orfentez
Sera mes cors rentez
Devant la fort justice.

456 Dame sainte Marie,
Mon corage varie
Ainsi que il te serve,
Ou ja mes n'ert tarie
460 Ma dolors ne garie,
Ains sera m'ame serve.
Ci avra dure verve
S'ainz que la mors m'enerve
464 En vous ne se marie
M'ame qui vous enterve.
Souffrez li cors deserve
L'ame ne soit perie.

468 Dame de charité
Qui par humilité
Portas nostre salu,
Qui toz nous a geté
472 De duel et de vilté
Et d'enferne palu,
Dame, je te salu !
Ton salu m'a valu,
476 Jel sai de verité.
Gar qu'avoec Tentalu
En enfer le jalu
Ne praingne m'erité.

480 En enfer ert offerte,
Dont la porte est ouverte,
M'ame par mon outrage.
Ci avra dure perte
484 Et grant folie aperte,
Se la praing herbregage.
Dame, or te faz hommage :
Torne ton douz visage.
488 Por ma dure deserte,
El non ton Filz le sage,

Ne soffrir que mi gage
Voisent a tel poverte !

- 492 Si comme en la verriere
Entre et reva arriere
Li solaus que n'entame,
Ainsinc fus virge entiere
496 Quant Diex, qui es ciex iere,
Fist de toi mere et dame.
Ha ! resplendissant jame,
Tendre et piteuse fame, *f. 301 v° 2*
500 Car entent ma proiere,
Que mon vil cors et m'ame
De pardurable flame
Rapelaisses arriere.
- 504 Roïne debonaire,
Les iex du cuer m'esclaire
Et l'obscurté m'esface,
Si qu'a toi puisse plaire
508 Et ta volenté faire :
Car m'en done la grace.
Trop ai eü espace
D'estre en obscure trace ;
512 Encor m'i cuident traire
Li serf de pute estrace.
Dame, ja toi ne place
Qu'il facent tel contraire !
- 516 En vilté, en ordure,
En vie trop obscure
Ai esté lonc termine :
Roïne nete et pure,
520 Quar me pren en ta cure
Et si me medecine¹⁶.
Par ta vertu devine
Qu'adés est enterine,
524 Fai dedenz mon cuer luire
La clarté pure et fine,
Et les iex m'enlumine,
Que ne m'en voi conduire¹⁷.

¹⁶ Cf. *Repentance Rutebeuf* 44 et 49 sq. ; *Ave Maria Rutebeuf* 43.

¹⁷ Cf. F.-B. II, 198.

528 Li proieres qui proie
 M'a ja mis en sa proie :
 Pris serai et preez,
 Trop asprement m'asproie.
 532 Dame, ton chier Filz proie
 Que soie despreez.
 Dame, car leur veez,
 Qui mes mesfez veez,
 536 Que n'avoie a leur voie.
 Vous qui lasus seez,
 M'ame leur deveez,
 Que nus d'aus ne la voie.

Ici parole Nostre Dame a Theophile et dist :

540 Qui es tu, va, qui vas par ci ?

[THEOPHILES]

Ha ! Dame, aiez de moi merci !
 C'est li chetis
 Theophiles, li entrepris,
 544 Que maufé ont loié et pris.
 Or vieng proier
 A vous, Dame, et merci crier, *f. 301 r^o 1*
 Que ne gart l'eure qu'asproier
 548 Me viengne cil
 Qui m'a mis a si grant escil.
 Tu me tenis ja por ton fil,
 Roïne bele.

NOSTRE DAME *parole :*

552 Je n'ai cure de ta favele.
 Va t'en, is fors de ma chapele.

THEOPHILES *parole :*

Dame, je n'ose¹⁸.
 Flors d'aiglentier et lis et rose,
 556 En qui li Filz Dieu se repose,
 Que ferai gié ?
 Malement me sent engagé

¹⁸ Comme la suite le montre, Théophile craint, s'il sort de la chapelle, d'être saisi par le diable.

Envers le Maufé enragié.
560 Ne sai que faire :
Ja més ne finirai de brere.
Virge, pucele debonere,
Dame honoree,
564 Bien sera m'ame devoree,
Qu'en enfer fera demoree
Avoec Cahu¹⁹.

NOSTRE DAME

Theophiles, je t'ai seü
568 Ca en arriere a moi eü.
Saches de voir,
Ta chartre te ferai ravoïr
Que tu baillas par nonsavoir.
572 Je la vois querre.

Ici va Nostre Dame por la chartre Theophile.

Sathan ! Sathan ! es tu en serre ?
S'es or venuz en ceste terre
Por commencer a mon clerc guerre,
576 Mar le penssas.
Rent la chartre que du clerc as,
Quar tu as fet trop vilain cas.

SATHAN *parole* :

Je vous la rande !
580 J'aim miex assez que l'en me pende !
Ja li rendi je sa provande,
Et il me fist de lui offrande
Sanz demorance,
584 De cors et d'ame et de sustance.

NOSTRE DAME

Et je te foulerai la pance !

Ici aporte Nostre Dame la chartre a Theophile.

¹⁹ Cahu, qui est ici le nom d'un diable, apparaît dans les chansons de geste comme celui d'un dieu sarrasin.

Amis, ta chartre te raport.
 Arivez fusses a mal port
 588 Ou il n'a solaz ne deport. *f. 302 r°*
 A moi entent :
 Va a l'evesque et plus n'atent ;
 De la chartre li fait present
 592 Et qu'il la lise
 Devant le pueple en sainte yglise,
 Que bone gent n'en soit surprise
 Par tel barate.
 596 Trop aime avoir qui si l'achate :
 L'ame en est et honteuse et mate.

THEOPHILE

 Volentiers, Dame !
 Bien fusse mors de cors et d'ame.
 600 Sa paine pert qui ainsi same,
 Ce voi je bien.

*Ici vient Theophiles a l'evesque
 et li baille sa chartre et dist :*

Sire, oiez moi, por Dieu merci !
 Quoi que j'aie fet, or sui ci.
 604 Par tens savroiz
 De qoi j'ai molt esté destroiz.
 Povres et nus, maigres et froiz
 Fui par defaute.
 608 Anemis, qui les bons assaute,
 Ot fet a m'ame geter faute²⁰
 Dont mors estoie.
 La Dame qui les siens avoie
 612 M'a desvoié de male voie
 Ou avoiez
 Estoie, et si forvoiez
 Qu'en enfer fusse convoiez
 616 Par le deable,
 Que Dieu, le pere esperitable,
 En toute ouvraingne charitable,
 Lessier me fist.
 620 Ma chartre en ot de quanqu'il dist ;
 Seelé fu quanqu'il requist.

²⁰ *geter faute*, « jeter les dés en perdant le coup ». Cf. T.-L. III, 1663, 15-23.

Molt me greva,
Por poi li cuers ne me creva.
624 La Virge la me raporta,
Qu'a Dieu est mere,
La qui bonté est pure et clere.
Si vous vueil prier, com mon pere,
628 Qu'el soit leüe,
Qu'autre gent n'en soit deceüe
Qui n'ont encore aperceüe
Tel tricherie.

Ici list l'evesque la chartre et dist :

632 Oiez, por Dieu le Filz Marie,
Bone gent, si orrez la vie
De Theophile *f. 302 v° 1*
Qui Anemis servi de guile.
636 Ausi voir comme est Evangile
Est ceste chose ;
Si vous doit bien estre desclose.
Or escoutez que vous propose.
640 « A toz cels qui verront ceste lettre commune
Fet Sathan a savoir que ja torna fortune,
Que Theophiles ot a l'evesque rancune,
Ne li lessa l'evesque seignorie nesune.
644 Il fu desesperez quant l'en li fist l'outrage ;
A Salatin s'en vient qui ot el cors la rage,
Et dist qu'il li feroit molt volentiers hommage,
Se rendre li pooit s'onor et son damage.
648 Je le guerroiai tant com mena sainte vie,
C'onques ne poi avoir desor lui seignorie.
Quant il me vint requerre, j'oi de lui grant envie.
Et lors me fist hommage, si rot sa seignorie.
652 De l'anel de son doit seela ceste letre,
De son sanc les escrist, autre enque n'i fist metre,
Ains que je me vousisse de lui point entremetre
Ne que je le feïsse en dignité remettre. »
656 Issi ouvra icil preudom.
Delivré l'a tout a bandon
La Dieu ancele.
Marie, la virge pucele,
660 Delivré l'a de tel querelle.
Chantons tuit por ceste novele.
Or levez sus,
Disons : « Te Deum laudamus ».

Explicit le miracle de Theophile.

Manuscrits : A, f. 298 v° ; C, f. 83 r° (v. 384-431) et 84 r° (v. 432-539). *Texte de A.*

Leçons du ms. corrigées : 159. A Gi ai - 565. A e. sera d.

Toutefois, C étant le manuscrit de base de la présente édition, on reproduit ci-dessous in extenso sa version du passage de la pièce qu'il contient, et qu'il présente sous la forme de deux poèmes indépendants et séparés.

CI ENCOUMENCE LA REPENTANCE THEOPHILUS.

- (384) Ha ! laz, chetiz, dolanz, que porrai devenir ?
Terre, coument me puez porter ne soutenir,
Quant j'ai Dieu renoié, et celui vox tenir
4 A seigneur et a maitre qui tant mal fait venir ?
II
- (388) Or ai Dieu renoié, ne puet estre teü.
Si ai laissé le baume, pris me sui au seü.
De moi a pris la chartre et le brief receü
8 Mauffeiz, si li rendrai de m'arme le treü.
III
- (392) Hé ! Diex, que feras tu de cest chetif dolant
De cui l'arme en ira en enfer le buillant
Et li maufei l'iront a lor piez defolant ? *f. 83 v° 1*
12 Haï ! terre, car huevre, si me vai engoulant !
IV
- (396) Sire Diex, que fera ciz dolenz esbahiz
Qui de Dieu et dou monde est hueiz et haïz
Et des maufeiz d'enfer engigniez et traïz ?
16 Dont sui ge de trestouz chaciez et envaïz ?
V
- (400) Ha ! las, com j'ai estei plains de grant nonsavoir
Quant j'ai Dieu renoié por un petit d'avoir !
Les richesses dou monde que je voloie avoir
20 M'ont getei en tel leu dont ne me puis ravoir.
VI
- (404) Sathan, plus de .VII. anz ai senti ton sentier,
Mauz chanz m'ont fait chanteir li vin de mon chantier,
Mout felonesse rente m'en rendront mi rentier,
24 Ma char charpenteront li felon charpentier.
VII
- (408) Arme doit hon ameir : m'arme n'iert pas amee.
N'oz demandeir la Dame qu'ele ne soit dampnee.
Trop a male semance en sa maison semee
28 De cui l'arme sera / en enfer seursemee. *f. 83 v° 2*

VIII

- (412) Ha ! laz, con fou bailli et com foie baillie !
Or sui ge mau bailliz et m'arme mau baillie !
S'or m'ozoie baillier a la douce baillie,
32 G'i seroie bailliez et m'arme ja baillie.

IX

- (416) Ors sui, et ordeneiz doit aleir en ordure.
Ordement ai ovrei, ce seit cil qui or dure
Et qui toz fors durra : c'en avrai la mort dure.
36 Maufeiz, com m'avez mort de mauvaise morsure !

X

- (420) Or n'ai je remenance ne en ciel ne en terre.
Ha ! laz, ou est li leuz qui me puisse sofferre ?
Enfers ne me plaist pas ou je me volz offerre,
40 Paradix n'est pas miens, car j'ai au Seigneur guerre.

XI

- (424) Je n'oz Dieu reclameir ne ces sains ne ces saintes,
Laz, que j'ai fait homage au deable mains jointes.
Li maufeiz en a lettres de mon annel empreintes.
44 Richesce, mar te vi : j'en avrai douleurs maintes.

XII

- (428) Je n'oz Dieu ne ces saintes ne ces saints reclameir,
Ne la tres douce Dame que chacuns doit ameir.
Mais por ce qu'en li n'a felonie n'ameir,
48 Ce ge li cri merci, nuns ne m'en doit blameir.

Explicit.

C'EST LA PRIERE THEOPHILUS.

I

- (432) Sainte Marie bele,
Glorieuze pucele,
Dame de grace plainne,
Par cui toz bienz revele,
Qu'au besoig vos apele
6 Delivres est de painne ;
(438) Qu'a vos son cuer amainne
En pardurable rainne
Avra joie novele.
Arousable fontaine
Et delitable et saine,
12 A ton Fil me rapele !

II

- (444) [En vo]tre doulz servise

[Fu j]a m'entente mise,
 Ma[is tr]op tost fui tenteiz.
 Par celui qui atize
 Le mal, et le bien brize,
 18 Sui trop fort enchanteiz.
 (450) Car me desenchanteiz,
 Que votre volenteiz
 Est plainne de franchize,
 Ou de granz orfenteiz
 24 Sera mes cors renteiz
 Devant la fort justise.
 III
 (456) Dame sainte Marie,
 Mon corage varie
 Ainsi que il te serve,
 Ou jamais n'iert tarie *f. 84 r^o 1*
 Ma douleurs ne garie,
 30 Ainz sera m'arme serve.
 (462) Ci avra dure verve,
 S'ainz que la mors m'enerve
 En vous ne se marie
 M'arme qui vos enterve.
 Soffreiz li cors deserve
 36 Qu'ele ne soit perie.
 IV
 (468) Dame de charitei,
 Qui par humilitei
 Portas notre salu,
 Qui toz nos as getei
 42 D'enfer et de vitei
 Et d'enferne palu,
 (474) Dame, je te salu.
 Tes saluz m'a valu,
 Jou sai de veritei.
 Gart qu'avec Tentalu
 En enfer le jalu
 48 Ne preigne m'eritei.
 V
 (480) En enfer est offerte,
 Dont la porte est overte,
 M'arme par mon outrage.
 Ci avra dure perte
 Et grant folie aperte
 54 Se la prent habertage.
 (486) Dame, or te fas homage :

Torne ton dolz visage.
 Por ma dure deserte,
 Envers ton Fil lou sage,
 Ne soffrir que mi gage
 Voisent en tel poverte.
 60
 VI
 (492) Si come en la verriere
 Entre et reva arriere
 Li solaux que n'entame, *f. 84 v^o1*
 Ausi fus vierge entiere
 Quant Diex, qui en cielz iere,
 66 Fit de toi mere et dam[e].
 (498) Ha ! resplandissans jame,
 Tanrre et piteuze fame,
 Car entent ma proiere,
 Que mon vil cors et m'ame
 De pardurable flame
 72 Fai retorneir ariere.
 VII
 (504) Roïne debonaire,
 Les yex dou cuer m'esclaire
 Et l'ocurtei efface,
 Si qu'a toi puisse plaire
 Et ta volentei faire :
 78 Car m'en done la grace.
 (510) Trop ai eü espace
 D'estre en ocure trace.
 Ancor m'i cuident traire
 Li serf de pute estrace :
 Dame, ja toi ne place
 84 Qu'il fassent teil contraire !
 VIII
 (516) En viltei, en ordure,
 En vie trop oscure
 Ai estei lonc termine :
 Roïne nete et pure,
 Car me pren en ta cure
 90 Et si me medicine.
 (522) Par ta vertu devine
 Qu'adés est enterine,
 Fai dedens mon cuer luire
 Ta clartei pure et fine
 Et les iex m'enlumine,
 96 Que ne me voi conduire.
 IX

(528) Li proierres qui proie
M'a ja pris en sa proie : *f. 84 v°2*
Pris serai et preeiz.
Trop asprement m'asproie.

102 Dame, ton chier fil proie
Que soie despreeiz.

(534) Dame, car lor veeiz,
Qui mes meffaiz veeiz,
Que n'avoie a lor voie.

108 Vos qui lasus seeiz,
M'arme lor deveeiz,
Que nunc d'eulz ne la voie.

Explicit.

CI ENCOUMENCE LI MIRACLES QUE NOSTRE DAME FIST DOU SOUCRETAINE ET D'UNE DAME

- Ce soit en la beneoite heure
Que Beneoiz, qui Dieu aheure,
Me fait faire beneoite oevre !
4 Por Beneoit .I. pou m'aoevre :
Benoiz soit qui escouterà
Ce que por Beneoit fera
Rutebuez, que Dieuz beneïsse !
8 Diex doint que s'uevre espeneïsse
En teil maniere que il face
Choze dont il ait grei et grace¹ !
Cil qui bien fait bien doit avoir,
12 Et cil qui n'a sens ne savoir
Par quoi il puisse bien ouvrir,
Si ne doit mie recovreir
A avoir gairison ne rente.
16 Hon dit : « De teil marchié, teil vente². » *f. 66 r^o 1*
Ciz siecles n'est mais que marchiez.
Et vos qui au marchié marchiez,
S'au marchié estes mescheant,
20 Vos n'estes pas bon marchant.
Li marchanz, la marcheande
Qui sagement ne marcheande
Pert ses pas et quanqu'ele marche³.
24 Puis que nos sons en bone marche,
Pensons de si marcheandeir
C'om ne nos puisse demandeir
Nule riens au jor dou Juïse,
28 Quant Diex panra de toz justise
Qui auront ensi bargignié
Qu'au marchié seront engignié.
Or gardeiz que ne vos engigne
32 Li Maufeiz, qu'adés vos bargigne.
N'aiez envie seur nule ame :

¹ Les v. 8-10 entretiennent l'ambiguïté entre les œuvres de salut et celles qui sont le résultat du travail – s'agissant de Rutebeuf, du travail poétique. C'est des secondes et de leur récompense matérielle qu'il s'agit ensuite dans les v. 11-16, des premières et de leur récompense spirituelle dans les v. 17-30, dont on trouve l'écho dans les v. 127-134 de la *Complainte d'Outremer*.

² Morawski 160.

³ Cf. *Charlot le Juif qui chia dans la peau du lièvre* 99-102.

C'est la choze qui destruit l'arme.
 Envie semble herison :
 36 De toutes pars sunt li poinson.
 [Envie point de toutes pars,
 Pis vaut que guivre ne liepars.]
 Li cors ou Envie s'embat
 40 Ne se solace ne esbat.
 Toz jors est ces viaires pales,
 Toz jors sunt ces paroles males.
 Lors rit il quant ces voisins pleure,
 44 Et lors li recort li duelz seure
 Quant ces voisins a bien asseiz.
 De mesdire n'iert ja lasseiz.
 Or poeiz vos savoir la vie
 48 Que cil mainne qui a envie.
 Envie fait homes tueur
 Et si fait bones remueur ;
 Envie fait rooignier terre⁴,
 52 Envie met el siecle guerre,
 Envie fait mari et fame *f. 66 r° 2*
 Haïr, Envie destruit arme,
 Envie met haïne en freres,
 56 Envie fait haïr les meires,
 Envie destruit Gentillesce,
 Envie grieve, Envie blesce,
 Envie confont Charitei
 60 Et si destruit Humilitei.
 Ne sai que plus briement vos die :
 Tui li mal viennent par Envie⁵.
 Et por l'envie dou Mauffei,
 64 Dont mainte gent sunt eschaufei,
 Vos wel raconteir de .II. gent
 Dont li miracles est moult granz.
 Granment n'a mie que la fame
 68 A un chevalier, gentiz dame,
 Estoit en cest país en vie.
 Sens orguel iere et sanz envie,
 Simple, cortoise, preux et sage ;
 72 N'estoit ireuze ne sauvage,
 Mais sa bonteiz, sa loiauteiz
 Passoit cortoise et biautei.

⁴ Cf. *Voie d'Humilité (Paradis)*, n. 13.

⁵ Les v. 39-62 sont les mêmes que les v. 335-358 de la *Voie d'Humilité (Paradis)*. On note que dans ce poème, le passage est omis par C. Il pourrait donc avoir été interpolé.

Dieu amoit et sa douce meire.
 76 N'estoit pas au[s] povres ameire
 Ne marastre au[s] desconceillez ;
 N'estoit pas ces huis verruillés
 Le soir quant hon doit habergier
 80 La povre gent : nes .I. bergier
 Faisoit ele si tres biau lit
 C'uns rois i geüst a delit.
 Plus avoit en li charitei,
 84 Ce vos di ge de veritei,
 Qu'il n'a en demi seuz dou monde ;
 N'est pas orendroit la seconde.
 De tout ce me doi ge bien taire
 88 Envers le tres biau luminaire *f. 66 v^o 1*
 Qu'ele moutroit a samedi⁶.
 Et bien sachiez, seur m'arme di,
 Que matines voloit oïr :
 92 Ja ne l'en veïssiez foïr
 Tant c'on avoit fait le servise.
 Ce ne vous sai je en quel guise
 Fasoit les festes Notre Dame :
 96 Ce ne porroit dire nule ame.
 Se g'estoie boens escrivains,
 Ainz seroie d'escire vainz
 Que j'eüsse dit la moitié
 100 De l'amour et de l'amitié
 Qu'a Dieu moutroit et jor et nuit.
 Ancor dout je ne vos anuit⁷
 Ce que j'ai .I. petit contei
 104 De son sanz et de sa bonteï.
 Ses sires l'avoit forment chiere
 Et moult li faisoit bele chiere
 De ce qu'en veritei savoit
 108 Que si grant preude fame avoit.
 Moult l'amoit et moult li plaisoit
 Trestoz li bien qu'ele faisoit.
 En la vile ot une abaïe
 112 Qui n'estoit pas moult esbahie
 De servir Dieu l'esperitable ;
 Et si estoit mout charitable
 La gent qui estoit en ce leu.

⁶ Le samedi avait été consacré à la Vierge par Urbain II au Concile de Clermont en 1095. Ce jour-là, à la cathédrale de Paris, les femmes déposaient sur l'autel des cierges en l'honneur de la Vierge : voir le passage de Thomas de Cobham cité par F.-B. II, 216.

⁷ Cf. *Élysabel* 905-910.

116 Bien seüst veoir cleir de l'eul
 Qui i veüst .I. mauvais quas.
 Or ont tot atornei a gas.
 Chenoine reguleir estoient⁸ :
 120 Lor regle honestement gardoient.
 Laanz avoit .I. soucretain ;
 Orendroit nul home ne taing
 A si preudome com il iere. *f. 66 v° 2*
 124 La glorieuze Dame chiere
 Servoit de boen cuer et de fin,
 Si com il parut en la fin.
 Et si vos di qu'en trois parties
 128 Estoient ces heures parties :
 Dormir ou mangier ou oreir
 Voloit. Ne savoit laboreir.
 Toz jors vos fust devant l'auteil.
 132 Vos ne verroiz jamais auteil
 Com il estoit ne si preudome.
 Ne prisoit avoir une poume
 Ne n'avoit cure ne corage
 136 De ce qui est choze volage,
 C'om voit bien avenir souvent
 Qu'avoirs s'envole avec le vent.
 Por ce n'en avoit couvoitise.
 140 Quant la chandoile estoit emprise
 Devant la Vierge debonaire,
 De l'osteir n'avoit il que faire :
 Tout ardoit, n'i remanoit point ;
 144 Je ne di pas, c'il fust a point
 Que plainz li chandelabres fust
 Ou li granz chandeliers de fust,
 Il en otast juqu'a raison
 148 Qui feüst bien a la maison⁹.
 Par maintes fois si avenoit
 Que la bone dame venoit
 A l'eglize por Dieu proier.
 152 Celui trouvoit cui otroier
 Doit Notre Dame son douz reigne :
 Jamais n'aura si boen chenoingne.

⁸ C'est-à-dire non pas des chanoines appartenant au clergé séculier, comme ceux qui constituent le chapitre d'une cathédrale ou d'une collégiale, mais des chanoines menant une vie conventuelle soumise à la règle de saint Augustin (cf. plus bas v. 182 et 185). Au XIII^e siècle, d'autres poètes (Huon le Roi, Guiot de Provins) critiquent le relâchement de leur règle, comme le fait ici Rutebeuf au v. 118.

⁹ Même plaisanterie sur les prêtres qui récupèrent les cierges non consumés dans le fabliau de Gautier le Leu *La Veuve*, v. 28-30 (éd. Ch. H. Livingston, Cambridge, Mass., 1951).

Ces gens moult saintement vivoient.
 156 Li felon envieuz¹⁰ qui voient
 Ceulz qui vivent d'oneste vie
 D'eulz desvoier orent envie. *f. 67 r^o 1*
 De lor enviaus envoierent¹¹,
 160 Par maintes fois i avoierent,
 Tant qu'il les firent desvoier
 De lor voie et avoier
 A une perilleuze voie.
 164 Or est mestiers que Dieux les voie !
 Tost va, ce poeiz vos veoir,
 Choze qui prent a decheoir.
 Tost fu lor penitance fraite
 168 Qui n'estoit pas demie faite.
 Anemis si les entama
 Que li amis l'amie ama
 Et l'amie l'ami amot.
 172 Li uns ne ceit de l'autre mot ;
 De plus en plus les enchanta.
 Quant cil chantoit *Salve sancta*,
 Li *parens*¹² estoit oblieiz,
 176 Tant estoit fort desavoieiz.
 Et quant il voloit graces rendre,
 VII. fois li couvenoit reprendre
 Ainz que la moitié dite eüst.
 180 Or est mestiers Dieux li aüst !
 Dou tout en tout a getei fuer
 L'abit Saint Augustin dou cuer.
 N'i a mais se folie non,
 184 Fors tant que chenoignë at non.
 [De l'ordre Augustin n'i a goute,
 Fors que l'abit, ce n'est pas doute.]
 Or est vai[n]cuz, or est conclus
 188 Notre religieuz rencluz.
 N'a plus fol en la region
 Que cil de la region.
 Et la dame religieuze
 192 Rest d'ameir si fort curieuze
 Qu'ele n'a d'autre choze cure.
 Or est la dame moult obscure,
 Car li obscurs l'a obscurcie *f. 67 r^o 2*

¹⁰ Les diables.

¹¹ Sur *enviaus*, voir *Griesche d'hiver* 43 et 47, et n. 5.

¹² Le *Salve, sancta parens, enixa puerpera Regem* (Salut, mère sainte, toi qui as mis au monde le Roi) est l'introït de la messe du commun de la Sainte Vierge.

196 De s'oscurtei et endurcie.
 De male cure l'a curee.
 Ci a moult obscure curee
 Qui n'est pas entre char et cuir,
 200 Ainz est dedenz le cuer oscur
 Qui estoit clers et curieuz
 De servir Dieu le glorieuz.
 Cureir la puisse li curerres
 204 Qui des obscurs est escurerres¹³ !
 Car si forment est tormentee
 Et si vaincue et enchantee,
 Quant ele est assise au mangier,
 208 Il li couvient avant changier
 Couleur .V. foies ou sis,
 Por son cuer qui est si pencis,
 Que li premiers mes soit mangiez.
 212 Or est ces affaires changiez.
 Voirement dit hon, ce me cemble :
 « Dieux done bleif, deables l'emble. »
 Et li deable ont bien emblei
 216 Ce que Diex amoit miex que blei.
 Or face Diex novele amie,
 Qu'il samble ceste nou soit mie.
 Tost est alei, preneiz i garde,
 220 Ce que notres Sires ne garde.
 Dit la dame : « Dolante, lasse,
 Ceste douleur toute autre passe.
 Lasse ! que porrai devenir ?
 224 Commant me porrai contenir
 En teil maniere qu'il parsoive
 Que la soie amors me desoive ?
 Dirai li ge ? Nenil sanz doute :
 228 Or ai ge dit que fole gloute,
 Que fame ne doit pas proier.
 Or me puet s'amor asproier, *f. 67 v° 1*
 Que par moi n'en saura mais riens.
 232 Or sui ainsiz com li marriens
 Qui porrit desouz la goutiere ;
 Or amerai en teil maniere. »
 Ainsi la dame se demoinne.
 236 Or vos rewel meneir au moinne.
 Li bons moignes aime la dame,
 Qui acroit sus sa lasse d'arme,

¹³ A partir de *curieuse* au v. 192, les v. 193-204 ne cessent de jouer sur les mots *cure* et *obscur*.

Mais la dame n'en ceit noiant.
 240 Moult vat entor li tornoiant
 Quant ele est au moustier venue ;
 Et s'il seüst la couvenue
 Que la dame l'amast si fort,
 244 Confortez fust de grant confort.
 Il n'est en chemin ne en voie
 Que li deables ne le voie :
 Tout adés le tient par l'oreille ;
 248 D'eures en autres li conceille :
 [« Va, fols chanoines, por qoi tardes
 Que ceste dame ne regardes ?]
 Va, a li cour et si la proie ! »
 252 Tant li semont et tant l'asproie
 Que li chenoines a li vient :
 Par force venir li couvient.
 Quant la dame le vit venir,
 256 De rire ne se pot tenir.
 Ces cuers li semont bien a dire :
 « Embraciez moi, biau tres douz sire ! »
 Mais Nature¹⁴ la tient sarree.
 260 Nulle des dens n'a desserree
 Fors que por rire ; et quant ris ot,
 Les dens reserre et ne dit mot.
 Li preudons la prit par la main :
 264 « Dame, vos aleiz chacun main
 Mout matinet a sainte eglise.
 Est ce por oïr le servize ?
 Ne puis plus ma douleur covrir, *f. 67 v° 2*
 268 Ainz me covient ma bouche ovrir ;
 Les dens me couvient dessereir.
 Vos me faites sovent serreir
 Le cuer el ventre sanz demour :
 272 Dame, je vos aim par amour. »
 Dit la dame : « Vos estes nices !
 Plus a en vos asseiz de vices
 Que ne cudoie qu'il eüst,
 276 Se sainte Charité m'aiüst !
 Moult saveiz bien servir de guile.
 Estes vos por ce en la vile
 Por la bone gent engignier ?
 280 Haï ! com saveiz bargignier !

¹⁴ La pudeur et la réserve font partie de la nature féminine. Rutebeuf est plus proche ici de Guillaume de Lorris que de Jean de Meun.

Viez dou papelart, dou beguin¹⁵ !
 Des or ne pris .I. angevin
 Son bienfait ne sa penitance,
 284 Si m'aïst Diex et sa poissance !
 Je cuidai qu'il fust .I. hermites,
 Et il est .I. faux ypocrites.
 Haï ! Haï ! queil norrison !
 288 Il est de piau de herison
 Entorteilliez dedenz la robe
 Et defors sert la gent de lobe,
 Et s'a la traïson el cors
 292 Et fait biau semblant par defors.
 — Dame, dame, ne vos anuit !
 Avant sofferrai jor et nuit
 Des or mais mon mal et ma painne
 296 Que vos die choze grevainne.
 Taire m'estuet, je me tairai.
 Laissier m'estuet, je le lairai :
 Vos a prier n'en puis plus faire.
 300 — Biaux sire chiers, ne me puis taire :
 Tant vos aing, nuns nou pourroit dire.
 Or n'i at plus, biaux tres doulz sire, *f. 68 r° 1*
 Mais que le meilleur regardeiz
 304 Et dou descouvrir vos gardeiz ;
 Car se la choze est decouverte,
 Hom nos tanrra a gent cuverte,
 Sachiez, et si n'en douteiz pas.
 308 Alons nos an plus que le pas
 A tout quanque porrons avoir.
 Prenons deniers et autre avoir
 Si que nos vivons a honour
 312 La ou nos serons a sejour,
 Car la gent qui va desgarnie
 En estrange leu est honie. »
 Dit li chenoignes : « Douce amie,
 316 Sachiez, ce ne renfus je mie,
 Car c'est li mieudres que g'i voie.
 Or nos meterons a la voie.
 Anquenuit ; de nuit mouverons
 320 A tout quanque nos porterons. »
 Or est la choze porparlee
 Et de la meute et de l'alee.
 La dame vint en son hostei.

¹⁵ Sur les papelards et les béguins, voir *Chanson des Ordres*, n. 1.

324 Contre la nuit en a ostei
 Robes et deniers et joiaux
 Les plus cointes et les plus biaux.
 C'ele em peüst porter la cendre,
 328 Ele l'alast volentiers prendre,
 Car la gent qui a ce labeure
 Tient a perdu ce que demeure.
 Li chenoignes est d'autres part
 332 Qui el tresor fait grant essart ;
 Le tresor tresanoiantist
 Aussi bien con c'il le nantist.
 Tout prent, tout robe, tot pelice¹⁶,
 336 N'i laisse ne croix ne calice.
 Un troussiau fait : troussiau, mais trousse. *f. 68 r° 2*
 Le troussiau prent, au col le trousse.
 Or a il le troussiau troussei,
 340 Mais s'on le trueve, a estrouz seit
 Qu'il sera pris et retenuz.
 Il est a la dame venuz
 Qui l'atendoit ; illec a coup
 344 Chacuns met le troussel au coul :
 Or semble qu'il vont au marchié.
 Tant ont alei, tant ont marchié
 Qu'esloignié ont li fol naïs
 348 .XV. granz lieues le païs.
 En la vile ont un hosteil pris.
 Ancor n'ont de noiant mespris
 Ne fait pechié ne autre choze
 352 Dont Diex ne sa Mere les choze,
 Ainz sunt ausi com suer et frere :
 La douce Dame lor soit meire !
 Venir me covient au couvent
 356 Ou il n'avoit pas ce couvent.
 Li couvenz dort ne se remue ;
 Li couvenz la descouvenue
 Ne seit pas : savoir le couvient,
 360 Car un convers au couvent vient
 Et dit : « Seigneur, suz vos leveiz
 S'anuit mais lever vos deveiz,
 Qu'il est biaux jors et cleirs et granz ! »
 364 Chacuns est de leveir engranz.
 Quant il ont le convers oï,
 Durement furent esbahi

¹⁶ Cf. *Voie d'Humilité (Paradis)* 473.

Qu'il n'orent oï soner cloche
 368 Ne campenele ne reloge.
 Or dient bien tot a delivre
 Que ce soir avoit estei yvre
 Li soucretainz : tant ot beü
 372 Que li vins l'avoit deceü. *f. 68 v° 1*
 Mais je cuit qu'autre choze i a,
 Foi que doi Ave Maria.
 Tui sunt a l'eglize venu,
 376 Petit et grant, jone et chenu.
 Le socretain ont apelei
 Qui le trezor ot trapelei.
 Cil ne respont nes qu'amuiz.
 380 Por quoi ? Qu'il s'en estoit fuiz.
 Quant il furent entrei en cuer,
 Chacun vosist bien estre fuer,
 Car trestuit si grant paor orent
 384 (Li un des autres rien ne sorent)
 Que la chars lor fremist et tremble.
 L'abés parole a touz encemble :
 « Seigneur, dit il, nos sont lobei :
 388 Li soucretainz no a robei.
 Frere, dit il au tresorier,
 Laissates vos le trezor ier
 Bien fermei ? Car i preneiz garde. »
 392 Et li trezoriers i regarde :
 Onques ne trova en tresor
 Caalice ne croiz ne or.
 Au couvent dit et a l'abei :
 396 « Seigneur, dit il, nos sons gabei :
 N'avons ne calice ne croix
 Ne tresor qui vaille .II. noix. »
 Dit li abés : « Ne vos en chaille !
 400 Va s'en il ? Oïl ! bien s'en aille !
 C'il est de droit, ancor saurons
 La ou il est, si le raurons. »
 Papelars fait bien ce qu'il doit,
 404 Qui si forment papelardoit.
 De l'engin servent et de l'art
 Li ypocrite papelart.
 De la loenge dou pueple ardent : *f. 68 v° 2*
 408 Por ce papelart papelardent.
 Ne vaut rien papelarderie

Puis qu'el a papé larderie¹⁷.
 Jamais n'apapelardirai,
 412 Ansois des papelars dirai :
 « Pour choze que papelars die,
 Ne croirai mais papelardie. »
 La Renomee qui tost court
 416 Est venue droit a la court
 Au chevalier cui sa fame ot
 Desrobei, mais il n'en sot mot,
 Qu'il n'avoit pas laianz geü.
 420 Quant il a son hosteil veü
 Si robei et si desgarni :
 « Hé ! Diex, com m'aveiz escharni,
 Dit li chevaliers, biaux doulz Sire !
 424 Or ne cuidai qu'en nul empire
 Eüst teil fame com la moie :
 De grant noiant m'esjoïsoie.
 Or voi ge bien et croi et cuit
 428 N'est pas tot ors quanque reluit¹⁸. »
 Or seit il et seivent li moinne
 Li soucretainz sa fame enmoïne.
 Après s'en vont grant alleüre ;
 432 Ne chevauchent pas l'ambleüre
 Mais tant com chevaul pueent corre,
 Qu'il cuident lor proie rescorre.
 Ce jor les mena bien Fortune :
 436 Voie nes destorna nes une,
 Ainz ont la droite voie alee
 La ou cil firent lor alee.
 Tant ont le jor esperonnei
 440 Qu'avant que ho eüst sonei
 Nonne vindrent au leu, je cuit,
 Qui plus lor grieve et plus lor cuit. *f. 69 r° 1*
 Auz rues forainnes se metent
 444 Et dou demandeir s'entremetent
 Se hon avoir teil gent veüe
 Qui ont teil vis et teil veüe :

¹⁷ Dans les deux mss. le v. 410 est : « Puis que la papelarde rie ». Mais *rie* est incompréhensible. On adopte ici la suggestion de F.-B. (II, 225) qui, sans aller jusqu'à corriger le texte dans l'édition même, propose en note de lire : « Puis qu'el a papé larderie » (*paper*, manger). Cette hypothèse n'est pas gratuite. Elle se fonde sur un passage de Gautier de Coincy dont Rutebeuf s'inspire ici très évidemment : « Tiex fait devant le papelart Qui par derriere pape lart ». Même plaisanterie dans un dit artésien : « Tele make le papelart Ki en deriere pape lart ». Mais *larderie* au sens de lard n'est pas autrement attesté.

¹⁸ Morawski 1371. Cf. *Hypocrisie* (Pharisien) 92, *Elysabel* 654, *Outremer* 38. Et aussi *Complainte de Guillaume* 21, *Frère Denise* 15.

Toute devisent lor fason.
 448 « Por Dieu ! savoir le nos face hon
 C'il demeurent en ceste vile,
 Car mout nos ont servi de guile. »
 Li chevaliers lor redescuevre
 452 De chief en chief le fait et l'uevre.
 La Renomee qui tost vole
 A tant portee la parole
 Qu'ele est a leur voizins venue
 456 En une mout forainne rue,
 Car la gent qui a ce s'atorne
 En destornei leu se destorne.
 Eulz encuza une beguine ;
 460 Sa langue ot non « Male voizine ».
 Or ont beguin chié el fautre¹⁹ ;
 Beguin encuzent li un l'autre,
 Beguin font volentiers damage,
 464 Car c'est li droiz de beguinage.
 Mais que loz em puissent avoir,
 Beguin ne quierent autre avoir.
 Cil s'en revont a la justise.
 468 Li chevaliers lor redevise
 Si com ces genz ont meserré
 Et tot l'erre qu'il ont errei.
 Et l'avoir qu'aportei en orent
 472 Devizerent au mieuz qu'il porent.
 Por ce c'om les trouva en voir,
 Si recovint par estovoir
 Que cil fussent lié et pris
 476 Qui si durement ont mespris.
 Pris furent et mis en prison *f. 69 r° 2*
 Por teil fait, por teil mesprison.
 Et cil s'en vont lor garant querre
 480 Qui ne sont pas loi[n]g de lor terre.
 Or furent cil pris et loié
 Que li Maufeiz ot desvoié.
 Par maintes fois m'a hon contei
 484 C'om doit reproveir sa bonteï :

¹⁹ Mot à mot : « A présent les béguins ont chié dans le feutre ». Le sens général est bien entendu qu'ils se sont comportés de façon dégoûtante. Mais le sens précis de l'expression n'est pas clair. Feutre peut-il, comme aujourd'hui, désigner par métonymie un chapeau de feutre (cf. l'exemple de Jean de Condé donné par T.-L. III, 1796) ? Il s'agit plus vraisemblablement d'une couverture de feutre, comme semble le penser T.-L. (III, 1797) en classant le vers de Rutebeuf sous les emplois de feutre au sens de *Filz als Sitz oder Lager, Filzdecke*, et bien qu'il s'interroge sur sa signification. Notre traduction, qui n'a de commun avec l'original que la grossièreté, s'inspire de cette interprétation.

Li preudons sa bonteï reprueve ;
 La glorieuze Dame rueve
 Que de ce peril les delivre,
 488 Qu'il cuident avoir estei yvre.
 Dit li preudons : « Vierge pucele
 Qui de Dieu fuz mere et ancele,
 Qu'en toi eüz la deïté
 492 Qui en toi prist humaniteï,
 Se ta porteüre ne fust
 Qui fu mise en la croiz de fust,
 En enfer fussiens sanz retour :
 496 Ci eüst perilleuze tour.
 Dame qui par ton doulz salu
 Nos as getei de la palu
 D'enfer, qui est vilz et oscure,
 500 Vierge pucele nete et pure,
 Dame servie et reclamee,
 Par toi est toute fame amee.
 Si com la roze ist de l'espine,
 504 Issiz, glorieuze roïne,
 De juerie qu'est poignanz,
 Et tu iez soeiz et oignanz²⁰.
 Dame, je vos ai tant servi,
 508 Ce se pers que j'ai deservi,
 Ci aura trop grant cruauteï.
 Vierge plainne de loiauteï,
 Par ta pitié de ci nos oste :
 512 Ci a mal hostile et mal hoste. » *f. 69 v^o 1*
 Dit la dame : « Vierge honoree
 Que j'ai tantes foiz aoree
 Et servie si volentiers,
 516 Secour nos, qu'il en est mestiers !
 Vierge pucele, Vierge dame,
 Qui iez saluz de cors et d'arme,
 Sequour ton serf, secour ta serve,
 520 Ou ci at perilleuze verve.
 Pors de salut, voie de meir,
 Cui toz li siecles doit ameir,
 Car regarde ceste forfaita
 524 Qui de t'aïde a grant souffraite.
 Dame cui la grace est donee

²⁰ Les v. 489-506 sont identiques aux v. 261-276 de la *Vie de sainte Marie l'Egyptienne*, à ceci près que les v. 263-4 de ce dernier poème sont différents des v. 491-2 du *Sacristain* et que les v. 501-2 du *Sacristain* n'ont pas de correspondants dans *Marie l'Egyptienne*. Les v. 265-278 de *Marie l'Egyptienne* manquent dans *C* et ne figurent que dans *A*.

D'estre des anges coronee.
 Et d'aidier toute creature,
 528 De ceste grant prison obscure
 Nos gete par ta volentei,
 Qu'Anemis nos a enchantei,
 Et ce par toi ne sons delivre,
 532 A grant douleur nos couvient vivre. »
 Bien a oïe la complainte
 La Mere Dieu de la gent sainte,
 Si com il i a bien paru :
 536 En la chartre a eulz aparü.
 De la grant clartei souverainne
 Fu si toute la chartre plainne
 Que la gent qui furent humain
 540 Ne porent mover pié ne main.
 Cele clartei qui si resclaire
 Avec tot ce si soeif flaire.
 Devant eulz vint la glorieuze
 544 Qu'a nul besoing n'est oblieuze.
 Les maufeiz tint enchaeneiz
 Qui ces genz ont si maumeneiz.
 Tant d'oneur lor commande a faire *f. 69 v° 2*
 548 Com il lor ont fait de contraire.
 Cil ne l'ozèrent refuzeir
 Ne ne s'en porent escuzeir.
 Chacuns de ces .II. anemis
 552 A l'un de ceux sor son col mis.
 D'iluec s'en tornerent grant oïre.
 Lor petit pas semblent tounoire.
 Inelement vindrent a porte
 556 A tout ce que chacuns enporte.
 Li uns met celui en sa couche
 Et li autres la dame couche
 Leiz son seigneur si doucement
 560 Que cil, qui dormoit durement,
 Ne s'esveilla ne ne dist mot
 Ne ne sot quant il sa fame ot.
 Et l'avoir ront si ordenei
 564 Qu'il ont aus moignes or donei
 Et argent que cil orent pris
 Qui si durement ont mespris.
 Li chevaliers rot son avoir,
 568 C'onques ne pot aparsouvoir
 C'on i eüst onques touchié.
 Eiz vos l'afaire si couchié

C'or n'i pert nez que coz en eve.
 572 Dés que Diex fist Adam ne Eve
 Ne fu afaires si desfaiz
 Ne esfaciez si grant mesfaiz.
 Cil qui savoit de la nuit l'eure
 576 Vest sa robe et se lieve seure
 Et va ces matines sonneir.
 Qui oïst moïnes tansonneir !
 Si fist : « Ha ! ha ! hé ! hé ! sus ! sus ! »
 580 Dit li abés : « Rois de lasus,
 Biauz douz Peres, ce que puet estre ?
 Ce soit de par le roi celestre²¹ ! » *f. 70 r^o 1*
 Tuit se lievent inelepas
 584 (Apris l'ont, ne lor grieve pas),
 Si s'en sunt venu a l'eglize
 Por commancier le Dieu servise.
 Quant le soucretain ont veü,
 588 Durement furent esmeü.
 Dit li abés : « Biauz doulz amis,
 Qui vos a ci ilec tramis ?
 Aleiz en autre leu entendre,
 592 Qu'il n'a mais el tresor que prendre. »
 Dit li soucretain : « Biau doulz sire,
 Qu'est or ce que vos voleiz dire ?
 Preneiz vos garde que vos dites !
 596 — Je cuidai vos fussiez hermites,
 Dist li abés, danz glouz lechierres,
 Et vos estes .I. mauvais lerres
 Qui nos aveiz emblé le nostre !
 600 — Foi que je doi saint Poul l'apostre,
 Dit li soucretains, sire chiers,
 De parler estes trop legiers.
 Se je vos ai fait vilonie,
 604 Ne sui je en votre baillie ?
 Si me poeiz en prison metre.
 Ne vos deveiz pas entremettre
 De dire choze ce n'est voire,
 608 Ne ne me deveiz pas mescroire.
 Aleiz veoir a vostre perte :
 Se vos la troveiz descouverte,
 Se j'ai de riens vers vos mespris,
 612 Je lo bien que je soie pris. »
 Au trezor aleir les rova :

²¹ Et non du diable.

Chacuns i va, ainz n'i trova
 C'on i eüst mesfait noiant.
 616 [« Fantosme nous va faunoiant,
 Dist li abés, seignor, sanz faille.
 N'avoit ier ci vaillant maaïlle,
 Et or n'i pert ne que devant. »]
 620 Eiz vos esbahi le couvent.
 La dame, qui aleir voloit *f. 70 r° 2*
 Au moutier, si com el soloit,
 Geta en son doz sa chemise.
 624 Après si a sa robe prise.
 Atant li chevaliers s'esvoille,
 Car mout li vint a grant mervoille
 Quant il senti leiz lui la dame.
 628 « Qui est ce ci ? — C'est vostre fame.
 — Ma fame ne fustes vos onques ! »
 Li chevaliers se seigne adonques,
 Saut sus, si a .I. tortiz pris.
 632 Au lit s'en vient d'ireur empris.
 Plus de .C. croix a fait sor lui.
 « Ne cuidai qu'il eüst nelui,
 Dit li chevaliers, avec moi ;
 636 Et orendroit gesir i voi
 La rienz que je plus doi haïr.
 Or me doi ge bien esbahir,
 C'or aurai a non sire Hernous²² :
 640 Ce seurenon ai ge par vos. »
 Dit la dame : « Bien porriez
 Mieuz dire, ce vos voliez.
 Aleiz veoir a votre choze :
 644 Pechié fait qui de noiant choze. »
 Tant le mena sa va, la va,
 Li chevaliers veoir i va.
 Ne trueve qu'il ait rienz perdu :
 648 Eiz le vos si fort esperdu
 C'om le peüst penre a la main²³.
 « C'il ne me couvenist demain
 A mon jour aleir, sach[iez, dame,]
 652 Ne vos mescreüsse, [par m'ame,]
 Car j'ai quanque [perdu avoie :]
 C'est fantome [qui me desvoie ! »]

²² Saint Ernoul était le patron des maris trompés, et par extension Ernoul était un nom traditionnel du cocu lui-même. Cf. *Dame qui fit trois tours* 47 et 54, et n. 2.

²³ Comme on le ferait d'un animal incapable de se sauver. Cf. *Outremer* 145.

Au point d[u jor tantost se lieve,]
 656 Au couvent vient et ne li grieve : *f. 70 v° 1*
 « Seigneur, dist il, ma fame taing ;
 Raveiz vos votre soucretain ?
 — Oil, oil, dient li moinne.
 660 C'est fantosme qui nos demoinne.
 — Biau seigneur, dit il au couvent,
 Nos avons a annuit couvent
 Que nos irons a nostre jour,
 664 Et nos soumes ci a sejour ! »
 Por ce chacuns s'apareilla ;
 Montent, chevauchent, viennent la
 Et truevent les .II. anemis
 668 Qui enz semblances se sunt mis
 De ceux qu'il en orent gitié
 Quant Notre Dame en out pitié.
 Eiz vos la gent toute esbahie
 672 Et dou siegle et de l'abaïe :
 Onques mais si fort ne le furent.
 Por ce c'onques ne s'aparsurent
 D'avoir perdu or ne argent
 676 Et si orent arier lor gent
 Qu'il avoient devant perdue,
 Eiz vos la gent toute esperdue.
 Consous lor donent qu'il alassent
 680 A l'evesque et li demandassent
 Queil choze il loeroit a faire
 D'un teil quas et d'un teil afaire.
 Tuit ont pié en estrier remis
 684 Et se sunt a la voie mis.
 [Mais n'orent] pas alei granment,
 [Se li escripture] ne ment,
 [Que de l'evesque] oient parler :
 688 [Cele part prenent] a aleir.
 [Vient la, li uns] li raconte
 [La chose, et li evesque] monte,
 Qu'il wet savoir que ce puet estre. *f. 70 v° 2*
 692 Mout se seingne de la main destre.
 Tant ont chevauchié que la viennent.
 Et li deable que se tiennent
 En leu ce ceuz que il avoient
 696 Delivreiz, quant il venir voient
 Le prelat, moult grant paor orent,
 Por ce que en veritei sorent
 Que li prelas moult preudons iere :

700 Chacuns en enclina la chiere.
 Li prelaz entre en la prison
 Et regarda chacun prison.
 Et quant il les ot regardeiz,
 704 Si lor a dit : « Or vos gardeiz
 Que vos me dites de ce voir :
 Est ce por la gent desouvoir
 Que pris en prison vos teneiz ?
 708 Or me dites dont vos veneiz. »
 Cil, qui n'ozèrent au pseudome
 Mentir, li conterent la soume
 De lor afaire et de lor voie.
 712 Dit li uns : « Guerroié avoie
 Une dame et .I. soucretain,
 Por quoi pris en prison me taing,
 Car honte lor cudoie faire.
 716 Onques ne les pou a moi traire
 Ne atorneir a mon servise,
 Si m'en sui miz en mainte guise
 Par quoi sor eulz pooir eüsse
 720 Et que desouvoir les peüsse.
 Moult cuidai bien avoir gabei
 Chevalier, covent et abei,
 Quant juque ci les fis venir :
 724 Lors les cuidai moult bien tenir.
 Onques nes poi a ce mener,
 Tant fort m'en seüsse peneir, *f. 71 r° 1*
 Que pechier les peüsse faire.
 728 Or ai perdu tot mon afaire,
 Si m'en irai lai dont je vaing,
 Car bien ai travillié en vain.
 Or aint li chevaliers sa fame,
 732 C'onques ne vi si preude fame ;
 Cil tiengnent lor chenoine chier,
 C'onques nes pou faire pechier. »
 Quant ces genz la parole oïrent,
 736 Mout durement s'en esjoïrent.
 Li chevaliers a moult grant joie.
 Tart li est que sa fame voie,
 Si l'embracera doucement,
 740 Car or seit il bien vraiment
 Qu'il a preude fame sanz doute.
 La gent de l'abaïe toute
 Refont grant joie d'autre part.
 744 D'ilec cele gent ce depart.

Moult fu bien la poinne seüe
 Que ces genz avoient eüe ;
 Cel sout mes sires Beneoiz,
 748 Qui de Dieu soit toz beneoiz.
 A Rutebuef le raconta
 Et Rutebuez en .I. conte a
 Mise la choze et la rima.
 752 Or dit il que c'en la rime a
 Chozë ou il ait se bien non,
 Que vos regardeiz a son non.
 Rudes est et rudement huevre :
 756 Li rudes hom fait la rude huevre.
 Se rudes est, rudes est bués ;
 Rudes est, s'a non Rutebuez.
 Rutebuez huevre rudement,
 760 Souvent en sa rudesce ment.
 Or prions au definement
 Jhesucrit le Roi bonement
 Qui nos doint joie pardurable
 764 Et paradis l'esperitable.
 Dites Amen trestuit enemble,
 Ci faut li diz, si com mei cemble.

Explicit.

Manuscripts : A, f. 294 v° ; C, f. 65 v°. Texte de C.

Titre : *A* Du secrestain et de la famme au chevalier - **13.** *A* en bien o. - **19.** *A* mal cheant - **37-38.** *C mq.* - **46.** *A* Ja n'ert de mesdire l. - **49.** *A* homme - **50.** *A* bonne - **60.** *A* Envie ocist h. - **61-62.** *A mq.* - **63.** *A* d'un m. - **66.** *A* moult genz - **77-78.** *A mq.* - **99.** *A* e. escrit la moitié - **128.** *A* ses eures parties, *C* hueures - **140** *A* esprise - **152** *AC* qui - **157** *A* de bone vie - **165.** *A* Tost - **185-186.** *C mq.* - **220.** *A* s. ne garde, *C* regarde - **240.** *A* li, *C* lui - **249-250.** *C mq.* - **252.** *A* Tant le s. et tant le proie - **255.** *A* voit - **256.** *A* puet - **263.** *A* la prent - **265.** *A* a ceste eglise - **276.** *AC* meust - **278** *C* I estes vos - **289** *A* Envelopez desouz la r. - **325** *A* R. d. et de j. - **326** *A* Les plus riches et - **333.** *A* tresanoiantist, *C* tresansantit - **347.** *A* ot li fols - **348.** *A* l. son p. - **356.** *A* Ou il n'avoir pas ce c. - **358.** *A* la descouvenue, *C* la descouvenz - **360.** *A* uns convers, *C* uns renduz - **375.** *A* Il s. - **394.** *A* Ne calice ne c. - **405.** *A* sevent - **410.** *A* *C* Puis que la papelarde rie - **412.** *A* des papelars dirai, *C* despapelardirai - **472.** *A* sorent - **486.** *A* rueve, *C* ruevre - **492.** *A* Qu'il prist en toi h. - **502.** *A* Par qui toute fame e. a. - **554.** *A* semble - **555.** *A* Isnel et tort - **565.** *A* cil avoit pris - **566.** *A* ot - **570** *C* l' *mq.* - **590.** *A* ci iluec, *C* ci alec - **609.** *A* perte, *C* perde - **611.** *A* Et j'ai vers vous de r. m. - **616-619.** *C mq.* - **631.** *A* s'a un tortiz espris - **632.** *A* espris - **634.** *A* cuidai, *C* cuidast - **639.** *A* Que ore avrai non sire Ernous - **651-655.** *Le coin du feuillet 70 de C a été arraché ; les vers sont complétés d'après A* - **662.** *A* a enqui c. - **673.** *A* C'onques m. - **678.** *A* Por ce en fu la gent esperdue - **685-690.** *Le début des vers manque dans C à cause du coin de feuillet arraché et est restitué d'après A* - **702.**

A Si regarde - **703**. *A* les a r. - **724**. *A* Quar lors les cuidai b. t. - **729**. *A* rirai - **730**. *A* Car j'ai bien laboré - **731**. *A* sa dame - **759**. *A* Rustebués - *A* Explicit du soucretain et de la fame au chevalier.

CI ENCOUMENCE LA VIE DE SAINTE ELYZABEL, FILLE AU ROI DE HONGRIE

- Cil Sires dit, que hon aeure :
« Ne doit mangier qui ne labeure¹ » ;
Mais qui bien porroit laborer
4 Et en laborant aoreir
Jhesu, le Pere esperitable,
La cui loange est parmenable²,
Le preu feroit de cors et d'arme.
8 Or pri la glorieuze Dame,
La Vierge pucele Marie,
Par cui toute fame est garie
Qui la wet prier et ameir,
12 Que je puisse en teil leu semeir
Ma parole et mon dit retraire³
(Car autre labour ne sai faire⁴)
Et que cele en bon grei le preingne
16 Por cui j'enpraing ceste besoigne,
Ysabiaus, fame au roi Thiebaut, *f. 27 v° 2*
Que Dieux face hatié et baut
En son roiaume o ces amis
20 Lai ou ces deciples a mis.
Por li me wel je entremetre
De ceste estoire en rime metre
Qui est venue de Hongrie,
24 Si est li Procés et la Vie
D'une dame que Jhezu Criz
Ama tant, ce dit li escriz,
Qu'il l'apela a son servize.
28 De lei list on en sainte Eglize⁵.
Si com hon tient le lis a bel,
Doit hon tenir sainte Ysabel
A sainte, a sage et a senec.
32 Vers Dieu ce fu si asenec

¹ Cette parole n'est pas du Christ, mais de saint Paul (II *Thess.* 3, 10). Elle était souvent invoquée contre les Ordres Mendiants.

² Cf. Ps. 110, 10.

³ Cf. *Voie d'Humilité (Paradis)* 9-16.

⁴ Cf. *Mensonge* 1-11, *Mariage* 98, *Complainte de Constantinople* 5-6 et 29-30.

⁵ L'office de sainte Élisabeth pour l'anniversaire de sa canonisation, mentionné par le *Processus et ordo canonizationis*, a été fixé par Grégoire IX le 27 mai 1235.

Que toz i fu ces cuers entiers
 Et s'atendue et ces mestiers.
 Ysabiaus fu moult gentiz fame
 36 De grant linage et bone dame,
 De rois, d'empereours, de contes,
 Si com nos raconte li contes.
 La renomee de s'estoire
 40 Alat a la pape Gregoire.
 VIII apostoles ot a Roume
 Devant cestui, ce est la soume,
 Qui furent nomei par cest non.
 44 Preudons fu et de grant renon,
 Et droiz peires en veritei
 Et au pueple et a la citei.
 Chacun de la dame parla
 48 Et des miracles que par la
 Faisoit de contraiz redrecier,
 De sours oïr, foulz radrecier,
 De malades doneir santei,
 52 D'autres miracles a plantei. *f. 28 r^o 1*
 Quant notre peres l'apostoles
 Ot entendues les paroles
 Et la sainte vie a celi⁶,
 56 Moult li plut et li abeli.
 Par sairemens le fist enquerre
 Au granz preudomes de la terre,
 C'om li mandast par letres clozes
 60 Le procès et toutes les chozes
 Que hon en la dame savoit
 Qui si grant renomee avoit.
 Li grant preudome net et pur
 64 S'en alerent droit a Mapur,
 La ou ceste dame repoze,
 Por mieuz enquerre ceste choze.
 Si assemblerent, ce me cemble,
 68 Evesque et arcevesque encemble
 Et preudomes religieuz
 Qui n'estoient pas envieuz
 De dire fable en leu de voir.
 72 Quanque on puet aparsovoir
 De ces miracles et troveir,

⁶ On comprend que les *paroles* sont celles qui ont été prononcées par la sainte, et non le rapport oral des enquêteurs, la sainteté se manifestant dans les paroles et dans les actes. Cf. le plan suivi, ou plutôt amorcé, par Joinville, qui entendra relater successivement les « saintes paroles » et les « bons faits » de saint Louis.

Quanqu'om pooit par droit proveir,
 Enquistrent bien icil preudome
 76 Dont je pas les nons ne vos nome.
 Et nonporquant inelement
 Ce il ne fussent alemant
 Les nomasse, mais ce seroit
 80 Tenz perduz qui les nomeroit.
 Plus tost les nomasse et ansois
 Ce ce fust langages fransois.
 Mais n'ai mestier de dire fable :
 84 Preudome furent et creable⁷.
 Ces preude genz firent escrire
 En perchemin et clore en cyre
 Quanqu'il porent aparsouvoir, *f. 28 r^o 2*
 88 Sens assembleir mensonge a voir.
 Li messagier furent mandei,
 Onques n'i ot contremandei.
 Assemblent soi, assemblei furent,
 92 Encemble, ce me cemble, murent.
 Lor besoignes bien atornees,
 Tant alerent par lor jornees
 La voie plainne et la perrouze,
 96 Le pape truevent a Perrouze.
 Tost fu la novele seüe ;
 La pietaille c'est esmeüe :
 Chacuns vient, chacuns i acourt.
 100 Li mesagier vindrent a court,
 L'apostole baillent l'escrit
 La ou li fait furent escrit
 De la dame vaillant et sage.
 104 Mout furent joï li message.
 L'apostoles les lettres euvre
 La ou li procès et li euvre
 De cele dame fu descrite
 108 Qui si fu de tres grant merite.
 Cil sainz preudons la letre lit :
 Li lires mout li abelit.
 Moult prise la dame et honeure,
 112 Por la dame de pitié pleure
 Et de grant joie ausiment.
 Que vos iroie plus rimant ?
 Saintefiee fu et sainte.

⁷ Rutebeuf se justifie ainsi de passer sous silence le nom des enquêteurs, et par la suite d'autres noms propres, qu'il trouve pourtant dans son modèle latin.

116 Puis fist ele miracle mainte
 Que vos m'orroiz retraire et dire.
 Dés or coumance la matire.
 Ce fu donei a la Perrouze
 120 Por la dame religiouze
 De bone conversacion,
 En l'an de l'incarnacion *f. 28 v^o 1*
 Mil et .II. cens et quatre et trente,
 124 Si com l'escriture le chante.
 Por noiant vit qui ne s'avoie.
 Qui ne wet tenir bone voie
 Tost est de voie desvoiez.
 128 Por ce vos pri que vos voiez
 La vanité de ceste vie
 Ou tant a rancune et envie.
 Cil qui tout voit nos ravoia,
 132 Qui de paradix la voie a
 Batue por nos avoier.
 Veeiz prevost, veeiz voier⁸,
 Voie chacuns, voie chacune :
 136 Or n'i a il voie que une.
 Qui l'autre voie avoiera,
 Foulz iert qui le convoiera.
 N'i fu pas la dame avoie
 140 Qui des anges fu convoie
 Lasus en paradix celestre
 Quant dou siecle deguerpi l'estre,
 Car sainte vie et nete et monde
 144 Out menei la dame en cest monde.
 Au roi de Hongrie fu fille.
 Sa Vie⁹, qui pas ne l'aville,
 Dit que dame fut de Turinge.
 148 Asseiz souvent laissa le linge
 Et si frota le doz au linge¹⁰.
 Asseiz ce fist dou siecle estrange.
 A Dieu servir vout son cuer mettre
 152 Car, si com tesmoigne la lettre,
 Vertuz planta dedens son cuer :
 Auz euvres parut par defuer.

⁸ Les *voyers* ne sont invoqués que pour soutenir la série des calembours qui, du v. 131 au v. 140, portent sur les mots de la famille de *voie* et sur le verbe *voir*. C'étaient des officiers de police chargés du maintien de l'ordre sur la voie publique. Sur les prévôts, officiers de justice, voir *Etat du monde*, note 4 et *Mariage Rutebeuf*, note 8.

⁹ C'est-à-dire la *Vita*, le récit latin de sa vie.

¹⁰ Cf. *D'Hypocrisie (Pharisien)* 89.

Touz vices de sa vie osta :
 156 De Dieu s'oste qui teil oste a,
 Ne puet ameir Dieu par amors. *f. 28 v° 2*
 Escole fu de bones mors,
 Essamples fu de penitance
 160 Et droiz miraours d'ynnocence,
 Si com briement l'orroiz retraire,
 Mais qu'il ne vos doie desplaïre.
 Si honeste vie mena
 164 Tant com en cest siecle regna,
 Dés qu'ele n'avoit que .V. anz
 Juqu'ele en ot je ne sai quanz,
 C'est a dire toute sa vie,
 168 Que d'autre vie n'ot envie,
 Si com li preudome l'enquistrent
 Qui a l'apostole le distrent.
 N'osta donc bien vices de li
 172 Cele qu'a Dieu tant abeli,
 Quant ele, qui si gentiz dame
 Estoit come plus puet estre fame,
 Fuiot les vaniteiz dou siecle
 176 Et encignoit la droite riegle
 D'avoir le regne pardurable
 Avec le Peire esperitable
 A ceux qui avec li estoient,
 180 Qui de teil vie la savoient ?
 Orgueil, ireur et gloutenie
 Et vices dont l'arme est honie,
 Luxure, accide¹¹ et avarice,
 184 Et puis après le vilain vice
 Qui a non envie la male,
 Qui l'envieuz fait morne et pale,
 Osta si et mit a senestre
 188 Que Diex en ama miex son estre.
 Por ce que sarmoner me grieve,
 Le prologue briement achieve,
 Que ma matiere ne destruie :
 192 Hon dit que biaux chanters anuie¹². *f. 29 r° 1*
 Or m'estuet brief voie tenir,
 A mon propoz m'estuet venir.
 Escouteiz donc, ne faites noize,
 196 Si orroiz ja, c'il ne vos poize,

¹¹ Sur l'accidie, voir *Voie d'Humilité (Paradis)*, n. 14.

¹² Morawski 239 et 456.

Les miracles apers et biaux
 Que ma dame sainte Ysabiaus
 Fist a sa vie et a sa mort.
 200 Ainz puis meilleur dame ne mort
 La mors qu'ele vint cele mordre
 Qu'a Dieu servir se vout amordre.
 Ne tint mie trop le cors chier :
 204 Avant se laissast escorchier
 Qu'au cors feïst sa volentei,
 Tant ot le cuer a Dieu plantei.
 En quatre pars est devisee
 208 Sa Vie qui tant est loee.
 La premiere partie dist
 Les euvres qu'en sa vie fist :
 Coument a Dieu servir aprist,
 212 Juques lors qu'ele mari prist
 Coument ce tint et nete et monde.
 Or dit la partie seconde
 Coument ele fut preuz et sage
 216 Puis qu'ele entra en mariage.
 La tierce partie devise
 En queil maniere et en queil guise
 Vesqui puis la mort son seigneur
 220 Qui tant la tin a grant honeur,
 Tant que par grant devocion
 Prit l'abit de religion.
 Ne vos wel pas faire lonc conte :
 224 La quarte partie raconte
 Coument cele qui teil fin a
 Sa vie en l'Ordre defina.
 Puis orroiz en la fin dou livre, *f. 29 r° 2*
 228 Se Jhesucriz santei me livre,
 Miracles une finitei
 Que cil de sa voizineti,
 Qui furent creable et preudome,
 232 Proverent a la cort de Rome.
 Moult est muzars qui Dieu ne croît,
 Et cil mauvais qui ce recroît
 De celui Seigneur criembre et croire
 236 Qui nule fois ne seit recroire
 D'acroitre seux qui en lui croient.
 Donc sont cil fol qui ce recroient
 Qu'au Criatour merci ne crient.
 240 Cil qui de cuer ver li s'escrient,
 C'il ont el Creator creance,

Endroit de moi je croi en ce
 Que lor larmes, lor pleurs, lor criz
 244 (Ou David ment en ces escriz¹³)
 Seront en joie converti.
 Et cil seront acuverti
 Qu'adés accroient seur lor piaux,
 248 Car li paiers n'iert mie biaux.
 Ceste dame qui en Dieu crut,
 Qui seur ces piaux petit acrut,
 Se dut bien vers Dieu apaier,
 252 Car de legier le pot paier.
 Or dit l'estoire ci endroit
 .V. anz avoit d'aage droit
 Sainte Ysabiaux, la Dieu amie,
 256 La fille le roi de Hongrie,
 Quant a bien faire comensa.
 Dés les .V. ans et puis ensa
 Ot avec lui une pucele
 260 Qui avoit auteil non com ele¹⁴
 Et vierge estoit er monde et nete,
 Pucele non, mais pucelete. *f. 29 v^o 1*
 Avec li fu por li esbatre :
 264 L'une ot .V. anz et l'autre quatre.
 A cele vierge fu requis
 Et bien encerchié et enquis,
 Qu'avec la dame avoit estei
 268 Et maint yver et maint estei,
 Qu'ele deïst tot le covainne
 Coument la dame se demainne.
 Cele jura et dit après :
 272 « Or escouteiz, traeiz vos prés,
 S'orroiz, dit ele, de celi
 Qu'a Dieu et au siecle abeli.
 Je vos di, et seur ma creance,
 276 Que ceste dame dés c'enfance.
 Si mit toute s'entencion
 En Dieu et en religion :
 Ce fut ces droiz entendementz,
 280 Ces geuz et ces esbatemenz.
 Car dés lors que .V. anz n'avoit,

¹³ Cf. Ps. 29, 12.

¹⁴ D'après le texte latin, cette compagne s'appelait en réalité Guda. Mais Rutebeuf n'a pas compris qu'il s'agissait d'un nom propre (a-t-il lu *Quedam*, comme le suppose F.-B. II, 109 ?). En lui donnant le même nom que la sainte, C paraît la confondre avec le témoin présenté aux vv. 1318-20. D'autre part, Rutebeuf inverse les âges : c'est Guda qui avait un an de plus que la future sainte.

Ja soit ce lettres ne savoit,
 Portoit .I. sautier a l'eglize
 284 Si com por dire son servize.
 Leiz l'auteil voloit demoreir
 Si com c'ele seüst oreir.
 Afflictions faisoit el toutes.
 288 A nuz genoulz et a nuz coutes,
 Au pavement joignoit sa bouche :
 N'i savoit nul vilain reprouche.
 Li enfant qu'avec li estoient
 292 Un geu souventes fois faisoient
 Si com de sallir a un pié ;
 Et cele par grant amistié
 Si c'en fuioit vers la chapele
 296 Et laissoit chacune pucele
 Si com s'adés deüst saillir¹⁵. *f. 29 v° 2*
 Quant a l'entreir douvoit faillir,
 Tant avoit cuer fin et entier
 300 Que por Dieu baisoit le sentier.
 Sachiez, ja ne fust en ce leu,
 C'ele joast a quelque geu,
 Que s'esperance et sa memoire
 304 Ne fust a Dieu, le Roi de gloire.
 Car se li cors jooit la fuer,
 A Dieu avoit fichié le cuer.
 Ainsi jooit sanz cuer li cors,
 308 Li uns a Dieu, l'autre la fors.
 A aucune des puceletes
 Dizoit : « Je wel leiz moi te metes
 Si te wel prier et requerre
 312 Que nos mesurons a la terre,
 Car de savoir sui mout engranz
 La queiz de nos .II. est plus granz. »
 Si n'avoit de mesurer cure :
 316 Por li couvrir par la mesure
 Voloit que plus de bien feïst
 Et plus de proieres deïst.
 Ancor vos di ge derechief
 320 Porce que saint Jehan en chief
 Est garde de toute chastee,
 Que la soie ne fust gastee,
 Por ce i avoit s'amor mise

¹⁵ Le récit est déformé, car Rutebeuf a lu *fugebat* (fuyait) au lieu de *fugabat* (faisait fuir, chassait devant elle) : en réalité, la petite fille profitait du jeu pour conduire insensiblement ses compagnes vers la chapelle.

324 Et son cuer mis en son servize.
 Celui ewangelistre amoit,
 Après Dieu seigneur le clamoit.
 S'om li demandoit por celui,
 328 Ele n'escondizoit nelui.
 Celui servi, celui ama,
 Après Dieu son cuer et s'arme a
 Mis a celui dou tout en garde.
 332 Ne fist pas que fole musarde. *f. 30 r° 1*
 Se hom li eüst choze faite
 Dont ele fust en iror traite,
 Por saint Jehan l'Ewangelistre,
 336 Son droit maitre et son droit menistre,
 Li estoit dou tout pardonei,
 Que ja puis n'en fust mot sonei.
 Ancor vos di, c'il avenist
 340 Qu'aleir gezir la couvenist,
 C'ele n'eüst asseiz prié
 Dieu et de cuer regracié,
 Ele prioit dans son lit tant
 344 Que mout c'i aloit delitant.
 Après vos di a briez paroles :
 En geuz, en festes, en quaroles
 Et a quanque enfant doit plaire,
 348 Si com c'el n'en eüst que faire,
 Laissoit ele, saichiez sanz doute,
 Car ne prisoit gaires teil route
 Envers l'ami c'om doit ameir,
 352 En cui amors n'a point d'ameir.
 Ensi vesqui en sa jonesce.
 Asseiz ot anui et destresse
 Ansois qu'ele fust mariee,
 356 Car a norrir estoit livree
 Au plus granz seigneurs de l'empire.
 De toute gent estoit la pire
 Qui fust en la maison son peire.
 360 Dure gent i out et ameire
 Envers li plus qu'il ne dovoient.
 Par envie moult la grevoient,
 Tant i avoit venin et fiel.
 364 « Ceste pantra la grue au ciel »,
 Fasoient il par ataïne,
 Tant avoient en li haïne
 Por ce qu'onestement vivoit, *f. 30 r° 2*
 368 Et li faus envieuz qui voit

Honeste gent d'oneste vie
 A toz jors d'eulz greveir envie.
 Avant que son seigneur eüst
 372 Ne que de l'avoir riens seüst
 Fors ensi com la gent devine,
 Cil qui savoient la couvine
 Son seigneur li blament souvent
 376 Et li aloient reprouvent
 Ce que il la voloit ja prendre.
 Ce il li peüssent deffendre,
 Il li eüssent deffendu
 380 Que ja n'i eüst entendu.
 Et disoient sui concillier :
 « Nos nos poons moult mervillier
 Que beguins voleiz devenir¹⁶.
 384 Ne vos en poeiz plus tenir :
 S'est folie qui vos enheite ! »
 Vollentiers l'eüssent soutraite
 Et menee a aucun manoir,
 388 Quant il virent que remanoir
 Ne porroit mais, c'est la parcloze,
 Et li eüssent fait teil choze
 Dont ele perdist son doaire
 392 Et s'en repairast au repaire
 Son pere dont ele iere issue.
 Mais Dieux l'en a bien deffendue,
 Car celui qui Diex prent en cure,
 396 Nuns ne li puet greveir ne nuire.
 Or aveiz oïe s'enfance
 Toute, fait cele, sanz doutance.
 — Bele suer, com bien puet avoir
 400 Que vos puissiez aparsavoir
 Qu'avec li conversei aveiz ?
 Dites le nos, se vos saveiz », *f. 30 v^o 1*
 Distrent cil qui firent l'essai.
 404 « Sire, dist ele, je ne sai.
 Je di por voir, non pas devin,
 Dès lors qu'avec ma dame ving,
 Quatre anz avoie et ele cinc.
 408 Dès lors i ai estei ainsinc
 Tant qu'ele vesti robe grise
 (Tant vos en di, plus n'en devise)
 C'est a dire l'abit de l'Ordre,

¹⁶ Voir *Ordres de Paris*, n. 4.

412 Qu'a teil amors ce vout amordre. »
 Piez poudreiz et pencee vole
 Et cil qui par cignier parole
 Sont troiz chozes, tot sanz doutance,
 416 Dont je n'ai pas bone esperance
 Ne nuns preudons ne doit avoir.
 Car par ces trois puet hon savoir,
 Qui a droit senz, le remenant.
 420 Qui lors va celui reprenant
 Et qui a bien faire l'enseigne,
 Si vaut autant com batre Seinne¹⁷.
 Tout est perdu quanc'om li monstre :
 424 Dites li bien, il fera contre,
 Car il cuderoit estre pris
 C'il avoit a bien faire apris.
 Ne vaut noiant ; li cuers aprent,
 428 Li cuers enseigne et si repret ;
 Au cuer va tout : qui a boen cuer
 Les oeuvres moutre par defuer.
 Li mauvais cuers fait mauvais home ;
 432 La preude fame et le preudome
 Fait li boenz cuers, n'en douteiz mie.
 Ceste qui a Dieu fu amie
 Et qui a Dieu ce vout doneir
 436 Ne s'en fist gaires sermoneir :
 Sa serve fu, bien le servi, *f. 30 v° 2*
 Par bien faire l'a deservi.
 Li boens sergens qui de cuer sert
 440 En bien servir l'amor desert
 De son seigneur par bien servir.
 Qui ne se voudra aservir,
 Je loz l'amou[r] de Dieu deserve
 444 Qui que il soit, ou sers ou serve.
 Car qui de cuer le servira,
 Bien sachiez qu'il deservira
 Par quoi l'arme de lui iert franche :
 448 Ci n'a mestier fuie ne guanche.
 Sainte Ysabiaux ot droit aage
 D'avoir ordre de mariage.
 Mari li donent ; mari a,
 452 Car cil qui bien la maria
 N'en douta gaires chevaliers
 Ne senechautz ne concilliers :

¹⁷ Cf. Morawski 423.

Ce fu li rois qui tot aroie,
 456 Jhesucriz, qui les siens avoie.
 Or dit la seconde partie
 Que l'enfance est lors departie
 Que fame pert non de pucele.
 460 De ceste, qui dame novele
 Est orendroit, vos wel retraire :
 Or entendeiz de son afaire.
 Li preudome orent moult grant cure
 464 De savoir la veritei pure
 De la sainte vie de ceste.
 Mout en furent en grant enqueste.
 Yzentruz, qui fu veve fame
 468 Religioeuze et bone dame,
 Fu avec li .V. anz, se croi,
 De son conseil, de son secroi,
 Au vivant Loÿs Landegrave¹⁸.
 472 Après i fu la dame vave *f. 31 r° 1*
 Puis que Loÿs fu trespasseiz
 Un an entier et plus asseiz,
 Tant qu'el ce fu a l'Ordre mise.
 476 Des enquireours fu requise
 Yzentruz de dire le voir.
 Jureir l'estut par estovoir.
 Yzentruz fist son sairement
 480 Et puis si dist apertement
 A son pooir la veritei :
 « Humble, plainne d'umilitei
 Est moult sainte Ysabiaus, fait ele.
 484 Ja ne queroit de la chapele
 Issir, ja ne querroit qu'oreir
 Et en orisons demoreir.
 Mout murmurent ces chamberieres
 488 Que jamais ne queroit arieres
 Venir dou moutier, ce lor cemble,
 Mais coiemment d'entr'eles s'emble
 Et va Dieu prier en emblant :
 492 Jamais ne verroiz sa semblant.
 Quant plus iere en grant seigneurie
 Et plus iere amee et chierie,
 Lors avoit ele un mandiant,
 496 Qu'ele n'alast Dieu obliant,
 Qui n'avoit pas la teste sainne ;

¹⁸ Rutebeuf prend le titre germanique de landgrave pour un nom propre.

Ainz vos di qu'il l'avoit si plainne
 D'une diverse maladie
 500 Que n'est pas droiz que je vos die
 (Senz nomeir la poeiz entendre),
 Que nuns n'i ozast la main tendre.
 Celui netioit et mundoit,
 504 Celui lavoit, celui tondoit :
 Plus li faisoit, que vos diroie,
 Que dire ne vos ozeroie.
 En son vergier menoit celui, *f. 31 r° 2*
 508 Por ce que ne veïst nelui
 Et que nuns hons ne la veïst.
 Et s'aucune la repreïst
 Et ele ne savoit que dire,
 512 Si prenoit par amours a rire.
 Entour li avoit .I. pseudome
 Que chacuns maitre Corraz nome
 De Mapur, qui obediance
 516 Li fist faire par l'otroiance
 De son seigneur. Or soit seü
 De quoi l'obediance fu ;
 Qui le vodra savoir, sel sache :
 520 En l'abaïe de Senache,
 Qui est de sainte Katerine,
 Voa de pencee enterine
 A entreir, se trovons el livre,
 524 Se son seigneur pooit survivre.
 Puis après li fist estrangier
 Toute la viande a mangier
 Dont ele pence ne devine
 528 Qui soit venue de rapine.
 Et de ce ce garda si bien
 Que onques n'i mesprist de rien ;
 Car, quant la viande venoit
 532 De leu qu'ele soupesenoit,
 Et leiz son seigneur assise iere,
 Si deïssiez a sa meniere
 Qu'ele manjast, ce n'est pas fable,
 536 Plus que nuns qui fust a la table :
 Ce de mangier l'escondissoit
 Que sa et la le pain brisoit.
 Or savoient iteiz noveles
 540 Trois senz plus de ces damoizele[s] ;
 Son seigneur dient en apert
 Que il s'arme traït et pert *f. 31 v° 1*

Et que jamais n'iert asolue
 544 De mangier viande tolue.
 Il lor repont : « Forment me grieve,
 Mais ne sai coument j'en achieve,
 Et sachiez je n'en mangeroie
 548 Ce les paroles n'en doutoie :
 Se g'en faz ce que faire doi,
 Ma gent me monterront au doi.
 Mais bien vos di certainement,
 552 Se je puis vivre longuement,
 Seur toute riens que je propoze
 Moi amendeir de ceste choze. »
 Quant de droite rente venoit
 556 La viande, si la prenoit,
 Ou des biens de son droit doaire ;
 D'autre n'avoit ele que faire.
 De ceulz manjue, de ceulz use,
 560 Et ce cil faillent, si muze
 Et ele et toute sa maignie :
 Eiz vos sa vie desraignie.
 Mais a pluseurs seigneurs mandoit
 564 Et en present lor demandoit
 Qu'il li donassent de lor biens
 S'om ne trovast a vendre riens,
 Car de droite rente estoit cort
 568 Li biens qui venoit a la cort,
 Et ele avoit bien entendu
 Que li maitres or deffendu.
 Asseiz souvent manjassent bien
 572 Moult volentiers, ele et li sien,
 Dou pain, se assez en eüssent
 Que sanz doute mangier peüssent.
 Et a la table endroit de soi
 576 Avoit souvent et fain et soi.
 Asseiz parlerent maintes bouches *f. 31 v° 2*
 Et distrent moult de teiz reprouches
 Qui ne furent ne bel ne gent ;
 580 Cil n'ierent pas estrange gent,
 Mais de la gent de lor hostileil,
 Et dient c'onques mais n'ot teil
 Mari dame com ceste la.
 584 Chacuns le dit, nuns nel cela.
 Jamais ne li fust nuns anuiz
 A releveir chacune nuit
 Por aleir a l'eglize oreir,

588 Et tant i voloît demoreir
 Que nuns penceir ne l'ozerait :
 Dou dire, folie seroit.
 Moult souvent li dizoit ses sires :
 592 « Dame, vaurroit i riens li dires ?
 Je dout mout que mal ne vos face
 Que n'avez de repoz espace.
 Cui adés covient endureir,
 596 Je vos di qu'il ne puet dureir. »
 Moult prioit a ces damoiseles
 A toutes encemble que eles
 L'esveillassent chacun matin ;
 600 Ne lor parloit autre latin.
 Par le pié se faisoit tireir,
 Car moult doutoit de faire ireir
 Son seigneur et de l'esveillier.
 604 Et il faisoit de soumeillier
 Teil foiz semblant que il veilloit
 Que que hon la dame esveillait. »
 Dit Yzentruz : « Quant je voloie
 608 Lei esveillier et je venoie
 A son lit li par le pié prendre
 Et je voloie la main tendre
 Au pié ma dame et j'esveillait
 612 Mon seigneur, que son pié tenoit, *f. 32 r° 1*
 Il retreoit a li son pié
 Et le soffroit par amitié¹⁹.
 Sor .I. tapiz devant son lit
 616 Dormoit souvent a grant delit,
 Par la grant plantei de prieres
 Que Deux amoit et avoit chieres.
 Quant dou dormir estoit reprise
 620 Devant son lit en iteil guise,
 Si respondoit com dame sage :
 « Je wel que la char ait damage
 En ce qu'ele soffrir ne puet
 624 A faire ce que l'arme estuet. »
 Quant son seigneur laissoit dormant,
 En une chambre coient
 Se faisoit battre a ces baasses,
 628 Tant que de battre estoient lasses.
 Quant avoit fait par grant loizir,
 Plus liement venoit gesir.

¹⁹ D'après le latin, l'incident ne s'est produit qu'une fois.

Chacun jor en la quarentainne
 632 Et une fois en la semainne
 La batoient, ce vos redi,
 En charnage le venredi.
 Einsinc soffroit ceste moleste,
 636 Devant gent fasoit joie et feite.
 Quant ces sires n'i estoit pas,
 Lo[r]s n'estoit pas la choze a gas :
 En jeüneir et en veillier,
 640 En oreir el cors travailler
 Estoit ele si ententive
 Qu'a grant merveilles estoit vive.
 Ainsi vivoit et nuit et jor
 644 Com dame qui est sanz seignor.
 Si estoit debonaire et simple.
 Bele robe ne bele guimple
 Ne vestoit pas, mais la plus sale, *f. 32 r^o 2*
 648 Tant que hon manjoit en la sale.
 Et si estoit la haire mise
 Emprés sa char souz sa chemise,
 Et de robe estoit par defors
 652 Moult richement vestuz li cors.
 Lors peüst hon dire, ce cuit :
 « N'est pas tot ors quanque reluit. »
 Lors estoit paree et vestue
 656 Quant ele savoit la venue
 Que ces sires devoit venir,
 Non mie por plus chier tenir
 Le cors, se sachiés vos de voir ;
 660 Ainz poeiz bien aparsouvoir
 Que ce pour son seigneur faisoit
 Et que por ce mieulz li plaisoit.
 A ces seculeres voisines,
 664 Par jeünes, par deceplines
 Enseignoit a fuir le siecle
 Qui ne va pas a droite riegle
 Et que chacuns devroit haïr,
 668 Qui ne vodroit s'arme trahir.
 Les quaroles lor deffendoit
 Et toz les geus qu'ele veoit
 Qui l'arme pooient correceir.
 672 Moult les amast a adrecieir
 A honeste vie meneir
 Par les bons essamples doneir.
 Quant les borjoises dou chastel,

676 Affublees de lor mantel,
 Aloient d'un enfant a messe,
 Chacune aloit comme contesse,
 [Moult] bien paree, a grant devise.
 680 Ainsinc aloient a l'eglize,
 Mais ele i aloit autrement,
 Car ele i aloit povrement *f. 32 v° 1*
 Vestue et toute deschaucie.
 684 Par les boes de la chaucie
 Descendoit dou chatel aval,
 Sens demandeir char ne cheval.
 Son enfant en son braz venoit
 688 Et sa chandoile ardant tenoit.
 Tout ce metoit desus l'auteil,
 Et un aignel, trestout auteil
 Com Notre Dame fist au temple :
 692 De ce prist ele a li essample.
 En l'oneur Dieu et Notre Dame
 Donoit a une povre fame
 La robe qu'ele avoit vestue,
 696 Quant de messe estoit revenue.
 Moult ert la dame en orisons
 Tant com duroient Rovisons,
 Qu'entre les fames de la vile
 700 (Ne cuidiez pas que se soit guile)
 Se mussoit por aleir aviau.
 Lors avoit ele son aviau !
 Quant teile ovreigne pooit faire,
 704 Jamais ne li peüst desplaire.
 Filleir faisoit por faire toile ;
 N'est pas raisons que [je] vos soile
 Qu'ele en faisoit quant faite estoit :
 708 Freres Meneurs en revestoit
 Et les autres qui de Poverte
 Trouvoient trop la porte overte.
 Toz biens a faire li plaizoit.
 712 Les mors ensevelir faisoit.
 S'aucun povre oïst esmaier
 Qui deïst : « Je ne puis paier,
 Laz ! ne sai queil conseil g'i mete »,
 716 Ele paioit por li la dete.
 Si ne li pooit abelir, *f. 32 v° 2*
 S'on faisoit riche ensevelir,
 Qu'il enportast nueve chemise.
 720 La viez li estoit en dos mise

Et la nueve por Dieu donee :
Si estoit la choze ordenee²⁰.

Ancor vos di, seigneur, après,

724 Ou que ce fust, ou loing ou prés,
Aloit les malades veoir
Et deleiz lor lit aseoir.

Ja si ne fust la maison orde,
728 Tant ot en li misericorde
Qu'el ne redoutoit nule ordure,
Car d'eulz aidier avoit grant cure.
Miresse lor estoit et meire,

732 Car n'estoit pas miresse ameire
Qui prent l'argent et si s'en torne,
Que que li malades sejourne ;
Ansois ovroit de son mestier

736 Et i metoit le cuer entier.
Se li cors iere en guerre, dont
L'arme en atendoit guerredon.

Maitre Corraz por sermoneir

740 Et por boens exemples doneir
Voloit aleir parmi la terre ;
S'envoia cele dame querre.
Cele, c'une dame atendoit,

744 De la aleir se deffendoit,
Car c'estoit une grant marchise,
Si ne voussist en nule guise
Qu'ele ne trovast en maison,

748 C'on n'en deïst fole raison.
Por ce li fust de l'aleir grief.

Et cil la manda de rechief
Que seur son obediace veigne,
752 Que nule rient ne la deteigne. *f. 33 r^o 1*

Quant d'obediace parla,

[Et] la dame cele part la

C'en ala cens sa compeignie,
756 C'ele en deüst estre honie.

Merci cria de son mesfait
Et de l'irour qu'el li ot fait.

Ces compeignes furent battues,
760 Sens plus de chemises vestues,
Por le demoreir qu'eles firent
Puis que son messagier oïrent²¹.

²⁰ Là encore, Rutebeuf transforme en comportement habituel un événement que le latin présente comme unique.

Or fu jadiz en un termine
 764 Que il estoit moult grant famine,
 Landegrave, qui preudons iere
 Et qui l'amor Dieu avoit chiere,
 Envoia com preudons loiaux
 768 De ces granges especiaux
 Tout le gaaingnage a Cremone,
 Sanz ce que nuns ne l'en sermone,
 Por departir au povre gens.
 772 Moult iere li dons biaux et genz,
 Car povres qui iere a sejour
 De s'aumoenne passoit le jour²².
 A Watebort demoroit lors²³,
 776 Un chatel de la vile fors.
 Laianz a une grant maison
 Qui lors estoit de la saison²⁴
 Plainne d'enfermes et d'enfers :
 780 Asseiz estoit griez ciz enfers.
 Cil ne pooient pas atendre
 Cele heure a quoi hon soloit tendre
 Au povres l'aumoenne commune ;
 784 Mais ja n'i eüst un ne une
 Que ne veüst chacun par soi :
 Cil n'avoient ne fain ne soi. *f. 33 r° 2*
 Ceux sermonoit sainte Ysabiauz,
 788 Les moz lor dizoit doulz et biaux
 De pacience et de salu,
 Qui lor a auz armes valu.
 Moult issoit souvent grant puour
 792 De lor robes por la suour,
 Si que soffrir ne la pooient
 Celes qui avec li estoient.
 Mais ele le soffroit si bien
 796 Que jamais ne li grevast rien,
 Ainz les couchoit et les levoit,
 Que nule riens ne li grevoit,

²¹ Dans le texte latin, la sainte subit le même châtement que ses suivantes.

²² Dans le texte latin, l'initiative de ces aumônes revient à Élisabeth, restée seule en Thuringe pendant que son mari est à Crémone. Une mauvaise lecture de Rutebeuf (*lantgravius* pour *lantgravio*) ou l'utilisation d'un manuscrit fautif l'ont conduit à conter cette curieuse histoire, qui montre la charité, non de la sainte, mais de son mari, et dans laquelle on voit le landgrave de Thuringe envoyer, Dieu sait pourquoi, des secours à Crémone.

²³ Le sujet pourrait être encore le landgrave, mais il n'y a pas lieu de croire que le contresens se poursuit jusque là.

²⁴ Pour rendre la suite du texte intelligible, en particulier le v. 792, la traduction rétablit la précision donnée par le latin, mais omise par Rutebeuf : *aestivo tempore*.

Et les netioit neiz et bouche,
 800 S'on l'en deüst faire reprouche.
 La furent de par lei venu
 Petit enfant et povre et nu
 Qu'ele meïmes fist venir.
 804 Qui les li veïst chiers tenir,
 Leveir, coucheir, baignier et paistre,
 Il la tenist a bone maistre.
 Ne lor estoit dure n'ameire :
 808 Li enfant l'apeloient meire.
 A ceux aloit ele environ,
 Ceux metoit ele en son giron.
 A ce tens et a celui terme,
 812 Trois manieres de gent enferme
 Ot ele lors a gouverneir,
 Que touz li couvint yverneir
 (Et cil qui plus estoit haitiez
 816 Ne ce soustenoit seur ces piez) :
 Mauvais i ot et si ot pires
 Et très mauvais ; c'est granz martires.
 Des .II. ai dit qu'ele en faisoit,
 820 Coument ele les aaisoit ;
 Des autres vos dirai après. *f. 33 v^o 1*
 Ceulz voloit avoir de li prés,
 Devant le chatel leiz la porte,
 824 La ou ele meïmes porte
 Ce qu'a la table lor remaint.
 Si lor espargnoit ele maint
 Boen morcel qu'ele manjast bien :
 828 Ce faisoit et ele et li sien.
 A la table lor fut remeis
 Uns poz qui n'estoit pas demeiz
 De vin, si lor porta a boivre.
 832 Si pou i ot, ne l'oz mentoivre.
 Mais Dieux a cui rienz n'est celei,
 Cui tuit secreit sunt revelei,
 A cui nul cuer ne sunt covert,
 836 I ouvra si, a descovert,
 Que chacuns but tant com il pot
 Et s'en remaint autant ou pot,
 Quant chacuns ot asseiz beü,
 840 Come au coumancier ot eü.
 Je di por voir, non pas devine,
 Moisson de semence devine
 Moissonna en iteil meniere

844 Tant com meissons entra pleniére²⁵.
 Touz ceulz qui se porrent leveir
 Cenz eulz trop durement greveir
 Revesti de lange et de linge
 848 La bone dame de Turinge.
 A chacun dona sa faucille
 Por ce que hon les bleiz faucille :
 Povres qui ne va faucillier
 852 Ne ce porroit plus avillier
 C'il est teiz que faucillier puisse,
 Car il n'est nuns qui oizeul truisse
 Lors clerc ne lai ne escuier,
 856 Que il ne le doie huier²⁶. *f. 33 v^o 2*
 Ainz que ces sires rendist arme,
 Qu'ele estoit de Turinge dame,
 Faisoit merveilles a oïr :
 860 Lors la veïssiez esjoïr
 Et de feste faire araignie
 Qu'ele ert a privee maignie,
 Senz compeigne d'estrangle gent.
 864 Ne demandoit pas le plus gent
 Mantel qui fust dedenz sa chambre,
 Si com l'estoire me remembre,
 Mais le plus vil et le plus sale.
 868 Ainsinc aloit parmi sa sale
 Et bien disoit a bouche overte :
 « Quant je serai en grant poverté,
 Ainsinc serai je mais senz doute. »
 872 Puis ot ele povretei toute
 Et bien prophetia, se cuis,
 La povretei ou cheï puis,
 Si com vo orroiz après dire
 876 Se vos entendeiz la matire.
 Touz jors à la Caine par rente,
 Ne cuidiez pas que je vos mente,
 Faisoit la dame .I. grant mandei
 880 Ou li povre erent tuit mandei
 Que la dame entour lei savoit.
 A trestoz ceulz les piez lavoit

²⁵ Cf. *Voie d'Humilité (Paradis)* 12-16.

²⁶ Le texte des v. 854-6 est assuré par les deux manuscrits et son sens ne fait pas de doute. Il n'est toutefois pas entièrement satisfaisant : nul ne pouvait exiger d'un clerc ou d'un écuyer qu'il allât moissonner. Le texte attendu – exigences de la métrique mises à part – serait plutôt : *Il n'est nuns qui oizeul le truisse lors clerc ne lai ne escuier qu'il ne le doie huier* (« Il n'est personne, clerc, laïc ou écuyer, qui, le trouvant alors oisif, ne doive le conspuer »).

Et baisoit après essuier,
 884 Ja ne li peüst anuier.
 Et puis faisoit meziaus venir :
 Qui lors l'en veïst couvenir,
 Laveir les piez, baizier les mains !
 888 Et trestot ce estoit dou mains,
 Qu'avec aux se voloit seoir
 Et les voloit de près veoir.
 Lors sermonoit en teil meniere : *f. 34 r^o 1*
 892 « Moult deveiz bien a bone chiere,
 Biau seigneur, soffrir cet martire.
 N'en deveiz duel avoir ne ire,
 Qu'endroit de moi j'ai la creance,
 896 Se vos preneiz en paciance
 Cest enfer qu'en cest siecle aveiz
 Ne ce Dieu mercier saveiz,
 De l'autre enfer seroiz tuit quite :
 900 Or sachiez ci a grant merite. »
 Einsinc la dame sermonoit
 Et puis après si lor donoit
 A boivre et a mangier et robe,
 904 Que ne les servoit d'autre lobe.
 Se j'estoie boens escrivains,
 Ainz seroie d'escire vains
 Que j'eüsse dit la moitié
 908 De l'amour et de l'amistié
 Qu'a Dieu moustroit et jor et nuit,
 Mais je dout qu'il ne vos anuit²⁷.
 Or a la dame ainsinc vescu
 912 Et de sa vie a fet escu
 Por s'arme deffendre et couvrir
 Et por saint Paradix ouvrir
 Envers li après son deceiz.
 916 Pou en verreiz jamais de teiz
 Qui fassent autant por lor ame.
 Ainsi vesqui la bone dame
 Tant com ces sires fu en vie.
 920 Or orroiz la tierce partie
 Qui parole de sa vevee,
 Ou ele fu forment grevee.
 Ces .II. fames qui jurei orent,
 924 Qui la vie a la dame sorent,
 S'acorderent si bien encemble

²⁷ Cf. *Sacristain* 97-102.

Que l'une raison l'autre cemble, *f. 34 r° 2*
 Par quoi cil qui l'enqueste firent
 928 Moult durement s'en esjoïrent.
 Et ces .II. avoient veüe
 La bone vie et conneüe
 Que ceste dame avoit menee
 932 Qui tant fu et sage et senee.
 Bons ovriers est qui ne se lasse :
 Iteiz ovriers toz autres passe.
 Qui porroit troveir teil ovrier,
 936 Moult i auroit bon recouvrier ;
 Et moult est bons a mettre en huevre
 Bons ovriers qui sanz lasseir huevre.
 Cest ovrier vos wel descouvrir,
 940 Por l'ovrier wel la bouche ouvrir.
 Li boens cuers qui Dieu doute et ainme,
 Et la bouche qui le reclainme,
 Li cors qui les euvres en fait
 944 Et en paroles et en fait :
 Ces .III. chozes mizes encemble,
 C'est li ovriers, si con moi cemble ;
 C'est cil qui Dieu sert et aore,
 948 C'est li labors que il labore.
 Ceste dame teil oevre ouvra,
 Boens ovriers fu, bien s'aovra,
 Car senz lasseir le Roi de gloire
 952 Servi, ce tesmoingne l'estoire.
 La mors, qui fait a son passage
 Passeir chacun, et fol et sage,
 I fait ci passeir Landegrave.
 956 La dame remaint dame vave ;
 Dame non pas, mais povre fame,
 Car petit douterent lor ame
 Li chevalier d'illec entour.
 960 Fors dou chatel et de la tour
 La getent et de son doaire ; *f. 34 v° 1*
 Ne li laissent en nul repaire
 A qu'ele se puisse assoupeir
 964 Ne panre repast ne soupeir.
 Li freres son seigneur vivoit
 Qui jones hons ert et si voit
 L'outrage que hon sa suer fait,
 968 C'onques n'amenda le mesfait.
 Or a quanque demandé a,
 Or a ce a qu'ele bea,

Or est ele a sa volentei
 972 Puis qu'ele chiet en povretei :
 C'est ce qu'ele onques plus prisä,
 C'est ce qu'a Dieu plus requis a.
 Et por ce dist ci Rutebuez :
 976 Qui a buiez bee, ci a buiez.
 La dame est dou chatel issue,
 Si est en la ville venue
 Chiez un tavernier enz ou borc.
 980 Et la taverniere l'acort
 Et li dist : « Dame, bien veigniez ! »
 Li taverniers bien enseigniez
 Li dit : « Dame, veneiz seoir :
 984 Piesa mais ne vos pou veoir.
 — Or ai mestier que hon me voie :
 Hom m'a tolu quanque j'avoie,
 Dit la bone dame en plorant,
 988 De ce vois ge Dieu aorant²⁸. »
 Ensi jut la dame en l'osteil,
 C'onques mais dame ne l'ot teil,
 Mais li gezirs petit li grieve :
 992 Endroit la mienuit se lieve,
 Si ala oïr les matines
 Auz Cordelés, mais ces voisines
 N'i aloient pas a cele hore.
 996 Moult mercie Dieu et aore *f. 34 v° 2*
 De ceste tribulation,
 Et par mout grant devotion
 Pria touz les Freres Meneurs
 1000 Graces rendissent des honeurs
 A Dieu que il li avoit faites
 Et de ce qu'il li a soutraïtes.
 De grant charge l'a deschargie,
 1004 Car, qui richesse a enchargie,
 L'arme est chargie d'une charge
 Dont trop a envis se descharge,
 Car moult s'i delite la chars.
 1008 Teiz charge fait le large eschars.
 Qui de teil charge est deschargiez,
 Si ne met pas en sa char giez
 Li Maufeiz por l'arme enchargier.
 1012 Ne ce vout pas cele chargier

²⁸ Les propos de la sainte ne sont guère en accord avec son goût constant de la pauvreté. Toute cette conversation est absente du texte latin.

De teil charge, ainz s'en descharja ;
 Mise jus toute la charge a.
 Or la repreigne qui la vaut :
 1016 Chargiez ne puet voleir en haut.
 A l'endemain, sachiez de voir
 Que nuns ne l'oza resouvoir
 En son hostel por habergier,
 1020 Ainz mena chiez un sien bergier
 Ces enfans et ces damoiseles.
 Or i a plus froides noveles,
 Qu'il fist si froit que la dedens
 1024 Firent tuit martiax de lor dens.
 La froidure lor fu destroite,
 Et la maisons lor fu estreite.
 Li bachelers, il et sa fame,
 1028 S'en issirent fors por la dame.
 Dit la dame : « Se je veïse
 Nostre hoste, graces li rendisse
 De ce qu'il nos a hosteleiz. *f. 35 r^o 1*
 1032 Mais li hosteiz n'est gaires leiz. »
 A l'endemain est revenue
 A l'osteil dont ele iere issue,
 Mais nuns des homes son seigneur
 1036 Ne li porte foi ne honeur.
 Chacuns dou pis qu'il puet li fait
 Cens ce que riens n'i a meffait.
 Chiez les parens de par le peire,
 1040 Ne sai chiez oncle ou chiez freire,
 Ces enfans norrir envoia.
 Cele remainc qui Dieu proia.
 Une fois aloit a l'eglize
 1044 Por escouteir le Dieu servise,
 Si passoit une estreite rue.
 Contre li ce rest embatue
 Une viellete qui venoit,
 1048 Cui ele s'aumoenne donoit.
 Moult avoit en la rue fange,
 Si fu la rue moult estrange ;
 De pierres i ot un passage.
 1052 La viellete, qui pou fu sage,
 Geta la dame toute enverse
 En cele grant boe diverse.
 La dame d'ilec se leva,
 1056 Devesti soi, si se lava
 Et rist asseiz de l'aventure

Et de la vielle et de l'ordure.
 [Petit menja et petit but,
 1060 Que la maladie li nut
 Ou ele ot grant piece geü.
 Sus se leva si a veü
 Lez li une fenestre grant.
 1064 Cele qui d'orer fu en grant
 Mist son chief fors par la fenestre
 Por gracier le Roi celestre.
 Quant les iex clot, longuement pleure,
 1068 Longuement en ce pleur demeure,
 Et quant les iex vers le ciel oevre,
 Le plorer pert, joie recuevre ;
 Et mena ainsi tele vie
 1072 Jusqu'endroit l'eure de complie :
 A iex clos plaine de tristesse,
 A l'ouvrir recuevre leece.
 Puis dist la dame : « Ha ! Rois de gloire,
 1076 Puis qu'avoir me veus en memoire,
 Ensamble o toi sanz departir
 Estre vueil et tu repartir
 Me vueilles, sire, de ton regne
 1080 Et de t'amor qui partout regne²⁹. »]
 Ysantruz, qui plus fu s'amie
 Que nule de sa compaignie,
 Li dit : « Dame, a cui aveiz tant
 1084 Dit ces paroles que j'entant ? »
 Et sainte Ysabiaux li respont
 Et les paroles li despont.
 Son secreit li a decouvert
 1088 Et dit : « Je vi le ciel ouvert *f. 35 r° 2*
 Et vis Dieu vers moi enclignier,
 Qui nelui ne wet engignier.
 Conforteir me vint dou torment
 1092 Et de l'angoisse qui forment
 M'ot tenue juqu'orendroit.
 En ce point et en cel endroit
 Que le ciel vi, si sui en joie ;
 1096 Quant les yeux d'autre part tornoie,
 Lors si me couvenoit ploreir,
 Et la grant joie demoreir. »
 Or avint a celui termine,

²⁹ Les v. 1058-1079, dans lesquels le latin est au reste mal rendu, sont absents de C, mais certainement par inadvertance, car il faut les restituer pour que la suite soit intelligible.

1100 De la dame de bone orine,
 C'une sienne tante abaesse
 De ce païs fu mout engresse
 C'uns siens freres cui ele ert niece
 1104 La meist chiez li³⁰ une piece,
 Si com teil dame, a grant honeur,
 Tant qu'ele eüst autre seigneur.
 Evesques estoit dou païs
 1108 Vers cele Hongrie laïs.
 Celes qui avec li estoient,
 Qui chastée voei avoient,
 Orent grant paor de s'aler
 1112 Et qu'ele ne fust mariee.
 Mais la dame les reconforte
 Et dit : « Mieulz vorroie estre morte
 Qu'avoir ma foi vers Dieu mentie,
 1116 A cui je me sui consentie
 A estre sa fame espouzee.
 Teiz raisons ne sunt que rouzee,
 Ne vous en deveiz desconfire :
 1120 Toutes raisons se laissent dire.
 Sachiez, ce mes oncles m'esforce
 Que je preigne mari a force,
 Je m'enfuirai en aucun leu *f. 35 v° 1*
 1124 Ou ge me ferai .I. teil geu
 Que je me coperaï le neis :
 Si ert li mariage remeis,
 Qu'il n'iert lors nuns hons qui ait cure
 1128 De si desfaite creature. »
 Cil siens oncles la fist meneir
 A un chatel, tant qu'aseneir
 La peüst a aucun preudoume ;
 1132 Et vos savez, se est la soume,
 D'ameir Dieu fist semblant et chiere,
 Si n'en fut fauce ne doubliere.
 Dementieres qu'en ce torment
 1136 Estoit dementans si forment,
 Vint uns messagiers a la porte,
 Qui unes noveles aporte
 Qu'en son païs l'estuet erreir
 1140 Les oz son seigneur enterreir
 C'on aporte d'outre la meir.
 Cele qui tant le pot ameir

³⁰ Le latin précise : « chez l'évêque ». D'où la traduction.

1144 Rendi graces a Dieu lou peire
 Et a la soie douce Meire
 De ce qu'ainsi l'a conseillie.
 De l'erreir c'est aparillie,
 Vint la ou li vasseur l'atendent
 1148 Qui les oz enterreir conmandent
 En un cloitre d'une abaïe.
 Or ait Diex l'arme en sa baillie !
 Landegrave fu mis en terre.
 1152 La dame prirent a requerre
 Que ele a Turinge s'en veingne :
 Il atorneront sa besoingne
 De son doaire en iteil guise
 1156 Com la droiture le devise.
 Dit l'evesques : « Ele i ira,
 Mais que chacuns m'afiera *f. 35 v^o 2*
 Que son doaire li rendroiz
 1160 Tantost qu'a Turinge vanroiz. »
 Mais pou prisa doaire et don,
 Si qu'arriers s'en vint a bandon
 Ou leu dont ele estoit issue.
 1164 Mais pou c'i est aresteüe
 Quant ces maitres par estovoir,
 Maitre Corraz, l'en fist mouvoir.
 De son doaire estoit la vile
 1168 Et li chatiauz, ce n'est pas guile ;
 Mais avoir n'i pot remenance,
 Qu'ele i iere sor la pesance
 De ceulz qui aidier li devoient
 1172 Et il a force li grevoient.
 Issi s'en, qu'issir l'en couvint.
 A une vilete s'en vint,
 Si entra en une maison
 1176 Qui n'estoit pas mout de saison :
 Par les paroiz estoit overte
 Et par deseure descoverte.
 Fox est qui por teil leu s'orgueille !
 1180 Asseiz i pleüst se la fueille
 Des aubres n'en otast la pluie :
 S'a pluie mueille, a chaut essuie³¹.
 Dou pain manjue volentiers,
 1184 Non pas tant com li est mestiers :
 Ne li chalut dou seureplus.

³¹ Cf. *Griesche d'hiver* 26.

Ausi fu com en un renclus
 Et sa gent conme gent rencluze :
 1188 N'est pas drois que Diex les refuze.
 Li chاوز, li venz et la fume
 I estoit bien acoutume,
 Se les grevoit auz ieuz souvent
 1192 Et les metoit en grief torment.
 Nequedent ses mains en tendoit *f. 36 r° 1*
 Vers Dieu et graces l'en rendoit.
 D'ilec s'en ala a Mapur.
 1196 Une maison faite de mur
 De boe et de mauvais marrien,
 Si viez qu'el ne valoit mais rien,
 Ot ilec. Moult i demora,
 1200 Dieu i servi et aora.
 A la bone dame donerent
 .II. mile mars, a tant finerent,
 De son doaire sui ami.
 1204 Ainz n'en retint marc ne demi :
 Tout departi auz povre gens.
 Ansi s'en ala li argens.
 Or li furent remeis ancor
 1208 Robes, vaissiaux d'argent et d'or
 Et drap de soie a or batuz :
 Si fu li orgueulz abatuz,
 C'onques nuns n'en vot retenir.
 1212 A Dieu en laissa couvenir.
 El non dou Pere esperital
 Fonda illec .I. hospital.
 Illec couchoit a grant honeur
 1216 Moult des povres Nostre Seigneur ;
 A boivre, a mangier lor donoit,
 Tot le sien i abandonoit.
 De ces amis en fu blamee,
 1220 Laidengië et mesamee
 Et clamee fole musarde,
 Por ce que les povres regarde.
 Quant tiez chozes pooit oïr,
 1224 Riens nel pooit plus esjoïr.
 En poinne, en tribulacion
 La conforta, ce dit l'estoire,
 Après Dieu le pape Gregoire *f. 36 r° 2*
 1228 Qui par letres la saluoit
 Et mout d'escriz li envioit
 Ou mout avoit enseignement

1232 Par qu'ele vesqui chastement,
 Exemples de sains et de saintes
 Et de douces paroles maintes.
 Et li prometoit a avoir
 Avec tout ce .I. doulz avoir,
 1236 C'est la joie de paradix
 Que li saint conquirent jadiz.
 C'ele vousist greigneur avoir,
 Grant seigneurie et grant avoir
 1240 Eüst eü plus que devant :
 Tout ne prise un trespas de vent.
 Maistre Corraz bien li sermone
 Temporeiz choze ne foisone :
 1244 Tost est passei dou soir au main
 Tiez richesce c'on a en main ;
 Ainsinc s'en vont com eles viennent
 Que hom ne seit qu'eles deviennent.
 1248 L'amour de Dieu ot si ou cuer,
 Toutes teiz chozes geta fuer.
 Dou dit au maitre li souvint
 Si que par force li couvint
 1252 Enfanx et richesce oblieir
 Et seignorie et marieir.
 Lors dist ele a ces chamberieres :
 « Dieux a oïes mes proieres.
 1256 Seignorie que j'ai eüe
 Ne pris pas un rain de secüe.
 Mes enfans aim pou plus d'ainsinc
 Que les enfanx a mes voisins.
 1260 A Dieu les doing, a Dieu les lais :
 Faisse en son plaisir desormais !
 Je n'aing fors Dieu tant soulement, *f. 36 v° 1*
 Mon creatour, mon sauvement. »
 1264 Maitre Corraz mout la tentoit.
 Por ce que plus la tormentoit,
 Li ostoit d'entour li la gent
 Dont plus li estoit bel et gent.
 1268 Si fist por li plus tormenteir
 Et por li faire gaimenteir.
 Dit Yzentrus : « Por ce que plus
 M'amoit que tot le seureplus,
 1272 Me mit il fors de la maison ;
 Et si n'i sot autre raison
 Fors li greveir et anuier,
 Et por croitre le Dieu mestier

1276 Par ceste tribulacion :
 Ez vos toute s'entencion.
 Sa compaingne qui dés s'enfance
 Ot fait avec li penitance
 1280 Li osta, si que de nos deuz
 Li engrignoit toz jors li deulz.
 Por nos .II. mout sovent ploroit,
 Por ce que cens nos .II. estoit.
 1284 Que vous feroie longue rime ?
 La gent felonesse et encrime
 Mist entor li, la bone osta.
 Si crueiz vielles a hoste a,
 1288 C'ele mesprent, eles l'ancusent ;
 A li greveir mout souvent musent.
 Ne l'estuet pas panceir a truffes :
 Batre la font et doneir buffes
 1292 Quant maistre Corraz a li vient.
 Puis que des buffes li sovient
 Que Diex resut, si les resoit :
 Ainsinc la char vaint et desoit.
 1296 Toz jors a bien faire s'amort
 De s'enfance jusqu'a la mort. *f. 36 v^o 2*
 Por haïne ne por envie,
 Tant com au siecle fu en vie,
 1300 Ne por mal c'om li feïst traire,
 Ne lascia onques bien a faire. »
 Ainsi dit Ysentruz et Gronde,
 Les .II. meilleurs dames dou monde ;
 1304 Lor parole si bien s'acorde,
 Se c'une dit l'autre recorde.
 Esperance d'avoir pardon
 Ou par penitance ou par don
 1308 Fait endureir mainte mesaise.
 Li endureiz fait moult grant aise,
 Car moult legierement endure
 Qui eschive poinne plus dure.
 1312 Ceste dame, qui pou dura,
 Penitance dure endura
 Por avoir vie pardurable
 Avec le Pere esperitable.
 1316 Ici dit la quarte partie,
 Lai ou la fins est de sa vie,
 Qu'ele avoit une damoizele
 Qui avoit auteil non com ele.
 1320 Anbedeuz Ysabiaus ont non.

Preude fame et de grant renon
 Fu mout ceste, ce dit l'estoire.
 Por ce c'om le peüst mieux croire,
 1324 Jura qu'ele diroit le voir
 De quanqu'ele porroit savoir
 De toute la vie sa dame.
 Ainsi le jura deseur s'arme.
 1328 « Seigneur, dit ele, bien sachiez :
 Cenz mauvais vices, sanz pechiez
 Est moult ma dame, et de vertuz
 Est li sienz cors toz revestuz.
 1332 Oï aveiz en queil meniere *f. 37 r° 1*
 Au povres fasoit bele chiere.
 Au povres fist plus biau servise
 Puis qu'ele fut en l'Ordre mise
 1336 Que onques n'avoit fait devant.
 Aucunes fois et moult souvent
 Lor donoit, ce dit Ysabiaux,
 Le més qui plus lor estoit biaux. »
 1340 Et dit ancor que une dame,
 Gertruz, qui estoit gentiz fame,
 Vint veoir ceste dame sainte
 Dont hom disoit parole mainte.
 1344 Bertoulz, un enfes, vint o soi.
 De Dieu servir avoit grant soi,
 Si li pria moult doucement
 Qu'a Dieu priast devotement
 1348 Que Dieux l'empreïst de sa flame
 Si que sauver en peüst s'arme.
 Sainte Ysabiaux Dieu reclama,
 Que de cuer finement ama,
 1352 Qu'a l'enfant otroïast sa grace.
 Ne demora gaires d'espace,
 Quant il et la dame prioit,
 Que li enfes haut s'escritoit :
 1356 « Dame, laissez votre raison,
 Car Dieux m'a mis hors de prison
 Et m'a de s'amour eschauffei
 Et mis hors des mains au Maufei ! »
 1360 A chacun ainsinc avenoit
 Qui por teil quas a li venoit.
 Ce li avint que je recort
 Un an tout droit devant sa mort.
 1364 Or avint, si com d'aventure,
 C'une trop bele creature

Vint a li, s'ot non Heluys.
 Li corages li fut fuÿz *f. 37 r° 2*
 1368 De Dieu ameir parfaitement,
 Ainz ot mis son entendement
 A ces beles treces pignier.
 N'i vint pas por li encignier
 1372 Conment hom devoit Dieu servir
 Por saint Paradix deservir :
 Une soie suer vint veoir,
 Conforteir et leiz li seoir,
 1376 Qui chiez cele dame gisoit.
 Or n'est nuns hom, c'il devoit
 Conment ele avoit biaux chevoux,
 Qui ne fust a deviseir foux ;
 1380 Car qui daleiz li s'acoutast,
 Il deïst qu'ors en degoutast,
 Tant estoient et cresse et blonde :
 Tant de si biaux n'avoit ou monde.
 1384 Ces chevoux si blondes et biaux
 Fist copeir sainte Elisabiaux³² ;
 Et cele pleure et brait et crie
 Si que hautement fu oïe.
 1388 Les genz qui cest afaire virent
 A ceste bone dame dirrent
 Por qu'ele avoit le chief tondu.
 La dame lor a respondu :
 1392 « Seigneur, fait ele a briez paroles,
 N'ira ele pas au queroles.
 Bien cuideroit estre honie
 A tout sa teste desgarnie. »
 1396 Lors conmanda c'om li apele
 A li venir ceste pucele.
 Cele y vint. Adonc li demande
 De ces cheveux raison li rande
 1400 Qu'il li ont au siecle valu,
 Puis que l'arme en pert son salu.
 « Dame, ja en orroiz la voire : *f. 37 v° 1*
 [Ou] nonnain blanche ou nonnain noire³³
 1404 Eüst estei, ce mi chevou
 N'eüssent fait mon cuer si fou.
 — Dont ainz je mieulz tondue soies,
 Tout por toi metre en bones voies,

³² C'est la seule fois où *C* appelle la sainte Élisabeth (*Elisabiaux*) et non Ysabeau.

³³ Les nonnes blanches sont les cisterciennes, les nonnes noires les bénédictines.

1408 Que li miens filz fust empereres,
 Si m'aïst mes sires sainz Peires. »
 Ainsi la prist et la desut,
 En l'Ordre avec li la resut.
 1412 En ce meïsme jour avint,
 Que Heluys en l'Ordre vint,
 Cinquante mars dona d'argent
 Et departi a povre gent³⁴.
 1416 Mais ne pot pas cele pecune
 Departir de jor sens la lune.
 Li povre c'en vont, li plus fort.
 Cil qui plus orent de confort
 1420 Mestier demorerent o soi ;
 Mais cil n'orent ne faim ne soi,
 Ansois furent a grant delit
 Bien peü, et s'orent boen lit,
 1424 Bien aaisié trestout a point,
 Lor piez laveiz et furent oint,
 Que creveiz orent de mesaise.
 Je vos di que tant orent aise
 1428 Qu'il oblierent la destresse
 Et chanta chacuns de leessee,
 Car povres qui a bien senz faille
 Met tot le mal a la viez taille.
 1432 Alec estoit esbatre .I. jour
 Si com ele estoit a sejour.
 Loing de son hospitaul trouva
 Une fame qui travailla.
 1436 La bone dame fist la couche,
 Dedens une grange l'acouche. *f. 37 v° 2*
 L'enfant resut et en fu baille,
 La premiere fu qui le baille.
 1440 Leveir le fist et baptizier :
 Son non, qui tant fist a prizer,
 Mist a l'enfant, s'en fu mairrainne.
 Teil mairrainne n'a mais el rainne !
 1444 Chacun jor le mois tout entier
 Sot bien laianz le droit sentier :

³⁴ En abrégant cette anecdote, Rutebeuf supprime les circonstances qui permettent de comprendre l'enchaînement des faits et le comportement d'Élisabeth. Dans le texte latin, celle-ci, ayant enfin reçu quelque argent, fait distribuer cinquante marcs aux pauvres. Mais elle édicte que ceux qui tricheraient en se présentant deux fois pour recevoir l'aumône auraient les cheveux coupés. Là-dessus survient la jeune Hildegunde (« Heluys »), qui n'entend nullement recevoir l'aumône et rend seulement visite à sa sœur. Mais, voyant ses beaux cheveux, Élisabeth ordonne de les couper comme ceux des resquilleurs, bien qu'elle n'appartienne pas à cette catégorie.

Bien la porvit en sa gesine
 De pain, de vin et de cuzine.
 1448 Quant li termines fu passeiz
 Lai ou ele ot eü asseiz
 Quanque droiz a teil fame fu,
 Le pain, le vin, la char, le fu
 1452 Et le baing, quant il fu a point,
 Que de mesaise n'i ot point,
 Et dou moustier fut revenue,
 Et la dame c'est devestue
 1456 De son mantel grant aleüre
 Et de sa propre chauseüre,
 Avec tout .XII. colonnois
 Dont li uns vaut .IIII. tornois,
 1460 Tot li done, lors s'en parti
 Quant tot ce li ot departi.
 Et cele et ces maris enemble
 C'en foïrent, si com moi cemble.
 1464 L'enfant laisserent en l'ostei,
 Tot l'autre avoir en ont ostei.
 Devant c'om commensast matines,
 Ces .II. qu'a Deu sont enterines
 1468 Ysabiaus oïr le servise
 Et sa dame sont a l'eglize
 Venues. Quant la dame i vint,
 De sa fillole li souvint :
 1472 Ysabel savoir i envoie. *f. 38 r° 1*
 Cele vint la. Que vos diroie ?
 Ne trouva que l'enfant dormant.
 Eiz vos celi en grant tormant !
 1476 A la dame en est revenue
 Et li dist la descouvenue.
 « Va donc, fait ele, l'enfant querre,
 Puis qu'alei sunt fors de la terre ! »
 1480 Por norrir l'envoia la dame
 Tout maintenant enchiez la fame
 D'un chevalier, qui sa voizine
 Estoit et de mout franche orine.
 1484 Lors envoia querre le juge
 Qui les droiz de la citei juge,
 Si coumanda c'om les querist
 Lai ou li querres s'aferist.
 1488 Demandei furent et rouvei
 Et quis, ainz ne furent trovei.
 Dit Ysabiaux : « Ma dame chiere,

1492 Hom ne puet en nule meniere
 Troveir. Priez a Dieu le Peire
 Que il rende a l'enfant sa meire. »
 Cele dit qu'ele n'ozeroit,
 Maitre Corraz le saverait,
 1496 Mais fasse en Diex sa volentei.
 Ainz n'i ot plus dit ne chantei.
 Ne demora mie granment,
 Se li escripture ne ment,
 1500 Li mariz et la fame vindrent :
 A genoillons leiz li se tindrent
 Et regehirent lor pechiez
 Dont Mauffeiz les ot entechiez.
 1504 Devant li distrent par couvant
 Qu'aleir ne pooient avant ;
 Remede quistrent dou meffait
 Que cens raison avoient fait. *f. 38 r° 2*
 1508 Lors distrent les genz dou chastel
 Que des solers et dou mantel
 N'aura point, ainz iert departi,
 Por ce que vilment s'en parti.
 1512 La dame lor dit : « Bien me plest,
 Faites en tout quanque droiz est. »
 A une pucele donerent
 Le mantel qu'a celi osterent :
 1516 Cele voa religion
 Tantost de bone entencion.
 Une vesve rot en ces piez
 Les solers qu'ele avoit chauciez,
 1520 Et cele reprist son enfant
 Qu'ele ot laissié malvaisement.
 La vile laisse, si s'en ist :
 Tant grate chievre que mau gist³⁵.
 1524 Ermenjars, qui religieuze
 Estoit forment et curieuze
 De Dieu servir parfaitement,
 Refist ainsi son sairement.
 1528 Ainz fu de gris abit vestue
 Que la dame ce fust rendue,
 Et bien dit qu'ele acoustuma
 La dame qui teil coutume a,
 1532 A menistreir au povres seule.

³⁵ Morawski 2297. Mot à mot : à force de gratter par terre, la chèvre se retrouve couchée de façon inconfortable.

Jusque lors ne manjoit lor gueule
 Qu'ele meïmes les païssoit,
 Qui pou ou niant les laïssoit.
 1536 Tant estoit la dame humble et simple,
 Anniaux d'or et joiaux et guimple
 Vendoit et en prenoit l'argent
 Por doneir a la povre gent.
 1540 Ci n'avoit mie grant orgueil,
 C'un enfant qui n'avoit c'un uel
 Et s'iert tigneuz, si com moi membre, *f. 38 v^o 1*
 Porta la nuit seix foix en chambre.
 1544 Si grant pitié de lui avoit,
 Ces drapiax ordoiez lavoit
 Et l'areignoit si doucement
 Com s'eüst grant entendement.
 1548 Puis qu'ele fu en l'Ordre entree,
 Teil coutume a acoustumee :
 Les malades baignoit ces cors
 Et les traisoit de lor liz fors,
 1552 Les baigniez reportoit ariere
 Et les couchoit a bele chiere.
 Et fist copeir une cortine
 Qui la maison toute encortine
 1556 Por les baigniez envelopeir :
 Por ce sanz plus la fist copeir.
 Une mezele si poacre
 Qu'il n'avoit si de ci en Acre
 1560 Couchoit la dame et la levoit,
 Que nule riens ne li grevoit.
 Les piez et les mains li lavoit
 Et les plaies qu'ele i savoit,
 1564 Qu'ele gizoit en l'opital :
 Onques li cuers ne l'en fist mal.
 Ces compeignes ne la pooient
 Regardeir, ansois s'en fuioient.
 1568 Moult aleja sa maladie :
 Au chief de la habergerie
 La coucha por mieux aaisier
 Et por ces plaies apaisier.
 1572 Mout doucement a li aloit,
 A li mout doucement parloit.
 Ses peires noveles oÿ
 Teles que pas ne c'esjoï,
 1576 Que hom li dist sa fille estoit
 Si povre que ele vestoit *f. 38 v^o 2*

Roube de laine sanz couleur.
 S'en ot li preudons grant douleur
 1580 Dont l'estoire ci endroit conte.
 Li rois i envoia .I. conte :
 Preudome [ert] et bon crestien,
 Si ot non li cuens Pavien ;
 1584 Et li dit : « Quant vos revanrroiz,
 Ma fille avec vos amanrroiz. »
 Li quens se parti de Hongrie
 A moult tres bele compaignie,
 1588 De chevauchier bien s'entremist ;
 Se ne sai ge combien il mist
 Au venir juqu'a Mapur droit.
 Si la trouva en teil endroit
 1592 Qu'il ne la cuida pas troveir,
 Et lors pot il bien esproveir.
 Les paroles de la poverte
 C'on avoit au roi descoverte,
 1596 Car il la trova el chatel
 Affumbee d'un viez mantel
 Don la panne le drap passoit ;
 Li porters toute la lassoit.
 1600 Si la trouva laine fillant,
 Et si ne filloit pas si lant
 Com les autres, mais a granz traiz.
 Quant il la vit si povrement,
 1604 Si s'em merveilla durement
 Et dit : « Je voi ci grant desroi !
 Ainz mais ne vi fille de roi
 Laine fileir n'avoir teil robe.
 1608 Ceste ne fait pas trop le gobe :
 La ou sa manche se depiece,
 D'autre drap i met une piece. »
 Volentiers l'en eüst menee *f. 39 r° 1*
 1612 Et l'eüst moult mieulz asenee
 De sa vië et chiez son peire,
 Car vie menoit trop ameire.
 Il c'en ala, n'en mena point,
 1616 Et cele remaist en teil point.
 En yver par la grant froidure
 Se gisoit seur la chaume dure :
 Deuz coutes metoit desus soi.
 1620 C'ele avoit asseiz fain et soi,
 Si se pence qu'il ne l'en chaut,

- Puis qu'ele avoit au costez chaut³⁶.
 Ses baasses, ces damoizeles,
 1624 Ne pooit pas soffrir que eles
 L'apelassent « dame » a nul fuer,
 Fors que tant « Ysabel » ou « suer ».
 A la table deleiz sa coste
 1628 Les fait seoir, d'autre les oste
 S'a autre welent aseoir,
 Ainz les wet deleiz li veoir.
 Mangier les fait en s'escuele³⁷ :
 1632 S'or fut dame, or est damoizele³⁸.
 Dit Armenjars, qui moult fu sage :
 « Vos quereiz le nostre damage
 De ce que nos orgueillissons
 1636 Quant leiz vos a la table sons,
 Et aquireiz en cestui leu
 Vostre merite et vostre preu. »
 La dame respondi adonques :
 1640 « En mon giron ne seeiz onques,
 Mais or vos i couvient seoir,
 Si vos porrai de prés veoir. »
 Poz et escueles lavoit
 1644 Lai ou ordoiez les savoit,
 Con se de l'osteil fust baiasse :
 Ensi s'use et einsi se lasse. *f. 39 r° 2*
 Auz povres sa robe donoit
 1648 Si que petit l'en remenoit.
 Por chauffeir et por le pot cuire,
 Por eschueir la grant froidure,
 Aloit seoir en la cuzine,
 1652 Et ne pence ne ne devine
 Fors a regardeir vers le ciel.
 Pou doutoit lors froidure et giel.
 Maitre Corraz forment cremoit
 1656 Por l'amor Dieu que tant amoit,
 Et disoit une teil raison :
 « Doit estre si uns morteiz hom

³⁶ A la suite de ces vers, *A* place – après quelques vers absents de *C* – les v. 1655-1698 (numérotation de *C*). Cet ordre est préférable, non seulement parce que c'est celui du latin, mais encore parce que, dans celui de *C*, les v. 1655-1698 interrompent un développement qui se poursuit après eux et paraissent donc interpolés. On notera que le v. 1654 prend une valeur différente selon l'ordre suivi. Voir ci-dessous n. 40.

³⁷ L'usage du temps était de manger à deux ou à plusieurs dans la même écuelle. L'humilité n'est donc pas dans ce geste même. Elle est d'admettre comme compagnes de table des personnes de rang inférieur.

³⁸ C'est ici le rang social, et non le mariage opposé au célibat, qui distingue, comme ce sera longtemps encore le cas, la dame de la demoiselle. Cf. *La dame qui fit trois tours*, n. 1.

Douteiz ? Nenil, mais Diex li Peires,
 1660 Les cui amors ne sont ameires. »
 En une abie fut entree
 Ou maitre Corraz l'ot mandee
 Por prendre la conseil le plus
 1664 Ce il la mettroit en reclus.
 Et lors prierent les nonnains
 Maitre Corrat a jointes mains
 Que laianz entreir la feïst,
 1668 Si que chacune la veïst.
 « Je wel bien, dit il, qu'ele i aille. »
 Nequedent il cudoit sanz faille
 Qu'el n'i entrast por nule choze.
 1672 Atant si l'ont laianz encloze :
 Chacune d'eles l'a veüe.
 Et quant de laians fu issue,
 Maitre Corraz li vint devant
 1676 Qui li ala ramentovant :
 « Vostre voie est mal employee :
 Vos estes esconmeniee. »
 Ne li pot mieulz la jangle abatre.
 1680 A un frere les a fait batre
 Qui avoit non frere Gautier. *f. 39 v^o 1*
 Maitre Corraz dit ou sautier
 La *Miserele* toute entiere,
 1684 Et cil batoit endementiere.
 Ermenjars n'i ot riens meffait,
 Cui maitre Corraz batre fait.
 Mais li maitres ice retient :
 1688 Bien escorche qui le pié tient³⁹.
 Lors dit la dame : « Ermenjart, suer,
 N'aions pas les cox contre cuer.
 L'erbe qui croit en la riviere
 1692 Se plaisse, puis revient ariere ;
 Joieusement se lieve et plaise.
 Ausi te di, qui le col baisse
 Por resouvoir la decepline
 1696 De componcion enterine,
 Que Diex le meffait li pardone
 Puis que il au cox s'abandone. »
 Ne li chaloit c'ele trembloit⁴⁰ :

³⁹ Morawski 137.

⁴⁰ Reprise du développement interrompu au v. 1654 : installée à la cuisine où elle avait moins froid, la sainte tournait les yeux vers le ciel. Elle ressemblait alors à saint Martin, ne prenait pas garde que le feu prenait à sa robe, etc.

1700 De ce saint Martin ressembloit
 Qui vers le ciel regarda tant
 Diex qui les siens toz jors atant.
 Aucune fois sa robe ardoit,
 1704 Que que vers le ciel regardoit :
 Les baasses covenoit corre
 Por sa robe dou feu rescorre.
 La ou li draz estoit useiz,
 1708 Ja autres n'i fust refuzeiz :
 Ne li chaloit fust viez ou nuez,
 Volentiers le metoit en oeuz.
 Les povres aloit reverchant
 1712 Et lor affaires encerchant,
 Si lor portoit pain et farine
 Ceste dame de bone orine.
 Puis revenoit a l'orison :
 1716 Lors deïssiez qu'est en prison. *f. 39 v° 2*
 Reliques de sainz et de saintes
 A nuz genoulz et a mains jointes
 Aoroit volentiers sanz doute :
 1720 Bien aloit après Dieu lor route.
 Une fois aloit un hermite
 Visiteir, mais voie petite
 Ot alei quant li maitres mande
 1724 Qu'ele retort, que plus n'atende.
 La dame respont au message :
 « Amis, bien pert que nos sons sage :
 S'or ne resamblons la limace,
 1728 Ja aurons perdu notre grace.
 La limace gete son cors
 De l'escalope toute fors
 Par le biau tenz, mais par la pluie
 1732 Rentre enz quant ele li anuie.
 Ausi covient il or nos faire :
 Repairons a notre repaire. »
 Un enfant ot petit et tendre,
 1736 De ces enfans trestot le mendre,
 Qu'ensus de li fist esloignier,
 Qu'ele dotoit a porloignier
 Ces prieres por cel enfant :
 1740 Por ce li venir li deffent.
 La dame avoit une coutume
 Qu'autre gent gaires n'acoutume
 (Ne cuit que nuns jamais teile oie),
 1744 Que lors qu'ele avoit plus grant joie

- Ploroit ele plus tanrrement,
 Et veïssiez apertement
 Qu'il ne paroît dedens son vis
 1748 Corroz ne fronce, c'ert avis,
 Ansois cheoit la larme plainne
 Com li ruisseaux de la fontaine.
 Les larmes viennent, c'est la fin, *f. 40 r^o 1*
 1752 Dou cuer loiaul et pur et fin⁴¹.
 Une foiz entra en un cloistre
 De povre gent qui pas acroitre
 Ne se pooient de lor biens :
 1756 Fors d'aumoennes n'avoient riens.
 Ymages li moustrent bien faites,
 Bien entaillies et portraites ;
 Mout orent costei, ce li semble,
 1760 Ansois qu'eles fussent enemble.
 Moult l'en pesa et bien lor monstre,
 Et bien lor en va a l'encontre
 Et dist : « Je croi, mieulz vos en fust
 1764 Ce ce c'on a mis en cet fust
 Por faire entaillier ces ymages
 Fust mis en preu, qu'or est damages.
 Qui a l'amour de Dieu el cuer,
 1768 Les ymages qu'il voit defuer
 Si ne li font ne froit ne chaut.
 Endroit de moi il ne m'en chaut,
 Et bien sachiez, ce me conforte
 1772 Que chacuns crestiens les porte,
 Les ymages, el cuer dedens.
 Les levres muevre ne les dens
 Ne font pas la religion,
 1776 Mais la bone compunction⁴². »
 Ne pooit oïr les paroles
 Qui viennent de pencees voles,
 Ainz disoit de cuer gracieuz :
 1780 « Ou est ore Dieux li glorieux ? »,
 C'est a dire qui a savoir
 Que de Dieu doit paor avoir,
 Qu'il ne mespreigne en son servise.
 1784 Or aveiz oï en quel guise

⁴¹ Le don des larmes, preuve d'un repentir sincère, était considéré comme une grâce, le signe du pardon de Dieu. Étendu ici aux « pleurs de joie », hors de toute référence à la contrition, il n'en témoigne pas moins de la pureté du cœur comme de la faveur divine.

⁴² Echo, sinon d'une véritable querelle des images, du moins de l'austérité prônée dans ce domaine par les Cisterciens, puis par les ordres mendiants.

Vesqui. Ancor i a asseiz,
 Mais je sui d'escire lasseiz. *f. 40 r^o 2*
 Ysabiaus, dont je di devant,
 1788 Fut avec li a son vivant,
 Qui tout ainsi le tesmoigna.
 Mais a ce plus de tesmoing a,
 Qu'autres i furent, ce me cemble,
 1792 Qui bien s'acorderent encemble.
 Moult est fox qu'en son cors se fie,
 Car la mors, qui le cors deffie,
 Ne dort mie quant li cors veille,
 1796 Ainz li est toz jors a l'oreille.
 N'est fors que prez li grans avoires ;
 Tost va et biauteiz et savoirs.
 Por ce est fox qui c'en orgueille,
 1800 Car il les pert, weille ou ne weille.
 Folie et orgueil sunt parent,
 Sovent i est bien aparent.
 Tout va, ce trovons en escrit,
 1804 Fors que l'amour de Jhesucrit.
 Li foulz, li mauvais, li cuvers,
 Qui adés a les ieux ouvers
 A regarder la mauvaise huevre,
 1808 Qui nule fois sa bouche n'uevre
 Por bien parleir ne por bien dire,
 Doit bien avoir le cuer plain d'ire
 Quant dou siecle se doit partir.
 1812 De duel li doit li cuers partir
 Quant il voit bien sanz sejourner
 Que il n'en puet plus retourner.
 Perdre li estuer cors et arme,
 1816 Et perdre en pardurable flame.
 Mais li boens qui a Dieu servi
 Et qui a le cors aservi
 Au siecle por l'arme franchir,
 1820 Cil ne peut cheoir ne guanchir
 Que s'arme n'ait inelepas *f. 40 v^o 1*
 Paradix après le trespas.
 Liement le passage passe
 1824 Qui toz maux en passant trespasse.
 En la mort a felon passage,
 Passeir i estuet fol et sage.
 Qui teil pas cuide trespasseir
 1828 En foul cuidier se doit lasseir :
 Tout li estuet laissier, tot laisse.

La mors ne fait plus longue laisse
 A ceste dame ci endroit.
 1832 Por ce vos wel dire orendroit
 De sa Vie ce que j'en truis.
 Ne dites pas que je contruis,
 Ainz sachiez bien en veritei,
 1836 C'est droiz escriz d'autoritei.
 Ysabiaux dit : « Seigneur, g'estoie
 Leiz ma dame ou je me seoie
 Quant ele ert au point de la mort.
 1840 Et lors oï, non gaires fort,
 Une douce vois et serie :
 De son cors me vint cele oïe.
 Tornee ert devers la paroi,
 1844 Et lors se torna devers moi ;
 Si li dis lors tout erranment :
 « Chantei aveiz trop doucement,
 Madamë. — As le tu oï ?
 1848 — Oïl, il m'a tout resjoï »
 Lors dit : « Uns oizelés chantoit
 Leiz moi, si qu'il m'atalentoit
 De chanteir, si que je chantai.
 1852 Grant confort de son dolz chant ai. »
 Et quant nos vit deleiz son lit,
 Si vos di, mout li abelit
 Et dit : « Dites, que feriez *f. 40 v° 2*
 1856 Se ci l'Anemi veïez ? »
 Mout petit demorei i a
 Qu'a haute vois fort s'escria :
 « Fui de ci, fui ! Fui de ci, fui ! »
 1860 Se oï je et a ce fui.
 Puis dist après : « Or s'en va cil.
 Parlons de Dieu et de son Fil :
 Li parlors pas ne vos anuit,
 1864 Car il est prés de mienuit
 Et a teile hore fu il neiz,
 Li purs, li fins, li afineiz. »
 Au parleir de Dieu deïssiez,
 1868 Se vos el vis la veïssiez,
 Qu'ele n'avoit mal ne dolour,
 Qu'ele n'en perdi point colour.
 Dire li oï de sa bouche
 1872 Ermenjart que li jors aprouche
 Que Diex apelera les siens,
 Dont fu lie seur toute riens.

En cele heure qu'ele fina,
 1876 Cele qui si douce fin a
 Fu tout ausi com endormie,
 Qu'au trespasseir n'est point fenie.
 Quatre jors fu li cors sor terre
 1880 C'om ne le muet ne ne l'enterre :
 Une odour si douce en issoit
 Qui de grant dousor ramplissoit
 Touz ceulz qui entor li venoient,
 1884 Qui envis la biere laissoient.
 Au cors covrir n'ot pas riote :
 Covers fu d'une grize cote ;
 Li vis, d'un drap, c'om ne la voie :
 1888 N'i ot autre or ne autre soie.
 Asseiz i vint grant aleüre *f. 41 r^o 1*
 De gent copeir sa vesteüre ;
 Des cheveux et dou mameron
 1892 Li copa hon lou soumeron ;
 Doiz de piez et ongles de mains
 Li copa hon ; ce fu dou mainz :
 Toute l'eüssent derompue
 1896 Qui ne lor eüst deffendue.
 Povre gent et malade et sain
 Vindrent laianz trestout a plain.
 Chacuns la pleure et la gaimente
 1900 Com c'ele lor fust mere ou tente.
 Anuiz cembleroit a retraire,
 Qui vos conteroit tot l'afaire.
 Par tout est bien choze seüe,
 1904 Ce seit la gent grant et menue,
 Et par les tesmoins par couvent,
 Que Diex la reveilloit souvent
 De ces secreiz, et nés li ange
 1908 N'estoient pas de li estrange.
 Lui meïmes vit face a face
 Et mout d'anges .I. grant espace.
 Et lors que ele estoit ravie,
 1912 C'om deïst qu'ele ert endormie,
 Avoit mout trés clere la chiere :
 C'estoit avis qu'en boins leux iere.
 De ce se tut, bien le cela,
 1916 Fors a gent ne le revela
 D'Ordre, sage et religieuze,
 Qui n'estoit fole n'envieuze,
 Car mout doutoit en son memoire

1920 Qu'el ne cheïst en vaine gloire ;
 Car el ne l'avoit pas apris,
 Ansois avoit le boen mors pris
 D'estre piteuze dés s'anfance
 1924 A faire grief penitance. *f. 41 r° 2*
 Asseïz vos puis ci raconteir
 Choze qu'a anui puet monter,
 Car je n'ai pas dit la moitié
 1928 De l'amor et de l'amistié
 Que Dieu montrait et jor et nuit,
 Car je dout qu'il ne vos anuit.
 Et nequedent, c'il vos grevoit
 1932 Et c'il anuier vos devoit,
 Vos di lai ou ele habita
 .XVI. mors i resuscita.
 Un aveugle raluma la
 1936 Qui devotement i ala,
 Qui onques eul n'ot en la teste
 Ne cemblant ou il deüst estre,
 Dont chacuns qui voit s'en merveille.
 1940 Mais Diex fait bien si grant merveille.
 Puis qu'ele fu misse en la chasse
 De plon, vos di une granz masse
 D'oile decouru goute a goute
 1944 Qui petit a petit degoute.
 Et c'est bien a savoir certain,
 C'om le puet bien veoir a plain.
 Goutes de rouzee resemble
 1948 Quant l'une goute a l'autre assemble,
 Si com dou cors saint Nicholaz,
 Qu'ainz nuns d'auz deulz n'ot le col las
 De faire euvre de charitei :
 1952 Ce seït chacuns de veritei.
 Ceste dame saintime et sainte,
 Qu'ainz de Deu servir ne fu fainte,
 Apertement et main a main
 1956 Trespasa tout droit l'andemain
 Des octaves la saint Martin,
 En yver⁴³, si com je retin.
 En l'opytal, en sa chapele *f. 41 v° 1*
 1960 Fu enterree coume cele

⁴³ Le latin place la mort de la sainte *tredecimo kalendas decembris* (le 19 novembre). C'est la traduction en prose française qui déclare qu'elle « trespasse l'endemain des uitaves saint Martin en hiver » (le 13 décembre). En cette occurrence comme ailleurs, c'est elle que suit Rutebeuf.

Qui de saint Nicholaiz la fist,
 Vers qui onques riens ne mefist.
 Par la volentei Jhesucrit,
 1964 Si com nos trovons en escrit,
 Vindrent abei et autre gent
 Qu'a l'enterreir furent sergent
 Et li firent très biau servise,
 1968 Teil com hon doit faire en eglise.
 Teiz dame fu de touz endroiz,
 Qu'ele faisoit les contraiz droit,
 Les xours oïr, foux ravoier.
 1972 Onques ne la sot deproier
 Qui de son mal n'eüst santei :
 Ne vos avroie hui tout contei.
 Asseiz fist de miracles biaux
 1976 Ceste dame sainte Ysabiaus.
 Bien la doivent enfant ameir,
 Qu'en li ne troverent ameir ;
 Ne lor fu dure ne ameire,
 1980 Ansois lor fu sanz ameir meire,
 Car de la mort esperiteil
 En gari maint ; et tout iteil
 Fist ele de temporeil mort,
 1984 Qu'ele resuscita le mort.
 Ameir la doivent povre et riche,
 C'onques au povre ne fu chiche,
 Ainz lor donoit sanz retenir
 1988 Quanqu'a ces mains pooit tenir.
 Ainsi fist la bien eüree
 (Bien dut s'arme estre asseüree)
 Dont Rutebuez a fait la rime.
 1992 Se Rutebuez rudement rime
 Et se rudesse en sa rime a,
 Preneiz garde qui la rima. *f. 41 v^o 2*
 Rutebuez, qui rudement euvre,
 1996 Qui rudement fait la rude euvre,
 Qu'asseiz en sa rudesse ment,
 Rima la rime rudement.
 Car por nule riens ne creroie
 2000 Que bués ne feüst rude roie,
 Tant i meist hon grant estude.
 Se Rutebuez fait rime rude,
 Je n'i part plus, mais Rutebués

- 2004 Est ausi rudes coume bués⁴⁴.
Mais une riens me reconforte :
Que cil por cui la fis l'aporte
A la roÿnë Ysabel
- 2008 De Navarre, cui mout ert bel
Que hon li lize et qu'ele l'oie,
Et moult en avra el grant joie.
Messire Erars la me fist faire,
- 2012 De Lezignes, et toute traire
De latin en rime fransoise,
Car l'estoire est bele et cortoise.
L'estoire de la dame a fin,
- 2016 Qu'a Dieu ot cuer loiaul et fin.
De fin cuer, loiaul finement :
Ce l'estoire en la fin ne ment,
Bien dut sa vie defineir,
- 2020 Car bien vot son tenz afineir
En servir de pencee fine
Celui Seigneur qui sanz fin fine.
Or prions donques a celi
- 2024 A cui tant bien faire abeli,
Que pour nos de prist a celui
Dieu qui ne refuse nelui,
Et par sa priere en proit cele
- 2028 Qui fu et sa meire et s'ancele,
Que il nos otroit cele joie *f. 42 r^o 1*
Que il a ceste dame otroie.
Explicit. Diex en soit loeiz !
Dites Amen vos qui l'oeiz⁴⁵.

Manuscripts : A, f. 283 v^o ; C, f. 27 v^o. *Texte de C.*

Titre : A La vie sainte Elysabel. - 6. A A qui l. e. honorable - A ajoute 2 v. après le v. 28 - 30. A D. l'en t. Elysabel - 35. A Elysabel f. g. dame - 36. A et preude fame - 52. A D'a. vertuz a grant plenté - 56. A Qu'a Dieu et au siecle abeli - 103. A D'Elysabel la dame sage - 118. A matire, C martyre - 150. A Du siecle fu assez estrange, C Asseiz ce fist dou s. l'e. - 160. A d'ingnorance - 198. A Que cele sainte Elysabiaus - 242. A je croi en ce, C j'ai fiance - 255. A Elysabel la Dieu amie - 260. A Gente de cors et jone et bele - 282. A Je ne sai se l. - A ajoute 16 v. après le v. 308 - A ajoute 6 v. après le v. 351 - 371. A Quant que - 380. A eüst, C eussent - 414. A Et oeil qui par cinier - 428. A et se repent - 438. A Par bien servir le d. - 449. A Elysabel ot - 451-458. A mq. - 482. A

⁴⁴ Cf. *Sacristain* 750-760. Et aussi *Hypocrisie* 45-6, *Mariage* 45, *Voie d'Humilité (Paradis)* 18-9, *Marie l'Égyptienne* 1301-2. Voir *Mariage*, n. 6.

⁴⁵ Les deux derniers vers doivent certainement être attribués à un scribe.

p. de charité - **483**. *A* m. Elysabel - **540**. *A* damoiseles, *C* damoizele - *A ajoute 54 v. après le v. 576* - **586**. *A* En relever toz jors de nuiz - **594**. *A* Cil qui n'a de - **652**. *A* gentement - **669**. *A* devoit - **678**. *A* Aloient d'un enfant *A* m., *C* Quant d'enfant aloient a m. - **679**. *C* Moult *mq.* - *A ajoute 2 v. après le v. 709* - **717**. *A* C povre - **736**. *A* en gerre don - **753** *C* Et *mq.* - **757**. *A* qu'il - **778**. *A* P. de fermes - **780**. *A* ne pooit pas tant a. - **786**. *A* sermonoit Elysabiaus - **806** *C* lor dure estoit - **849**. *A* Por ce quant l'en les b. f. - **851** *C* esvillier - **859**. *A* Que lors la vissiez - **860**. *A* enrainie - **876** *C* la ceintei - **889**. *A* v. ou vis v. - **922**. *A* fames - **929** *C* et seüe - **950-951**. *A* *mq.* - **971**. *A* orfenté - **977**. *A* En la cité s'en est v. - **978**. *A* t. en la cort - **988**. *A* jut la nuit - **1002** *C* enchargie - **1021**. *A* p. dures n. - **1039**. *A* c. cousin ou - **1048** *C* frange - **1049**. *A* f. la voie - **1058-1079** *C* *mq.* - **1082** *C* dame ou aveiz - **1084**. *A* Sainte Elysabiaus - **1106**. *A* e. d'un p. - **1136**. *A* messages qui aporte - **1137**. *A* Noveles et hurte a la porte - *A ajoute 2 v. après le v. 1181* - **1196**. *A* Et de b. et de viez m. - **1197**. *A* Si viels que il ne vaut m. - **1198**. *A* Iluecques m. - **1219**. *A* Et l. et m. - **1247-1248**. *A* *intervertis* - **1257** *C* enfant ainz pou p. - *A ajoute 4 v. après le v. 1260* - **1274**. *A* le Dieu loier - **1297-1298**. *A* *intervertis* - **1303**. *A* Lor seremenz - **1307** *C* font - **1319**. *A* Andeus Elysabiaus - **1347**. *A* espreüst - **1349**. *A* Elysabel - **1355**. *A* v. oroison - **1402** *C* Ou *mq.* - **1405**. *A* m. que ainsi s. - **1434**. *A* f. qui aloit mal - **1460**. *A* repartit - *A ajoute 18 v. après le v. 1572* - **1581** *C* p. et b. c. - *A ajoute 10 v. après le v. 1621 et place les v. 1622-1653, précédés de 6 v. supplémentaires, après le v. 1697* - **1625**. *A* Fors seul Elysabel ou s. - **1636**. *A* c. geu - **1660**. *A* En un cloistre s'n fu e. - **1693**. *A* le cop b. - *A ajoute 8 v. après le v. 1719* - **1779**. *AC* Qu'est ore - *A ajoute 12 v. après le v. 1785* - **1797**. *A* Tout va et biauté et avoires - **1804**. *A* Li foulz - **1815**. *A* Et metre - **1841**. *A* De son col - **1858** *C* F. de ci f. de ci f. de ci f. - **1862**. *A* ne nos a. - *A ajoute 6 v. après le v. 1865* - **1869**. *A* Que lors ne perdist ja color - **1873**. *A* Cel jor fu lie s. - **1877**. *C* fremie - **1911**. *A* qu'ele estoit en vie, *C* qu'ele est endormie - **1941**. *A* De plors, *C* De pleurs ; *A* di a une m. - **1957**. *A* je devin - *A ajoute 14 v. après le v. 1967* - **1973**. *A* chanté - **1975**. *A* Ma d. s. Elysabiaus - *A ajoute 2 v. après le v. 1979* - **2002**. *A* n'i pt p., *C* n'i pert p. - **2009**. *C* en avroit - **2018**. *A* d. finement d. - **2026**. *C* por - *A* Explicit la Vie sainte Elysabel.

CI ENCOUMANCE DE LA DAME QUI ALA .III. FOIS ENTOR LE MOUTIER

- Qui fame vorroit desovoir,
Je li fais bien apersovoir
Qu'avant decevroit l'anemis,
4 Le dyable, a champ arami.
Cil qui fame wet justicier
Chacun jor la puet combrizier,
Et l'andemain rest toute saine *f. 14 v° 2*
8 Por resouvoir autreteil painne.
Mais quant fame a fol debonaire
Et ele a riens de li afaire,
Ele li dist tant de bellues,
12 De truffes et de fanfellues,
Qu'ele li fait a force entendre
Que li cielz sera demain cendre.
Ainsi gaaigne la querele.
16 Jel dit por une damoizele¹
Qui ert fame a .I. escuier,
Ne sai chartain ou berruier.
La damoizele, c'est la voire,
20 Estoit amie a .I. provoire.
Mult l'amoit cil et ele lui,
Et si ne laissast por nelui
Qu'ele ne feïst son voloir,
24 Cui qu'en deüst li cuers doloir.
Un jor, au partir de l'eglize,
Out li prestres fait son servize.
Ces vestimenz lait a plier
28 Et si va la dame proier
Que le soir en .I. boscher veigne :
Parler li wet d'une bezoigne
Dont je cuit que pou conquerroie
32 Se la bezoigne vos nomoie.
La dame respondi au prestre :
« Sire, veiz [me] ci toute preste,
Car il est et poinz et saisons :
36 Ausi n'est pas cil en maison. »

¹ La femme d'un écuyer porte officiellement le titre de *damoiselle*, celui de *dame* étant en principe réservé à la femme d'un chevalier. Cf. *Sainte Élysabel* 1632 et n. 37.

Or avoit en ceste aventure
 Cens plus itant de mespresure
 Que les maisons n'estoient pas
 40 L'une leiz l'autre a quatre pas :
 Bien i avoit, dont moult lor poize,
 Le tiers d'une leue fransoize. *f. 15 r° 1*
 Chacune ert en un espinois,
 44 Com ces maizons de Gastinois.
 Mais li boschés que je vos nome
 Estoit a ce vaillant preudome
 Qui saint Arnoul² doit la chandoile.
 48 Le soir, qu'il ot ja mainte estoile
 Parant el ciel, si com moi cemble,
 Li prestres de sa maison s'amble
 Et s'en vint au boschet seoir,
 52 Que nuns ne le puisse veoir.
 Mais a la dame mesavint,
 Que sire Arnoulz ses mariz vint,
 Touz moilliez et touz engeleiz,
 56 Ne sai dont ou il ert aleiz.
 Por ce remanoir la couvint.
 De son provoire li souvint,
 Si se haste d'apareillier :
 60 Ne le vout pas faire veillier.
 Por ce n'i ot .III. més ne quatre.
 Après mangier, petit esbatre
 Le laissa, bien le vos puis dire.
 64 Souvent li a dit : « Biau dolz sire,
 Alez gezir, si fereiz bien :
 Veilliers grieve sor toute rien
 A home quant il est lasseiz.
 68 Vos aveiz chevauchié asseiz. »
 L'aleir gezir tant li reprouche,
 Par pou le morcel en la bouche
 Ne fait celui aleir gesir,
 72 Tant a d'eschapeir grant desir.
 Li boens escuiers i ala
 Qui sa damoizele apela,
 Por ce que mult la prize et aime.
 76 « Sire, fait ele, il me faut traime
 A une toile que je fais, *f. 15 r° 2*
 Et si m'en faut ancor granz fais,

² Saint Arnoul était le patron des maris trompés. On verra plus bas (v. 54) que le poète donne plaisamment ce nom au mari. Cf. *Sacristain* 639 et n. 22.

Dont je ne me soi garde prendre,
 80 Et je n'en truis nes point a vendre,
 Par Dieu, si ne sai que j'en faisse.
 — Au deable soit teiz fillace,
 Dit li escuiers, con la vostre !
 84 Foi que je doi saint Poul l'apostre,
 Je vorroie qu'el fust en Seinne ! »
 Atant se couche, si se seigne,
 Et cele se part de la chambre.
 88 Petit sejournerent si membre
 Tant qu'el vint la ou cil l'atant.
 Li uns les bras a l'autre tent :
 Illuec furent a grant deduit
 92 Tant qu'il fut près de mienuit.
 Du premier somme cil s'esvoille,
 mais mout li vint a grant mervoille
 Quant il ne sent leiz li sa fame.
 96 « Chamberiere, ou est ta dame ?
 — Ele est la fors en cele vile,
 Chiez sa coumeire, ou ele file. »
 Quant il oï que la fors iere,
 100 Voirs est qu'il fist moult laide chiere.
 Son seurquot³ vest, si se leva,
 Sa damoizele querre va.
 Chiez sa commeire la demande :
 104 Ne trueve qui raison l'en rende,
 Qu'ele n'i avoit esté mie.
 Eiz vos celui en frenesie.
 Par deleiz ceux qu'el boschet furent
 108 Ala et vint. Cil ne se murent.
 Et quant il fu outre passeiz :
 « Sire, fait ele, or est asseiz,
 Or covient il que je m'en aille.
 112 — Vos orroiz ja noize et bataille⁴, *f. 15 v^o 1*
 Fait li prestres. Ice me tue
 Que vos sereiz ja trop batue.
 — Onques de moi ne vos soveingne,
 116 Dan prestres, de vos vos couveingne »,
 Dit la damoizele en riant.
 Que vos iroie controuvant ?
 Chacuns s'en vint a son repaire.
 120 Cil qui se jut ne se pout taire :

³ Le *surcot* est un vêtement de dessus, qu'on porte sur la tunique (*cotte*).

⁴ Le v. 112 pourrait aussi être rattaché à la réplique précédente et placé dans la bouche de la dame.

« Dame, orde vilz putainz provee,
 Vos soiez or la mal trovee,
 Dist li escuiers. Dont veneiz ?
 124 Bien pert que por fol me teneiz. »
 Cele se tut et cil s'esfroie :
 « Voiz, por le sanc et por le foie,
 Por la froissure et por la teste,
 128 Ele vient d'enchiez notre prestre ! »
 Ensi dit voir, et si nel sot.
 Cele se tut, si ne dit mot.
 Quant cil oit qu'el ne ce deffent,
 132 Par .I. petit d'ireur ne fent,
 Qu'il cuide bien en aventure
 Avoir dit la veritei pure.
 Mautalenz l'argüe et atize.
 136 Sa fame a par les treces prize,
 Por le trenchier son coutel trait⁵.
 « Sire, fait el, por Dieu atrait,
 Or covient il que je vos die : »
 140 – (Or orreiz ja trop grant voidie⁶ !) –
 « J'amasse miex estre en la fosse.
 Voirs est que je suis de vos grosse,
 Si m'enseigna on a aleir
 144 Entor le moutier sanz parleir
 Trois tours, dire .III. pater notres
 En l'onor Dieu et ces apostres ;
 Une fosse au talon feïsse *f. 15 v° 2*
 148 Et par trois jors i revenisse.
 S'au tiers jor overt le trovoie,
 S'estoit .I. filz qu'avoir dovoie,
 Et c'il estoit cloz, c'estoit fille.
 152 Or ne revaut tot une bille,
 Dit la dame, quanque j'ai fait,
 Mais, par saint Jaque, il iert refait,
 Se vos tueur m'en deviez. »
 156 Atant c'est cil desavoiez
 De la voie ou avoiez iere,
 Si parla en autre meniere :
 « Dame, dist-il, je que savoie
 160 Du voiage ne de la voie ?
 Se je seüsse ceste choze

⁵ Avoir les tresses coupées était infamant. Voir le fabliau *Des tresses* (Philippe Ménard, *Fabliaux français du Moyen Âge*, t. I, Genève, 1979, p. 95-108).

⁶ On comprend avec L. Clédât que le v. 140 est une adresse du poète à ses auditeurs. F.-B. (II, 297) pense au contraire qu'il fait partie de la réplique de la dame et doit être entendu par antiphrase.

Dont je a tort vos blame et choze,
Je sui cil qui mot n'en deïsse,
164 Se je annuit de cet soir isse. »
Atant se turent, si font pais
Que cil n'en doit parleir jamais.
De choze que sa fame face,
168 N'en orrat noize ne menace.
Rutebués dist en cest flabel :
Quant fame at fol, s'a son avel.

Explicit.

Manuscripts : A, f. 305 v° ; B, f. 62 v° ; C, f. 14 v° ; I, f. 212 v°. *Texte et graphie de C.*

Titre : A De la damme qui fist trois tours entour le moustier. - 4. ACI Au d., B Le able. - 8. ABI Por resouffrir. - 34. C me mq. - 36. ABI Ausi n'est pas cil, C Sire n'est pas cil. - 79. ABI soi, C sai. - 83. AI Fet li vallés. - 83-84. I mq. - 93. ABI Du premier s., C Au premier s. - 121. A viex pute, I pute viex. - 148. I t. nuis. - AB Explicit de la damoisele (B de la dame) qui fist les trois tors entor le moustier, CI Explicit.

CI COUMENCE LI DIZ DE L'ERBERIE

- Seigneur qui ci este venu,
Petit et grant, jone et chenu,
3 Il vos est trop bien venu,
Sachiez de voir.
Je ne vos wel pas desouvoir :
6 Bien le porreiz aparsouvoir
Ainz que m'en voize.
Aseeiz vos, ne faites noise,
9 Si escouteiz, c'il ne noz poize : *f. 80 v^o 1*
Je sui uns mires,
Si ai estei en mainz empires.
12 Dou Caire m'a tenu li sires
Plus d'un estei ;
Lonc tanz ai avec li estei,
15 Grant avoir i ai conquestei.
Meir ai passee,
Si m'en reving par la Moree,
18 Ou j'ai fait mout grant demoree,
Et par Salerne,
Par Burienne et par Byterne.
21 En Puille, en Calabre, [en] Palerne¹
Ai herbes prises
Qui de granz vertuz sunt emprises :
24 Sus quel que mal qu'el soient mises,
Li maux c'en fuit.
Jusqu'a la rivièrè qui bruit
27 Dou flun des pierres jor et nuit
Fui pierres querre.
Prestres Jehans i a fait guerre ;
30 Je n'ozai entreir en la terre :
Je fui au port².

¹ La géographie du charlatan mêle les noms de lieux réels et imaginaires. Le nom de Salerne s'impose dans sa bouche, car cette ville était le siège de la plus célèbre école de médecine du monde médiéval : il se réclamera plus loin d'une dame de Salerne. Burienne et Biterne appartiennent à la toponymie des chansons de geste, où Burienne appartient au monde sarrasin et où Biterne représente Viterbe.

² Les v. 26-31 se fondent sur la *Lettre du Prêtre Jean*, qui mentionnait une rivière de pierres précieuses. Le Prêtre Jean était un souverain chrétien légendaire dont on plaçait le royaume en Afrique, au sud des pays musulmans. L'origine de cette figure est probablement liée à la connaissance vague de l'existence du royaume chrétien d'Éthiopie, dont le roi portait le titre de *Zan*. À partir de 1150 environ, la *Lettre du Prêtre Jean* à l'empereur byzantin Manuel Comnène – lettre bien entendu apocryphe – connut une large diffusion en Occident, en latin puis dans plusieurs traductions françaises. Elle décrivait ce royaume et ses merveilles.

33 Mout riches pierres en aport
 Qui font resusciteir le mort :
 Ce sunt ferrites,
 Et dyamans et crespertes,
 36 Rubiz, jagonces, marguarites,
 Grenaz, stopaces,
 Et tellagons et galofaces
 39 (De mort ne doutera menaces
 Cil qui les porte.
 Foux est ce il ce desconforte :
 42 N'a garde que lievres l'en porte
 C'il ce tient bien ;
 Si n'a garde d'aba de chien *f. 80 v^o 2*
 45 Ne de reching d'azne ancien
 C'il n'est coars ;
 Il n'a garde de toutes pars),
 48 Carbonculus et garcelars,
 Qui sunt tuit ynde³,
 Herbes aport des dezers d'Ynde
 51 Et de la Terre Lincorinde,
 Qui siet seur l'onde
 Elz quatre parties dou monde
 54 Si com il tient à la raonde⁴,
 Or m'en creeiz.
 Vos ne saveiz cui vos veeiz ;
 57 Taiziez vos et si vos seeiz :
 Veiz m'erberie.
 Je vos di par sainte Marie
 60 Que ce n'est mie freperie
 Mais granz noblesce.
 J'ai l'erbe qui les veiz redresce
 63 Et cele qui les cons estresce
 A pou de painne.

En 1171, le pape reçut un messager du « Prêtre Jean, roi des Indes » (on nommait Indes à la fois l'Afrique orientale et le sud-ouest de l'Asie).

³ Cinq des noms de pierres précieuses énumérés dans cette liste sont inconnus (*ferrites*, *crespertes*, *tellagons*, *galofaces* et *garcelars*). Voir F.-B. II, 273.

⁴ Selon le sens que l'on donne au v. 52, on peut comprendre que la Terre Licorinde – dont on ne sait ni ce qu'elle est ni comment Rutebeuf en a eu connaissance – est située au bord de l'eau ou qu'elle flotte sur l'eau. On a préféré la seconde interprétation qui s'accorde mieux avec les deux vers suivants (elle est partout et dans le monde entier). Jeanne Baroin suppose que Rutebeuf a pu trouver dans les chansons de geste le nom de Lincorinde comme celui d'Abilent qui apparaît à la fin du texte. Dans *Simon de Pouille*, Lincorinde est la fille du roi de Perse Jonas, « dont le royaume s'étend jusqu'à la mer Rouge », et une partie importante de l'action se déroule dans la *tour* – ou *château* – d'Abilent. Ce rapprochement se heurte à la datation incertaine de *Simon de Pouille*, dont l'antériorité par rapport au *Dit de l'Herberie* n'est pas assurée. S'il est fondé, il faudrait traduire « Terre Lincorinde » par « Pays de Li(n)corinde », ce nom étant celui d'une personne. (Jeanne Baroin, « Rutebeuf et la Terre Lincorinde », dans *Romania* 95, 1974, p. 317-328).

De toute fievre sanz quartainne
 66 Gariz en mainz d'une semaine,
 Ce n'est pas faute ;
 Et si gariz de goute flautre,
 69 Ja tant n'en iert basse ne haute,
 Toute l'abar.
 Ce la vainne dou cul vos bat,
 72 Je vos en garrai sanz debat,
 Et de la dent
 Gariz je trop apertement
 75 Par .I. petitet d'oignement
 Que vos dirai :
 Oeiz coument jou confirai ;
 78 Dou confire ne mentirai,
 C'est cens riote. *f. 81 r^o 1*
 Preneiz dou saÿn de marmote,
 81 De la merde de la linote
 Au mardi main,
 Et de la fuelle dou plantain,
 84 Et de l'estront de la putain
 Qui soit bien ville,
 Et de la pourre de l'estrille,
 87 Et dou ruÿl de la faucille,
 Et de la lainne
 Et de l'escorce de l'avainne
 90 Pilei premier jor de semaine,
 Si en fereiz
 Un amplastre. Dou jus laveiz
 93 La dent ; l'amplastre metereiz
 Desus la joe ;
 Dormeiz un pou, je le vos loe :
 96 S'au lever n'i a merde ou boe,
 Diex vos destruie !
 Escouteiz, c'il ne vos anuie :
 99 Ce n'est pas jornee de truie⁵
 Cui poeiz faire.
 Et vos cui la pierre fait braire,
 102 Je vos en garrai sanz contraire
 Ce g'i met cure.
 De foie eschauffei, de routure
 105 Gariz je tout a desmesure

⁵ L'expression « journée de truie » n'est pas connue par ailleurs. F.-B. (II, 276) suppose que son sens est le contraire *d'avoir fait bonne journée*, « avoir bien travaillé » (cf. *Théophile* 26, *Frère Denise* 248). La construction de la phrase et le sens du v. 100 ne sont pas clairs non plus.

A quel que tort.
 Et ce vos saveiz home xort,
 108 Faites le venir a ma cort ;
 Ja iert touz sainz :
 Onques mais nul jor n'oÿ mains,
 111 Ce Diex me gari ces .II. mains,
 Qu'il orra ja⁶.
 Or oeiz ce que m'encharja
 114 Ma dame qui m'envoia sa. f. 81 r^o 2

Bele gent, je ne sui pas de ces povres prescheurs, ne de ces povres herbiere qui vont par devant ces mostiers a ces povres chapes maucozues, qui portent boites et sachez, et si estendent un tapiz : car teiz vent poivre et coumin^{a 7} qui n'a pas autant de sachez com il ont. Sachiez que de ceulz ne sui je pas, ainz suis a une dame qui a non ma dame Trote^b de Salerne⁸, qui fait cuevrechié de ces oreilles, et li sorciz li pendent a chaainnes^c d'argent par desus les espauls. Et sachiez que c'est la plus sage dame qui soit enz quatre parties dou monde. Ma dame si nos envoie en diverses terres et en divers païs : en Puille, en Calabre, en Tosquanne, en terre de Labour, en Alemaingne, en Soissonie, en Gascoingne, en Espagne, en Brie, en Champaingne, en Borgoigne, en la forest d'Ardanne^d, por ocirte les bestes sauvages et por traire les oignemenz, por doneir medecines a ceux qui ont les maladies es cors. Ma dame si me dist et me commande que en queil que leu que je venisse, que je deïsse aucune choze, si que cil qui fussent entour moi i preissent boen essample. Et por ce que le me fist jureir seur sainz quant je me departi de li, je vos apanrai a garir dou mal des vers, se vos le voleiz oïr. Voleiz l'oïr^e ?

Aucune genz i a qui me demandent dont les vers viennent. Je vos fais a savoir qu'il viennent de diverses viandes reschauffees et de ces vins enfuteiz et boteiz (f. 81 v^o 1), si se congrient es cors par chaleur et par humeur : car si con dient li philosophe, toutes chozes en sunt criees⁹. Et por ce si viennent li ver es cors, qui montent juqu'au cuer et font morir d'une maladie c'on apele mort sobitainne. Seigniez vos : Diex vos en gart touz et toutes !

Por la maladie des vers garir – a vos iex la veeiz, a vos piez la marchiez – la meilleur herbe qui soit elz quatre parties dou monde ce est l'ermoize¹⁰. Ces fames c'en ceignent le soir de la saint

⁶ Le charlatan dit le contraire de ce qu'il veut dire, et qui est que le sourd, après avoir suivi son traitement, entendra mieux qu'il ne l'a jamais fait, et non moins bien.

⁷ Le charlatan veut dire que ses concurrents, avec lesquels il ne veut pas être confondu, font autant d'embarras que s'ils vendaient des épices. Le poivre et le cumin étaient des denrées précieuses et le commerce des épices était plus prestigieux que la vente des simples.

⁸ Trotula était une femme médecin de l'école de Salerne, qui vivait sans doute au XI^e siècle. Elle est l'auteur d'un traité renommé pendant tout le Moyen Âge sur les maladies des femmes. On a supposé (Émile Picot, dans *Romania* 16, 1887, p. 493) qu'un jeu de mot sur son nom entraînait la description physique qu'en fait le charlatan et qui s'appliquerait en réalité à une mule. Mais Philippe Ménard a fait aussi remarquer que les oreilles hypertrophiées et les longs sourcils sont considérés comme un signe de méchanceté par les traités de physiognomonie de l'époque (*Bulletin bibliographique de la Société internationale arthurienne* 1965-66, p. 103). En tout cas la variante du ms. D (*Crote*) oriente vers une autre plaisanterie.

⁹ Allusion à la théorie médicale des humeurs et des quatre tempéraments (froid, chaud, sec et humide).

¹⁰ Le traité de Trotula mentionne l'armoïse. D'autres ouvrages du temps en font grand cas, en particulier comme remède pour les femmes. Elle est appelée parfois « herbe de saint Jean » et certaines traditions populaires invitent à la cueillir la nuit de la Saint-Jean et à la porter en ceinture ou en chapelet. Son étymologie même l'associe à la féminité, puisque *armoïse* vient d'*artemis*, « herbe d'Artémis ».

Jehan et en font chapiaux seur lor chiez, et dient que goute ne avertinz ne les puet panre n'en chief, n'en braz, n'en pié, n'en main. Mais je me merveil quant les testes ne lor brisent et que li cors ne rompent par mi, tant a l'erbe de vertu en soi. En cele Champeigne ou je fui neiz, l'apele hon marreborc, qui vaut autant com « la meire des herbes »¹¹. De cele herbe^f panroiz troiz racines, .V. fuelles de sauge, .IX. fuelles de plantaing. Bateiz ces chozes en .I. mortier de cuyvre a un peteil de fer. Desguneiz vos dou jus par .III. matins. Gariz sereiz de la maladie des vers.

Osteiz vos chaperons, tendeiz les oreilles, regardeiz mes herbes, que ma dame envoie en cest païs. Et por ce qu'ele wet que li povres i puist ausi bien avenir coume li riches, ele me dist que j'en fëisse danree : car teiz a .I. denier en sa borce (f. 81 v^o 2) qui n'a pas .V. sols¹². Et me dist et me conmanda que je preïsse un denier de la monoie qui corroit el païs et en la contree ou je vanroie : a Paris un parisis, a Orlens un orlenois, au Mans un mansois, a Chartres un chartain ; a Londres en Aingleterre un esterlin^g, por dou pain, por dou vin a moi, por dou fain, por de l'avainne a mon roncin : car ceil qui auteil sert d'auteil doit vivre¹³.

Et je di que c'il estoit si povres, ou hom ou fame, qu'il n'eüst que doner, venist avant : je li presteroie l'une de mes mains por Dieu et l'autre por sa Meire, ne mais que d'ui en un an feïst chanteir une messe de Saint Esperit, je di noumeement por l'arme de ma dame qui cest mestier m'aprist, que je ne fasse ja trois pez que li quars ne soit por l'arme de son pere et de sa mere en remission de leur pechiez.

Ces herbes, vos ne les mangereiz pas : car il n'a si fort buef en cest païs ne si fort destrier que, c'il en avoit ausi groz com un pois sor la langue, qu'il ne morust de male mort, tant sont fors et ameïres ; et ce qui est ameïr a la bouche, si est boen au cuer¹⁴. Vos les me metreiz .III. jors dormir en boen vin blanc. Se vos n'avez blanc, si preneiz vermeil ; se vos n'avez vermeil, preneiz^h de la bele yaue clere : car teiz a un puis devant son huix qui n'a pas .I. tonel de vin en son celier. Si vos en desgeunereiz par .XIII. matins. Ce vos failleiz a un, preneiz autreⁱ : car ce ne sont pas charaies. Et je vos di par la passion dont Diex maudist Corbitaz (f. 82 r^o 1) le juif qui forja les .XXX. pieces d'argent en la tour d'Abilent, a .III. liues de Jherusalem, dont Diex fu venduz¹⁵, que vos sereiz gariz de diverses maladies et de divers mahainz, de toutes fievres sanz quartainne, de toutes gouttes sanz palazine¹⁶, de l'enfleüre dou cors, de la vainne dou cul' c'ele vos debat. Car ce mes peres et ma mere estoient ou peril de la mort et il me demandoient la meilleur herbe que lor peüsse doneir, je lor donroie ceste.

En teil meniere venz je mes herbes et mes oignemens. Qui vodra, si en preigne ; qui ne vodra, si les laïst^k !

Manuscrits : C, f. 80 r^o ; D, f. 34 r^o. Texte de C. Les deux derniers alinéas de la partie en prose sont de notre fait.

¹¹ *Marreborc* est la déformation de *mater herbarum*, nom que l'on donne en effet à l'armoise.

¹² Le sou valait douze deniers.

¹³ Morawski 1779. C'était un précepte canonique.

¹⁴ Inversion de la formule de saint Paul.

¹⁵ L'histoire des trente deniers, du moment où ils furent forgés jusqu'à celui où ils furent remis à Judas, apparaît pour la première fois en Occident dans la seconde moitié du XII^e siècle chez Geoffroy de Viterbe. Elle se trouve ensuite dans plusieurs textes. Ici, les noms cités par le charlatan appartiennent à l'onomastique des chansons de geste. Sur la tour d'Abilent, voir ci-dessus n. 4.

¹⁶ Cette restriction est évidemment un aveu que la cure est inefficace.

Titre : *D* Ci commence lerberie Rustebuef - **21.** *C* en Calabre Palerne, *D*, en *C.* en Luserne - **35.** *D* *mq.* - **48.** *D* charbon ne los et garolas - **62-63.** *caviardés dans D* - **71.** *D* Se la vainne dou cul *caviardé* - **84.** *D* putain *caviardé* - **85.** *D* vielle - **89.** *C* escore - **92.** *D* .I. plastre et du jus laverez - **98.** *D* si ; *C* anui, le e a été ajouté par une main moderne.

{*Prose*} **a.** *D* c. et autres espices - **b.** *D* Crote - **c.** *D* a .II. c. - **d.** *D* en Espagne... Ardanne *mq.* - **e.** *D* o. de par Dieu ; Voleiz oïr *mq.* - **f.** *C* herbes - **g.** *Au lieu de au Mans...* esterlin, *D* donne : a Estampes un estampoïs, a Bar .I. barrois, a Viane .I. vianois, a Clermont .I. clermondois, a Dyjon .I. dijonnois, a Mascon .I. mascoins, a Tors .I. tornois, a Troies .I. treessien, a Rains .I. rencien, a Prouvins .I. provenoisien, a Miens .I. moucien, a Arras .I. artisien - **h.** *D* vermoil prenez chastain, se vous n'avez chastain prenez - **i.** *D* ajoute : se vous i falliez le quart prenes le quint - **j.** *D* v. d. c. *caviardé* - **k.** *D* En teil... laist *mq.*

CI ENCOUMENCE LA DESPUTISONS DE CHARLOT ET DOU BARBIER DE MELEUN

I

L'autrier .I. jor joeir m'aloie
Devers l'Ausuerrois saint Germain
Plus marin que je ne soloie,
4 Qui ne lief pas volentiers main.
Si vis Charlot enmi ma voie
Qui le Barbier tint par la main,
Et bien monstroient toute voie
8 Qu'il n'ierent pas couzin germain.

II

Il se disoient vilonie
Et se getoient gas de voir :
« Charlot, tu vas en compaignie
12 Por crestientei desouvoir. *f. 6 r^o 1*
C'est traÿsons et felonie,
Ce puet chacuns aparsouvoir.
La toie lois soit la honie !
16 Tu n'en as point, au dire voir. »

III

— Barbier, foi que doi la banlive
Ou vos aveiz votre repaire,
Vous aveiz une goute vive :
20 Jamais n'iert jors qu'il ne vous paire.
Sains Ladres¹ at rompu la trive,
Si vos at feru ou viaire.
Pour ce que ciz maux vous eschive,
24 Ne requireiz mais saintuaire. »

IV

— Challot, foi que doi sainte Jame²,

¹ C'est-à-dire que saint Lazare a frappé le Barbier de la lèpre – ce dont l'intéressé se défendra aux v. 73-74, mais pour laisser alors soupçonner qu'il a contracté une maladie vénérienne. On identifiait en effet parfois le pauvre Lazare de la parabole (Lc. 16, 19-31), dont les chiens lèchent les ulcères, au frère de Marthe et de Marie ressuscité par le Christ (Jn. 11, 144), et on admettait que ce personnage était lépreux. Une grande léproserie aux portes de Jérusalem était placée sous son invocation. C'est ainsi que son nom, aussi bien en latin (*Lazarus*) qu'en français (*Ladre*), en est venu par métonymie à signifier « lépreux ».

² L'expression « sainte Jame » (« sainte Gemme », « sainte Pierre-précieuse ») renvoie probablement à la Vierge. Dans la poésie édifiante de l'époque, le mot *jame*, *gemme*, la désigne souvent. Parfois il s'applique à une sainte : sainte Leocade est qualifiée de *sainte jame* (T.-L. 4, 233). Rutebeuf lui-même évoque *cele glorieuse jame / qui a non la joie celestre* (*Complainte du comte Eudes de Nevers* 21-22).

Vos aveiz oan fame prise :
 Est ce celonc la loi esclame
 28 Que Caÿphas³ vos at aprise ?
 Vos creez autant Notre Dame,
 Ou virginitez n'est maumise,
 Com je croi c'uns asnes ait arme.
 32 Vous n'amez Dieu ne sainte Eglise. »
 V
 — Barbier sens rasoïr, cens cizailles,
 Or ne seiz raoignier ne reire.
 Tu n'as ne bacins ne toailles
 36 Ne de quoi chauffer yaue cleire.
 Il n'est riens nee que tu vailles
 Fors a dire parole ameire.
 S'outre meïr fuz, ancor i aïlles,
 40 Et fai proesce qu'il i peire⁴. »
 VI
 — Charlot, tu as toutes tes lois :
 Tu iez et juïs et crestiens,
 Tu iez chevaliers et borjoïs,
 44 Et, quant tu veus, clers arcïens.
 Tu iez maqueriax chacun moi[s]⁵.
 Ce dient bien li ancien,
 Tu faiz sovent en ton gaboïs
 48 Joindre .II. cus a .I. lien. » *f. 6 r^o 2*
 VII
 — Barbier, or est li tanz venuz
 De mauparleïr et de maudire,
 Et vo seroiz ansois chenuz
 52 Que vos laissiez ceste matire.
 Mais vos morreiz povres et nuz,
 Quar vous devenez de l'empire⁶.
 Se sui por maqueriaux tenus,
 56 L'en vous retient a va-li-dire⁷. »

³ Grand Prêtre l'année de la Passion du Christ, on le voit dans les Évangiles jouer un rôle décisif dans son arrestation et sa condamnation.

⁴ Le Barbier était-il vraiment allé outre-mer ? Et dans ce cas était-ce comme croisé ou comme pèlerin volontaire, ou bien à la suite d'une condamnation, que Charlot rappellerait ainsi indirectement ? Charlot laisse-t-il seulement paraître dans ces vers son hostilité à la Croisade chrétienne ?

⁵ Pour s'insinuer dans les bonnes grâces de ceux auxquels il a affaire, Charlot imite l'état et les façons de chacun, tel un Gaudissart médiéval (« Il savait entrer en administrateur chez le sous-préfet, en capitaliste chez le banquier..., en bourgeois chez le bourgeois ; enfin il était partout ce qu'il devait être, laissait Gaudissart à la porte et le reprenait en sortant »). Sur un point cependant Charlot reste toujours fidèle à lui-même : il exerce de façon continue les activités d'entremetteur ou de souteneur. Pour une interprétation légèrement différente, voir F.-B. II, 262.

⁶ Même calembour dans la *Paix Rutebeuf* 17.

VIII

— Charlot, Charlot, biaux dox amis,
Tu te faiz aux enfans le roi⁸.

Se tu i iez, qui t'i a mis ?

60 Tu i iez autant comme a moi.

De sembler fol t'iez entremis,

Mais, par les iex dont je te voi,

Teiz t'a argent en paume mis

64 Qui est asseiz plus fox de toi. »

IX

— Barbier, or viennent les grozeles :

Li grozelier sunt borjonei.

Et je vos raport les noveles

68 Qu'el front vos sunt li borjon nei.

Ne sai se se seront ceneles

Qui ce vis ont environnei.

El seront vermeilles et beles

72 Avant que on ait messonei. »

X

— Ce n'est mie mezelerie,

Charlot, anseis est goute roze.

Foi que je doi sainte Marie,

76 Que vos n'ameiz de nule choze,

Vos creez miex en juerie,

Qui la verité dire en oze,

Qu'en Celui qui par seignorie

80 A la porte d'enfer descloze.

XI

Et nequedant, ce Rutebués,

Qui nos connoit passei .X. ans,

Voloit dire .II. motez⁹ nuez,

84 Meis qu'au dire fust voirs disans, *f. 6 v^o 1*

Ne contre toi ne a mon oez,

Mais par le voir ce fust mis ans,

Je le wel bien, ce tu le wes,

88 Que le milleur soit eslisans. »

XII

⁷ Même plaisanterie, deux siècles plus tard, dans le *Livre du Cœur d'Amour espris* du roi René d'Anjou : à Cœur qui lui demande le nom du poisson qu'elle vient de pêcher, et qu'il croit reconnaître, Amitié répond qu'il s'appelle Va-li-dire (« va lui dire »), mais qu'en français son nom est maquereau.

⁸ Cf. F.-B. II, 263.

⁹ Motet est le diminutif de mot, mais son emploi dans ce sens littéral est assez rare. Il désigne généralement une composition polyphonique dont chaque voix a pour support un texte différent. Ici, Rutebeuf paraît jouer sur les deux sens : l'expression « motez nuez », motets nouveaux, s'applique couramment aux motets poétiques et musicaux ; mais ce que le Barbier attend de Rutebeuf, c'est bien deux mots brefs, deux « motets ».

— Seigneur, par la foi que vos doi,
 Je ne sai le meillor eslire.
 Le mains piour, si com je croi,
 92 Vos eslirai je bien dou pire.
 Charlot ne vaut ne ce ne quoi,
 Qui la veritei en wet dire.
 Il n'a ne creance ne foi
 96 Nes c'uns chiens qui charoigne tire.
 XIII
 Li Barbiers connoit bone gent,
 Et si les sert et les honeure
 Et met en euz cors et argent,
 100 Poinne de servir d'eure en heure.
 Si seit son mestier bel et gent,
 Se besoing li recorroit seure.
 Et s'at en lui si bel sergent,
 104 Que com plus vit et plus coleure. »

Explicit.

Manuscripts : A, f. 323 r° ; C, f. 5 v° ; D, f. 35 v° . *Texte de C.*

Titre : A La desputoison de Challot et du Barbier ; D Ci commence le dit de Charlot et du Barbier. - **33.** D s. r. s. touaille. - **35.** D ne cisailles. - **47.** AD par ton g. - **48.** AD a un lien, C en .I. l. - **50.** A mal parler ; AD mesdire. *Le texte de C est le seul à offrir un jeu de mots .* - **54.** C De ce ne poeiz douteir mie. *Le texte de C fait disparaître la plaisanterie et est de toute façon exclu par la rime .* - **66.** A sont boutoné. - **71.** D Ens seront. - **85.** D t. ne amondes. - **94.** A Qui en veut la verité d. - **103.** A molt biau sergent. - A Explicit la desputison de Charlot et du Barbier, D Explicit Charlot et le Barbier.

CI ENCOUMENCE

DE CHARLOT LE JUIF QUI CHIA EN LA PEL DOU LIEVRE

- Qui menestreil wet engignier
Mout en porroit mieulz bargignier ;
Car mout soventes fois avient
4 Que cil por engigné se tient
Qui menestreil engignier cuide,
Et s'en trueve sa bource vuide.
Ne voi nelui cui bien en chiee. *f. 62 v° 1*
8 Por ce devroit estre estanchiee
La vilonie c'om lor fait
Garson et escuier sorfait
Et teil qui ne valent deus ciennes.
12 Por ce le di qu'a Aviceinnes
Avint, n'a pas un an entier,
A Guillaumes le penetier.
Cil Guillaumes dont je vos conte,
16 Qui est a mon seigneur le conte
De Poitiers, chassoit l'autre jour
Un lievres qu'il ert a sejour.
Li lievres, qui les chiens douta,
20 Molt durement se desrouta,
Asseiz foï et longuement,
Et cil le chassa durement ;
Asseiz corrut, asseiz ala,
24 Asseiz guenchi et sa et la,
Mais en la fin vos di ge bien
Qu'a force le prirent li chien.
Pris fu sire Coars li lievres¹.
28 Mais li roncins en or les fievres,
Et sachiez que mais ne les tremble :
Escorchiez en fu, ce me cemble.
Or pot cil son roncín plorer
32 Et metre la pel essoreir.
La pel, se Diex me doint salu,
Couta plus qu'ele ne valu.
Or laisserons esteir la pel,
36 Qu'il la garda et bien et bel
Jusqu'a ce tens que vos orroiz,

¹ Couard est, on le sait, le nom du lièvre dans le *Roman de Renart*.

Dont de l'oïr vos esjorroiz.

Par tout est bien chose commune,

- 40 Ce seit chacuns, ce seit chacune,
Quant un hom fait nocés ou feste
Ou il a genz de bone geste, *f. 62 v^o 2*
Li menestreil, quant il l'entendent,
44 Qui autre chose ne demandent,
Vont la, soit amont soit aval,
L'un a pié, l'autres a cheval.
Li couzins Guillaume en fit unes
48 Des nocés, qui furent communes,
Ou asseiz ot de bele gent,
Dont mout li fu et bel et gent :
Se ne sai ge combien i furent.
52 Asseiz mangerent, asseiz burent,
Asseiz firent et feste et joie.
Je meïmes, qui i estoie,
Ne vi piesa si bele faire
56 Ne qui autant me peüst plaire,
Se Diex de ces biens me reparte.
N'est si grans cors qui ne departe :
La bone gent c'est departie.
60 Chacuns s'en va vers sa partie.
Li menestreil, trestuit huezei,
S'en vindrent droit a l'espouzei ;
Nuns n'i fut de parleur laniers :
64 « Doneiz nos maitres² ou deniers,
Font il, qu'il est droiz et raisons,
S'ira chacuns en sa maison. »

Que vos iroie je dizant

- 68 Ne mes paroles esloignant ?
Chacun ot maitre, nes Challos,
Qui n'estoit pas moult biaux vallos.
Challos ot a maitre celui
72 Qui li lievres fist teil anui.
Ces lettres li furent escrites,
Bien saellees et bien dites ;
Ne cuidiez pas que je vos boiz.
76 Challos en est venuz au bois³ :

² Chacun des jongleurs qui se sont produits à la noce est recommandé à un parent ou à un ami qui se charge de le récompenser. Cet usage est attesté d'autre part : on trouve dans les *Artes dictaminis* (traités de correspondance) des modèles de lettres de recommandation pour cette circonstance, comme celle que le cousin envoie à Guillaume, et des modèles de la réponse que doit fournir la personne sollicitée (cf. E-B. II, 258).

A Guillaume ces lettres baille. *f. 63 r° 1*
 Guillaumes les resut cens faille,
 Guillaumes les commance a lire,
 80 Guillaumes li a pris a dire :
 « Challot, Challot, biaux dolz amis,
 Vos estes ci a moi tramis
 Des noces mon couzin germain ;
 84 Mais je croi bien par saint Germain
 Que vos cuit teil choze doneir,
 Que que en doie gronsonneir,
 Qui m'a coutei plus de cent souz⁴,
 88 Se je soie de Dieu assouz ! »
 Lors a apelei sa maignie
 Qui fu sage et bien enseignie :
 La pel dou lievre rova querre
 92 Por cui il fist maint pas de terre.
 Cil l'aportent grant aleüre,
 Et Guillaumes de rechief jure :
 « Charlot, se Diex me doint sa grace
 96 Ne se Diex plus grant bien me face,
 Tant me cousta com je te di. »
 — Hom n'en avroit pas samedi,
 Fait Charlos, autant au marchié,
 100 Et s'en aveiz mainz pas marchié :
 Or voi ge bien que marcheant
 Ne sont pas toz jors bien cheant⁵. »
 La pel prent que cil li tendi.
 104 Onques graces ne l'en rendi,
 Car bien saveiz n'i ot de quoi.
 Pencis le veïssiez et quoi ;
 Pencis s'en est issus la fuer,
 108 Et si pence dedens son cuer,
 Se il puet, qu'il li vodra vendre.
 Et il li vendi bien au rendre !
 Porpenceiz c'est que il fera
 112 Et comment il li rendra. *f. 63 r° 2*
 Por li rendre la felonie
 Fist en la pel la vilonie,
 (Vos saveiz bien ce que vuet dire).
 116 Arier vint et li dist : « Biau sire,

³ Il s'agit en effet sans doute du bois de Vincennes. C'est à Vincennes, mentionné d'ailleurs au v. 12, que le comte de Poitiers, au service de qui était Guillaume le Panetier, avait sa résidence.

⁴ Prix estimé – et d'ailleurs largement surestimé, semble-t-il – du cheval mort des suites de la chasse au lièvre.

⁵ Cf. *Sacristain* 18-23.

Se ci a riens, si le preneiz.
— Or as tu dit que bien seneiz ?
— Oïl, foi que doi Notre Dame.
120 — Je cui c'est la coiffe ma fame
Ou sa toaille ou son chapel :
Je ne t'ai donei que la pel. »
Lors a boutei sa main dedens.
124 Eiz vos l'escuier qui ot gans
Qui furent punais et puerri
Et de l'ouvrage maître Horri⁶.
Ensi fu deus fois conchiez :
128 Dou menestreil fu espiez,
Et dou lievres fu mal bailliz,
Que ces chevauz l'en fu failliz.
Rutebuez dit, bien m'en sovient :
132 Qui barat quiert, baraz li vient⁷.

Explicit.

Manuscrit C, f. 62.

91. p. dun l.

⁶ Sur maître Orri ou Horri, qui semble avoir eu en adjudication la vidange des égoûts de Paris, voir *Complainte Rutebeuf* 141 et n. 5.

⁷ Même idée dans le proverbe 2172 de Morawski : « Qui trecherie menne, trecherie lui vient ». Cf. « Barat de barat est portier » dans un isopet cité par T.-L. (I, 830) et, bien entendu, « Tel quide autre enguiner ki enguine sei meïmes » (Morawski 2338) avec sa variante « Tel cuide decevoir aultruy qui soy meïsme se conchie ».

UN DIST DE NOSTRE DAME

- De la tres glorieuse Dame
Qui est salus de cors et d'ame
Dirai, que tere ne m'en puis.
4 Més l'en porroit avant un puis
Espuisier c'on poïst retrere
Combien la Dame est debonaire.
Por ce si la devons requerre
8 Qu'avant qu'elle chaïst sor terre
Mist Diex en li humilité,
Pitié, dousor et charité,
Tant que ne sai ou je commance :
12 Besoignex sui par abondance.
L'abondance de sa loange
Remue mon corage et change
Si qu'esprover ne me porroie,
16 Tant parlasse que je voudroie.
Tant a en li de bien a dire *f. 74 r^o 2*
Que trop est belle la matiere.
Se j'estoie bons escrivens,
20 Ains seroie d'escire vains
Que je vous eüsse conté
La tierce part de sa bonté
Ne la quarte ne redeïsme¹ :
24 Se set chacuns par lui meïsme.
Qui orroit comment elle proie
Celui qui de son cors fist proie
Por nous toz d'enfer despraer
28 C'onc ne vost le cors despraer,
Ainz fu por nos praez et pris,
Dou feu de charité espris !
Et tot ce li ramentoit elle
32
.....
La douce Vierge debonaire :
« Biaux filz, tu sivis fame et home,
36 Quant il orent mors en la pome,
Il furent mort par le pechié
Don Maufez est toz entachiez,

¹ Cf. *Sacristain* 97-102 et *Élysabel* 905-910.

En enfer il dui descendirent
 40 Et tuir cil qui d'enfer yssirent².
 Biax chiers fis, il t'en prist pitiez
 Et tant lor montras d'amistiez
 Que pour aus decendis des ciaux.
 44 Li dessandres fu bons et biax :
 De ta fille feïs ta mere,
 Tiex fu la volanté dou Pere.
 De la creche te fit on co[u]che :
 48 Sans orguel est qui la se couche.
 Porter te covint en Egypte.
 La demorance i fu petite,
 Car après toi ne vesqui gaires
 52 Tes anemis, li deputaires
 Herodes, qui fist decoler
 Les inocens et afoler
 Et desmenbrer par chacun membre,
 56 Si com l'Escriture remembre.
 Après ce revenis arriere ;
 Juï te firent belle chiere,
 Car tu lor montroies ou Temple
 60 Maint bel mot et maint bel exemple³. *f. 74 v^o 1*
 Mout lot plot canques tu deïs
 Juqu'a ce tens que tu feïs
 Ladre venir de mort a vie⁴.
 64 Lors orent il sor toi envie,
 Lors fu d'aus huiez et haïz,
 Lors fu enginieuz et traïz
 Par les tiens et a aus bailliez,
 68 Lors fus penez et travaillez
 Et lors fus liez a l'estache :
 N'est nus qui ne le croie et sache.
 La fus batuz et deplaiez,
 72 La fus de la mort esmaiez,
 La te covint porter la croiz

² Le texte des v. 35-40 ne donne pas de sens parfaitement satisfaisant et est sans doute corrompu. On propose de corriger au v. 35 *suïs* en *simis* et de comprendre que le Christ, en descendant aux enfers entre sa mort et sa résurrection, y a « suivi » Adam et Eve, qui y étaient allés après leur mort, et les en a fait sortir ainsi que tous les hommes qui y attendaient la venue du Rédempteur.

³ Allusion à l'épisode de Jésus au milieu des docteurs (Luc 2, 41-50).

⁴ L'Évangile de Jean indique en effet qu'après la résurrection de Lazare (Jn 11, 1-44), les grands prêtres et les pharisiens décident de faire périr Jésus (Jn 11, 45-54) ; c'est à ce moment-là que l'un d'eux, prophétisant malgré lui, déclare qu'« il vaut mieux qu'un seul homme meure pour le peuple et que la nation ne périsse pas tout entière ». Toutefois, l'hostilité des Juifs contre Jésus est explicitement présentée par l'Évangéliste comme antérieure à ce miracle (Jn 11, 8). Je ne sais quelle est la source de l'affirmation de Rutebeuf.

Ou tu crias a haute voiz
 Au Juïs que tu soif avoies.
 76 La soif estoit que tu savoies
 Tes amis mors et a malaise
 En la dolor d'enfer punaise.
 L'ame dou cors fu en enfer
 80 Et brisa la porte d'enfer.
 Tes amis tressis de leans,
 Ainc ne remest clerc ne lai anz.
 Li cors remest en la croiz mis ;
 84 Joseph⁵, qui tant fu tes amis,
 A Pilate te demanda :
 Li demanders mout l'amanda.
 Lors fu[s] ou sepucure posez ;
 88 De ce fu hardiz et osez
 Pilate qu'a toi garde mist,
 Car de folie s'entremist.
 Au tiers jor fu resucitez :
 92 Lors fus et cors et deïtez
 Ensamble sans corricion,
 Lors montas a l'Ascension.
 Au jor de Pentecouste droit,
 96 Droit a celle hore et cel androit
 Que li apostre erent assis
 A la table, chacun pencis,
 Lors envoias tu a la table
 100 La toe grace esperitable
 Dou saint Esperit enflamee, *f. 74 v^o 2*
 Que tant fu joïe et amee.
 Lors fu chacuns d'aus ci hardiz,
 104 Et par paroles et par diz,
 C'autant pris a mort comme vie :
 N'orent fors de t'amor envie.
 Biax chiers filz, por l'umain lignage
 108 Jeter de honte et de damage
 Feïs tote ceste bonté
 Et plus assez que n'ai conté.
 S'or laissoies si esgaré
 112 Ce que si chier as comparé,
 Ci avroit trop grant mesprison,
 S'or les lessioies en prison
 Entrer, don tu les as osté,
 116 Car ci avroit trop mal hosté,

⁵ Joseph d'Arimathie.

Trop grant duel et trop grant martire,
 Biau filz, biau pere, biau doz sire. »
 Ainsi recorde tote jor
 120 La doce Dame, sans sejour.
 Ja ne fine de recorder
 Car bien nous voudroit racorder
 A li, don nos nos descordons
 124 De sa corde et de ses cordons⁶.
 Or nous acordons a l'acorde
 La Dame de misericorde
 Et li prions que nos acort
 128 Par sa pitié au dine acort
 Son chier Fil, le dine Cor Dé :
 Lors si serons bien racordé.

Explicit de Notre Dame.

Manuscrit : B, f. 74 r^o.

10. Pitiez dousors et charitez - **13.** loance - **16.** T. p. je - **26.** Celi - **28.** C'onques (F.-B., *qui propose la corrections de onques en onc pour rendre le vers juste, ne la retient pas car « ailleurs dans le même tour, Rutebeuf écrit toujours onques »*) - Entre 31 et 34 lacune d'au moins deux vers - **34.** La tres d. verge - **35.** suis - **43.** d. es c. - **87.** fu - **96.** et acel a - **103.** fus c. - **121.** fana - **125.** a. a sacorde

⁶ Cf., pour ces jeux de mots autour d'*accorder*, que la traduction est incapable de rendre, le *Dit des Cordeliers* 17-19.

L'AVE MARIA [RUSTEBUEF]. 328 r° 1

A toutes genz qui ont savoir
Fet Rustebués bien a savoir
3 Et les semont :
Cels qui ont les cuers purs et mont
Doivent tuit deguerpir le mont
6 Et debouter,
Quar trop covient a redouter
Les ordures a raconter
9 Que chascuns conte ;
C'est verité que je vous conte.
Chanoine, clerc et roi et conte
12 Sont trop aver ;
N'ont cure des ames sauver,
Més les cors baignier et laver
15 Et bien norrir ;
Quar il ne cuident par morir
Ne dedenz la terre porrir,
18 Més si feront,
Que ja garde ne s'i prendront
Que tel morsel engloutiront
21 Qui leur nuira,
Que la lasse d'ame cuira
En enfer, ou ja nel lera
24 Estez n'yvers.
Trop par sont les morsiaus divers
Dont la char menjuent les vers
27 Et en pert l'ame.
Un salu de la douce Dame,
Por ce qu'ele nous gart de blasme,
30 Vueil commencer,
Quar en digne lieu et en chier
Doit chascuns metre sanz tencier
33 Cuer et penssee.
Ave, roïne coronee !
Com de bone eure tu fus nee,
36 Qui Dieu porras !
Theophilus reconfortas
Quant sa chartre li raportas
39 Que l'Anemis,
Qui de mal fere est entremis,

Cuida avoir lacié et mis
 42 En sa prison.
Maria, si com nous lison,
 Tu li envoias garison
 45 De son malage,
 Qui deguerpi Dieu et s'ymage
 Et si fist au deable hommage *f. 328 r° 2*
 48 Par sa folor ;
 Et puis li fist, a sa dolor,
 Du vermeil sanc de sa color
 51 Tel chartre escrire
 Qui devisa tout son martire ;
 Et puis après li estuet dire
 54 Par estavoir :
 « Par cet escrit fet a savoir
 Theophilus ot por avoir
 57 Dieu renoié. »
 Tant l'ot deables desvoié
 Que il estoit toz marvoié
 60 Par desesperance ;
 Et quant li vint en remembrance
 De vous, Dame plesant et franche,
 63 Sanz demorer
 Devant vous s'en ala orer ;
 Del cuer commença a plorer
 66 Et larmoier ;
 Vous l'en rendistes tel loier,
 Quant de cuer l'oïstes proier,
 69 Que vous alastes,
 D'enfer sa chartre raportastes,
 De l'Anemi le delivrastes
 72 Et de sa route.
Gracia plena estes toute :
 Qui ce ne croit, il ne voit goutte
 75 Et le compere.
Dominus li sauveres Pere
 Fist de vous sa fille et sa mere,
 78 Tant vous ama ;
 Dame des angles vous clama ;
 En vous s'enclost, ainz n'entama
 81 Vo dignité,
 N'en perdistes virginité.
Tecum par sa digne pité
 84 Vout toz jors estre
 Lasus en la gloire celestre ;

Donez le nous ainsinques estre
 87 Lez son costé.
Benedicta tu qui osté
 Nous as del dolereus osté
 90 Qui tant est ors
 Qu'il n'est en cest siecle tresors
 Qui nous peüst fere restors
 93 De la grant perte
 Par quoi Adam fist la deserte.
 Prie a ton fil qu'i nous en terde
 96 Et nous esleve
 De l'ordure qu'aporta Eve *f. 328 v° 1*
 Quant de la pomme osta la seve,
 99 Par quoi tes fis,
 Si com je sui certains et fis,
 Souffri mort et fu crucefis
 102 Au vendredi
 (C'est veritez que je vous di)
 Et au tierz jor, plus n'atendi,
 105 Resuscita
 La Magdelene visita,
 De toz ses pechiez la cuita
 108 Et la fist saine.
 De paradis es la fontaine,
In mulieribus et plaine
 111 De seignorie.
 Fols est qui en toi ne se fie.
 Tu hez orgueil et felonie
 114 Seur toute chose ;
 Tu es li lis ou Diex repose ;
 Tu es rosiers qui porte rose
 117 Blanche et vermeille ;
 Tu as en ton saint chief l'oreille¹
 Qui les desconseilliez conseille
 120 Et met a voie ;
 Tu as de solaz et de joie
 Tant que raconter n'en porroie
 123 La tierce part.
 Fols est cil qui pensse autre part
 Et plus est fols qui se depart
 126 De votre acorde,

¹ F.-B. (II, 243) propose, avec hésitation, de comprendre que *l'oreille* désigne la pensée. Mais la citation de *Trubert* (v. 432) invoquée à l'appui de cette traduction relève d'un contexte trop différent pour être déterminante. La traduction proposée ici, avec autant d'hésitation, suppose un raccourci de l'expression : la Vierge prête l'oreille aux égarés, elle est ainsi attentive à les conseiller.

Quar honesté, misericorde
 Et patience a vous s'acorde
 129 Et abandone.
 Hé ! benoite soit la corone
 De Jhesucrist, qui environne
 132 Le vostre chief ;
Et benedictus de rechief
Fructus qui soufri grant meschief
 135 Et grant mesaise
 Por nous geter de la fornaise
 D'enfer, qui tant par est pusnaise,
 138 Laide et obscure.
 Hé ! douce Virge nete et pure,
 Toutes fames por ta figure
 141 Doit l'en amer.
 Douce te doit l'en bien clamer,
 Quar en toi si n'a point d'amer
 144 N'autre durté :
 Chacié en as toute obscurté.
 Par la grace, par la purté
 147 *Ventris tui, f. 328 v° 2*
 Tuit s'en sont deable fûi ;
 N'osent parler, car amûi
 150 Sont leur solas.
 Quant tu tenis et acolas
 Ton chier filz, tu les afolas
 153 Et maumeïs.
 Si com c'est voirs que tu deïs :
 « Hé ! biaux Pere qui me feïs,
 156 Je sui t'ancele² »,
 Toi depri je, Vierge pucele,
 Prie a ton Fil qu'il nous apele
 159 Au Jugement,
 Quant il fera si aigrement
 Tout le monde communement
 162 Trambler come fueille,
 Qu'a sa partie nous acueille !
 Disons *Amen*, qu'ainsi le vueille !

Explicit l'*Ave Maria* Rustebuef.

Manuscrits : A, f. 328 r° ; G, f. 184 r°. *Texte de A.*

² Luc 1, 38 : *Ecce ancilla Domini* (« Je suis la servante du Seigneur »).

Titre : *A*, partiellement effacé, *G mq.* - **2.** *G F.* uns jolis clerc a s. - **22.** *G* Qui leur lasses ames c. - **23.** *G* ja nes l. - **87.** *G mq.* (*bas de la colonne coupé*) - **109.** *A* est, *G ies* - **115-116.** *intervertis dans G* - **131.** *G mq.* (*bas de la colonne coupé*)

C'EST DE NOTRE DAME

I

Chanson m'estuet chantier de la meilleur

Qui onques fust ne qui jamais sera.

Li siens douz chans garit toute douleur :

4 Bien iert gariz cui ele garira.

Mainte arme a garie ;

Huimais ne dot mie

Que n'aie boen jour,

8 Car sa grant dosour

N'est nuns qui vous die.

II

Mout a en li cortoizie et valour ;

Bien et bonteï et chariteï i a.

12 Con folz li cri merci de ma folour :

Folojié ai, s'onques nuns foloia.

Si pleur ma folie

Et ma fole vie ;

16 Et mon fol senz plour

Et ma fole errour

Ou trop m'entroblië.

III

Quant son doulz non reclainment picheour

20 Et il dient son *Ave Maria*,

N'ont puis doute dou Maufei tricheour

Qui mout doute le bien qu'en Marie a,

Car qui se marie

24 En teile Marie,

Boen mariage a :

Marions nos la,

Si avrons s'aïe. *f. 82 r° 2*

IV

28 Mout l'ama cil qui, de si haute tour

Com li ciel sunt, descendi juque sa.

Mere et fille porta son creatour

Qui de noiant li et autres cria.

32 Qui de cuer s'escrie

Et merci li crie

Merci trovera :

Jamais n'i faudra

36 Qui de cuer la prie.

V

Si com hon voit le soloil toute jor
Qu'en la verrière entre et ist et s'en va,

Ne l'enpire tant i fiere a sejour,

40 Ausi vos di que onques n'empira

La Vierge Marie¹ :

Vierge fu norrie,

Vierge Dieu porta,

44 Vierge l'aleta,

Vierge fu sa vie.

Explicit.

Manuscripts : B, f. 61 r° ; C, f. 82 r°. Texte de C.

Titre : B Une chanson de Nostre Dame - **14.** B p. et f. - *strophe IV* B mq. - **37.** B envoit - B
Explicit la chanson Nostre Dame.

¹ Cf. *Théophile* 492-497. Voir aussi *Les neuf joies de Notre Dame* 173-176. Cette comparaison est extrêmement fréquente dans la littérature édifiante et théologique.

CI ENCOUMENCE LA CHANSON DE PUILLE

I

Qu'a l'arme vuet doner santei

Oie de Puille l'errement !

Diex a son regne abandonei :

4 Li sien le nos vont presentant

Qui de la Terre ont sarmonci.

Quanke nos avons meserreï

Nos iert a la croix pardonei :

8 Ne refusons pas teil present.

II

Jone gent, qu'avez enpencei ?

De quoi vos iroiz vos vantant

Quant vos sereiz en viel aei ?

12 Qu'ireiz vos a Dieu reprouvant

De ce que il vos a donei

Cuer et force et vie et santei ?

Vos li avez le cuer ostei :

16 C'est ce qu'il vuet, tant seulement.

III

Au siecle ne sons que prestei

Por veoir nostre efforcement.

Nos n'avons yver ne estei

20 Dont aions asseürement ;

Si avons jai grant piece estei,

Et qu'i avons [nos] conquestei

Dont l'arme ait nule seürtei ?

24 Je n'i voi fors desperement.

IV

Or ne soions desesperei,

Crions merci hardiement,

Car Dieux est plains de charitei

28 Et piteuz juqu'au Jugement.

Mais lors avra il tost contei

Un conte plain de grant durtei :

« Veneiz, li boen, a ma citei !

32 Aleiz, li mal, a dampnement¹ ! » *f. 59 v^o 2*

V

Lors seront li fauz cuer dampnei

¹ Cf. Matth. 25, 34 et 41. L'idée des v. 27-32 se retrouve dans la *Nouvelle Complainte d'Outremer* 31-34.

Qui en cest siecle font semblant
Qu'il soient plain d'umilitei
36 Et si boen qu'il n'i faut noiant,
Et il sont plain d'iniquitei ;
Mais le siecle ont si enchantei
C'om n'oze dire veritei
40 Ce c'on i voit apertement.
VI

Clerc et prelat qui aünei
Ont l'avoir et l'or et l'argent
L'ont il de lor loiaul chatei ?
44 Lor peres en ot il avant ?
Et lors que il sont trespassei,
L'avoir que il ont amassei
Et li ombres d'un viez fosseï²,
48 Ces deus chozes ont un semblant.
VII

Vasseur qui estes a l'osteï,
Et vos, li bacheleir errant,
N'aiez pas tant le siecle ameï,
52 Ne soiez pas si nonsachant
Que vos perdeiz la grant clartei
Des cielz, qui est sans oscurtei.
Or varra hon vostre bonteï :
56 Preneiz la croix, Diex vos atant !
VIII

Cuens de Blois, bien aveiz erreï
Par desai au tornoïement.
Dieux vos a le pooir presteï,
60 Ne saveiz combien longuement.
Montreiz li se l'en saveiz greï,
Car trop est plainz de niceteï
Qui pour un pou de vaniteï
64 Lairat la joie qui ne ment³.

Explicit.

Manuscrit : C, f. 59 v°.

² Cf. Pol Jonas, « *Li ombres d'un viez fosseï* : Rutebeuf, *La chanson de Pouille* (v. 47) », dans *Romania* 92, 1971, p. 74-87.

³ F.-B. (II, 431) fait observer que Jean de Châtillon, comte de Blois, avait reçu d'Urbain IV, le 6 juillet 1264, la disposition pendant trois ans de certains revenus à condition qu'il prît la croix. On verrait ainsi dans l'apostrophe de Rutebeuf un effort pour l'entraîner dans la croisade de Sicile.

18. vostre - 22. nos *mq.*

CI ENCOUMENCE LI DIZ DE PUILLE

I

Cil Damedieus qui fist air, feu et terre et meir,
Et qui por notre mort senti le mors ameir,
Il doint saint paradix, qui tant fait a ameir,
4 A touz ceulz qui orront mon dit sans diffameir !

II

De Puille est la matyre que je wel coumancier
Et dou roi de Cezile, que Dieux puisse avancier !
Qui vodrat elz sainz cielz semance semancier
8 Voisse aidier au bon roi qui tant fait a prisier. *f. 58 v° 2*

III

Li boens rois estoit cuens d'Anjou et de Provance,
Et c'estoit filz de roi, freres au roi de France.
Bien pert qu'il ne vuet pas faire Dieu de sa pance¹
12 Quant por l'arme sauveir met le cors en balance.

IV

Or preneiz a ce garde, li groz et li menu,
Que, puis que nos sons nei et au siecle venu,
S'avons nos pou a vivre, s'ai je bien retenu.
16 Bien avons mains a vivre quant nos sommes chenu².

V

Conquerons paradix quant le poons conquerre ;
N'atendons mie tant meslee soit la serre.
L'arme at tantost son droit que li cors est en terre ;
20 Quant sentence est donee, noians est de plus querre.

VI

Dieux done paradix a touz ces bienvoillans :
Qui aidier ne li wet bien doit estre dolans.
Trop at contre le roi d'Yaumons et d'Agoulans ;
24 Il at non li rois Charles, or li faut des Rollans³.

VII

Saint Andreuz⁴ savoit bien que paradix valoit *f. 59 r° 1*

¹ Paul, *Philipp.* 3, 19. Cf. *Voie d'Humilité (Paradis)* 730, *Complainte d'Outremer* 111, *Nouvelle Complainte d'Outremer* 282.

² Cf. *Voie de Tunes* 97-98.

³ Le roi de Sicile porte le même nom que Charlemagne ; d'où les références à la matière épique. Le roi sarrasin Agolant et son fils Aumont sont des adversaires de Charlemagne dans la *Chanson d'Aspremont*.

⁴ F.-B. (I, 437-8) suppose que saint André est mentionné ici parce qu'il était un des patrons des croisés. Selon l'Histoire anonyme de la première croisade, il est apparu à Pierre Barthélémy, lui a permis de découvrir la sainte Lance et lui a annoncé la victoire des chrétiens (la prise d'Antioche).

Quant por crucefier a son martyre aloit.
 N'atendons mie tant que la mors nos aloit,
 28 Car bien serions mort se teiz dons nos failloit.
 VIII
 Cilz siecles n'est pas siecles, ainz est chans de bataille,
 Et nos nos combatons a vins et a vitaille ;
 Ausi prenons le tens com par ci le me taille⁵,
 32 S'acreons seur noz armes et metons a la taille⁶.
 IX
 Quant vanra au paier, coument paiera l'arme,
 Quant li cors selon Dieu ne moissonne ne same ?
 Se garans ne li est Dieux et la douce Dame,
 36 Gezir l'escovanra en parmenable flame.
 X
 Picheour vont a Roume querre confession
 Et laissent tout enemble avoir et mansion,
 Si n'ont fors penitance. Ci at confusion :
 40 Voisent un pou avant, s'avront remission.
 XI
 Bien est foulz et mauvais qui teil voie n'emprent
 Por eschueir le feu qui tout adés emprant ;
 Povie est sa conciance quant de [rien] nou reprent ; *f. 59 r° 2*
 44 Pou prise paradix quant a ce ne se prent.
 XII
 Gentilz cuens de Poitiers, Dieux et sa douce Meire
 Vous doint saint paradyx et la grant joie cleire !
 Bien li aveiz montrei loiaul amour de frere ;
 48 Ne vos a pas tenu Couvoitize l'aveire.
 XIII
 Bien li meteiz le votre, bien l'i aveiz ja mis ;
 Bien moustreiz au besoing que vos iestes amis.
 Se chacuns endroit soi c'en fust si entremis,
 52 Ancor oan eüst Charles mains d'anemis.
 XIV
 Prions por le roi Charle : c'est por nos maintenir⁷ ;

⁵ Cf. *Disputaison du Croisé et du Décroisé* 217. Le sens figuré de l'expression *com par ci le me taille* (sans mettre la main à la pâte, sans se donner de mal, sans se fatiguer) est assuré par un passage célèbre d'un sermon de Nicolas de Biard : « Magistri caementariorum, virgam et cyrothecas in manu habentes, dicunt aliis *Par ci le me taille*, et nihil laborant et tamen majorem mercedem accipiunt » : « Les architectes (ou les contremâîtres, mot-à-mot les maîtres des maçons), tenant à la main une règle et les plans de l'édifice, disent aux autres *Taille-moi cette pierre à cet endroit* ; ils ne font rien et cependant ils touchent un salaire plus élevé ». Cf. F.-B. I, 438, et : Paul Meyer, dans *Romania* 6, 1877, p. 498 ; Gaston Paris, dans *Romania* 18, 1889, p. 288 ; Erwin Panofsky, *Architecture gothique et pensée scolastique*, Paris, 1974, p. 86.

⁶ L'expression *mettre a la taille* signifie faire une encoche sur un bâton pour rappeler une dette.

⁷ Le sens n'est pas clair, et la leçon *maintenir* est suspecte à cause de la rime du même au même avec le v. 56.

Por Dieu et sainte Eglise c'est mis au couvenir.
Or prions Jhesucrit que il puist avenir
56 A ce qu'il a empris et son ost maintenir.
XV
Prelat, ne grouciez mie dou dizeime paier,
Mais priez Jhesucrit qu'il pance d'apaier ;
Car se ce n'a mestier, sachiez sanz delaier
60 Hom panrra a meïmes, si porroiz abaier⁸.

Explicit.

Manuscrit : C, f. 58 v°.

36. les couvanra - **43.** rien *mq.* - **52.** moult d'anemis.

⁸ Le 3 mars 1264 le pape Urbain IV avait ordonné que pendant trois ans les dîmes dans le royaume de France fussent prélevées au profit de Charles d'Anjou. Cette mesure provoqua de la part du clergé de vives résistances, qui s'accrurent lorsque Clément IV succéda à Urbain.

C'EST LA COMPLAINTÉ D'OUTREMER.

- Empereour et roi et conte
Et duc et prince, a cui hom conte
Romans divers por vous esbatre¹
4 De cex qui se suelent combatre
Sa en arrier por sainte Eglise,
Car me dites par queil servise
Vos cuidiez avoir paradix.
8 Cil le gaaignerent jadiz
Dont vos oeiz ces romans lire
Par la poinne, par le martyre
Que li cors soffrirent sus terre.
12 Veiz ci le tens, Diex vos vient querre,
Braz estanduz, de son sanc tainz,
Par quoi li fex vos iert estainc
Et d'enfer et de purgatoire.
16 Reconmenciez novele estoire²,
Serveiz Deu de fin cuer entier,
Car Dieux vous moustre le sentier
De son pays et de sa marche,
20 Que hom cens raison le sormarche.
Por ce si devriiez entendre
A revangier et a deffendre
La Terre de Promission
24 Qui est en tribulacion
Et perdue, ce Diex n'em pence,
Se prochainement n'a deffence.
Soveigne vos de Dieu le Peire,
28 Qui por soffrir la mort ameire
Envoia en terre son fil.
Or est la terre en grant peril *f. 9 r° 1*
Lai ou il fut et mort et vis.
32 Je ne sai plus que vos devis.

¹ Cf. plus bas v. 57-9.

² Le mot épopée, que l'on doit à Jean Dufournet, est bien trouvé, puisque le mot « estoire » désigne, non les événements eux-mêmes, mais leur récit. En revanche, le jeu de mots qui fait le sel de ce vers est impossible à rendre. Il existe en effet deux mots « estoire ». L'un (du lat. *historia*) signifie « histoire », l'autre (du grec *stolion*) « flotte », « escadre », « voyage par mer » ou parfois « troupe en marche pour une expédition militaire ». Le vers signifie donc à la fois « Recommencez une nouvelle page d'histoire » et « Recommencez une nouvelle expédition » (celles vers la Terre Sainte empruntaient toujours la voie maritime depuis la seconde croisade). Rutebeuf était si fier de sa trouvaille qu'il a replacé ce vers dans la *Nouvelle complainte d'Outre-Mer* (v. 341).

Qui n'aidera a ceste empointe,
 Qui si fera le mesacointe,
 Pou priserai tout l'autre afaire,
 36 Tant sache lou papelart faire,
 Ains dirai mais et jor et nuit :
 « N'est pas tout ors quanque reluit³. »
 Ha ! rois de France, rois de France,
 40 La loiz, la foiz et la creance
 Vat presque toute chancelant.
 Que vos iroie plus celant ?
 Secorez la, qu'or est mestiers,
 44 Et vos et li cuens de Poitiers⁴,
 Et li autre baron encemble.
 N'atendeiz pas tant que vos emble
 La mort l'arme, por Deu, seigneur !
 48 Mais qui vorra avoir honeur
 En paradix, si la deserve,
 Car je n'i voi nule autre verve.
 Jhesucriz dist en l'Ewangile,
 52 Qui n'est de truffe ne de guile :
 « Ne doit pas paradix avoir
 Qui fame et enfans et avoir
 Ne lait por l'amour de celui
 56 Qu'en la fin iert juges de lui⁵. »
 Asseiz de gens sunt mout dolant
 De ce que hom trahi Rollant
 Et pleurent de fauce pitié,
 60 Et voi[en]t ax [i]eux l'amistié
 Que Deux nos fist, qui nos cria,
 Qui en la sainte Croix cria
 Au[s] Juys que il moroit de soi.
 64 Ce n'ert pas por boivre a guersoï,
 Ainz avoit soi de nos raiembre. *f. 9 r° 2*
 Celui doit hon douteir et criembre,
 Por teil seigneur doit hom ploreir
 68 Qu'ensi se laissat devoreir,
 Qu'il ce fist percier le costei
 Por nos osteir de mal hosteil.
 Dou costei issi sancz et eigue,
 72 Qui ces amis netoie et leive⁶.

³ Morawski 1371. Cf. *Hypocrisie* (Pharisien) 92, *Sainte Elysabel* 654, *Sacristain* 424. Et aussi *Complainte de Guillaume* 21, *Frère Denise* 15.

⁴ Frère de saint Louis. Voir *Complainte du comte de Poitiers* et *Complainte Rutebeuf* 158-165.

⁵ Matth. 10, 37 (cf. Lc. 14, 26-27). Cf. *Voie de Tunis* 82-83 et *Nouvelle complainte d'Outre-Mer* 98-102. Ce passage était volontiers exploité par les prédicateurs des croisades.

Rois de France, qui aveiz mis.
 Et vostre avoir et voz amis
 Et le cors por Dieu en prison⁷,
 76 Ci aurat trop grant mesprison
 Ce la sainte Terre failhez.
 Or covient que vos i ailliez
 Ou vos i envoie des gent,
 80 Cens apairgnier or et argent,
 Dont li droiz Dieu soit chalangiez.
 Diex ne wet faire plus lons giez⁸
 A ces amis ne longue longe,
 84 Ansois i wet metre chalonge
 Et wet cil le voient veoir
 Qu'a sa destre vauront seoir.
 Haÿ ! prelat de saint Eglise,
 88 Qui por gardeir les cors de byse
 Ne voleiz leveir aux matines,
 Messires Joffrois de Sergines⁹
 Vos demande dela la mer.
 92 Mais je di : cil fait a blameir
 Qui nule riens plus vos demande
 Fors boens vins et boenne viande
 Et que li poivres soit bien fors.
 96 C'est votre guerre et votre effors,
 C'est vostre Diex, c'est votre biens.
 Votre Peires i trait le fiens¹⁰.
 Rutebués dit, qui riens ne soile,
 100 Qu'assez aureiz d'un poi de toile, *f. 9 v^o 1*
 Se les pances ne sont trop graces¹¹.
 Et que feront les armes lasses ?
 Elz iront la ou dire n'oze.
 104 Diex iert juge de ceste choze.
 [Quar envoie le redeïsme¹²

⁶ Jn. 19, 34.

⁷ Lors de la croisade de 1248.

⁸ Le jeu de mots des v. 83-84 ne peut être rendu par la traduction. *Giez* signifie à la fois « délai de paiement pour un impôt » et « courroie passée aux pieds des oiseaux de volerie et où la longe prenait attache » (F-B. I, 447).

⁹ Cf. *Complainte de Geoffroy de Sergines*, et aussi *Complainte de Constantinople* et *Nouvelle complainte d'Outre-Mer*.

¹⁰ Les v. 92-98 sont obscurs. A la lettre, les v. 92-95 signifient qu'il ne faut rien demander de plus aux prélats que du bon vin etc. Toutefois, le sens général qu'il faut restituer ne fait guère de doute. Quant au v. 98, il est énigmatique, et la traduction proposée n'en est qu'une interprétation hypothétique.

¹¹ Après leur mort, les riches prélats n'auront plus besoin que d'un peu de toile pour leur linceul... sauf si celui-ci est d'une taille inhabituelle à cause de leur corpulence. La traduction ajoute « bientôt » pour rendre le texte plus clair.

¹² *Redeïsme* : voir *Voie d'Humilité* 81 et *Vie de sainte Marie l'Égyptienne* 212.

A Jhesucrist du sien meïsme,
 Se li fetes tant de bonté,
 108 Puisqu'il vous a si haut monté !]
 Haï ! grant clerc, grant provendier,
 Qui tant estes grant vivendier,
 Qui faites Dieu de votre pance¹³,
 112 Dites moi par queil acointance
 Vos partirez au Dieu roiaume,
 Qui ne voleiz pas dire .I. siaume
 Dou sautier, tant estes divers,
 116 Fors celui ou n'a que .II. vers¹⁴ :
 Celui dites après mangier.
 Diex wet que vos l'alez vengier
 Sanz controuver nule autre esoinne,
 120 Ou vos laissez le patrimoine
 Qui est dou sanc au Crecefi.
 Mal le tenez, jou vos afi.
 Se vos serveiz Dieu a l'eglise,
 124 Dieux vos resert en autre guise,
 Qu'il vos paist en votre maison.
 C'est quite a quite par raison.
 Mais ce vos ameiz le repaire
 128 Qui sanz fin est por joie faire,
 Acheteiz le, car Diex le vent.
 Car il at mestier par couvent
 D'acheteours, et cil s'engignent
 132 Qui orendroit ne le bargignent,
 Car teïl fois le vorront avoir
 C'om ne l'aurat pas por avoir¹⁵.
 Torneieur, et vos que dirois
 136 Qui au jor dou Juise irois ?
 Devant Dieu que porroiz respondre ?
 Car lors ne se porront repondre
 Ne genz clergies ne gens laies, *f. 9 v° 2*
 140 Et Dieux vous monterra ces plaies.
 Ce il vos demande la terre
 Ou por vos vout la mort soffere,
 Que direiz vos ? Je ne sai quoi.
 144 Li plus hardi seront si quoi
 C'om les porroit panre a la main¹⁶.
 Et nos n'avons point de demain,

¹³ Paul, *Philipp.* 3, 19. Cf. *Voie d'Humilité* 732.

¹⁴ Le Psaume 116.

¹⁵ V. 127-134 : cf. *Sacristain* 8-30. L'idée est fréquemment développée dans les sermons.

¹⁶ Comme des animaux qui n'auraient même plus le ressort nécessaire pour se sauver.

Car li termes vient et aprouche
 148 Que la mort nos clourat la bouche¹⁷.
 Ha ! Antioche, Terre sainte,
 Con ci at delireuze plainte
 Quant tu n'as mais nuns Godefrois¹⁸ !
 152 Li feux de charitei est frois
 En chacun cuer de crestien,
 Ne jone home ne ancien
 N'ont por Dieu cure de combatre.
 156 Asseiz se porroit ja debatre
 Et Jacobins et Cordeliers
 Qu'il trovassent nuns Angeliers,
 Nuns Tangreiz ne nuns Bauduïns.
 160 Ansois lairont aux Beduïns
 Maintenir la Terre absolue
 Qui par default nos est tolue,
 Et Dieux l'at ja d'une part arse.
 164 D'autre part viennent cil de Tarse,
 Et Coramin et Chenillier¹⁹
 Revanrront por tot escillier.
 Ja ne serat qui la deffande.
 168 Ce mes sires Joffrois²⁰ demande
 Secours, si quiere qui li fasse,
 Car je n'i voi nulle autre trasce.
 Car com plus en sarmoneroie,
 172 Et plus l'afaire empireroie.
 Cils siecles faut : qui bien fera,
 Après la mort le trovera. *f. 10 r^o 1*

Explicit.

Manuscripts : A f. 302 v^o ; B, f. 60 r^o ; C, f. 8 v^o ; R, f. 36 r^o . *Texte de C.*

Titre : AB La complainte d'outremer, R *mq.* - **1.** R E. et duc et. - **2.** R Et roy. - **3.** ABR por vous e., C por eux e. - **14.** ABR Par qui ; B nos est. - **20.** A li sormarche ; B li demarche ; R li

¹⁷ V. 135-148 : cf. *Chanson de Pouille* 9-32.

¹⁸ Godefroy de Bouillon, héros de la première croisade, avoué du saint sépulcre après avoir refusé le titre de roi de Jérusalem (1099-1100). Angelier (v. 158), un des pairs de Charlemagne dans les chansons de geste, n'a pas de rapport avec la croisade et n'est cité que pour les besoins de la rime. Il n'en va pas de même, au v. 159, du Normand Tancrède, neveu de Bohémond 1^{er}, prince d'Antioche (1104-1112) et de Baudouin de Boulogne, comte d'Edesse, roi de Jérusalem à la mort de Godefroy de Bouillon (1100-1118). Cf. *Nouvelle complainte d'Outre-Mer* 330-338.

¹⁹ Les Charismiens avaient profané les lieux saints en 1244, après la seconde chute de Jérusalem. Les Chananéens (*Caneliens*) sont un peuple païen fréquemment mentionné par les chansons de geste.

²⁰ Geoffroy de Sergines.

sousmarche. - **21-38.** *R mq.* - **34.** *C* la mesacointe. - **35.** *B* prisera. - **50.** *R* Gardons que nostre ame n'asierve. - **52.** *R* de barat ne. - **53.** *R* Que paradis ne doit a. - **69.** *R* Ki laissa p. sen c. - **71.** *R* aighe et sans. - **72.** *B* a. essue et l. ; *R* Ki tient ses amis reluisans. - **78-81.** *R mq.* - **83.** *BR* alonge. - **87-104.** *R place ces vers après les v. 109-121 et supprime les v. 105-108 .* - **89.** *A* aler aus m. - **91.** *R* demanda. - **95.** *R* li povres s. biens noirs. - **96.** *R* Et fors c'est li vostre guerrois. - **105-108.** *CR mq.* - **107** *B* feroiz. - **110.** *AB* viandier ; *R* provanchier. - **122.** *B* Mar. - **124.** *B* r. d'autre servise. - **127-134.** *R mq.* - **131.** *B* c. s'en soignent. - **134.** *B* Que ne l'avront. - **135-136.** *R* Prince baron plain de franchise Quant venra au jour dou juise. - **138.** *B* Quant nous ne porromes respondre. - **139.** *B* Ne li clergie ne les gens l. - **140.** *B* nous. - **142.** *B* Ou porroiz vous la ; *R* requerre. - **143.** *B* Que dites vous. - **158.** *R* Que t. mil Engelier. - *Après le v. 162 R place les v. 25-26.* - *AB* Explicit la complainte d'outremer.

CI ENCOUMENCE LA COMPLAINTTE [D]OU CONTE HUEDE DE NEVERS

I

La mors, qui toz jors ceulz aproie
Qui plus sont de bien faire en voie,
Me fait descouvrir mon corage
Por l'un de ceulz que plus amoie
Et que mieux recembleir vodroie
6 C'oume qui soit de nul langage.
Huedes ot non, pseudome et sage,
Cuens de Nevers au fier corage,
Que la mors a pris en sa proie.
C'estoit la fleurs de son lignage ;
De sa mort est plus granz damage
12 Que je dire ne vos porroie.

II

Mors est li cuens, Diex en ait l'ame !
Sainz Jorges¹ et la douce Dame
Vuellent prier le souverain maître
Qu'en cele joie qui n'entame,
Senz redouter l'inferral flame,
18 Mete le boen conte a sa destre !
Et il i doit par raison estre,
Qu'il laissa son leu et son estre
Por cele glorieuze jame
Qui a non la joie celestre².
Mieudres de li ne porra nestre,
24 Mien esciant, de cors de fame.

III

Li cuens fu tantost chevaliers
Com il en fu poinz et mestiers,
Qu'il pot les armes endureir ;
Puis ne fu voie ne sentiers
Ou il n'alast mout volentiers
30 Se on s'i pot aventureir, *f. 42 r^o 2*

¹ Saint Georges est invoqué ici comme protecteur des croisés, auxquels il était apparu en 1098.

² Cf. Matth. 13, 45-46 : « Iterum simile est regnum caelorum homini negotiatori, quaerenti bonas margaritas. Inventa autem una pretiosa margarita, abiit et vendidit omnia quae habuit et emit eam. » (Le Royaume des Cieux est encore semblable à un marchand à la recherche de perles fines. S'il en trouve une de grand prix, il s'en va vendre tout ce qu'il possède et l'achète).

Si vos puis bien dire et jureir,
 C'il peüst son droit tenz dureir,
 C'onques ne fu mieudres terriers,
 Tant se seüst amesureir
 Au boenz, et les fauz forjureir :
 36 Auz unz dolz et auz autres fiers.
 IV
 Ce pou qu'auz armes fu en vie,
 Tuit li boen avoient envie
 De lui resambleir de meniere.
 Se Diex n'amast sa compaignie,
 N'eüst pas Acre desgarnie
 42 De si redoutée baniere
 La mors a mis l'afaire ariere
 D'Acre, dont nuns mestiers n'en iere ;
 La Terre en remaint esbahie.
 Ci a mort delireuze et fiere
 Que nuns hom n'en fait bele chiere,
 48 Fors cele pute gent haïe³.
 V
 Ha ! Terre plainne de noblesce,
 De charitei et de largesce,
 Tant aveiz fait vilainne perde !
 Ce morte ne fust Gentilesce
 Et Vaselages et Proesce,
 54 Vos ne fussiez pas si deserte.
 Haï ! haï ! genz mal aperte,
 La porte des cielz est overte :
 Ne reculeiz pas por peresce.
 En brief tanz l'a or Diex offerte
 Au boen conte par sa deserte,
 60 Qu'il l'a conquise en sa jonesce.
 VI
 Ne fist mie de sa croix pile⁴,
 Si com font souvent teïl dis mile
 Qui la prennent par grant faintize ;
 Ainz a fait selonc l'Ewangile⁵,

³ Les sarrasins.

⁴ *Faire de croix pile*, mot-à-mot retourner une pièce de monnaie du côté face au côté pile, signifie « se dédire ». Mais il y a ici en outre un jeu de mots sur *croix*, qui désigne à la fois un côté d'une pièce de monnaie – celui que nous appelons « face » – et l'insigne des croisés.

⁵ Cf. Matth. 19, 29 : « Omnis qui reliquerit domum, vel fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet et vitam aeternam possidebit. » (Quiconque aura quitté maison, frères, sœurs, père, mère, enfants ou champs à cause de mon nom, recevra le centuple et aura en partage la vie éternelle).

Qu'il a maint borc et mainte vile *f. 42 v° 1*
 66 Laissié, por morir au servize
 Celui Seigneur qui tot justize.
 Et Diex li rent en bele guize
 (Ne cuidiez pas que se soit guile),
 Qu'il fait granz vertuz a devize :
 Bien pert que Diex a s'arme prise
 72 Por metre en son roial concile.
 VII
 Encor fist li cuens a sa mort
 Qu'avec les plus povres s'amort :
 Des plus povres vot estre el conte.
 Quant la mors un teil home mort,
 Que doit qu'ele ne ce remort
 78 De mordre si tost un teil conte ?
 Car, qui la veritei nos conte,
 Je ne cuit pas que jamais monte
 Sor nul cheval, feble ne fort,
 Nuns hom qui tant ai doutei honte
 Ne mieulz seüst que honeurs monte :
 84 N'a ci douleur et desconfort ?
 VIII
 Li cuers le conte est a Citiaux,
 Et l'arme la sus en sains ciaux,
 Et li cors en gist outre meir.
 Cist departirs est boens et biaux :
 Ci a trois precieulz joiaux
 90 Que tuit li boen doivent ameir.
 La sus elz cielz fait boen semeir :
 N'estuet pas la terre femeir
 Ne ne c'i puet repaitre oiziaux.
 Quant por Dieu se fist entameir,
 Que porra Diex sor li clameir
 96 Quant il jugera boens et maux ?
 IX
 Ha ! cuens Jehan⁶, biau tres dolz sire,
 De vos puisse hon tant de bien dire
 Com hon puet dou conte Huede faire !
 Qu'en lui a si bele matyre *f. 42 v° 2*
 Que Diex c'en puet joer et rire
 102 Et sainz paradix s'en resclaire.
 A iteil fin fait il bon traire,
 Que hon n'en puet nul mal retraire ;

⁶ Jean Tristan. Voir introduction au poème.

Teil vie fait boen eslire.
 Doulz et pitouz et debonaire
 Le trovoit hon en tot afaire :
 108 Sages est qu'en ses faiz ce mire.
 X
 Messire Erart⁷, Diex vos maintiegne
 Et en bone vie vos tiegne,
 Qu'il est bien mestiers en la Terre :
 Que, c'il avient que tost vos preigne,
 Je dout li païs ne remeigne
 114 En grant douleur et en grant guerre.
 Com li cuers el ventre vos serre
 Quant Diex a mis si tost en serre
 Lou conte a la doutee enseigne !
 Ou porroiz teil compaignon querre ?
 En France ne en Aingleterre
 120 Ne cuit pas c'om le vos enseingne.
 XI
 Ha ! rois de France, rois de France,
 Acre est toute jor en balance :
 Secoreiz la, qu'il est mestiers.
 Serveiz Dieu de vostre sustance,
 Ne faites plus ci remenance,
 126 Ne vos ne li cuens de Poitiers⁸.
 Diex vos i verra volentiers,
 Car toz est herbuz li santiers
 C'on suet battre por penitance⁹.
 Qu'a Dieu sera amis entiers
 Voit destorbeir ces charpentiers
 132 Qui destorbent notre creance !
 XII
 Chevalier, que faites vos ci ?
 Cuens de Blois, sire de Couci,
 Cuens de Saint Pol, fils au boen Hue¹⁰, f. 43 r° 1
 Bien aveiz avant les cors ci ;
 Coument querreiz a Dieu merci
 138 Se la mors en voz liz vos tue ?
 Vos veeiz la Terre absolue

⁷ Erard de Valéri. Voir introduction au poème.

⁸ Alphonse, comte de Poitiers et de Toulouse, frère de saint Louis et protecteur de Rutebeuf (cf. *Complainte Rutebeuf* 158-165). Voir *Complainte du comte de Poitiers*.

⁹ Cf. *Complainte de Constantinople* 67-68 et n. 8.

¹⁰ Les personnages nommés dans ces vers sont les deux fils de Hugues de Châtillon, Jean de Châtillon, comte de Blois, déjà interpellé dans *la Chanson de Ponille*, et son frère, Guy de Châtillon, comte de Saint-Pol, ainsi qu'Enguerrand IV de Coucy.

Qui a voz tenz nos ert tolue,
 Dont j'ai le cuer triste et marri.
 La mors ne fait nule atendue,
 Ainz fiert a massue estandue.
 144 Tost fait nuit de jor esclarci.
 XIII
 Tornoïeur, vos qu'attendeiz,
 Qui la Terre ne deffendeiz
 Qui est a votre Creatour ?
 Vos aveiz bien les yex bandeiz
 Quant ver Dieu ne vos desfendeiz
 150 N'en vos ne meteiz nul atour.
 Pou douteiz la parfonde tour
 Dont li prison n'ont nul retour,
 Ou par peresce descendeiz.
 Ci n'a plus ne guanche ne tour
 Quant la mors vos va si entour :
 156 A Dieu cors et arme rendeiz.
 XIV
 Quant la teste est bien avinee,
 Au feu, deleiz la cheminee,
 Si nos croizonz de plain eslaiz.
 Et quant vient a la matinee,
 Si est ceste voie finee¹¹ :
 162 Teil coutume a et clers et lais ;
 Si lait sales, maisons, palais,
 A douleur, a fort destinee ;
 Lai s'en va ou n'a nul relais.
 De l'avoir rest il bone pais
 Quant gist mors desus l'echinee !
 XV
 168 Or prions au Roi glorieux,
 Qui par son sanc esprecieulz *f.43 r°2*
 Nos ota de destrucion,
 Qu'en son regne delicieuz,
 Qui tant est doulz et gracieuz,
 Faciens la nostre mansion
 174 Et que par grant devocion
 Ailliens en cele region
 Ou Diex soffri la mort crueulz.
 Qui lait en teil confusion
 La Terre de promission
 Pou est de s'arme curieulz.

¹¹ Cf. *Nouvelle complainte d'Outremer* 251-264.

Explicit.

Manuscrit : C, f. 42 r^o.

Titre : complainte ou c. - **49**. La terre - **107**. toz affaires - **142**. nule estandue

CI ENCOUMENCE LI DIZ DE LA VOIE DE TUNES

I

De corrouz et d'anui, de pleur et de pitié
Est toute la matiere dont je tras mon ditié.
Qui n'a pitié en soi bien at Dieu fors getié :
4 Ver Dieu ne doit trouver amour ne amistié.

II

Ewangelistre, apostre, / martyr et confesseur *f. 56 v° 2*
Por Jhesucrit soffrirent de la mort le presseur ;
Or vos i gardeiz bien, qui estes successeur,
8 C'on n'at pas paradyx cens martyre pluseur.

III

Onques en paradyx n'entra nuns fors par poinne ;
Por c'est il foulz cheitis qui por l'arme ne poinne.
Cuidiez que Jhesucris en paradyx nos mainne
12 Por norrir en delices la char qui n'est pas saine ?

IV

Saine n'est ele pas, de ce ne dout je point :
Or est chaude, or est froide ; or est soeiz, or point ;
Ja n'iert en un estat ne en un certain point.
16 Qui sert Dieu de teil char mainne il bien s'arme a point ?

V

A point la moine il bien a cele grant fornaize
Qui est dou puis d'enfer, ou ja nuns n'avra aise.
Bien se gart qui i vat, bien se gart qui i plaise,
20 Que Dieux ne morra plus por nule arme mauvaise¹.

VI

Dieux dist en l'Ewangile : « Se li preudons seüst
A quel heure li lerres son suel chaver deüst,
Il veillast por la criente / que dou larron eüst, *f. 57 r° 1*
24 Si bien qu'a son pooir de rien ne li neüst². »

VII

Ausi ne savons nos quant Dieuz dira : « Veneiz ! »
Qui lors ert mal garniz moult iert mal aseneiz,

¹ Cf. *Nouvelle complainte d'Outremer* 27-29. L'idée, fréquemment développée dans la littérature édifiante du temps, est que la Passion du Christ, source de la Rédemption, n'a eu lieu qu'une fois (*Hébreux* 9, 24-28) et ne se reproduira pas. Le Christ ne retournera pas délivrer les âmes prisonnières des enfers comme il l'a fait entre sa mort et sa résurrection.

² Matth. 24, 43 : *Si sciret pater familias qua hora fur venturus esset, vigilaret utique et non sineret perfodi domum suam* : (« Si le maître de maison avait su à quelle heure le voleur devait venir, il aurait veillé et n'aurait pas permis qu'on percât les murs de sa demeure. »)

- Car Dieux li sera lors com lions forseneiz.
 28 Vos ne vos preneiz garde, qui les respis preneiz.
 VIII
 Li rois ne les prent pas, cui douce France est toute,
 Qui tant par ainme l'arme que la mort n'en redoute,
 Ainz va par meir requerre cele chiennalle gloute.
 32 Jhesucriz, par sa grace, si gart lui et sa route !
 IX
 Prince, prelat, baron, por Dieu preneiz ci garde.
 France est si grace terre, n'estuet pas c'om la larde³ :
 Or la wet cil laissier qui la maintient et garde,
 36 Por l'amor de Celui qui tout a en sa garde.
 X
 Des or mais se deüst li preudons sejourneir
 Et toute s'atendue a sejour atourneir :
 Or wet de douce France et partir et torneir.
 40 Dieux le doint / a Paris a joie retorneir. *f. 57 r^o 2*
 XI
 Et li cuens de Poitiers⁴, qui un pueple souztient,
 Et qui en douce France si bien le sien leu tient
 Que quinze jors vaut miex li leux par ou il vient,
 44 Il s'en va outre meir, que riens ne le detient.
 XII
 Plus ainme Dieu que home qui emprent teil voiage
 Qui est li souverains de tout pelerinage :
 Le cors mettre a essil et meir passeir a nage
 48 Por amor de Celui qui le fist a s'ymage.
 XIII
 Et messires Phelipes et li boens cuens d'Artois
 Et li cuens de Nevers⁵, qui sunt preu et cortois,
 Refont en lor venue a Dieu biau serventois⁶ ;
 52 Chevalier qui ne[s] suit ne pris pas un nantois.
 XIV
 Li boens rois de Navarre⁷, qui lait si bele terre

³ Jeu de mots amené par l'épithète « grasse » : une viande qui est grasse par elle-même n'a pas besoin d'être lardée ; mais « larder » signifie aussi de façon figurée « faire du mal ».

⁴ Alphonse, comte de Poitiers et de Toulouse, frère de saint Louis, qui mourra au retour de la croisade de Tunis. Voir *Complainte du comte de Poitiers*.

⁵ Les deux fils aînés du roi, Philippe – le futur roi Philippe III le Hardi – et Jean Tristan, comte de Nevers, qui mourra comme son père devant Tunis. Sur Jean Tristan, voir *Complainte du comte Eudes de Nevers* 97-99 et n. 6. Leur cousin, le comte Robert II d'Artois était le fils de Robert d'Artois, frère de saint Louis, mort à Mansourah lors de la croisade précédente.

⁶ Un *serventois* est un poème religieux. Le mot, amené ici par la rime, joue probablement sur l'idée de « service ».

⁷ Le comte Thibaud V de Champagne, roi de Navarre, gendre de saint Louis, qui mourra au retour de la croisade de Tunis. Voir *Complainte du roi de Navarre*.

Que ne sai ou plus bele puisse on troveir ne querre
 (Mais hon doit tout laisser por l'amor Dieu conquerre :
 56 Ciz voiaiges est cleis qui paradix desserre),
 XV
 Ne prent pas garde a choze qu'il ait eü a faire ;
 S'a il asseiz eü et anui et contraire, *f. 57 v^o 1*
 Mais si con Dieux trouva saint Andreu debonaire⁸,
 60 Trueve il le roi Thiebaut doulz et de boen afaire.
 XVI
 Et li dui fil le roi et lor couzins germains,
 Ce est li cuens d'Artois, qui n'est mie dou mains,
 Revont bien enz dezers laboreir de lor mains
 64 Quant par meir vont requerre Sarrazins et Coumains⁹.
 XVII
 Tot soit qu'a moi bien faire soient tardif et lant,
 Si ai je de pitié por eulz le cueur dolant :
 Mais ce me reconforte (qu'iroie je celant ?)
 68 Qu'en lor venues vont en paradix volant.
 XVIII
 Saint Jehans eschuia compaignie de gent¹⁰,
 En sa venue fist de sa char son serjant,
 Plus ama les desers que or fin ne argent,
 72 Qu'Orgueulz ne li alast sa vie damagent.
 XIX
 Bien doit ameir le cors qui en puet Dieu servir,
 Qu'il en puet paradix et honeur deservir :
 Trop par ainme son aise/qui lait l'arme aservir, *f. 57 v^o 2*
 76 Qu'en enfer sera serve par son fol messervir.
 XX
 Veiz ci moult biau sarmon : li rois va outre meir
 Pour celui Roi servir ou il n'a point d'ameir.
 Qui ces deus rois vodra et servir et ameir
 80 Croize soi, voit après : mieulz ne peut il semeir.
 XXI
 Ce dit cil qui por nos out asseiz honte et lait :
 « N'est pas dignes de moi qui por moi tot ne lait ;
 Qu'après moi vuer venir croize soi, ne delait¹¹ ! »

⁸ Comme Simon Pierre son frère, André quitta tout sans hésitation et sur l'heure pour suivre Jésus à l'invitation de celui-ci dès le début de sa vie publique (Matth. 4, 18-19). Sur la protection apportée par saint André aux croisés, voir *Dit de Pouille* 25 et n. 4.

⁹ Les Comans ou Coumans, d'origine turque et installés dans les steppes de la Russie méridionale, avaient parfois servi d'auxiliaires aux empereurs de Byzance. Les Occidentaux avaient été frappés lors de la quatrième croisade par leurs mœurs jugées étranges et barbares. Mais il est probable que Rutebeuf désigne ici sous ce nom les Tartares.

¹⁰ Il s'agit, bien entendu, de saint Jean-Baptiste, lorsqu'il est allé vivre dans le désert de Judée (Matth. 3, 1-4).

- 84 Qui après Dieu n'ira mal fu norriz de lait.
XXII
Vauvaseur, bacheleir plain de grant nonsavoir,
Cuidiez vos par desa pris ne honeur avoir ?
Vous vous laireiz morir, et porrir votre avoir ;
88 Et ce vos vos moreiz, Diex nou quiert ja savoir.
XXIII
Dites, avez vos pleges de vivre longuement ?
Je voi aucun riche home faire maisonnement :
Quant il a assouvi trestout entierement,
92 Se li fait hon un autre, de petit coustement.
XXIV
Ja coars n'enterra en paradyx celestre, *f. 58 r^o 1*
Si n'est nuns si coars qui bien n'i vouxist estre ;
Mais tant doutent mesaize et a guerpier lor estre
96 Qu'il en adossent Dieu et metent a senestre.
XXV
Dés lors que li hons nait, a il petit a vivre ;
Quant il a quarante ans, or en a mains ou livre¹².
Quant il doit servir Dieu, si s'aboivre et enyvre ;
100 Ja ne se prendra garde tant que mors le delivre.
XXVI
Or est mors : qu'a il fait, qu'au siecle a tant estei ?
Il a destruiz les biens que Dieux li a prestei ;
De Dieu ne li souvint ne yver ne estei.
104 Il avra paradix ce il l'a conquestei !
XXVII
Foulz est qui contre mort cuide troveir deffence :
Des biaux, des fors, des sages fait la mort sa despace ;
La mors mort Absalon et Salemon et Sance ;
108 De legier despit tout qu'adés a morir pance.
XXVIII
Et vos, a quoi penceiz, qui n'aveiz nul demain
Et qui a nul bien faire/ne voleiz metre main ? *f. 58 r^o 2*
Se hom va au moustier, vos dites : « Je remain » ;
112 A Dieu servir dou votre iestes vos droit Romain¹³.
XXIX

¹¹ Matth. 10, 38 : *Qui non accipit crucem suam et sequitur me non est me dignus* (« Qui ne prend pas sa croix et ne vient pas à ma suite n'est pas digne de moi »). Les prédicateurs de la croisade tiraient le texte à eux en entendant l'expression « prendre sa croix » au sens de « prendre la croix », « se croiser », « partir pour la croisade ».

¹² Cf. *Dit de Pouille* 13-16.

¹³ Le calembour risqué de la traduction se substitue à celui du texte original. Les Romains étaient réputés pour leur avarice (cf. *Voie d'Humilité* 714 et n. 28) ; d'où la remarque de Rutebeuf : « Quant il s'agit de mettre votre argent au service de Dieu, vous êtes de vrais Romains ». Mais le poète joue en outre de l'expression *droit Romain*, qui signifie à la fois « de vrais Romains » et « le droit romain ».

- Se hom va au moustier, la n'aveiz vos que faire :
 N'est pas touz d'une piece, tost vos porroit maufaire¹⁴.
 A ceux qui y vont dites qu'ailleurs avez affaire :
 116 « Sans oïr messe sunt maint biau serf en Biaire¹⁵. »
 XXX
 Vous vous moqueiz de Dieu tant que vient a la mort,
 Si li crieiz mercei lors que li mors vos mort
 Et une conscience vos repret et remort ;
 120 Si n'en souvient nelui tant que la mors le mort.
 XXXI
 Gardeiz dont vos venistes et ou vous revandroiz¹⁶.
 Diex ne fait nelui tort, n'est nuns juges si droiz ;
 Il est sires de loiz et c'est maitres de droiz :
 124 Touz jors le trovereiz droit juge en toz endroiz.
 XXXII
 Li besoins est venuz qu'il a mestiers d'amis ;
 Il ne quiert que le cuer, de quanque en vos a mis.
 Qui le cuer li aura et donei et promis
 128 De resouvoir son reigne c'iert moult bien entremis. *f. 58 v° 1*
 XXXIII
 Li mauvais demorront, nes couvient pas eslire ;
 Et c'il sunt hui mauvais, il seront demain pire ;
 De jor en jor iront de roiaume en empire¹⁷ :
 132 Se nos nes retrouvons, si n'en ferons que rire.
 XXXIV
 Li Rois qui les trois rois en Belleem conduit
 Conduie touz croiziez qui a mouvoir sunt duit,
 Qu'osteir au soudant puissent et joïe et deduit,
 136 Si que bonnes en soient et notes et conduit !

Explicit.

Manuscrit : C, f. 56 v°.

¹⁴ L'église « n'est pas construite tout d'une pièce » ; elle pourrait donc, en s'écroulant, causer la mort des fidèles qui s'y trouvent : telle est l'excuse du chrétien négligent pour ne pas y aller.

¹⁵ La Bierre est l'ancien nom de la forêt de Fontainebleau, réputée pour ses cerfs. Le propos est placé dans la bouche d'un chasseur invétéré – l'un des *vavasseurs* ou des *bacheliers* qu'interpelle Rutebeuf au v. 85. F.-B. (I, 4678), invoquant le reproche souvent fait aux vilains d'ignorer ou de négliger les choses de la religion, suppose qu'il peut y avoir un jeu de mots entre *cerf* et *serf* ; la phrase pourrait dans ce cas signifier aussi : « Il y a beaucoup de beaux serfs en Bierre qui ne vont pas à la messe ».

¹⁶ Cf. *Genèse* 3, 19 et *Ecclésiaste* 3, 20.

¹⁷ Jeu de mots sur *empire* et le verbe *empirer* : cf. *Renart le Bestourné* 54, *Charlot et le Barbier* 54, *Paix de Rutebeuf* 17.

1. de p. et d'amistié (*la correction de pitié est reprise de F.-B.*) - 29. la prent - 52. ne suit - 53. boons
- 65. soie tardiz et lans

CI ENCOUMENCE LA DESPUTIZONS DOU CROISIE ET DOU DESCROISIE.

I

L'autrier entour la Saint Remei
Chevauchoie por mon afaire,
Pencix, car trop sunt agrami
4 La gent dont Diex at plus a faire,
Cil d'Acre, qui n'ont nul ami
(Ce puet on bien por voir retraire),
Et sont si prés lor anemi
8 Qu'a eux pueent lancier et traire.

II

Tant fui pancis a ceste choze
Que je desvoiai de ma voie,
Com cil qu'a li meïsmes choze,
12 Por le penceir que g'i avoie.
Une maison fort et bien cloze
Trouvai, dont je riens ne savoie,
Et c'estoit la dedens encloze
16 Une gent que je demandoie.

III

Chevaliers i avoit teiz quatre
Qui bien seivent parler fransois.
Soupei orent, si vont esbatre
20 En un vergier deleiz le bois.
Ge ne me voulz sor eux embatre,
Que ce me dist uns hom cortois :
« Teiz cuide compaignie esbatre
24 Qui la toust¹ », c'est or sans gabois.

IV

Li dui laissent parler les deux,
Et je les pris a escouteir,
Qui leiz la haie fui touz seux.
28 Si descent por moi acouteir.
Si distrent, entre gas et jeux,
Teiz moz con vos m'orreiz conter. *f. 10 r^o 2*
Siecles i fut nomeiz et Deus.
32 De ce pristrent a desputeir.

V

¹ Cf. Morawski 2345. Traduction empruntée à Jean Dufournet.

Li uns deux avoit la croix prise,
Li autres ne la voloit prendre.
Or estoit de ce lor emprise,
36 Que li croizie²z voloit aprendre
A celui qui pas ne desprise
La croix ne la main n'i vuet tendre
Qu'il la preïst par sa maitrize,
40 Ce ces sans² ce puet tant estendre.

VI

Dit li croisiez premierement :
« Enten a moi, biaux dolz amis.
Tu seiz moult bien entierement
44 Que Diex en toi le san a mis
Dont tu connois apertement
Bien de mal, amis d'anemis.
Se tu en euvres sagement,
48 Tes loiers t'en est [ja] promis.

VII

Tu voiz et parsois et entens
Le meschief de la Sainte Terre.
Por qu'est de proesse vantans
52 Qui le leu Dieu lait en teil guerre ?
S'uns hom pooit vivre cent ans,
Ne puet il tant d'oneur conquerre
Com, se il est bien repentans,
56 D'aleir le Sepulchre requerre. »

VIII

Dit li autres : « J'entens moult bien
Por quoi vos dites tel parole.
Vos me sermoneiz que le mien
60 Doingne au coc et puis si m'en vole.
Mes enfans garderont li chien,
Qui demorront en la pailliole.
Hon dit : « Ce que tu tiens, si tien³ ! »
64 Ci at boen mot de bone escole.

IX

Cuidiez vos or que la croix preingne *f. 10 v^o 1*
Et que je m'en voize outre meir,
Et que les .C. soudees deingne
68 Por .XL. sols reclameir ?
Je ne cuit pas que Deux enseingne

² *Ses sans* peut s'appliquer au croisé et à sa capacité de persuader ou au décroisé et à sa capacité de comprendre. On a choisi la première interprétation, mais les deux sont possibles.

³ Cf. Morawski 2161. C'est un proverbe assez répandu. Sa traduction est, là encore, empruntée à Jean Dufournet.

Que hom le doie ainsi semeir.
 Qui ainsi senme, pou i veigne,
 72 Car hom le devroit asomeir.
 X
 — Tu naquiz de ta mere nuz,
 Dit li croisiez, c'est choze aperte.
 Or iez juqu'a cet tens venuz
 76 Que ta chars est bien reconvert.
 Qu'est Dieus ne qu'est lors devenuz
 Qu'a cent doubles rent la deserte ?
 Bien iert por mescheanz tenuz
 80 Qui ferat si vilainne perte.
 XI
 Hom puet or paradix avoir
 Ligierement, Diex en ait loux !
 Asseiz plus, ce poeiz savoir,
 84 L'acheta sainz Piere et sainz Poulz,
 Qui de si precieux avoir
 Com furent la teste et li coux
 L'aquistrent, ce teneiz a voir.
 88 Icist dui firent deus biaux coux⁴. »
 XII
 Dit cil qui de croizier n'a cure :
 « Je voi merveilles d'une gent
 Qui asseiz sueffrent poinne dure
 92 En amasseir un pou d'argent,
 Puis vont a Roume ou en Esture⁵,
 Ou vont autre voie encherger.
 Tant vont cerchant bone aventure
 96 Qu'il n'ont baesse ne sergent.
 XIII
 Hom puet moult bien en cet païx
 Gaiaignier Dieu cens grant damage.

⁴ La logique de cette strophe n'est pas impeccable, ce qui explique peut-être les contresens qu'elle a provoqués. Le croisé considère – sans ironie – que la croisade offre une occasion unique de gagner facilement le Paradis. Il oppose à cette facilité les souffrances du martyr qu'ont dû subir saint Pierre et saint Paul pour parvenir au même but (c'est un lieu commun des prédicateurs de l'époque). Mais il n'en conclut pas que les deux saints ont été trompés, se sont fait avoir. Comprendre le vers *Icist dui firent deus biaux coux* comme signifiant « ces deux-là firent deux beaux cocus » est insoutenable. Insoutenable à cause de la grossièreté et du manque d'à-propos d'un tel jugement appliqué à saint Pierre et à saint Paul. Insoutenable, parce que ce sens est contredit plus bas par les vers 110-112. Insoutenable surtout parce que *faire deus biaux coux* ne peut signifier « faire deux beaux cocus ». F.-B. ne l'a pas du tout entendu de cette façon, et s'il traduit « faire deux beaux exploits » (I, 473), ce n'est nullement par antiphrase, mais parce qu'il a parfaitement compris, comme le montre son glossaire sous *coux*, qu'il s'agit d'une métaphore empruntée au jeu de dés et qu'on a affaire ici au mot « coup » et non au mot « cocu ».

⁵ C'est-à-dire à Saint-Jacques-de-Compostelle.

Vos ireiz outre mer laÿs,
 100 Qu'a folie aveiz fait homage. *f. 10 v° 2*
 Je di que il est foux naÿx
 Qui se mest en autrui servage,
 Quant Dieu puet gaaignier saÿx
 104 Et vivre de son heritage.
 XIV
 — Tu dis si grant abusion
 Que nus ne la porroit descrire,
 Qui wés sans tribulacion
 108 Gaaignier Dieu por ton biau rire.
 Dont orent fole entencion
 Li saint qui soffrirent martyre
 Por venir a redempcion ?
 112 Tu diz ce que nuns ne doit dire.
 XV
 Ancor n'est pas digne la poinne
 Que nuns hom puisse soutenir
 A ce qu'a la joie souverainne
 116 Puisse ne ne doie venir⁶.
 Por ce se rendent tuit cil moinne
 Qu'a teil joie puissent venir.
 Hom ne doit pas douteir essoinne
 120 C'on ait pour Dieu juqu'au fenir.
 XVI
 — Sire, qui des croix sermoneiz,
 Resoffreiz moi que je deslas.
 Sermoneiz ces hauz coroneiz,
 124 Ces grans doiens et ces prelaz
 Cui Diex est toz abandoneiz
 Et dou siecle toz li solaz.
 Ciz jeux est trop mal ordeneiz,
 128 Que toz jors nos meteiz es laz.
 XVII
 Clerc et prelat doivent vengier
 La honte Dieu, qu'il ont ces rentes.
 Il ont a boivre et a mangier,
 132 Si ne lor chaut c'il pluet ou vente.
 Siecles est touz en lor dangier.
 C'il vont a Dieu par teile sente,
 Fol sunt c'il la welent changier, *f. 11 r° 1*
 136 Car c'est de toutes la plus gente.
 XVIII

⁶ Cf. *Des Règles* 61-64. Les deux passages paraphrasent saint Paul (*Rom.* 8, 18).

— Laisse clers et prelaz esteir
 Et te pren garde au roi de France,
 Qui por paradix conquesteir
 140 Vuet metre le cors en balance
 Et ces enfans a Dieu presteir :
 Li prés n'est pas en aesmance !
 Tu voiz qu'il se vuet apresteir
 144 Et faire ce dont a toi tance.
 XIX
 Moult a or meillor demoreir
 Li rois el roiaume que nos⁷,
 Qui de son cors wet honoreir
 148 Celui que por seignor tenons,
 Qu'en crois se lascia devoreir.
 Ce de lui servir ne penons,
 Helas ! trop avrons a ploreir,
 152 Que trop fole vie menons.
 XX
 — Je wel entre mes voisins estre
 Et moi deduire et solacier.
 Vos ireiz outre la meir peistre,
 156 Qui poeiz grant fais embracier.
 Dites le soudant vostre meistre
 Que je pri pou son menacier.
 C'il vient desa, mal me vit neistre,
 160 Mais lai ne l'irai pas chacier.
 XXI
 Je ne faz nul tort a nul home,
 Nuns hom ne fait de moi clamour.
 Je couche tost, si dor grant soume,
 164 Et tieng mes voisins a amour.
 Si croi, par saint Pierre de Roume,
 Qu'il me vaut miex que je demour
 Que de l'autrui porter grant soume⁸,
 168 Dont je seroie en grant cremour.
 XXII
 — Desai bees a aise vivre :
 Seiz tu se tu vivras asseiz ? *f. 11 r° 2*
 Di moi ce tu ceiz en queil livre
 172 Certains vivres soit compasseiz.
 Manjue et boif, et si t'enyvre,
 Que mauvais est de pou lasseiz.

⁷ Malgré la rime imparfaite, il serait dommage de corriger le texte de C.

⁸ En faisant du butin.

176 Tuit sont un, saches a delivre,
 Et vie d'oume et oez quasseiz.
 XXIII
 Laz ! ti dolant, la mors te chace,
 Qui tost t'avra lassei et pris.
 Desus ta teste tient sa mace.
 180 Viex et jones prent a un pris.
 Tantost a fait de pié eschace⁹,
 Et tu as tant vers Dieu mespris !
 Au moins enxui un pou la trace
 184 Par quoi li boen ont loz et pris.
 XXIV
 — Sire croiziez, merveilles voi :
 Moult vont outre meir gent menue,
 Sage, large, de grant aroi,
 188 De bien metable convenue,
 Et bien i font, si com je croi,
 Dont l'arme est por meilleur tenue.
 Si ne valent ne ce ne quoi
 192 Quant ce vient a la revenue.
 XXV
 Se Diex est nule part el monde,
 Il est en France, c'e[s]t sens doute.
 Ne cuidiez pas qu'il se reponde
 196 Entre gent qui ne l'ainment goute,
 J'aing mieux fontaine qui soronde
 Que cele qu'en estei s'esgoute¹⁰,
 Et vostre meir est si parfonde
 200 Qu'il est bien droiz que la redoute.
 XXVI
 — Tu ne redoutes pas la mort,
 Si seiz que morir te couvient,
 Et tu diz que la mers t'amort !
 204 Si faire folie dont vient ?
 La mauvaistiez qu'en toi s'amort *f. 11 v° 1*
 Te tient a l'ostel, se devient.
 Que feras se la mors te mort,
 208 Que ne ceiz que li tenz devient ?
 XXVII
 Li mauvais desa demorront,
 Que ja nuns boens n'i demorra.

⁹ Même expression dans la *Complainte de Constantinople* 80, où on l'a traduite moins littéralement, mais où elle est mieux en situation.

¹⁰ Allusion à la sécheresse de l'Orient, et peut-être aussi, de façon métaphorique et en rapport avec les vers précédents, à la rareté de la présence chrétienne, par opposition à la chrétienté occidentale.

Com vaches en lor liz morront :
 212 Buer iert neiz qui delai morra.
 Jamais recovreir ne porront,
 Fasse chacuns mieux qu'il porrat.
 Lor peresce en la fin plorront
 216 Et s'il muerent, nuns nes plorra.
 XXVIII
 Ausi com par ce le me taille¹¹
 Cuides foir d'enfer la flame,
 Et acroire et metre a la taille¹²,
 220 Et faire de la char ta dame.
 A moi ne chaut, coument qu'il aille,
 Mais que li cors puist sauver l'ame,
 Ne de prison, ne de bataille,
 224 Ne de laisser enfans ne fame.
 XXIX
 — Biaux sire chiers, que que dit aie,
 Vos m'aveiz vaincu et matei.
 A vos m'acort, a vos m'apaie,
 228 Que vos ne m'aveiz pas flatei.
 La croix preing sans nule delaie,
 Si doing a Dieu cors et chatei,
 Car qui faudra a cele paie,
 232 Mauvaisement avra gratei¹³.
 XXX
 En non dou haut Roi glorieux
 Qui de sa fille fist sa meire,
 Qui par son sanc esprecieux
 236 Nos osta de la mort ameire,
 Sui de moi croizier curieux
 Por venir a la joie cleire.
 Car qui a s'ame est oblieux,
 240 Bien est raisons qu'il le compeire. »

Explicit.

Manuscripts : C, f. 10 r^o ; R, f. 25 r^o ; T, f. 365 r^o. *Texte de C.*

Titre : R Se commenche li dis dou croisier et dou descroisier, *T mq.* - 7. *RT* Si pries sont ja. - 10. *T* desvoie. - 18. R sorent. - 20-21. *T mq.* - 28. R Descendi p. m. esconser. - 40. R se peuïst e., T

¹¹ Cf. *Dit de Ponille* 31-32 et notes.

¹² Mener une vie douillette, c'est vivre à crédit, puisqu'il faudra la payer après la mort.

¹³ On comprend « gratter » au sens familier et moderne de « faire une économie mesquine » – ici, celle qui consiste à ne pas payer à Dieu ce qu'il demande. Mais ce sens n'est nullement assuré.

i powist e. - **48.** *C* ja *mq.* - **49.** *RT* et counois et. - **53.** *RT* mil ans. - **60.** *RT* Giete. - **62.** *C* parole, *R* pailloile, *T* pignole (*F.-B.* pailliole). - **68.** *C* .XL. cens r. - **72.** *C* les devroit asemeir ; *R* assoumer ; *T* assumer (*F.-B.* asomeir). - **77.** *C* Diex nes que lors. - **80.** *CT* perde. - **86.** *R* Comme les tiestes et les c., *T* Conme les costes et les c. - **88.** *T* Ichil dui furent dui bial c. - **108.** *R* par t. b. dire. - **116.** *R* Peuïst ; *T* P. nus bons parvenir. - **119.** *T* p. bouter e. - **120.** *RT* de D. ; *T* fuir - **122.** *R* je le las. - **127.** *R* C. cens. - **130.** *RT* Sa honte qu'il en ont la r. (*T* car ilh on la r.). - **133.** *RT* Le siecle ont trop. - **142.** *C* Li pres n'est pas en esmaiance, *R* Ne point n'en est en esmaiance, *T* Ses pros (*abrégé*) n'est pas en aesmance. - **146.** *RT* Li rois vraiment que nos sn'avons. - **149.** *T* Ki en c. se l. pener. - **151.** *RT* avons. - *RT intervertissent les strophes XX et XXI.* - **159.** *RT* Se decha vient mar. - **160.** *RT* Mais de la ne le quier toukier. - **169.** *RT* bees tous jours a v. - **171.** *T* quel lune. - **174.** *RT* Cuers faillis est d'un p. - **175-176.** *RT* Hui ou demain ne serons mie Uns hom est tantos trespasés. - **178.** *RT* Elle t'aura erraument pris (*T* tot errrant). - **188.** *R* J'ai b. - **190.** *R* pour le cors t. ; *T* por leur retenue. - **196.** *RT* qui ne voient g. - *C place les v. 197-198 après les v. 199-200.* - **206.** *RT* se t'avient. - **216.** *R* S'il lor mesciet. - **218.** *RT* Quidiés dou fu d'infier la f. - **219.** *RT* Acroire et toudis m. en t. - **221.** *T* Amor mechant c. - **225.** *RT* B. chevaliers. - **230.** *R* J'offre tout cuer et cors a Dé. - *R* Explicit dou croisiet et dou descroisiet ; *T explicit mq.*

CI ENCOUMENCE LI DIZ DE L'UNIVERSITEI DE PARIS

- Rimeir me couvient d'un contens *f. 82 v° 2*
Ou l'on a mainz deniers contens
Despendu et despendera :
4 Ja siecles n'en amendera.
Li clerc de Paris la citei
(Je di de l'Universitei,
Noumeement li Arcien¹,
8 Non pas li preudome ancien)
On empris .I. contans encemble :
Ja biens n'en vanrra, ce me cemble,
Ainz en vanrra mauz et anuiz,
12 Et vient ja de jors et de nuiz.
Est or ce bien choze faisant ?
Li filz d'un povre païsant
Vanrra a Paris por apanre ;
16 Quanque ces peres porra panrre
En un arpant ou .II. de terre
Por pris et por honeur conquerre²
Baillera trestout a son fil,
20 Et il en remaint a escil.
Quant il est a Paris venuz
Por faire a quoi il est tenuz
Et por mener honeste vie,
24 Si bestorne la prophecie³ :
Gaaig de soc et d'areüre
Nos convertit en armeüre.
Par chacune rue regarde
28 Ou voie la bele musarde ;
Partout regarde, partout muze ;
Ces argenz faut, sa robe uze :
Or est tout au recoumancier.
32 Ne fait or boen ci semancier.
En Quaresme, que hon doit faire
Choze qui a Dieu doie plaire,
En leu de haires haubers vestent

¹ La Faculté des Arts était toujours plus turbulente que les autres, comme on l'a vu à propos du conflit entre les séculiers et les Mendiants.

² Même vers dans *Plaies du Monde* 92.

³ Cf. Isaïe 2, 4 : *Et conflabunt gladios suos in vomere et lanceas suas in falces* (« Avec leurs épées ils forgeront des socs, avec leurs lances des faux »).

- 36 Et boivent tant que il s'entestent ; *f. 83 r° 1*
Si font bien li troi ou li quatre
Quatre cens escoliers combatre
Et cesser l'Universitei :
40 N'a ci trop grant aversitei ?
Diex ! ja n'est il si bone vie,
Qui de bien faire auroit envie,
Com ele est de droit escolier !
44 Il ont plus poinne que colier
Por que il wellent bien aprendre ;
Il ne puent pas bien entendre
A seoir aseiz a la table :
48 Lor vie est ausi bien metable
Com de nule religion⁴.
Por quoi lait hon sa region
Et va en estrange païs,
52 Et puis si devient foulz naïz
Quant il i doit aprendre sens,
Si pert son avoir et son tens
Et c'en fait a ces amis honte ?
56 Mais il ne seivent qu'oneurs monte.

Explicit.

Manuscrit : C, f. 82 v°.

1. c. doou c. - 2. diu's c. - 8. preudoms

⁴ Cf. *Plaies du Monde* 89-104.

C'EST LA COMPLAINTÉ DOU ROI DE NAVARRE

- Pitiez a compleindre m'enseigne
D'un home qui avoit seur Seinne
Et sor Marne maintes maisons ;
4 Mais a teil bien ne vint mais hons
Com il venist, ne fust la mors
Qui en sa venue l'a mors :
C'est li rois Thiebautz de Navarre.
8 Bien a sa mort mis en auvarre
Tout son roiaume et sa contei
Por les biens c'on en a contei.
Quant li rois Thiebaus vint a terre,
12 Il fut asseiz qui li mut guerre
Et qui mout li livra entente,
Si que il n'ot oncle ne tente
Qui le cuer n'en eüst plain d'ire.
16 Mais je vos puis jureir et dire
Que, c'il fust son eage en vie,
De li cembleir eüst envie *f. 65 r° 1*
Li mieudres qui orendroit vive,
20 Que vie si nete et si vive
Ne mena nuns qui soit ou monde.
Large, cortois et net et monde
Et boens au chans et a l'ostei :
24 Teil le nos a la mors ostei.
Ne croi que mieudres crestiens,
Ne jones hom ne anciens,
Remansist la jornee en l'ost ;
28 Si ne croi mie que Dieux l'ost
D'avec les sainz, ainz l'i a mis,
Qu'il at toz jors esté amis
A sainte Eglize et a gent d'Ordre.
32 Mout en fait la mors a remordre
Qui si gentil morsel a mors¹ :
Piesa ne mordi plus haut mors.
Jamais n'iert jors que ne s'en plaigne
36 Navarre et Brië et Champaingne.
Troie ; Provins et li dui Bar²,

¹ Cf. *De Monseigneur Ancel de L'Isle* 2-7.

² Bar-sur-Aube et Bar-sur-Seine.

Perdu aveiz votre tabar,
 C'est a dire votre secours.
 40 Bien fustes fondei en decours
 Quant teil seigneur aveiz perdu.
 Bien en deveiz estre esperdu.
 Mors desloauz, qui rien n'entanz,
 44 Se le laissasses soissante anz
 Ancor vivre par droit aage,
 Lors s'en preïsses le paage,
 Si n'en peüst pas tant chaloir.
 48 Or estoit venuz a valoir :
 N'as tu fait grant descouvenue
 Quant tu l'as mort en sa venue ?
 Mors desloiax, mors deputaire,
 52 De toi blameir ne me puis taire
 Quant il me sovient des bienz faiz *f. 65 r° 2*
 Que il a devant Tunes faiz,
 Ou il a mis avoir et cors.
 56 Li premiers issuz estoit fors
 Et retornoit li darreniers.
 Ne prenoit pas garde au deniers
 N'auz garnizons qu'il despandoit ;
 60 Mais saveiz a qu'il entendoit ?
 A viseteir les bones genz.
 Au mangier estoit droiz serjens ;
 Après mangier estoit compains
 64 De toutes bones teches plains,
 Pers auz barons, auz povres peïres,
 Et auz moiens compains et freres,
 Boens en consoil et bien meürs,
 68 Auz armes vistes et seürs
 Si qu'en tout l'ost n'avoit son peir.
 Douz fois le jor faisoit trampeir
 Por repaistre les familleuz.
 72 Qui deïst qu'il fust orguilleuz
 Et il le veïst au mangier,
 Il se tenist por mensongier.
 Sa bataille estoit bone et fors,
 76 Car ces semblanz et ces effors
 Donoit aux autres hardiesse.
 Onques home de sa jonesse
 Ne vit nuns contenir si bel
 80 En guait, en estour, en cembel.
 Qui l'ot en Champagne veü
 En Tunes l'ot desconneü,

Qu'au besoig connoit hon preudome ;
 84 Et vos savez, ce est la soume,
 Qui en pais est en son païs
 Tenuz seroit por foux naïx
 C'il s'aloit auz paroiz combatre.
 88 Par ceste raison vuel abatre *f. 65 v° 1*
 Vilonie, s'on l'en a dite,
 Que sa vaillance l'en aquite.
 Quant l'aguait faisoit a son tour,
 92 Tout ausi com en une tour
 Estoit chacuns asseüreiz,
 Car touz li oz estoir mureiz.
 Lors estoit chacuns a seür,
 96 Car li siens gaiz valoit un mur.
 Quant il estoient retornei,
 Si trovoit hon tot atornei :
 Tables et blanches napes mises.
 100 Tant avoit laians de reprises
 Donees si cortoisement,
 Et roi de teil contement,
 Qu'a aise sui quant le recorde,
 104 Por ce que [nuns ne] c'en descorde
 Et que chacuns le me tesmoingne
 De ceulz qui virent la besoigne,
 Que n'en truis contraire nelui
 108 Que tout ce ne soit voirs de lui.
 Rois Hanrris³, freres au bon roi,
 Dieux mete en vos si bon aroi
 Com en roi Thiebaut votre frere :
 112 Ja fustes vos de si boen peire.
 Que vos iroie delaiant
 Ne mes paroles porloignant ?
 A Dieu et au siecle plaisoit
 116 Quanque li rois Thiebautz faisoit.
 Fontaine estoit de cortoisie ;
 Toz biens i ert sanz vilonie.
 Si com j'ai oï et apris :
 120 De maitre Jehan de Paris⁴,
 Qui l'amoit de si bone amour
 Com preudoms puet ameir seignor,

³ Henri III, comte de Champagne, successeur de Thibaud V, élu roi de Navarre le 1^{er} mars 1271.

⁴ On ne sait rien de ce personnage, que son titre désigne comme un clerc et qui appartenait sans doute à l'entourage du roi de Navarre, puisque c'est auprès de lui que Rutebeuf dit avoir puisé ses informations. Faut-il l'identifier avec le notaire de la chancellerie du roi Thibaud qui apparaît sous le nom de Jean, et une fois de Jean d'Asnières, dans onze documents échelonnés de 1263 à 1270 ?

Vos ai la matiere descrite *f. 65 v° 2*
 124 Qu'em troiz jors ne seroit pas dite.
 Messire Erars de Valeri⁵,
 A cui onques ne s'aferi
 Nuns chevaliers de loiautei,
 128 Diex par vos si l'avoit fait teïl,
 Et mieudres n'i est demoreiz
 Qui au loig fust tant honoreiz.
 Prions au Peire glorieuz
 132 Et a son chier Fil precieus
 Et le saint Esperit encemble,
 En cui tout bonteiz s'assemble,
 Et la douce Vierge pucele,
 136 Qui de Dieu fu mere et ancele,
 Qu'avec les sainz martirs li face
 En paradix et lou et place⁶.

Explicit.

Manuscrit : C, f. 64 v°.

6. mors - 98. atornoi - 104. que chacun c'en descorde (*correction de F.-B.*) - 129. Qui m. - 130. Et au

⁵ Sur ce personnage, dont le v. 128 suggère qu'il jouait auprès du roi Thibaud le rôle d'un conseiller ou d'un mentor, voir la *Complainte du comte Eudes de Nevers* 109-120, et l'introduction à ce poème p. 325.

⁶ Les v. 88-89 et le démenti que Rutebeuf apporte aux méchants bruits qui ont couru suggèrent que le courage ou au moins le zèle guerrier du roi de Navarre avaient été mis en doute. En le jugeant digne d'être placé au nombre des martyres, le poète souligne que, même s'il n'est pas mort au combat, il a sacrifié sa vie pour la cause de Dieu.

CI ENCOUMENCE LA COMPLAINTÉ DOU CONTE DE POITIERS.

- Qui ainme Dieu et sert et doute
Volentiers sa parole escoute.
Ne crient maladie ne mort
4 Qu'a lui de cuer ameir s'amort.
Temptacions li cemble vent,
Qu'il a boen escu par devant :
C'est le costei son Criatour¹,
8 Qui por nos entra en l'estour
De toute tribulation
Sans douteir persecution.
De son costei fait il son hiaume,
12 Qu'il desirre lou Dieu roiaume,
Et c'en fait escut et ventaille
Et blanc haubert a double maille,
Et si met le cors en present
16 Por Celui qui le fais pesent
Vout soffrir de la mort ameire.
De legier laisse peire et meire
Et fame et enfans et sa terre,
20 Et met por Dieu le cors en guerre *f. 16 v^o 1*
Tant que Dieux de cest siecle l'oste.
Lors puet savoir qu'il a boen hoste
Et lors resoit il son merite,
24 Que Dieux et il sont quite et quite.
Ainsi fut li cuens de Poitiers
Qui toz jors fu boens et entiers,
Chevaucha cest siecle terrestre
28 Et mena Paradix en destre².
Veü aveiz com longuement
At tenu bel et noblement
Li cuens la contei de Tholeuze,
32 Que chacuns ressembler goleuze,
Par son sanz et par sa largesse,

¹ Le flanc du Christ, percé par la lance (Jn. 19, 34).

² Pour voyager, on chevauchait un palefroï, voire un cheval de charge (roncin) et on n'enfourchait le destrier que pour la bataille ou pour les grandes occasions. Pendant le trajet, un écuyer le tenait par la bride de la main droite (d'où son nom). Cette vie qui n'est qu'un voyage, un trajet, un passage ; le comte de Poitiers a su la considérer comme un cheval de charge, purement utilitaire, sans valeur, et garder intact le beau destrier Paradis, gagnant ainsi le droit de le chevaucher après sa mort.

Par sa vigueur, par sa proesse,
 C'onques n'i ot contens ne guerre,
 36 Ainz a tenu en pais sa terre.
 Por ce qu'il me fist tant de biens,
 Vo wel retraire .I. pou des siens.
 Vos saveiz et deveiz savoir :
 40 Li commencemens de savoir
 Si est c'om doit avoir paour
 De correcier son Saveour³
 Et li de tout son cuer ameir,
 44 Qu'en s'amitié n'a point d'ameir,
 En s'amitié n'a fin ne fons.
 Tant l'ama li boens cuens Aufons
 Que ne croi c'onques en sa vie
 48 Pensast un rain de vilonie.
 Se por ameir Dieu de cuer fin
 Dou bersuel jusques en la fin,
 Et por sainte Eglise enoreir,
 52 Et por Jhesucrist aoureir
 En toutes les temptacions,
 Et por ameir religions
 Et chevaliers et povre gent, *f. 16 v° 2*
 56 Ou il a mis or et argent
 C'onques ne fina en sa vie,
 Ce por c'est arme en cielz ravie,
 Dont i est ja l'arme le conte
 60 Ou plus ot bien que ne vos conte.
 Se que je vi puis je bien dire :
 Onques ne le vi si plain d'ire
 C'onques li issist de sa bouche
 64 Choze qui tornast a reprouche,
 Mais biaux moz, boenz enseignemens.
 Li plus grans de ces sairemens
 Si estoit : « Par sainte Garie⁴ ! »
 68 Miraours de chevalerie
 Fu il tant com il a vescu.
 Moult orent en li boen escu
 Li povre preudome de pris.
 72 Sire Dieux, ou estoit ce pris
 Qu'il lor donoit sens demander ?
 N'escouvenoit pas truandeir
 Ne faire parleir a nelui :

³ Ps. 110, 10, *Initium sapientiae timor Domini* (« La crainte de Dieu est le début de la sagesse »).

⁴ Diminutif de Margarie. Ce juron figure aussi dans les *Miracles* de Gautier de Coincy.

76 Ce qu'il faisoit faisoit de lui⁵,
 Et donoit si cortoisement
 Selonc chacun contenement
 Que nuns ne l'en pooit reprendre.
 80 Hom nos at parlei d'Alixandre,
 De sa largesce, de son sans
 Et de se qu'il fist a son tans :
 S'en pot chacuns, c'il vot, mentir,
 84 Ne nos ne l'osons desmentir
 Car nos n'estions pas adonc.
 Mais ce por bonteï ne por don
 A preudons le regne celestre,
 88 Li cuens Aufons i doit bien estre.
 Tant ot en son cuer de pitié,
 De chariteï et d'amistié, *f. 17 r^o 1*
 Que nuns nel vos porroit retraire.
 92 Qui porroit toutes ces mours traire
 El cuer a .I. riche jone home,
 Hon en feroit bien .I. preudome.
 Boens fu au boens et boens confors,
 96 Maus au mauvais et terriés fors,
 Qu'il lor rendoit cens demorance
 Lonc le pechié la penitance.
 Et il le connurent si bien
 100 C'onques ne li meffirent rien.
 Dieux le tanta par maintes fois
 Por connoistre queiz est sa foi,
 Si connoist il et cuer et cors.
 104 Et par dedens et par defors :
 Job le trouva en paciance.
 Et saint Abraham en fiance.
 Ainz n'ot fors maladie ou painne,
 108 S'en dut estre s'arme plus saine.
 Outre meir fu en sa venue,
 Ou moult fist bien sa convenue⁶
 Avoec son boen frere le roi.
 112 Plus bel hosteil, plus bel aroi
 Ne tint princes emprés son frere.
 Ne fist pas honte a son boen pere,
 Ainz montra bien que preudons iere
 116 De foi, de semblant, de meniere.
 Or l'a pris Diex en son voiage,

⁵ Cf. *Dit d'Aristote* 61-66.

⁶ Interprétation d'Albert Henry, selon F.-B.

Ou plus haut point de son aage,
 Que, s'on en ceste region
 120 Feïst roi par election
 Et roi orendroit i fausist,
 Ne sai prince qui le vausist.
 Li vilains dist : « Tost vont noveles. »
 124 Voire, les bones et les beles.
 Mais qui male novele porte *f. 17 r° 2*
 Tout a tantz vient il a la porte,
 Et si i vient il toute voie.
 128 Tost fu seü que en la voie
 De Tunes, en son revenir,
 Vout Dieux le conte detenir.
 Tost fu seü et sa et la,
 132 Par tout la renomee ala,
 Par tout en fu faiz li servizes
 En chapeles et en eglizes.
 Partiz est li cuens de cest siecle,
 136 Qui tant maintint des boens la riegle.
 Je di por voir, non pas devin⁷,
 Que Tolozain et Poitevin
 N'avront jamais meilleur seigneur :
 140 Aussi boen l'ont il et greigneur⁸.
 Tant fist li cuens en cestui monde
 Qu'avec li l'a Diex net et monde.
 Ne croi que priier en conveigne :
 144 Prions li de nos li soveigne !

Explicit.

Manuscrit : C, f. 16 r°.

13. escuit - 84. Nei

⁷ Vers très fréquent chez Rutebeuf. Cf. par exemple *Voie d'Humilité (Paradis)* 13 et les autres occurrences citées en note.

⁸ Le roi de France Philippe III le Hardi.

C'EST DE BRICHEMEIR

I

Rimer m'estuet de Brichemer

Qui de moi se joe a la briche¹.

Endroit de moi jou doi ameir,

4 Je nou truis a eschars ne chiche ;

N'a si large jusqu'outre mer,

Car de promesses m'a fait riche :

Au fromant qu'il fera semeir

8 Me fera ancouan flamiche.

II

Brichemers est de bel affaire,

N'est pas .I. hom plainz de desroi :

Douz et cortois et debonaire

12 Le trueve hon, et de grant aroi.

Je n'en puis fors promesse traire, *f. 83 r° 2*

Je n'i voi mais autre conroi :

Auteil atente m'estuet faire

16 Com li Breton font de lor roi².

III

Ha ! Brichemers, biau tres dolz sire,

Païé m'avez cortoisement,

Que votre borce n'en empire,

20 Ce voit chacuns apertement.

Un pou de choze vos wel dire

Qui n'est pas de grant coustement :

Ma promesse faites escrire,

24 Si soit en vostre testament.

Explicit.

¹ E. Faral décrit ainsi le jeu de la briche : « Au milieu des joueurs rangés en cercle, un meneur de jeu, tenant à la main un bâtonnet, va de l'un à l'autre à mesure qu'on l'appelle et qu'on lui demande son bâtonnet, la briche. Il finit par le remettre à celui-ci ou à celle-là, mais sans qu'on puisse savoir à qui, si l'on n'a pas vu de ses yeux. Un autre joueur, celui qui est sur la sellette, et qui a été tenu à l'écart, est alors appelé et il doit découvrir le détenteur de la briche. Le rôle du meneur de jeu est de l'égarer par ses discours. » (*La Vie quotidienne au temps de saint Louis*, p. 207-208). L'équivalent proposé par la traduction est loin d'être exact : au jeu de la briche, le porteur du bâtonnet « l'offre à tous sans le donner à aucun », comme le dit une description de ce jeu. C'est ce que fait *Brichemer* en payant le poète de promesses. En outre, le personnage est désigné sous le nom de Brichemer précisément parce qu'il joue à la briche avec le poète. La traduction fait disparaître ce calembour.

² Les Bretons croyaient que le roi Arthur n'était pas mort et ils attendaient son retour. Les Français se moquaient de cette croyance et l'évoquaient volontiers pour parler d'une chose qui ne se produira jamais.

Manuscripts : A, f. 315 v° ; B, f. 73 r° ; C, f. 83 r°. Texte de C.

Titre : *AB* De Brichemer - **2.** *A* Qui joue de moi, *B* qui de moi joe - **4.** *A* Je nel truis a e., *B* Je ne le tr. e. - **6.** *B* Qui ; *AB* promesse - **11.** *A* Cortois et douz - **12.** *A* de bel a. - **13.** *A* Mais n'en puis f. p. atrere - **14.** *A* Ne je n'i voi autre - **21.** *A* Mais une chose - **23.** *A* fete - *AB* Explicit de Brichemer.

C'EST LE DIT D'ARISTOTLE

- Aristotles a Alixandre
Enseigne et si li fait entendre
En son livre versefié,
4 Enz el premier quaier lié¹,
Conment il doit el siecle vivre.
Et Rutebués l'a trait dou livre.
« De tes barons croi le consoil,
8 Ce te loz je bien et consoil.
Ja serf de deus langues n'ameir,
Qu'il porte le miel et l'ameir. *f. 3 r° 2*
N'essaucier home que ne doies,
12 Et par cest example le voies
C'uns ruissiaux acreüz de pluie
Sort plus de roit et torne en fuie
Que ne fait l'iaue qui decourt :
16 Ausi fel essauciez en court
Est plus crueuz et plus vilains
Que n'est ne cuens ne chatelains
Qui sont riche d'ancesserie.
20 Si te prie por sainte Marie,
Se tu voiz home qui le vaille,
Garde qu'a ton bienfait ne faille.
N'i prent ja garde a parentei,
24 C'om voit de teux a grant plantei
Qui sont de bone gent estrait
Dont on asseiz de mal retrait.
Jadiz ot en Egypte un roi
28 Sage, large, de grant arroi,
Liez et joians, haitiez et baux,
Et ces fils fu povres ribaux ;
Et conquist asseiz anemis².
32 Puis que Nature en l'ome a mis
Sens et valour et cortoisie,
Il est quites de vilonie.

¹ Ce livre est l'*Alexandréide* de Gautier de Châtillon. Rutebeuf paraphrase les v. 85-104 et 150-161 du livre I.

² On ignore l'origine de cet exemple. Le v. 31 surprend. Le sujet de *conquist* semble ne pouvoir être que le roi d'Egypte, car, si c'était son fils, le sens serait en contradiction avec celui du vers précédent et avec la leçon de l'anecdote. La traduction de Jean Dufournet – « (le fils) se fit beaucoup d'ennemis » – ne paraît pas possible.

36 Tex est li hons com il se fait.
 Uns homs son lignage refait,
 Et uns autres lou sien depiece.
 Ja ne porroie croire a piece
 Que cil ne fust droiz gentiz hom
 40 Qui fausetei et traïson
 Heit et eschue, et honeur ainme,
 Ou je ne sai pas qui s'en clainme
 Jentil ne vilain autrement.
 44 Or n'i a plus, je te demant
 En don que tu ainmes preudoume,
 Car de tout bien est ce la some. *f. 3 v^o 1*
 Hon puet bien regneir une piece
 48 Par faucetei avant c'om chiece,
 Et plus qui plus seït de barat.
 Mais il covient qu'il se barat
 Li meïsmes, que qu'il i mete,
 52 Ne jamais nuns ne s'entremete
 De bareteir, que il ne sache
 Que baraz li rendra la vache³.
 Se tu iez de querele juges,
 56 Garde que tu si a droit juges
 Que tu n'en faces a reprandre.
 Juge le droit sans l'autrui prandre⁴ :
 Juges qui prent n'est pas jugerres,
 60 Ainz est jugiez a estre lerres.
 Et se il te covient doneir,
 Je ne t'i vuel plus sarmoneir :
 Au doneir done en teil meniere
 64 Que miex vaille la bele chiere
 Que feras, au doneir le don⁵,
 Que li dons, car ce fait preudom.
 Qui at les bones mours el cuer,
 68 Les euvres moustrent par defuer.
 Seule noblesce franche et sage
 Emplit de tout bien le corage
 Dou preudoume loiaul et fin.
 72 Ses biens le moïne a boenne fin.

³ Mot à mot : « tromperie lui rendra la vache ». Il y a sans doute là une allusion à un conte. On connaît le fabliau dans lequel trois voleurs, dont l'un se nomme Barat, se trompent l'un l'autre, mais l'enjeu est un jambon, non une vache. On pourrait penser plutôt à une version de l'*exemplum* 1300 de Tubach (la vache rendue à la veuve), mais il n'élucide pas vraiment non plus l'allusion.

⁴ C'est-à-dire sans accepter d'épices.

⁵ Cf. *Complainte de Geoffroy de Sergines* 79-82. L'idée est très fréquemment exprimée (voir par exemple Morawski, 1629).

Au mauvais pert sa mauvistiez :
 Tout adés fait le deshaitiez
 Quant il voit preudoume venir.
 76 Et ce si nos fait retenir
 C'on doit connoistre boens et maus
 Et desevrer les boens des faus.
 Murs ne arme ne puet deffendre
 80 Rois qu'a doneir ne vuet entendre.
 Rois n'a mestier de forteresce
 Qui a le cuer plain de largesse. *f. 3 v° 2*
 Hauz hom ne puet avoir nul vice
 84 Qui tant li griet conme avarice.
 A Dieu te coumant qui te gart.
 Prent bien a ces choses regart... »

Explicit.

Manuscripts : C, f. 3 r° ; H, f. 92. Texte de C.

Titre : *mq. dans H - 2. H E. son tens a despendre - 3. C versie - 4. C li lie - 5. H C. len doit - 6. H Et .I. clerc si la - 7. H De amis tiens c. - 10. H Qui p. - 13. H C' mq. - 14. H Cuert plus - 15. H ne set lyau quades cort - 19. H Qui est r. - 22. H a tout b. - 23. H Ne pren pas g. - 24. H Lan voit de cex a - 25. H Qui de bone gent sont e. - 28. C effroi ; H aroy - 29. H Preuz et - 36. H h. .I. lignage - 42. H qui je cl. - 46. H Que de ton bien ce est la s. - 47-54. rejetés plus loin dans H - 60. H ajoute : Quant il le prent sanz achoison Je di qu'il va contre raison, puis il donne à la suite les v. 47-54. (47 Lan - 51. m. qui qui i - 54. li vandroit sa v.), et ajoute enfin ces deux vers : Se sevent justes et pecheors Baras conchie le tricheor - 68. H mostre - 70. H Ramplis - 72. C biens li m ; H Son bien lamaine - 76. H Et ceci vous f. souvenir - 77. H on puet c. - 79. H Nus ne armes - 80. H Hons qui doner - 81. H Si na - 83-84. manquent dans H.*

C'EST LA PAIZ DE RUTEBUEF

I

Mon boen ami, Dieus le mainteingne !

Mais raisons me montre et enseingne

Qu'a Dieu fasse une teil priere :

C'il est moiens, que Dieus l'i tiengne !

Que, puis qu'en seignorie veingne,

6 G'i per honeur et biele chiere.

Moiens est de bele meniere

Et s'amors est ferme et entiere,

Et ceit bon grei qui le compeingne ;

Car com plus basse est la lumiere,

Mieus voit hon avant et arriere,

12 Et com plus hauce, plus esloigne.

II

Quant li moiens devient granz sires,

Lors vient flaters et nait mesdiures :

Qui plus en seit, plus a sa grace.

Lors est perduz joers et rires,

Ces roiaumes devient empires¹

18 Et tuient ensuient une trace.

Li povre ami est en espace ;

C'il vient a cort, chacuns l'en chace *f. 82 v° 1*

Par groz moz ou par vitupires.

Li flateres de pute estrace

Fait cui il vuet vuidier la place :

24 C'il vuet, li mieudres est li pires.

III

Riches hom qui flateour croit

Fait de legier plus tort que droit,

Et de legier faut a droiture

Quant de legier croit et mescroit :

Fos est qui sor s'amour acroit,

30 Et sages qui entour li dure.

Jamais jor ne metrai ma cure

En faire raison ne mesure,

Ce n'est por Celui qui tot voit,

Car s'amours est ferme et seüre ;

Sages est qu'en li s'aseüre :

¹ Cf. *Renart le Bestourné* 53-54, *Charlot et le Barbier* 54, *Voie de Tunis* 132.

- 36 Tui li autre sunt d'un endroit.
IV
J'avoie un boen ami en France,
Or l'ai perdu par mescheance.
De totes pars Dieus me guerroie,
De totes pars pers je chevance :
Dieus le m'atort a penitance
42 Que par tanz cuit que pou i voie² !
De sa veüe rait il joie
Ausi grant com je de la moie
Qui m'a meü teil mesestance³ !
Mais bien le sache et si le croie :
J'avrai asseiz ou que je soie,
48 Qui qu'en ait anui et pezance.

Explicit.

Manuscripts : C, f. 82 r° ; B, f. 104 v°. Texte de C.

Titre : B La priere Rutebuef - 1. B Mi b. a. D. les m. - 9. B qui la c. - 12. B h. et esl. - 17. B Li r. - 25. B qui de ligier c. - 28-30. B Un trou dans le ms. rend le texte lacunaire - 34-35. Intévertis dans B - 38. B mq. - 42. B t. croi que - 47. B aura - 48. B ait corrouz ne p. - B Explicit la priere Rutebuef, C Explicit répété deux fois.

² Cf. *Complainte de Rutebuef* 23-28.

³ C'est-à-dire celui qui lui a nui dans l'esprit de son ami.

C'EST DE LA POVRETEI RUTEBUEF

I

Je ne sai par ou je coumance, *f. 45 r^o 1*

Tant ai de matyere abondance

Por parler de ma povretei.

Por Dieu vos pri, frans rois de France,

Que me doneiz queilque chevance,

6 Si fereiz trop grant charitei.

J'ai vescu de l'autrui chatei

Que hon m'a creü et prestei :

Or me faut chacuns de creance,

C'om me seit povre et endetei.

Vos raveiz hors dou reigne estei,

12 Ou toute avoie m'atendance.

II

Entre chier tens et ma mainie,

Qui n'est malade ne fainie¹,

Ne m'ont laissié deniers ne gages.

Gent truis d'escondire arainie

Et de doneir mal enseignie :

18 Dou sien gardeir est chacuns sages.

Mors me ra fait de granz damages² ;

Et vos, boens rois, en deus voiages

M'aveiz bone gent esloignie,

Et li lontaniz pelerinages

De Tunes, qui est leuz sauvages,

24 Et la male gent renoïe.

III

Granz rois, c'il avient qu'a vos faille,

A touz ai ge failli sans faille.

Vivres me faut et est failliz ;

Nuns ne me tent, nuns ne me baille.

Je touz de froit, de fain baaille,

30 Dont je suis mors et maubailliz.

Je suis sanz coutes et sanz liz,

N'a si povre juqu'a Sanliz.

¹ On traduit ici en conformité avec l'hypothèse d'Antoine Thomas, qui voyait dans la forme *fainie* le participe passé de *faisnier* (« ensorceler », « tromper », « égarer ») et avec la suggestion de F.-B. selon laquelle le participe passé signifierait ici « qui a l'esprit égaré ». « Le sens du vers serait « qui est saine de corps et d'esprit », « bien portante », et par conséquent (sous-entendu) « de bon appétit » » (F.-B. I, 571).

² Il s'agit probablement de la mort de protecteurs du poète.

Sire, si ne sai quel part aille.
Mes costeiz connoit le pailliz,
Et liz de paille n'est pas liz,
36 Et en mon lit n'a fors la paille. *f. 45 r° 2*

IV

Sire, je vos fais a savoir,
Je n'ai de quoi do pain avoir.
A Paris sui entre touz biens,
Et si n'i a nul qui soit miens.
Pou³ i voi et si i preig pou ;
42 Il m'i souvient plus de saint Pou⁴
Qu'il ne fait de nul autre apotre.
Bien sai *Pater*, ne sai qu'est *notre*⁵,
Que li chiers tenz m'a tot ostei,
Qu'il m'a si vuidié mon hostei
Que li *credo*⁶ m'est deveciez,
48 Et je n'ai plus que vos veeiz.

Explicit.

Manuscrit : C, f. 44 v°.

15. gage

³ Cf. *Complainte Rutebeuf* 23-28 et *Paix de Rutebeuf* 41-44. On comprend mal pourquoi F.-B. juge impossible ici une nouvelle allusion du poète à sa mauvaise vue et croit indispensable de corriger *Pou* en *Prou*.

⁴ Jeu de mots sur *pou* (« peu ») et *saint Pou* (« saint Paul »). Cf. *Plaies du monde* 96 et *Hypocrisie et Humilité* 218.

⁵ Parce que rien n'est à lui. Jeu sur le début du *Pater* : *Pater noster*, ou, sous une forme à demi francisée, *Pater nostre*.

⁶ Jeu de mots sur *credo* et *crédit*.

CI ENCOUMENCE

LA NOUVELE COMPLAINTÉ D'OUTREMER

- Pour l'anui et por le damage
Que je voi en l'umain linage
M'estuet mon pencei descovrir.
4 En sospirant m'estuet ovrir
La bouche por mon vouloir dire,
Com hom corrouciez et plains d'ire.
Quant je pens a la sainte Terre
8 Que picheour doivent requerre
Ainz qu'il aient pascei jonesce,
Et jes voi entreir en viellesce
Et puis aleir de vie a mort,
12 Et pou en voi qui s'en amort
A empanrre la sainte voie
Ne faire par quoi Diex les voie,
S'en sui iriez par charitei ;
16 Car sains Poulz dist par veritei :
« Tuit sons uns cors en Jhesucrit »,
Dont je vos monstre par l'Escrit
Que li uns est membres de l'autre¹ ;
20 Et nos sons ausi com li viautre
Qui se combatent por un os !
Plus en deïsse, mais je n'oz.
Vos qui aveiz sans et savoir,
24 Entendre vos fais et savoir
Que de Dieu sunt bien averies
Les paroles des prophecies :
En crois morut por noz meffais
28 Que nos et autres avons fais ;
Ne morra plus, ce est la voire² : f. 54 r^o 2
Or poons sor noz piauz acroire³.
Vairs est que David nos recorde :
32 Diex est plains de misericorde,
Mais veiz ci trop grant restrainture :
Il est juges plains de droiture⁴.

¹ Rom. 12, 5 : *Multi unum corpus sumus in Christo, singuli autem alter a terius membra* (« Nous, à plusieurs, nous ne formons qu'un seul corps dans le Christ, étant, chacun pour sa part, membres les uns des autres »).

² Cf. *Voie de Tunis* 20.

³ Cf. *Dit de Pouille* 32.

36 Il est juges fors et poissans
 Et sages et bien connoissans :
 Juges que on ne puet plaissier
 Ne hom ne puet sa cort laissier ;
 Fors, si fors fox est qui c'esforce
 40 A ce que il vainque sa force ;
 Poissans, que riens ne li eschape :
 Por quoi ? Qu'il at tot soz sa chape ;
 Sages, c'on nou puet desavoir,
 44 Se puet chacuns aparsovoir ;
 Connoissans, qu'il connoist la choze
 Avant que li hons la propoze.
 Qui doit aleir devant teil juge
 48 Sens troveir recet ne refuge,
 C'il at tort, paour doit avoir
 C'il a en lui sans ne savoir.
 Prince, baron, tournoi[e]our
 52 Et vos autre sejourneour
 Qui teneiz a aise le cors,
 Quant l'arme sera mise fors
 Queil [part] porra ele osteil prendre ?
 56 Savriiez le me vos aprendre ?
 Je ne le sai pas ; Diex le sache !
 Mais trop me plaing de votre outrage
 Quant vos ne penceiz a la fin
 60 Et au pelerinage fin
 Qui l'arme pecherresse afine
 Si qu'a Dieu la rent pure et fine.
 [P]rince, premier, qui ne saveiz
 64 Combien de terme vos aveiz *f. 54 v° 1*
 A vivre en ceste mortel vie,
 Que n'aveiz vos de l'autre envie,
 Qui cens fin est por joie faire ?
 68 Que n'entendeiz a votre affaire
 Tant com de vie aveiz espace ?
 N'atendeiz pas que la mors face
 De l'arme et dou cors desevrance ;
 72 Ci avroit trop dure atendance,
 Car li termes vient durement

⁴ Cf. Ps. 111, 4 et Gautier de Coincy, *Théophile*, 966-68, dont Rutebeuf paraît se souvenir ici :

Voirs est qu'il est misericors,

Mais justes est si durement

Que quanqu'il fait fait justement. (Koenig, t. I, p. 109)

[C'est vrai que Dieu est miséricordieux, mais il est si terriblement juste que tout ce qu'il fait, il le fait selon la justice].

Que Dieux tanrra son jugement.
 Quant li plus juste d'Adam nei
 76 Avront paour d'estre dampnei,
 Ange et archange trembleront,
 Les laces armes que feront⁵ ?
 Queil part ce porront elz repondre
 80 Qu'a Dieu nes estuisse respondre,
 Quant il at le monde en sa main
 Et nos n'avons point de demain ?
 Rois de France, rois d'Aingleterre⁶,
 84 Qu'en jonesce deveiz conquerre
 L'oneur dou cors, le preu de l'ame
 Ains que li cors soit soz la lame,
 Sans espairgnier cors et avoir,
 88 S'or voleiz paradix avoir,
 Si secoreiz la Terre sainte
 Qui est perdue a seste empainte,
 Qui n'a pas un an de recours
 92 S'en l'an meïmes n'a secours
 Et c'ele est a voz tens perdue,
 A cui tens ert ele rendue ?
 Rois de Sezile⁷, par la grace
 96 De Dieu qui nos dona espace
 De conquerre Puille et Cezille,
 Remembre vos de l'Ewangile
 Qui dist qui ne lait peire et meire, *f. 54 v^o 2*
 100 Fame et enfans et suer et freire,
 Possessions et manandie,
 Qu'il n'a pas avec li partie⁸.
 Baron, qu'aveiz vos enpancei ?
 104 Seront ja mais par vos tensei
 Cil d'Acre qui sunt en balance
 Et de secorre en esperance ?
 Cuens de Flandres, dus de Bergoingne,
 108 Cuens de Nevers⁹, con grant vergoingne
 De perdre la Terre absolue
 Qui a voz tens nos iert tolue !

⁵ Pour le traitement de ce thème fréquent, présent par exemple dans le *Dies irae*, Rutebeuf peut s'être là encore inspiré du *Théophile* de Gautier de Coincy, v. 780-86.

⁶ Philippe III le Hardi, qui avait pris la croix le 24 juin 1275, et Edouard 1^{er}.

⁷ Charles I^{er}, qui avait pris la croix le 13 octobre 1275.

⁸ Cf. Matth. 10, 37 et 19, 29.

⁹ Gui de Dampierre, comte de Flandres depuis 1278, Robert II, duc de Bourgogne depuis 1272, et Robert de Béthune, devenu comte de Nevers en 1272 par son mariage avec Yolande, fille d'Eudes de Nevers et veuve de Jean Tristan, fils de saint Louis (cf. *Complainte du comte Eudes de Nevers*).

Et vos autre baron enemble,
 112 Qu'en dites vos que il vos cemble.
 Saveiz vos honte si aperte
 Com de soffrir si laide perde ?
 Tournoiëur, vos qui aleiz
 116 En yver, et vos enjaleiz,
 Querre places a tournoier,
 Vos ne poeiz mieux foloier.
 Vos despandeiz, et sens raison,
 120 Votre tens et votre saison
 Et le votre et l'autrui en tasche.
 Le noiel laissez por l'escrache¹⁰,
 Et paradix por vaine gloire.
 124 Avoir deüssiez en memoire
 Monseigneur Joffroi de Sergines¹¹,
 Qui fu tant boens et fu tant dignes
 Qu'en paradix est coroneiz
 128 Com sages et bien ordeneiz,
 Et le conte Huede de Nevers¹²,
 Dont hom ne puet chanson ne vers
 Dire se boen non, et loiaul
 132 Et bien loei en court roiaul.
 A ceux deüssiez panrre essample
 Et Acres secorre et le Temple. *f. 55 r^o 1*
 Jone escuier au poil volage,
 136 Trop me plaing de votre folage,
 Qu'a nul bien faire n'entendeiz
 Ne de rien ne vous amendeiz ;
 Si fustes filz a mains preudoume
 140 (Teiz com jes vi je les vos nome)
 Et vos estes muzart et nice,
 Que n'entendeiz a votre office.
 De veoir preudoume aveiz honte.
 144 Vostre esprevier sunt trop plus donte
 Que vos n'iestes, c'est veriteiz ;
 Car teil i a, quant le geteiz,
 Seur le poing aporte l'aloe.
 148 Honiz soit qui de vos de loe :
 Se n'est Diex ne vostre paÿs.
 Li plus sages est foux naÿx.
 Quant vos deveiz aucun bien faire

¹⁰ Sur le mot *escrache* (ou *escraffe* dans C), voir F.-B. I, 501, et A. Henry, 1964 (1977).

¹¹ Voir la *Complainte de Monseigneur Geoffroy de Sergines*, et aussi la *Complainte de Constantinople* 169 et la *Complainte d'Ostremer* 90 et 166.

¹² Voir la *Complainte du comte Eudes de Nevers*.

152 Qu'a aucun bien vos doie traire,
 Si le faites tout autrement,
 Car vos toleiz vilainnement
 Povres puceles lor honeurs.
 156 Quant ne pueent avoir seigneurs,
 Lors si deviennent dou grant nombre :
 C'est uns pechiez qui vos encombre.
 Voz povres voisins sozmarchiez :
 160 Ausi bien aleiz as marchiez
 Vendre voz bleiz et votre aumaille
 Com cele autre povre pietaille.
 Toute gentilesce effaciez.
 164 Il ne vous chaut que vous faciez
 Tant que viellesce vos efface,
 Que ridee vos est la face,
 Que vos iestes viel et chenu.
 168 Por ce que vos serié tenu
 A Gilemeir dou parentei, *f. 55 r^o 2*
 Non pas par vostre volentei,
 S'estes chevalier leiz la couche
 172 Que vous douteiz un poi reproche¹³.
 Mais se vous amissiez honeur
 Et doutissiez la deshonneur
 Et amissiez votre lignage,
 176 Vous fussiez et proudome et sage.
 Quant vostre tenz aveiz vescu
 Qu'ainz paiens ne vit votre escu,
 Que deveiz demandeir Celui
 180 Qui sacrefice fist de lui ?
 Je ne sais quoi, se Diex me voie,
 Quant vos ne teneiz droite voie.
 Prelat, clerc, chevalier, borjois,
 184 Qui trois semaines por un mois
 Laissiez aleir a votre guise¹⁴
 Sens servir Dieu et sainte Eglise,
 Dites, saveiz vos en queil livre
 188 Hom trueve combien hon doit vivre ?
 Je ne sai, je nou puis troveir.
 Mais je vos puis par droit proveir
 Que, quant li hons commence a nestre,
 192 En cest siecle a il pou a estre

¹³ Sur ce passage difficile, voir F.-B. I, 503. Le Gilemeir que mentionne le texte original au v. 169 est sans doute Guinemer, oncle de Ganelon dans la *Chanson de Roland*, dont le nom aura été déformé par contamination avec *guile* ou *gile*, qui signifie la ruse, la tromperie.

¹⁴ Cf. *Voie d'Humilité (Paradis)* 432.

Ne ne seit quant partir en doit.
 La riens qui plus certaine soit
 Si est que mors nos corra seure.
 196 La mains certaine si est l'eure¹⁵.
 Prelat auz palefrois norrois,
 Qui bien saveiz ke li vos Rois,
 Li Filz Dieu, fu en la crois mis
 200 Por confondre ces anemis,
 Vos sermoneiz aus gens menues
 Et aus povres vielles chenues
 Qu'elz soient plainnes d'astinence :
 204 Maugrei eulz font eles penance, *f. 55 v^o 1*
 Qu'eles ont sanz pain assé painne
 Et si n'ont pas la pance plainne.
 N'aiez paour : je ne di pas
 208 Que vous meveiz ineslepas
 Por la Sainte Terre deffendre ;
 Mais vos poeiz entor vos prendre
 Asseiz de povres gentilz homes
 212 Qui ne mainnent soumiers ne soumes,
 Qui doient et n'ont de qu'il paient
 Et lor enfant de fain s'esmaient :
 A cex doneiz de votre avoir,
 216 Dont par tenz porreiz pou avoir,
 Ces envoiez outre la meir
 Et vos faites a Dieu ameir.
 Montreiz par bouche et par exemple
 220 Que vous ameiz Dieu et le Temple.
 Clerc aaise et bien sejournei,
 Bien vestu et bien conraei
 Dou patrimoine au Crucefi¹⁶,
 224 Je vos promet et vos afi,
 Se voz failliez Dieu orendroit,
 Qu'il vos faudra au fort endroit.
 Vos sereiz forjugié en court,
 228 Ou la riegles faut qui or court :
 « Por ce te fais que tu me faces,
 Non pas por ce que tu me haces¹⁷ ».
 Diex vos fait bien ; faites li dont
 232 De cors, de cuer et d'arme don,
 Si fereiz que preu et que sage.

¹⁵ Cf. *Voie de Tunis* 89-100 et *Disputaison du croisé et du décroisé* 169-184.

¹⁶ Cf. *Dit de sainte Église* 63.

¹⁷ Morawski 1668.

Or me dites queil avantage
 Vos puet faire votres trezors
 236 Quant l'arme iert partie dou cors ?
 Li executeur le retiennent
 Juqu'a tant qu'a lor fin reviennent,
 Chacuns son eage a son tour : *f. 55 v° 2*
 240 C'est maniere d'executour.
 Ou il avient par macheance
 Qu'il en donent por reparlance
 Vint paire de solers ou trente :
 244 Or est sauve l'arme dolante¹⁸ !
 Chevaliers de plaiz et d'axises
 Qui par vos faites vos justices,
 Sens jugement aucunes fois,
 248 Tot i soit sairemens ou foiz,
 Cuidiez vos toz jors ainsi faire ?
 A un chief vos covient il traire.
 Quant la teste est bien avinee,
 252 Au feu deleiz la cheminee,
 Si vos croiziez sens sermoneir ;
 Donc verriez granz coulz doneir
 Seur le sozdant et seur sa gent :
 256 Forment les aleiz damagent.
 Quant vos vos leveiz au matin
 S'aveiz changié votre latin,
 Que gari sunt tuit li blecié
 260 Et li abatu redrecié.
 Li un vont au lievre chacier,
 Et li autre vont porchacier
 C'il panront un mallart ou deux,
 264 Car de combatre n'est pas jeux¹⁹.
 Par vos faites voz jugemens,
 Qui sera votres dampnemens
 Se li jugemens n'est loiaus,
 268 Boens et honestes et feaus.
 Qui plus vos done, si at droit.
 Ce faites que Diex ne voudroit.
 Ainsi defineiz votre vie,
 272 Et lors que li cors se devie,
 Si trueve l'arme tant a faire
 Que je ne porroie retraire. *f. 56 r° 1*
 Car Diex vos rent la faucetei

¹⁸ Cf. *Plaies du Monde* 65-74.

¹⁹ Cf. *Complainte du comte Eudes de Nevers* 157-161.

276 Par jugement ; car achatei
 Aveiz enfer et vos l'aveiz.
 Car ceste choze bien saveiz :
 Diex rent de tout le guerredon,
 280 Soit biens, soit maux : il en a don²⁰.
 Riche borjois d'autrui sustance,
 Qui faites Dieu de votre pance²¹,
 Li povre Dieu chiez vos s'aüinent,
 284 Qui de fain muerent et geüinent,
 Por atendre votre gragan
 Dont il n'ont pas a grant lagan ;
 Et vos entendeiz au mestier
 288 Qui aux armes n'eüst mestier.
 Vos saveiz que morir couvient,
 Mais je ne sai c'il vos souvient
 Que l'uevre ensuit l'ome et la fame²².
 292 C'il at bien fait, bien en a l'arme,
 Et nos trouvons bien en Escrit :
 « Tout va, fors l'amour Jhesucrit²³ ».
 Mais de ce n'aveiz vos que faire ;
 296 Vos entendeiz a autre afaire :
 Je sai toute votre atendue.
 Dou bleif ameiz la grant vendue,
 Et chier vendre de si au tans
 300 Seur lettre ou seur plege ou seur nans,
 Vil acheteir et vendre chier
 Et uzereir et gent trichier
 Et faire d'un deable deus,
 304 Por ce que enfers est trop seux²⁴.
 Juqu'a la mort ne faut la guerre.
 Et quant li cors est mis en terre
 Et hon est a l'osteil venuz,
 308 Ja puis n'en iert contes tenuz.
 Quant li enfant sunt lor seigneur, *f. 56 r° 2*
 Veiz ci conquest a grant honeur :
 Au bordel ou en la taverne
 312 Qui plus tost puet plus c'i governe.

²⁰ Paul, 2 Cor. 5, 10 : *Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut referat unusquisque propria corporis, prout gessit, sive bonum, sive malum* (« Il faut que nous soyons tous mis à découvert devant le tribunal du Christ, pour que chacun retrouve ce qu'il aura fait pendant qu'il était dans son corps, soit en bien, soit en mal »).

²¹ Paul, *Philip.* 3, 19. Cf. *Voie d'Humilité (Paradis)* 730, *Complainte d'Outremer* 111.

²² *Apocalypse* 14, 13 : *Beati mortui qui in Domino moriuntur... Opera enim illorum sequuntur illos* (« Heureux les morts qui meurent dans le Seigneur... Car leurs œuvres les accompagnent »).

²³ Cf. *Voie d'Humilité (Paradis)* 700-701.

²⁴ Cf. *Etat du monde* 130-134.

Cil qui lor doit si lor demande ;
 Paier covient ce c'om commande.
 Teiz marchiez font com vous eüstes
 316 Quant en votre autoritei fustes.
 Chacuns en prent, chacuns en oste ;
 En osteiz pluet, s'en vont li oste ;
 Les terres demeurent en friche,
 320 S'en sunt li home estrange riche.
 Cil qui lor doit paier nes daingne,
 Ansois couvient que hon en daingne
 L'une moitié por l'autre avoir.
 324 Veiz ci la fin de votre avoir.
 La fin de l'arme est tote aperte :
 Bien est qui li rant sa deserte.
 Maistre d'outre meir et de France
 328 Dou Temple par la Dieu poissance,
 Frere Guillaume de Biaugeu²⁵,
 Or poeiz veoir le biau geu
 De quoi li siecles seit servir.
 332 Il n'ont cure de Dieu servir
 Por conquerre saint paradis,
 Com li pseudome de jadiz,
 Godefroiz Buemos et Tancreiz²⁶.
 336 Ja n'iert lor ances aencreiz
 En meir por lor neis rafreschir :
 De ce ce welent il franchir.
 Ha ! bone gent, Diex vos sequeure,
 340 Que de la mort ne saveiz l'eure !
 Recoumanciez novele estoire²⁷,
 Car Jhesucrit, li Rois de gloire,
 Vos wet avoir, et maugré votre.
 344 Sovaingne vos que li apostre *f. 56 v^o 1*
 N'orent pas paradix por pou.
 Or vos remembre de saint Pou²⁸
 Qui por Deu ot copei la teste :
 348 Por noiant n'en fait hon pas feste.
 Et si saveiz bien que sainz Peires
 Et sainz Andreuz, qui fu ces freres,
 Furent por Dieu en la croix mis.
 352 Por ce fu Dieux lor boens amis,

²⁵ Grand-maître de l'Ordre du Temple depuis le 13 mai 1273.

²⁶ Trois héros de la première croisade : Godefroy de Bouillon, Bohémond, prince d'Antioche, et son neveu Tancrede, petit-fils du duc normand de Sicile Robert Guiscard.

²⁷ Cf. *Complainte d'Outremer* 16 et n. 2.

²⁸ Cf. *Plaies du monde* 96, *Hypocrisie et Humilité* 218, *Pauvreté de Rutebeuf* 42.

Et li autre saint ausiment.
 Que vos iroie je plus rimant ?
 Nuns n'a en paradix c'il n'a painne :
 356 Por c'est cil sages qui s'an painne.
 Or prions au Roi glorieux
 Et a son chier Fil precieux
 Et au saint Esperit ensemble,
 360 En cui toute bonteiz s'assemble,
 Et a la precieuze Dame
 Qui est saluz de cors et d'arme,
 A touz sainz et a toutes saintes
 364 Qui por Dieu orent painnes maintes,
 Qu'il nos otroit sa joie fine !
 Rutebués son sarmon define.

Explicit.

Manuscripts : C, f. 54 r° ; R, f. 34 r°. Texte de C.

Titre : R Se commenche li complainte d'Accre - **1**. R l'envie - **14**. R f. tant ke je le v. - **20**. R
 Dont n. sommes si ke li v. - **51**. C tournoieur, R b. et tournoieur - **55**. C part *mq.* - **63**. C *Le P*
majuscule mq. - **71**. C deservrance - **72**. R a. douteuse a. - **76**. C paoour - **80**. R nes conviegne - **84** R
 rekerre - **100**. C suers et freires - **101**. C manandies - **106**. R souscours en desesperance - **107**. C F.
 ou de B. ; R Coens de Nevers dus de B. - **108**. R Coens de Flandres - **110**. R vo t. vous est t. - **122**.
 C escraffe - **127-128**. R intervertis - **129**. C Hue, R Oede - **130**. R p. conte ne v. ; C ver - **152**. R
 N'a a. b. devés atraire - **160**. C b. at leans m. - **168**. C qu'il v. seroit t. - **186**. R D. en s. - **198**. C s.
 par queil norrois - **203**. C p. de droiture - **209**. R t. conquerre - **210**. R entre v. querre - **222**. C v. et
 bien sejournei - **232**. C De quoi de cuer et d'a. - **239**. R C. s'en deduist - **242**. R p. repentance - **255**.
 R S. toute la gent au soudant - **256**. R Souvent - **275**. R li rent - **279**. R r. a tous - **297**. R t. le
 vostre entente - **298**. R Vous amés dou blet la grant vente - **300**. R S. plaige ou sor lettres pendans
 - **314**. R covient s'estuet c'on vende - **332**. R c. d'eaus asservir - **340**. R *mq.* - **354**. R i. jou contant -
366. R Rustebués sa complainte fine.

C'EST LA COMPLAINTÉ DE SAINTE EGLIZE

I

Sainte Eglise se plaint, ce n'est mie merveille :
Chacuns de guerrier contre li s'apareille.
Sui fil sunt endormi, n'est nuns qui por li veille.
4 Ele est en grant peril se Diex ne la conceille.

II

Puis que Jostice cloche et Droiz pant et encline
Et Loiauteiz chancel et Veriteiz decline
Et Chariteiz refroide et Foiz faut et define,
8 Je di qu'il n'at ou monde fondement ne racine.

III

Sainte Eglise la noble, qui est fille de roi,
Espouze Jhesucrit, escole de la loi,
Cil qui l'on aservie ont fait mout grant desroi.
12 Ce a fait couvoitise et defaute de foi.

IV

Couvoitise, qui vaut pis c'uns serpens volans,
A tout honi lou monde, dont je sui mout dolanz.
Ce Charles fust en France ou ce i fust Rollanz,
16 Ne peüssent contre aux ne Yaumons n'Agolans¹.

V

Roume, qui deüst estre de notre foi la fonde,
Symonie, Avarice / et tout maux y abonde. *f. 45 v^o2*
Cil sunt plus conchié qui doivent estre monde
20 Et par mauvais essample honissent tout le monde.

VI

Qui argent porte a Roume asseiz tost prouvende a :
Hon ne la done mie si com Diex coumanda.
Hon seit bien dire a Roume : « Si voilles impetrar, [da] ;
24 Et si ne voilles dare, endas la voie, endas² ! »

VII

France, qui de franchise³ est dite par droit non,
At perdu de franchise le loz et le renon.
Il n'i a mais nul franc, ne prelat ne baron,
28 En citei ne en vile ne en religion.

¹ Dans la Chanson d'Aspremont, Agolant est un roi sarrasin. Son fils Aumon est vaincu par Roland.
Cf. *Dit de Pouille* 23.

² Le poète fait parler les Romains de la cour pontificale dans un sabir italien coloré de latin.

³ *Franchise*, on le sait, signifie noblesse et *franc*, noble. Il est nécessaire de conserver ces mots dans la traduction pour que le rapport avec le nom de la France apparaisse.

VIII

Au tans que li Fransois vivoient en franchise,
Fut par aux mainte terre gaaingnie et conquise,
Si faisoient li roi dou tout a lor devise,
32 Car hom prioit por aux de cuer en sainte Eglise.

IX

Ainz, puis que nostre Sires forma le premier houme
Ne puis que notre peïres Adam manja la poume,
Ne fu mainz Diex douteiz / desouz la loi de Roume. *f. 46 r^o1*
36 De la vient touz li maux qui les vertuz asoume.

X

Ainz, puis que li dizimes fut pris en sainte Eglise⁴,
Ne fit li rois de France riens qu'il eüst emprise :
Damiete ne Tunes ne Puille n'en fut prise,
40 Ne n'en prist Aragon⁵ li rois de Saint Denize⁶.

XI

Por quoi ne prent la pape dizime en Alemaigne,
En Gascoigne, en Baviere, en Frise ou en Sardaigne ?
Il n'i a chardenaul, tant haut l'espee saigne,
44 Qui l'alast querre la por estre rois d'Espaigne⁷.

XII

Des prelaz vos dirons, mais qu'il ne vos anuit.
Diex lor a coumandei vellier et jor et nuit
Et restraintre lor rains et porter fuelle et fruit
48 Et lumiere[s] ardans⁸. Mais ne sunt pas teil tuit.

XIII

J'ai grant piece pancei a ces doyens ruraux⁹,
Car je cuidai trouver aucun preudome en aux.
Mais il n'a si preudome juques en Roncevaux,
52 C'il devenoit doiens, qu'il ne devenist maux.

XIV

Chenoine seculier mainnent trop bone vie : *f. 46 r^o2*
Chacun a son hosteil, son leu et sa mainie,
Et s'en i a de teiz qui ont grant seignorie,
56 Qui pou font por amis et asseiz por amie.

⁴ En 1283, le pape avait autorisé une nouvelle fois le roi de France, en vue de la guerre de Sicile, à prélever sa dîme sur celles perçues par l'Eglise.

⁵ Allusion à l'échec de Philippe III le Hardi dans son effort pour reprendre au roi Pierre III d'Aragon la Sicile et les Pouilles, d'où avait été chassé son oncle le roi Charles I^{er}. La mention de Damiette et de Tunis fait évidemment référence aux deux croisades menées par saint Louis.

⁶ Le roi de France, dont on sait les liens avec l'abbaye de Saint-Denis et qui était accompagné au combat de l'oriflamme de saint Denis.

⁷ Allusion à l'attitude belliqueuse dans l'affaire de Sicile du légat du pape, le cardinal Cholet.

⁸ Condensé de plusieurs citations de l'Ecriture : Matth. 24, 42-43 (cf. Luc 12, 39-40) ; Isaïe 11, 5 ; Matth. 7, 17 ; Matth. 5, 14-15 (cf. Marc 4, 21, Lc 8, 16 et 11, 33).

⁹ Les doyens ruraux étaient chargés de l'inspection des curés de campagne.

XV

Cil qui doivent les vices blameir et laidengier,
 Qui sunt prestre curei, i sueffrent moult dongier,
 Et s'en i at de teiz qui par sont si legier
 60 Que l'evesques puet dire : « Je fas do lou bergier. »

XVI

Covoitize, qui fait les avocas mentir
 Et les droiz bestorneir et les tors consentir,
 Bien les tient en prison, ne les lait repentir
 64 Devant qu'ele lor face le feu d'enfer sentir.

XVII

Nos avons .II. prevoz, qui font toz laiz de cors,
 Car il traient a causes et les droiz et les tors.
 Se droiz fust soutenuz et li tors estoit tors,
 68 Teiz chevauche a lorain qui troteroit en cors¹⁰.

XVIII

Des biens de sainte Eglise ce complaint Jhesucriz
 Que hon met en joiaux et en veir et en gris,
 S'en traïnent les coes et Margoz et Biatrix,
 72 Et li membre Dieu sunt povre, nu et despris.

XIX

Molt volentiers queïsse une religion
 Ou je m'arme sauvasse par bone entencion.
 Mais tant voi en pluseurs envie, elacion,
 76 Qu'i ne tiennent de l'ordre fors l'abit et le non.

XX

Qui en religion wet sauvement venir,
 .III. chozes li covient et voeir et tenir :
 C'est cha[s]tei, povretei et de cuer obeïr.
 80 Mais hom voit en trestous le contraire avenir. *f. 46 v^o1*

XXI

En l'ordre des noirs moïnes sunt a ce atournei :
 Il soloient Dieu querre, mais il sunt retournei,
 Ne Diex n'en trueve nuns, car il sunt destournei
 84 En l'ordre saint Benoit c'on dit le Bestournei¹¹.

XXII

De ciaux de Preimoutrei¹² me couvient dire voir :

¹⁰ Voir F.-B. I, 406. Dans le texte de *D*, *E*, *F*, il ne s'agit pas de deux « prévôts », mais de deux « pronoms », *meum* et *tuum*.

¹¹ Les moines noirs sont les Bénédictins. Le fait qu'ils aient, selon le poète, tourné à l'envers la règle de saint Benoît entraîne la plaisanterie du v. 84 : il y avait à Paris une église consacrée à saint Benoît que l'on appelait Saint-Benoît-le-Bétourné (l'inversé) parce que le chœur était orienté vers l'Ouest et la façade vers l'Est, contrairement à la règle.

¹² L'Ordre de Prémontré était un ordre de chanoines réguliers fondé par saint Norbert au début du XII^e siècle.

Bien sunt par dehors blanc, et par dedens sunt noir.
 Orgueulz et Couvoitize les seit bien desouvoir.
 88 C'il fussent par tout blanc, il feïssent savoir.
 XXIII
 L'ordre de Citiaux taing a boenne et bien seant
 Et si croi que il soient preudome et bien creant.
 Mais de tant me desplaient que il sunt marcheant
 92 Et de charitei faire deviennent recreant¹³.
 XXIV
 En l'ordre des chanoines c'om dit saint Augustin
 Il vivent en plantei sens noise et sens hustin.
 De Jhesu lor souvaingne au soir et au matin :
 96 La chars soeif norrie trait a l'arme venin.
 XXV
 Cordelier, Jacobin sont gent de bon afaire.
 Il deïssent asseiz, mais il les covient taire, *f. 46 v°2*
 Car li prelat ne welent qu'il dient nul contraire
 100 A ce que il ont fait n'a ce qu'il welent faire.
 XXVI
 Cordelier, Jacobin font granz afflictions
 Si dient car il sueffrent mout tribulacions.
 Mais il ont des riche boumes les executions,
 104 Dont il sunt bien fondei et en font granz maisons.
 XXVII
 Les blanches et les noires et les grizes nonnains
 Sunt souvent pelerines a saintes et a sains.
 Ce Diex lor en seit grei, je n'en sui pas certains :
 108 C'eles fuissent bien sages, eles alassent mains.
 XXVIII
 Quant ces nonnains s'en vont par le pays esbatre,
 Les unes a Paris, les autres a Monmartre,
 Teiz fois en moinne hom deulz c'on en ramainne quatre,
 112 Car s'on en perdoit une, il les couvanroit battre.
 XXIX
 Or priz je en la fin au Seigneur qui ne ment
 Qu'il consaut touz preudoumes et touz picheurs amant
 Et nos doint en cest siecle vivre si saintement
 116 Qu'aïenz boenne sentence pour nous au Jugement.

Amen. Explicit.

¹³ Allusion à la richesse des Cisterciens, née du succès de leurs exploitations rurales.

Manuscripts : Version brève : C, f. 45 v° ; G, f. 137 v°. Version longue : D, f. 102 r° ; E, f. 14 v° ; F, f. 524 v°. Texte de C. On ne signale ici que les leçons de ce manuscrit qui ont donné lieu à des corrections.

23. da *mq.* - **30.** conquesteie et gaingnie - **39.** ne Puille ne Tunes - **48.** lumiere ardans - **49.** d. curaux - **70.** vars - **72.** li maitre D. - **77.** sainnement - **79.** chatei - **81.** s. asseiz aceiz a. - **93.** Et en l'ordre des moignes

CI ENCOUMENCE

LI DIZ DES PROPRIETEIZ NOTRE DAME

I

Roïne de pitié, Marie,

En cui deïtteiz pure et clere

A mortaliteiz se marie,

4 Tu iez et vierge et fille et mere :

Vierge enfantaz le fruit de vie,

Fille ton fil, mere ton peire.

Mout az de nons en prophecie,

8 Si n'i a non qui n'ait mistere.

II

Tu iez suers, espouze et amie

Au roi qui toz jors fu et ere ;

Tu iez verge seche et florie¹,

12 Doulz remedes de mort amere ;

Tu iez Hester qui s'umelie,

Tu iez Judit qui biau se pere,

Admon en pert sa seigneurie,

16 Et Olofernes le compere.

III

Tu iez et cielz et terre et onde

Par diverse senefiance :

Cielz qui done lumiere au monde,

20 Terre qui done soutenance,

Onde qui les ordures monde. *f. 43 v^o 1*

Tu iez pors de notre esperance,

Matiere de notre faconde,

24 Argumens de notre creance.

IV

De toi, pucele pure et monde,

Porte cloze, arche d'aliance,

Qui n'as premiere ne seconde,

28 Deigna naître par sa poissance

Cil qui noz anemis vergonde,

Li jaïans de double sustance².

¹ La Vierge est le rameau bourgeonnant d'Aaron (*Nombres* 17, 16-26).

² Application au Christ du Psaume 18, 6 (version d'après celle des Septante) : *Exultavit ut gigans ad currendam viam* (« Il se réjouit, comme un géant qu'il est, de courir sa carrière »). La double nature est, évidemment, la nature divine et la nature humaine, réunies dans le Christ.

32 Il fu la pierre et tu la fonde
 Qui de Golie prist venjance.
 V
 Dame de sens enluminee,
 Tu as le trayteur traÿ,
 Tu as souz tes plantes triblee
 36 La teste dou serpent haÿ.
 Tu iez com eschiele ordenee,
 Qui le pooir as envaÿ
 De la beste desfiguree
 40 Par cui li nostre dechay.
 VI
 Tu yez Rachel la desirree,
 Tu iez la droite Sarraÿ,
 Tu iez la toison arouzee³,
 44 Tu yez li bouchons Synaÿ.
 Dou saint Espir fuz enseintee :
 En toi vint il et ombra y
 Tant que tu fuz chambre clamee
 48 Au roi de gloire Adonaÿ.
 VII
 De toi sanz ta char entameir
 Nasqui li bers de haut parage
 Por le mal serpent enframeir
 52 Qui nos tenoit en grief servage,
 Qui venoit les armes tenteir,
 Et n'en voloit panre autre gage
 Por les chetives affameir
 56 En sa chartre antive et ombrage.
 VIII
 Dame, toi doit reclameir *f. 43 v°2*
 En tempeste et en grant orage :
 Tu iez estoile de la meir,
 60 Tu iez a nos neiz et rivage.
 Toi doit hon servir et ameir.
 Tu iez flors de l'umain linage,
 Tu iez li colons senz ameir
 64 Qui porte as cheitiz lor message.
 IX
 Seule, sanz peir, a cui s'ancline
 Li noblois dou haut consistoire
 (Bien se tient a ferme racine),

³ La toison de Gédéon (*Juges* 6, 36-40), symbole traditionnel de la virginité de Marie, d'après une interprétation étayée par Ps. 71, 6 et Isaïe 45, 8.

68 Jamais ne charra ta memoire.
 Tu iez finz de nostre ruïne,
 Que mort estions, c'est la voire,
 Solaux qui le monde enlumine,
 72 Lune sanz lueur transitoire.
 X
 Tu iez sale, chambre et cortine,
 Liz et trones au Roi de gloire,
 Thrones de jame pure et fine,
 76 D'or esmerei, de blanc yvoire,
 Recovriers de notre saisine,
 Maisons de pais, tors d'ajutoire,
 Plantains⁴, olive, fleurs d'espine,
 80 Cyprés et palme de victoire.
 XI
 Tu iez la verge de fume, ⁵
 D'aromat remis en ardu⁵,
 Qui par le desert iez montee
 84 El ciel seur toute creature,
 Vigne de noble fruit chargee
 Sanz humaine cultiveüre,
 Violete non violee,
 88 Cortilz touz enceint a closture⁶.
 XII
 A saint Jehan fu demoutree
 L'encellance de ta figure
 De .XII. estoiles coronee ;
 92 Li soleux est ta couverture, *f. 44 r^o 1*
 La lune souz tes peiz pozee⁷.
 Se nos senefie a droiture
 Que sor nos serez essauce, ⁷
 96 Et seur fortune et seur nature.
 XIII
 Tu iez chatiaux, roche hautainne,
 Qui ne crient ost ne sorvenue.
 Tu iez li puis et la fontaine
 100 Dont notre vie est soutenue,

⁴ Mustanoja corrige *Plantains* en *Platans* (Platane), en considérant que le texte s'inspire d'*Ecclésiastique* 24, 19 : *Quasi oliva speciosa in campis et quasi platanus exaltata sum juxta aquam in plateis* (« J'ai été exaltée (c'est la sagesse qui parle) comme un olivier superbe dans les champs, comme un platane près de l'eau sur les places »). Son hypothèse a toute chance d'être juste, mais *Plantain* donne en soi un sens satisfaisant, puisque le plantain était utilisé comme plante médicinale et que le mot se trouve employé dans ce sens.

⁵ Cf. *Cant.* 3, 8.

⁶ Le *hortus conclusus* de *Cant.* 4, 12, repris par l'antienne de la nativité de la Vierge (*Hortus conclusus est Dei genitrix, fons signatus* : « La mère de Dieu est un jardin fermé, une fontaine scellée »).

⁷ On reconnaît la Femme de l'*Apocalypse* 12, 1.

Li firmamenz de cui alainne
 Verdure est en terre expandue,
 Aube qui le jor nos amainne,
 104 Turtre qui ses amors ne mue.
 XIV
 Tu iez roïne souverainne
 De diverses couleurs vestue,
 Tu iez estoile promerainne,
 108 La meilleurs, la plus chier tenue,
 En cui la deïteiz souverainne,
 Por nos sauveir, a recondue
 Sa lumiere et son rai demainne
 112 Si com li solaux en la nue.
 XV
 Citeiz cloze a tours mac[e]ïzes,
 Li maulz qui les maulz acravente ;
 Qui receüz est en tes lices,
 116 Pou li chaut c'il pluet ou c'il vente.
 Tu iez la raansons des vices,
 Li repoz après la tormente,
 Li purgatoires des malices,
 120 Li confors de l'arme dolente.
 XVI
 Tu as des vertuz les promiscs,
 C'est tes droiz, c'est ta propre rente.
 Tu iez l'aigles et li feniscs
 124 Qui dou soleil reprent jovente,
 Larriz de fleurs, celle d'espices,
 Baumes, kanele, encens et mente,
 Notre paradix de delices, *f. 44 r°2*
 128 Notre esperance et notre atente.
 XVII
 Dame de la haute citei,
 A cui tuit portent reverance,
 Tuit estiēnz deseritei
 132 Par une general sentance ;
 Tu en as le mont aquitei,
 Tu iez saluz de notre essence,
 Balaiz de notre vanitei,
 136 Cribles de notre concience.
 XVIII
 Temples de sainte Trinitei,
 Terre empreignie sanz semance,
 Et lumiere de veritei
 140 Et aumaires de sapience

Et ysopes d'umilitei
 Et li cedres de providence
 Et li lyx de virginitei
 144 Et li roze de paciance.
 XIX
 Maudite fu fame et blamee
 Qui n'ot fruit anciennement ;
 Mais ainz n'en fuz espoantee,
 148 Ainz voas a Dieu qui ne ment
 Que ta virgineteiz garde
 Li seroi[t] pardurablement.
 Ce fu la premiere voee ;
 152 Mout te vint de grant hardement.
 XX
 Tantost te fu grace donee
 De gardeir ton veu purement.
 Ton cuer, ton cors et ta pencee
 156 Saisit Diex a soi proprement.
 En ce qu tu fus saluee
 Vout Diex moutrer apertement
 Tu iez Eva la bestornee
 160 Et de voit et d'entendement.
 XXI
 Ne porroie en nule meniere
 De tes nons, combien qu'i pensasse, *f. 44 v° 1*
 Tant dire que plus n'i affiere,
 164 Se toute ma vie i usasse.
 Mais de tes joies, dame chiere,
 Ne lairoie que ne contasse.
 Li saluz, ce fu la premiere,
 168 Dame, lors t'apelas baasse⁸.
 XXII
 Ne fus orguilleuze ne fiere,
 Ainz t'umelias tot a masse.
 Por ce vint la haute lumiere
 172 En toi qu'ele te vit si basse.
 Lors fus ausi com la verriere
 Par ou li raiz dou soloil passe :
 El n'est pas por ce mainz entiere,
 176 Qu'il ne la perce ne ne quasse⁹.
 XXIII

⁸ Luc 1, 38 : *Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum* (« Je suis la servante du Seigneur : qu'il me soit fait selon ta volonté »).

⁹ Cf. *Théophile* 492-497 et *C'est de Notre Dame* 37-41.

La premiere fu de tes joies
 Quant ton creatour conceüz.
 La seconde fu totes voies
 180 Quant par Elyzabeth seüs
 Que le fil Dieu enfanteroies.
 La tierce, quant enfant eüz ;
 Sens pechié conceü l'avoies
 184 Et cens douleur de li geüz.
 XXIV
 A la quarte te mervilloies
 Quant tu veüz et tu seüs
 Que li troi roi si longues voies
 188 Li vindrent offrir lor treüz.
 Au temple, quant ton fil offroies,
 Ta quinte joie receüz
 Quant par saint Symeon savoies
 192 Que tes filz ert *homo Deus*.
 XXV
 La seite puis que fuz assise
 O l'Aignel par compassion,
 Qui por nos avoit s'arme mise,
 196 Quant revesqui comme lyons,
 Et tu o lui en iteil guise. *f. 44 v°2*
 La septime, l'Ascension,
 Quant la chars qu'il ot en toi prize
 200 Fit el trone devision.
 XXVI
 L'eutime par iteil devise,
 Quant par sa sainte anoncion
 Dou saint Esperit fus emprise.
 204 La nuevime, t'Asompson,
 Quant en arme et en cors assise
 Fus sor toute creacion.
 XXVII
 Dame, cui toz li mondes prise,
 208 Par tes .IX. joies te prions :
 Aïde nos par ta franchise
 Et par ta sainte noncion,
 Qu'au darreain jor dou Juïse
 212 O les .IX. ordres mansion
 Nos doint en cele haute Eglyze,
 Dame, par ta devocion.

Amen. Explicit.

Ce poème figure, avec des variantes sensibles, dans 18 manuscrits. On donne ici le texte de C, f. 43 r°, en signalant seulement les leçons qui ont été rejetées ou corrigées à partir d'autres manuscrits.

18. diverses signifianges - **27.** n'es - **60.** *On a conservé la leçon de C, bien que a nos soit peut-être le résultat d'une mauvaise lecture du mot ancre, qui figure dans d'autres manuscrits* - **80.** de justoire - **113.** macizes - **141.** de sapience - **155.** purement - **204.** t'asompsons - **208.** prions

Rutebeuf - Les manuscrits

Manuscrits utilisés par Jubinal et/ou Bastin & Faral et/ou Zink :

Manuscrit A

France, Paris, Bibliothèque Nationale de France, Français 837.
Ancien Regius 7218.

Manuscrit B

France, Paris, Bibliothèque Nationale de France, Français, 1593.
Ancien Regius 7615.

Manuscrit C

France, Paris, Bibliothèque Nationale de France, Français, 1635.
Ancien Regius 7633.

Manuscrit D

France, Paris, Bibliothèque Nationale de France, Français, 24432.
Ancien Notre-Dame 198.

Manuscrit E

France, Paris, Bibliothèque Nationale de France, Français, 25545.
Ancien Notre-Dame 274 bis.

Manuscrit F

France, Paris, Bibliothèque Nationale de France, Français, 1553.
Ancien Regius 7595.

Manuscrit G

France, Paris, Bibliothèque Nationale de France, Français, 12483.
Ancien Supplément français 1132.

Manuscrit H

France, Paris, Bibliothèque Nationale de France, Français, 12786.
Ancien Supplément français 319.

Manuscrit I

France, Chantilly, Bibliothèque du château, 475.
Ancien Chantilly, Musée Condé 1578.

Manuscrit P

France, Paris, Bibliothèque Nationale de France, Français, 1634.
Ancien Regius 7632.

Manuscrit R

Belgique, Bruxelles, Bibliothèque royale Alber I^{er}, 9411-9426.

Manuscrit S

France, Reims, Bibliothèque municipale, 1275.
Ancien 743.
Ancien 749.

Manuscrit T

Italie, Turin, Biblioteca Nazionale Universitaria, L V 32.

Manuscrit Y (in-fol)

France, Paris, Bibliothèque Sainte-Geneviève, 1131.
Ancien Y in-fol. 10.

Manuscrit B-L

France, Paris, Bibliothèque Nationale de France, Arsenal, 3142.
Ancien Belles-Lettres françaises 175.

Manuscrits non référencés par Jubinal, Bastin & Faral et Zink :

Moreau 1727

France, Paris, Bibliothèque Nationale de France, Moreau, 1727

(copie de Mss. de Paris, Berne et Turin (L.V. 32))

Contient : *La Voie de Paradis* et *La desputison du croisé et du décroisé*

Recueil à l'intention de Lacurne de Sainte-Palaye.

(révisé par Bastin & Faral, mais pas explicitement utilisé)

Arsenal 2766

France, Paris, Bibliothèque Nationale de France, Arsenal, 2766.

"Copies des fabliaux ms. du roy n° 7218 (Bibli. Nat., fr, 837)", Tome IV, parties 22, 23, 24, 25, 26, 27, fol 148-327 :

Contient : *La vie Ste Elisabeth, Du secrestain et de la fame au chevalier, Le miracle de Théophile, La voye de Paradis, Du Pharisien, La vie de saint Marie l'Egyptienne par Rutebeuf*
Écriture du XVIIIe siècle.

Arsenal 3123

France, Paris, Bibliothèque Nationale de France, Arsenal, 3123.

"Anciennes poésies extraites de différens manuscrits de la Bibliothèque royale et autres", Tome I, Étienne Barbazan, partie 6.

Extraits du manuscrit du roi 7633 (Bibli nat. Fr, français 1535)

Contient : *Le mariage Rutebeuf, La complainte Rutebeuf de son œil, Des Béguines, Le dit d'Aristote*

Provient de la bibliothèque de M. de Paulmy, Belles-Lettres 1670

Arsenal 3124

France, Paris, Bibliothèque Nationale de France, Arsenal, 3124.

"Anciennes poésies extraites de différens manuscrits de la Bibliothèque royale et autres", Tome II, Étienne Barbazan, partie 5.

Contient : *Le miracle de Théophile* (page 37)

Provient de la bibliothèque de M. de Paulmy, Belles-Lettres 1670

Arsenal 3125

France, Paris, Bibliothèque Nationale de France, Arsenal, 3125.

"Anciennes poésies extraites de différens manuscrits de la Bibliothèque royale et autres", Tome III, Étienne Barbazan, partie 9.

Sans doute extraits du Ms. Français 1593,

Contient : *La complainte de maistre Guillaume de Saint-Amour* (page 213).

Albertine 9106

Belgique, Bruxelles, Bibliothèque royale Albert 1er, 9106.

Contient : *Un lay par lettres de l'Ave Maria sur la vye de Theophile* (f. 247r - 248v)

Manuscrits contenant *Les neuf joies Nostre Dame*

A	Paris, Bibliothèque nationale de France, français, 837, f. 179rb-180rb
C	Paris, Bibliothèque nationale de France, français, 1635, f. 43rb-44vb
G	Paris, Bibliothèque nationale de France, français, 12483, f. 99v-101r
H	Paris, Bibliothèque nationale de France, français, 12786, f. 90vb-92ra
T	Torino, Biblioteca Nazionale Universitaria, L. V. 32, f. 111-112
B-L	Paris, Bibliothèque nationale de France, Arsenal, 3142, f. 296r-v (ancien Belles-Lettres 175)
Moreau 1727	Paris, Bibliothèque nationale de France, Moreau, 1727, f. 274r-275v, XVIII
Y in-fol	Paris, Bibliothèque Sainte-Geneviève, 1131, f. 116v-117v
	Paris, Bibliothèque nationale de France, Arsenal, 5201, p. 141-143 (ancien Belles-Lettres 90)
	Paris, Bibliothèque nationale de France, latin, 16537, f. 32r-33b
	Paris, Bibliothèque nationale de France, français, 12467, f. 74ra-rb
	Berkeley, University of California, Bancroft Library, 106, t. 1, f. 105r-v
	Cambridge, Corpus Christi College, Parker Library, 63, f. 3r-b, déb. XIV
	Cambridge, Emmanuel College Library, l. 4. 31, f. 28v-30r, mil. XIV
	Cambridge, University Library, Dd. 11. 28, f. 45r-46v
	London, British Library, Additional, 16975, f. 236-238
	London, British Library, Additional, 44949, f. 27v-29r, 2/2 XIV
	London, British Library, Additional, 46919, f. 57v-59
	Manchester, John Rylands University Library, French, 3 (Crawford 5)
	Oxford, Bodleian Library, Mus. d. 143, 2 f., v. 1380 (avec notation musicale)